

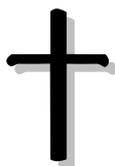
www.metalog.org/files/Plumley1.pdf
(documento PDF, papel A4)

Introducción a la gramática copta

(Dialecto sahídico)

John Martin Plumley

Profesor de Egiptología, Universidad de Cambridge,
con posterioridad a la composición de esta gramática.



Londres
Home & van Thal
1948

La versión original y la html, en inglés:
www.metalog.org/files/plum.html

Traducción castellana revisada II.09
Dr. Pedro J. Chamizo Domínguez
Dra. Encarnación Postigo Pinazo
Universidad de Málaga, España

Índice

Índice detallado: www.metalog.org/files/tabla.pdf (120Kb).

Introducción	página 3
Capítulo I. El alfabeto	4
Capítulo II. Las sílabas y las palabras	6
Capítulo III. La morfología	8
Capítulo IV. El artículo	14
Capítulo V. Los numerales	16
Capítulo VI. El verbo	19
Capítulo VII. Clases de verbos 1	20
Capítulo VIII. Clases de verbos 2	24
Capítulo IX. La conjugación; los tiempos durativos	28
Capítulo X. Los tiempos limitativos	32
Capítulo XI. Otras formas verbales	36
Capítulo XII. Las partículas	40
Capítulo XIII. El adverbio	43
Capítulo XIV. La sintaxis	47
Capítulo XV. Las clases de estilo	52
Capítulo XVI. Las cláusulas adverbiales	57
Índice de los términos coptos	60
Partes verbales irregulares comunes	67
Índice general	68

Introduction

El estudiante que desee adquirir conocimientos del copto, el último estadio de la antigua lengua egipcia, debe consultar inexcusablemente las gramáticas de Stern, Steindorff, Mallon, Till y Chane, que son difíciles de encontrar y de las que no hay disponible ninguna traducción castellana. La última gramática copta de importancia que se ha impreso en inglés fue la segunda edición de la gramática del Dr. Tattern, publicada nada menos que en 1863. Desde entonces nuestro conocimiento sobre la lengua se ha incrementado en gran medida gracias al trabajo de dos generaciones de estudiosos del copto. Por otra parte, existe ahora en inglés un excelente *Diccionario copto*, compilado por el ya fallecido Dr. W.E. Crum. Precisamente por ello me he aventurado a escribir, con cierta desazón, una nueva gramática. La necesidad de esta obra es urgente, aunque no debe pensarse que este intento de suplir esa necesidad pretenda ser un estudio exhaustivo. Tal intento no puede ser llevado a cabo aún hasta que no se haga un concienzudo examen sistemático y estadístico de los escritos de Shenoute, el único destacado escritor nativo en copto.

Se ha escogido el dialecto sahidico no a causa de ninguna posición teórica sobre su antigüedad, sino por una razón estrictamente práctica, cual es la de que éste es el dialecto que ocupa un lugar de honor en el diccionario de Crum. Además de esto, existe una variedad de textos en este dialecto para que los pueda leer el estudiante. Los ejemplos, todos los cuales son citas reales de los textos, se han tomado en su mayor parte de la Biblia. Se ha utilizado en un menor grado el gran *Catalogus Codd. Coptorum & c.*, 1810 (Z, en adelante), de Zoega. Me he atenido adrede a citar unos pocos ejemplos completos, mejor que a dar muchas referencias de textos publicados que pocos estudiantes jamás van a consultar. La necesidad de una estricta economía de espacio me ha forzado a tratar esquemáticamente el gran descubrimiento del Dr. H.J. Polotsky sobre la función de los tiempos segundos, aunque los propios estudiantes no deben dejar de leer su estudio.

Solo queda la parte más placentera de mi tarea. Esta consiste en darles las gracias a aquellos que han hecho posible mi obra. En primer lugar, debo dar las gracias al Prof. Jaroslav Cerny, del University College de Londres, con quien comencé mis estudios sobre el copto. Su amabilidad y ayuda han sido constantes, y mi deuda para con él no tiene límites. Estoy igualmente en deuda con el Prof. S.R.K. Glanville, de Cambridge. Gracias a su sugerencia, y con su estímulo, es por lo que comencé a compilar esta Gramática, amén de que he tenido el favor de su consejo en todo momento. El Prof. Battiscombe Gunn ha discutido conmigo muchos puntos de la gramática en las dos ocasiones en que disfruté de su hospitalidad en Oxford, de modo que casi no debo añadir que el resultado de estas discusiones ha significado una mejora general de la obra. Finalmente, debo hacer patente mi agradecimiento a mi esposa, quien no solo se ha leído el manuscrito completo y me ha hecho muchas sugerencias valiosas sino también por su consideración y responsabilidad de atareadísima ama de casa, lo cual ha hecho que la tarea de escribir este libro haya sido infinitamente más fácil de lo que yo me hubiera atrevido a esperar.

John Martin Plumley

Casa Parroquial de San Pablo
Tottenham, Inglaterra
17 de julio de 1947

NB: Dado que el objetivo de esta gramática es el de iniciar al lector en la lengua copta, hemos procurado traducir los ejemplos coptos al castellano los más literalmente posible, incluso cuando se viole a veces la sintaxis castellana. Lo que pretendemos con ello es que el lector capte cómo funciona la sintaxis de esta lengua afro-asiática, que no es más que el último estadio de la antigua lengua egipcia o 'camítica' (Gén 10:1+6).

Windows incluye un teclado en pantalla (en Inicio/todos los programas/accesorios/accesibilidad), que puede agregarse fácilmente a cualquier fuente instalada; con ello se puede escribir con los caracteres coptos, y también hacer búsquedas en la lengua copta.

Hemos añadido algunos contenidos secundarios y correcciones menores al mimeógrafo original de Plumley, además de incorporarse puntos entre los elementos de las palabras.

Correcciones: edit@metalog.org, gfsomsel@juno.com, pjchd@uma.es, epostigo@uma.es

Capítulo I. El Alfabeto.

§1. El alfabeto copto consta de 31 letras. 24 de ellas se han tomado prestadas del alfabeto griego, las restantes se han formado a partir de los caracteres demóticos para reproducir los sonidos consonánticos no representados en griego.

Letra	Nombre	Valor	Letra	Nombre	Valor
Α	ΑΛΦΑ	a	Ρ	ΡΩ	r
Β	ΒΗΤΑ	b, v	Σ	ΣΗΜΜΑ	s
Γ	ΓΑΜΜΑ	g	Τ	ΤΑΥ	t
Δ	ΔΑΔΔ	d	Υ	ΖΕ	w, v, u
Ε	ΕΙ	e (breve)	Φ	ΦΙ	ph
Ζ	ΖΗΤΑ	za	Χ	ΧΙ	kh
Η	ΖΗΤΑ	e (larga)	Ψ	ΨΙ	ps
Θ	ΘΗΤΑ	th	Ω	Ω	o (larga)
Ι	ΙΩΤΑ	y, i	Ϡ	ϠΔΙ	sh
Κ	ΚΑΡΡΑ	k	ϣ	ϣΔΙ	f
Λ	ΛΑΥΔΔ	l	ϣ	ϣΔΙ	j (bohaírico)
Μ	ΜΗ	m	Ζ	ΖΟΡΙ	h
Ν	ΝΕ	n	Ϟ	ϞΑΝΧΙΔ	j
Ξ	ΞΙ	ks	Ϛ	ϚΙΜΑ	g (fuerte)
Ο	ΟΥ	o (breve)	†	†	ti
Π	ΠΙ	p	—	consonante sonante	

Notas sobre las letras.

§2. La Γ, la Δ y la Ζ aparecen muy raramente en palabras puramente coptas, aunque se usan habitualmente en los préstamos del griego. No obstante, se debe hacer notar que existe la tendencia a reemplazar estas letras por otras consonantes. La Γ reemplazada por Κ: ΑΚΩΡΑ, ΚΕΖΕΝΝΑ, ΚΝΩΜΗ; la Γ reemplazada por Ϛ: vg. ΔϚΩΝ, ΣΙΝΔΡΠΔΘΗ, ϚΝΩΜΗ; la Δ reemplazada por Τ: vg. ΣΚΑΝΤΑΛΟΝ, ΠΕΤΗΣ, ΠΡΕΤΑ (*praeda*, en latín). **Nota:** La Γ aparece de vez en cuando como Κ cuando sigue a una Ν. Esto es especialmente frecuente en la contracción ΑΝΓ- de ΑΝΟΚ 'Yo', y en el prefijo verbal ΝΓ (en lugar de ΝΚ). En unos pocos casos la Γ aparece en lugar de la Κ del sufijo masculino singular segundo cuando se asocia a la forma verbal terminada en Ν. vg. ΟΥΩΝΓ en lugar de ΟΥΩΝΚ, ΤΝΤΩΝ.Γ en lugar de ΤΝΤΩΝ.Κ. Unas pocas raíces verbales muestran la misma tendencia; vg. ΜΟΥΝΓ en lugar de ΜΟΥΝΚ, ΠΩΝΓ en lugar de ΠΩΝΚ. La Ζ aparece alternativamente en lugar de ΑΝΧΗΒΕ 'Escuela' como ΑΝΖΗΒΕ.

§3. La Θ, Ξ, Φ, Χ e Ψ aparecen mayormente en palabras griegas. A veces se usan en sahídico con abreviaturas de ΤΖ, ΚΣ, ΠΖ, ΚΖ y ΠΣ. Se usan más abundantemente en el dialecto bohaírico. Debe tenerse en cuenta lo siguiente: ΘΕ en lugar de ΤΖΕ, 'La manera', y ciertos verbos causativos tales como Θ.ΜΚΟ en lugar de Τ.ΖΜΚΟ 'Afligir', Θ.ΜΣΟ en lugar de Τ.ΖΜΣΟ 'Hacer sentarse'. También ΞΟΥΡ en lugar de ΚΟΥΡ 'Anillo, sortija', ΑΞ (contracción de ΑΦΚΣ) 'Picar, morder', ΣΧΑΤ en lugar de ΣΑΖΑΤ 'Regalo nupcial', ΨΙΣ en lugar de ΠΣΙΣ 'Nueve', ΛΕΨΕ en lugar de ΛΕΠΣΕ 'Fragmento'.

§4. La Ι y la Υ son semiconsonantes, de ahí que se empleen en copto lo mismo como consonantes que como vocales. **(a)** Como consonante: la Ι aparece bajo la forma ΕΙ (con menos frecuencia como Ī, que es la forma habitual en bohaírico al principio de una sílaba). La forma Ī es frecuente a final de palabra. En cuanto consonante equivale a y en el inglés 'Yet' (cf hebreo י); vg. ΕΙΩΤ (*yot*) 'Padre', ΕΙΩΜ (*yom*) 'Mar'. La Υ, excepto en palabras griegas, aparece siempre bajo la forma ΟΥ. Como consonante equivale a 'w' o 'y' (cf hebreo ו); v.g. ΟΥΩΜ (*wom*) 'Comer', ΤΟΥΩΤ (*twot*) 'Ídolo' **(b)** Como vocal: Ι = i (como en 'litro'); vg. ΜΙΣΕ (*mi-se*) 'Dar a luz', ΡΙΡ (*rir*) 'Cerdo'. La ΟΥ = Υ (como en 'luz'); v.g. ΝΑΝΟΥϣ (*na-nuf*) 'Él es bueno', ΜΟΥΖ (*muh*) 'Estar lleno'.

§5. Las siete letras derivadas del demótico:

(a) Ϡ = 'sh'; transcrita en griego como σζ o simplemente como σ. Esta letra representa también en algunas palabras una ḥ original (subrayado curvo); vg. ϠΩΠΕ (*shope*) del antiguo egipcio ḥpr. **(b)** ϣ = 'f'; vg. ΣΑϣ (*saḥ*) 'Ayer', ϣΙ (*fi*) 'Llevar, transportar'. Frecuentemente reemplaza la Β; vg. ΝΟΥϣ en lugar de ΝΟΥΒ 'Oro', ϠΩϣ en lugar de ϠΩΒ 'Afeitarse'; y viceversa, ΖΟΥ 'Serpiente', ΖΟΥΙ en plural. **(c)** ϣ = 'j' (solamente en bohaírico; la 'ch

fuerte' como en alemán o escocés o la 'j' del español) no se usa en sahídico; en bohaírico corresponde al sahídico 4 cuando representa la antigua consonante h (subrayado curvo) y h. (www.metalog.org/files/plumley/plum-004.gif). (d) 2 = 'h'; en sahídico esta letra representa cuatro sonidos originalmente distintos, transliterados de la escritura jeroglífica como *h*, h (con un punto subrayado), h (subrayado curvado) y h. El amplio campo del que procedían estos términos que contienen la forma simple de cuatro sonidos originales, puede verse en el hecho de que una novena parte del *Coptic Dictionary* de Crum se dedica a palabras que empiezan por 2! En las palabras griegas, 2 se usa para representar el *Spiritus asper*; vg. 2ΑΓΙΟΣ, 2ΗΓΕΜΩΝ, 2ΟΛΩΣ, 2ΩΣΤΕ, etcétera. También usado erróneamente en ciertos términos comunes: vg. 2ΕΘΝΟΣ, 2ΕΛΠΙΣ, 2ΙΣΟΣ, 2ΙΚΩΝ (εικων). 2 se usa en akhmímico para representar la h de los jeroglíficos (subrayado curvado) y h. Equivale a ʒ en bohaírico y a veces a ʒ en sahídico y bohaírico. (e) X se transcribe en griego como τζ o τς (Cf hebreo ז). A veces se pone como una contracción en lugar de TΩ; vg. ΧΠΟ en lugar de T.ΩΠΟ 'Engendrar'. Para facilitar la lectura puede pronunciarse como la 'ch' española en 'Chaqueta'. **Nota:** X alterna frecuentemente con Ɔ, especialmente en bohaírico; vg. sah ƆΙΧ boh ΧΙΧ 'Mano', ΧΩΛΚ/ƆΩΛΚ 'Estirar, extender', ΧΕΡΟ/ƆΕΡΟ 'Arder, brillar', ΝΟΣ/ΝΟΧ 'Grande'. (f) Ɔ = una 'g' fuerte. El signo original demótico representaba K. En copto Ɔ reemplaza a menudo a K, vg. ΛΩΧΚ y ΛΩΧƆ 'Clavar'. También, como se señaló en (e), Ɔ alterna con X. (g) † = 't'. Se debe tener en cuenta también que, aunque esta letra se señala como un símbolo separado en la tabla alfabética, las palabras que comienzan por † deben consultarse en el *Diccionario copto*, de Crum, en T.

§6. El antiguo egipcio representaba dos consonantes en los escritos, que no se escribían en copto. Había oclusión glotal en ʕ (Aleph) y gutural ʕ (Ayin): (a) muy pronto ʕ comenzó a alternar con 'i (y), como resultado, la antigua consonante se representa en muchas palabras coptas como ƆΙ (ī); vg. ƆΙΩ2Ɔ 'Campo' (antigua ʕht con punto). Pero en otras formas ʕ se ha perdido completamente; vg. kwb 'Doblar, redoblar' (antiguo kʕb). (b) ʕ había comenzado a debilitarse como consonante en época ptolemaica, y el mero hecho de que no se estimase necesario ningún símbolo para ella en la época en que se redactaron los escritos coptos, indica que había desaparecido de la lengua hablada. No obstante, la indicación de que su presencia original se sentía aún, se muestra de dos maneras. En primer lugar, por la presencia de la vocal 'a' donde eran de esperar normalmente 'o' o 'e'; vg. ΚΔΔ.4 'Colocarlo' del antiguo *hōʕef → *haʕef → ΚΔΔ.4 (subrayados curvados). Esta preferencia por el sonido vocálico 'a' se advierte también en algunas formas que contenían originalmente ʕ; vg. ƆΔ 'Espalda' en lugar de ƆƆ (antiguo sʕ). En segundo lugar, la presencia de una vocal doble; vg. ΟΥΔΔΒ 'Sagrado, santo' (antiguo wʕb); ΩΩΩΤ 'Cortar' (antiguo ʕʕd). En bohaírico no se observa esta reduplicación vocálica; vg. ΟΥΔΒ y ΩΩΤ, lo que muestra que la antigua Ayin finalmente ha desaparecido. **Nota:** en otras partes la presencia original de la raíz consonántica se advierte en esta reduplicación vocálica; vg. ΜΗΗΩ ʕ 'Multitud, muchedumbre' (antiguo mʕʕ), ΠΩΩΝΕ 'Volver, retornar' (antiguo pnʕ), etcétera.

§7. Las vocales son siete. H, O o Ω siempre se encuentran en sílabas tónicas; las demás se pueden encontrar en sílabas tónicas o átonas:

	corta	larga
sonido A	Δ	Ι (o Η)
sonido E	Ε	Η
sonido O	Ο	Ω (o ΟΥ)

§8. Los diptongos se forman con una vocal y una semiconsonante (dos semi-sílabas). (a) Con ī: Δī, Ɔī, Ηī, Οī, Ωī, ΟΥī; vg. Ɔ2ΡΔī 'Hacia arriba', ΠƆī 'Este/a', Ηī 'Casa', 2ΔΜΟī '¡Ojalá!', ΠΩī 'Mío', ΜΟΥī 'León'. (b) Con y: Δy, Ɔy; vg. ΝΔy 'Ver', ΠƆy.2ΗΤ 'Su (de ellos/ellas) corazón'.

§9. **Nota:** Ηy (antiguo ΗΟΥ), ΙΟΥ, ΟΟΥ, ΩΟΥ, ΟΥΟΥ deben entenderse como formando dos sonidos en lugar de un diptongo; vg. 2ΝΗy 'Él viene/está llegando', ƆΙΟΥ 'Estrella', ΝΤΟΥy 'Ellos/ellas', 2ΩΟΥy 'Ellos/ellas mismos/mismas', ΝΟΥ.ΟΥ 'Suyo/suya, suyos/suyas'.

El cambio de consonantes.

§10. Delante de Β, Μ, Π la letra Ν cambia a Μ; vg. Μ.ΒΔΔΜΠƆ (en lugar Ν.ΒΔΔΜΠƆ) 'Las cabras', Μ.ΜΔƆΙΝ (en lugar Ν.ΜΔƆΙΝ) 'Los signos', 2Μ.Π.ΚΟƆΜΟƆ (en lugar Ν.Π.ΚΟƆΜΟƆ) 'En el mundo'. **Nota 1:** Cuando Ν aparece ante Μ o Π funcionando como consonantes sonantes (§23), no cambian; vg. 2Ν.Μ̄.ΜΔΝΩΩΠƆ 'En las viviendas'.

Nota 2: En algunos textos antiguos la Ν se asimila ocasionalmente a la siguiente consonante si es Β, Λ o Ρ; vg. Λ.ΛΔΟƆ (en lugar Ν.ΛΔΟƆ) 'La gente, el pueblo', Ρ.ΡΩΜƆ (en lugar Ν.ΡΩΜƆ) 'Los humanos'.

§11. Ante X la letra Ɔ cambia a Ω (pero no en bohaírico); vg. ΩΔΧƆ 'Hablar' (bohaírico ƆΔΧΙ), ƆΩΧƆ 'Si' (bohaírico ΙƆΧƆ).

§12. En copto hay una tendencia muy habitual a contraer dos consonantes similares en una. Esto acontece especialmente con la Ν; vg. ΤƆΤ.ΝΔ.ƆΩ (en lugar ΤƆΤΝ.ΝΔ.ƆΩ) 'Permanecierais, os quedarais', ΝƆ.4.ΒΩΚ ΔΝ (en lugar Ν.ΝƆ4.ΒΩΚ ΔΝ) 'Él no iba'; cf también ΜΝ.ΤΗ (en lugar ΜΝΤ.ΤΗ) 'Quince', ΧΟΥ.ΤΗ (en lugar ΔΟΥΤ.ΤΗ) 'Veinticinco'.

§13. La metátesis es frecuente.

Π / Τ	vg. ƆΩΠΤ, ƆΩΤΠ 'Elegir, escoger'; ΟΠΤ, ΟΤΠ 'Cercado, rodeado'
-------	---------------------------------------------------------------

Β / Λ	vg. CΒΛΤΕ, CΛΒΤΕ 'Girar'
Λ / Μ	vg. ΛΟΟΜΕ, ΜΟΟΛΕ 'Cebo'
ϸ / Ω	vg. CΩ(Ω), ΩΩC 'Humillarse'
ϸ / 2	vg. OC2=, O2C= 'Cosechar'
2 / T	vg. TΔΘ (TΔT2), TΔ2T 'Plomo'
ϸ / C	vg. ΩϸC, ΩCϸ 'Ungir'

—y muchas otras. **Nótese:** M̄N- 'con' ante sustantivos, mas N̄M̄A= ante sufijos pronominales.

El cambio de vocales:

§14. Atrás de M y N, Ω cambia regularmente a OΥ.; vg. ΜΟΥΡ (en lugar de ΜΩΡ) 'Atar', ΝΟΥΧΕ (en lugar de ΝΩΧΕ) 'Tirar, arrojar'. **Nota:** Una excepción a esta regla es cuando el sufijo del segundo plural -TN va unido a una raíz terminada en O; vg. ΜΜΩ.TN (raíz ΜΜO=) 'Tú'. Sin embargo ΝΟΥ.TN (not ΝΩ.TN) 'Vosotros'. Ocasionalmente Ω cambia a OΥ después de Ω, Χ o ϸ; vg. ΩΟΥΩΤ (en lugar de ΩΩΩΤ) 'Ventana', ΧΟΥϸ (en lugar de ΧΩϸ) 'Ser caro', ϸΟΥΝΔC (en lugar de ϸΩΝΔC) 'Capa'.

§15. Delante de 2 y Ω cuando representa la antigua h [subrayado curvo], la vocal O cambia a Δ; vg. ΜΔ2.ϸ (en lugar de ΜO2.ϸ) 'Llenarlo', ΠΔ2.C 'Romperla', ΟΥΔΩ.ϸ (en lugar de ΟΥOΩ.ϸ) 'Desearlo'. El mismo cambio de O a Δ en palabras que no contienen 2 o Ω se atribuye en muchos casos a la presencia original de Ayin (§6).

§16. La contracción de vocales.

La ε breve ocasionalmente desaparece ante OΥ; vg. COYN- (en lugar de CEOYN-) la forma constructiva de COOYN 'Conocer, saber', COY- (en lugar de CEOY-) la forma constructiva CIOY 'Estrella'. Aunque normalmente se reemplaza la contracción; vg. MEYT- (en lugar de MEOYT-) la forma constructiva MOYOYT 'Matar', NE.YN- (en lugar de NE.OYN) 'Había'. Del mismo modo Δ se contrae en ΔΥ ante OΥ; vg. Δ.Y.CON ΒΩΚ ΕΒΟΛ (en lugar de Δ.OY.CON ΒΩΚ ΕΒΟΛ) 'Salió un hermano'. Cuando la vocal OΥ es seguida de una consonante OΥ, se efectúa una contracción a una semiconsonante sencilla; vg. ΝΤΕΡ.OYΩ (en lugar de ΝΤΕΡ.OY.OYΩ) 'Cuando cesaron ellos', ΜΠ.OYΩΩΤ (en lugar de ΜΠ.OY.OYΩΩΤ) 'No adoraron ellos', ΟΥΟΕΙΝ (en lugar de ΟΥ.OYΟΕΙΝ) 'Una luz'.

Capítulo II. Las sílabas y las palabras.

§17. En teoría todas las sílabas iniciales de palabras comienzan con una consonante; vg. ΒΩΛ, CON, ΚΒΛ, etc. Pero muchas palabras no se atienen esta regla al comenzar por una vocal; vg. ΩΠ, ΕΡΝΥ, ΟΧ, etc. Esta aparente contradicción se explica en relación a las formas jeroglíficas, que apunta a que originalmente comenzaban con una vocal débil, normalmente un cierre glotal o Ayin (§6); por tanto ΩΠ se deriva de 'ip, ΕΡΗΥ de 'iryw, ΩΧ de 'd3, ΩΠΠ de 3tp.

§18. Hay dos clases de sílabas: **sílabas abiertas y cerradas**. Las sílabas abiertas deben terminar en una vocal; las sílabas cerradas en una consonante. Como regla general se puede establecer lo siguiente: una sílaba abierta exige una vocal larga; vg. CΩ, ΠΗ; una sílaba cerrada exige una vocal breve; vg. ΝOϸ, ΡΔΝ. Pero hay muchas excepciones a esta regla. Por ejemplo, una vocal larga puede aparecer en una sílaba cerrada cuando ésta es tónica (§19); vg. ϸ.ΒΩΛ 'Él afloja/suelta'. Y hay numerosos ejemplos de vocales breves que se encuentran en sílabas abiertas; vg. ΠΕ 'Cielo', 2O 'Cara', etc. Estas excepciones se explican apelando a las formas jeroglíficas, que apuntan a terminaciones que se perdieron en el periodo copto y a consonantes débiles que, aunque representadas en la antigua escritura, habían dejado de pronunciarse desde hacía tiempo. Por tanto, ΠΕ se originó del antiguo pt vocalizado *pet. 2O es la forma final de una palabra que alguna vez contenía la consonante débil r (hr, vocalizada *hor → ho [h's con punto]).

§19. Acento o Tono. Una de las sílabas de una palabra o una palabra compuesta lleva acento átono o tónico. Esta sílaba se llama **la sílaba tónica** y su vocal **la vocal formativa**. La sílaba tónica es siempre la última o la penúltima de una palabra; vg. ϸ.ΒΩΛ 'Él afloja/desata', acentuada en la última sílaba; ϸ.CΩTM 'Él oye', acentuada en la penúltima sílaba. **Nota:** Cuando dos vocales aparecen juntas, se consideran como una sola vocal en lo que respecta al acento; vg. 2ΩΩΚ pronunciado hó-ok: 'Tú también'.

§20. El acento no permanece en la misma sílaba: cuando, por ejemplo, se alarga la palabra por adición de un sufijo, el acento se traslada posteriormente hacia el final de la palabra; la sílaba tónica original, que ha perdido el acento, se vuelve átona y su vocal se acorta; vg. †.ΝΔ.ΒΩΛ 'Soltaré/liberaré', †.ΝΔ.ΒΛ.ΤΗΥΤΝ 'Os soltaré/liberaré', CΩΛCΛ 'Consolar' CΛCΩΛ.Κ 'Consolarte'. **Nota:** Como regla general, en las palabras monosílabas aumentadas por otra sílaba, no cambia el acento; vg. ΕΙΩΤ 'Padre' plural ΕΙΩΤΕ, ΠΕ 'Cielo' plural ΠΗΥΕ. No obstante, hay algunos plurales que son excepción a esta regla; vg. CON 'Hermano' plural CNHY, 2ΩΒ 'Cosa' plural 2BHYE.

§21. Cuando dos palabras se colocan juntas para formar un sustantivo compuesto o un sintagma, el acento cae únicamente en la última sílaba, y se acorta la vocal formativa de la palabra o palabras precedentes; vg. 2ΟΥ-ΜΙCΕ 'Cumpleaños' (de 2ΟΥ 'Día' y ΜΙCΕ 'Parir'), ΠΕΙ.ΡΩΜΕ 'Este hombre' (de ΠΔ 'Este' y ΡΩΜΕ 'Hombre'), CΚΡΚΡ.Π.ΚΩΤ 'Hacer girar la rueda' (de CΚΟΡΚΡ 'Hacer girar' y Π.ΚΩΤ 'La rueda').

§22. Los cambios vocálicos causados por la traslación del acento. La pérdida de acento, como ya se ha advertido (§20, 21), significa que se acortan las vocales largas; pero si la vocal era ya corta, o bien permanece inalterada o desaparece completamente; vg. 2ΩΤΒ 'Matar', 2ΕΤΒ.Π.ΡΩΜΕ 'Matar al hombre'; Δϸ 'Carne', Δϸ.ΡΙΡ 'Carne de

cerdo'; ρΩΜΕ 'Hombre', ρΜ.ΡΔΚΟΤΕ 'Hombre de Alejandría, alejandrino'; ΩΩΠ 'Recibir', ΩΩΠ.ΖΜΟΤ 'Dar gracias' (lit. 'Recibir gracia'). Los dos últimos ejemplos ilustran la tendencia de una vocal a desaparecer completamente. Se trata de una característica del dialecto sahidico que se encuentra más frecuentemente cuando la sílaba termina en Β, Λ, Μ, Ν, Ρ, y menos habitualmente cuando termina en C, Ω, ϣ o Ζ.

§23. La sucesión ininterrumpida de consonantes en los manuscritos coptos convierte en sumamente difícil la división de las palabras ¿Qué hacer, pues, con un grupo como NTNTMNTENOT, en el que solo una vocal es claramente discernible? ¿Cómo puede dividirse en sílabas una sucesión tal de consonantes? Afortunadamente los escritores de los manuscritos en sahidico fueron conscientes de esta dificultad e inventaron un sencillo método para ayudar al lector: el **trazo superlineal** o marcador silábico. Mediante la colocación de un trazo es como se indica la correcta división en sílabas $\bar{\text{N}}, \bar{\text{X}}, \bar{\text{M}}, \bar{\text{N}} \text{ y } \bar{\text{P}}$, y menos frecuentemente $\bar{\text{C}}, \bar{\Omega}, \bar{\var�}$ y $\bar{\text{Z}}$. Así, en los buenos manuscritos NTNTMNTΕΙΩΤ aparecía como $\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\Omega}\bar{\text{T}}$, indicando la división silábica $\bar{\text{N}}.\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}.\bar{\text{T}}.\bar{\text{M}}\bar{\text{N}}\bar{\text{T}}.\bar{\text{E}}\bar{\text{I}}\bar{\Omega}\bar{\text{T}}$. Sin embargo, el trazo no es un signo vocálico, y no debe entenderse como similar a la vocal hebrea *shewa*, debe advertirse que ese marcador silábico aparece de hecho sobre consonantes que pueden funcionar como sonantes. Esta característica sonante de algunas consonantes se da también en el inglés moderno hablado; vg. 'Tunnel', pronunciado 'tunl', 'Patten' pronunciado 'pa-tn', o 'Tottenham' (topónimo) pronunciado localmente como 'tótnum'. Los dos últimos ejemplos podrían escribirse en letras coptas como ΠΔΤḆ y ΤΟΤḆḆ. (Cf. La terminación *tl* en náhuatl corriente; vg. *chocolatl* 'chocolate' y *coyotl* 'coyote'). Para comodidad de la lectura en voz alta en copto el estudiante puede usar un sonido de 'e' breve ante consonantes que llevan el marcador silábico, mientras que sepa que no es un signo vocálico propiamente dicho. Así, $\bar{\text{N}}.\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}.\text{COOY}\bar{\text{N}} \Delta\text{N}$ 'No sabemos' puede leerse ^en-t^en-so-w^en an, y ΒΩΚ ΝḆ.Ḇ.ΖΩΒ 'Ve a trabajar' como bok n^eg-er-hob.

§24. Los sustantivos terminados en -Ε, que han perdido el tono por estar estrechamente unidos a otra palabra, pierden la vocal final ε; vg. ρḆ.Ḇ.ΚΗΜΕ 'Hombre negro, egipcio': de ρΩΜΕ 'Hombre' y Ḇ.ΚΗΜΕ 'De negro', ΩḆ.Ḇ.ΟΥΩΤ 'Hijo único' de ΩΗΡΕ 'Hijo' y Ḇ.ΟΥΩΤ 'De uno'.

§25. Existen tres formas o estructuras vocálicas: **absoluta, constructa y pronominal**. Abarcan casi todas las partes del discurso, pero es en el verbo donde juegan su papel más importante. Debe tenerse en cuenta que no siempre se dan las tres formas en todas las palabras. Solamente unos pocos sustantivos tienen forma pronominal (§38). Algunos verbos tienen solamente la forma absoluta; vg. ΖΜΟΜ. Además, las tres formas son siempre diferentes entre sí; vg. CΩΖΕ 'Tejer' forma absoluta, mientras que CΔΖΤ es la forma constructa y la pronominal.

§26. La **forma absoluta** es la forma completa y es fonéticamente independiente de cualquier otra palabra, esto es, su pronunciación se hace de forma separada con respecto al resto de las palabras que la siguen. Esta forma siempre es tónica; vg. ρΩΜΕ 'Hombre', ΒΩΛ 'Soltar, poner en libertad', CΩΤḆ 'Oír'. **Nota:** En el *Coptic Dictionary* de Crum, se dan las palabras en forma absoluta, pero debe tenerse en cuenta que el orden de las palabras se determina de acuerdo con su estructura consonántica; vg. ΤΕΡΠΟCΕ, ΤΡΙΡ, ΤΡΡΕ, ΤΩΡΤ, ΤΟΡΤΡ, etc.

§27. La **forma constructa** se usa cuando una palabra está estrechamente unida a la palabra siguiente. En este caso la palabra en su forma constructa pierde el acento, que pasa a su complemento. La pérdida del acento da como resultado una forma abreviada que presenta las vocales en una forma acortada (§21, 22); vg. ρḆ.†ΜΕ 'Ciudadanos' (de ρΩΜΕ y †ΜΕ 'Ciudad'), ΖΕΤΒ.Π.CON 'Matar al hermano' (de ΖΩΤΒ 'Matar' y Π.CON 'El hermano').

Nota: Los verbos griegos y otros verbos foráneos tomados como préstamos, así como los verbos nuevos, no tienen forma constructa. Asimismo tampoco tienen forma pronominal.

§28. La **forma pronominal** es la que se usa con sufijos personales y, en contraste con la constructa, es tónica; vg. ΚΩΤ.Ḇ 'Construirlo' pero la constructa ΚΕΤ.Π.Ḇ 'Construir la casa', ΖΩΤΒ.Ḇ 'Matarlo' pero la constructa ΖΕΤΒ.Π.CON 'Matar al hermano'. En ciertas clases de verbos (§166, 168-69), el efecto de la suma de sufijos es el de trasladar el acento al final de la palabra; vg. CΩΛCΛ 'Consolar' pero CΛCΩΛ.Ḇ 'Consolarlo', ΜΩCΤΕ 'Odiar' pero ΜΕCΤΩ.Κ 'Odiarte'. **Nota:** Una forma abreviada de la forma pronominal aparece en el caso del artículo posesivo (§50), que toma sufijos, así como en el caso de los auxiliares del verbo que también los toma. Estas formas no llevan acento, el cual pasa a la cosa poseída o a la acción realizada, vg. ΠΕΚ.ΩΔΧΕ 'Tu palabra', Δ.ϣ.CΩΤΜ 'Él oyó'.

§29. Como se ha hecho notar (§22), no hay división entre las palabras en los manuscritos. El corto extracto siguiente se ha tomado de *Catalogus*, de Zoega (Plate V, p.338):

ΠΕΧΕΠ2ΑΛΟΝΔ4ΧΕΤΩΟΥΝΓΝΓΠΩΤΝΓΤΔ204ΔΥΩΝΤΕΥΝΟΥΔ4ΟΥΧΔΙΔ4ΤΩΟΥΝΔ4ΤΔ2ΕΠΕ4ΕΙΩΤΔΥΩΝΤΕΙ2ΕΔΥΒΚΕΠΕΥΗΙΕΥΡΔΩΕ
Transcrito en los libros impresos así:
ΠΕΧΕ-Π2ΛΟ ΝΔ4 ΧΕ ΤΩΟΥΝΓ ΝΓΠΩΤ ΝΓΤΔ204 ΔΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ Δ4ΟΥΧΔΙ Δ4ΤΩΟΥΝ Δ4ΤΔ2ΕΠΕ4ΕΙΩΤ ΔΥΩ ΠΤΕΙ2Ε ΔΥΒΚ ΕΠΕΥΗΙ ΥΡΔΩΕ
El viejo le dijo a él: levántate y corre y encuéntralo. E inmediatamente sanó, se levantó, se reunió con su padre, y de ese modo se fueron a casa llenos de gozo.

§30. En los textos impresos se hace una división arbitraria del original, en la que se unifican la forma auxiliar y la verbal y el objeto directo se añade mediante un guión; vg. ΔΥΩ Δ.ϣ.ΖΕΤΒ-Π.ΡΩΜΕ 'Y él mató al hombre'. **Nota:** En el *Coptic Dictionary* de Crum, y en la mayoría de las gramáticas se usa el guión para mostrar de un vistazo las formas de los verbos y las preposiciones que aparecen delante de un sustantivo o un pronombre; así, la forma constructa de un verbo o de una preposición delante de un sustantivo se imprime con un **guión simple**; vg. Ḇ-, ΠΕΧΕ-, ε-, Ḇ-, etc. Cuando la forma es la usada con sufijos pronominales (la forma pronominal), se usa un **guión doble**; vg. ΔΔ=, ΠΕΧΔ=, ΕΡΟ=, ḆΜΟ=.

§31. No debe confundirse **la barra superlineal larga** con el marcador silábico; éste aparece a menudo en los manuscritos al final de una línea sobre la última letra y representa una N final; vg. ΔΥΩ N.†.NΔ.ΚΔΔ.Κ NCΩ.ϊ̄̄ = ΔΥΩ N.†.NΔ.ΚΔΔ.Κ NCΩ.ϊ̄̄ ΔN 'Y yo no te abandonaré' (Josué 1:5; §396).

§32. Son muy frecuentes las **abreviaturas** de ciertas formas de tratamiento y de nombres griegos, también con una barra superlineal larga; vg.

Γ̄C	ἸΗΣΟΥC
ΤΗΛ	ΙCΡΔΗΛ
ΤΛΗΜ	ἸΗΡΟΥCΔΛΗΜ
ΚΕ	ΚΥΡΙΕ
ΠΝΔ	ΠΝΕΥΜΔ
ΧC	ΧΡΙCΤΟC

(**Obsérvese** también C̄POC en lugar de CTΔΥPOC 'Cruz', y C̄† en lugar de CTΔΥPOC y de σταυρουν 'Crucificar'.)

§33. Las palabras griegas se escribían fonéticamente, así pueda ser muy difícil reconocer las originales; vg.

ΖΕΙΡΗΝΗ	ειρηνη
ΤΡΑΠΥΖΔ	τραπεζα
ΔΝΙΧΕ	ανεχειν
ΔΡΝΔ	αρνεισθαι
ΕΤΙ	αιτειν
ΚΕΛΕΒΙΝ	πελεκυς (un ejemplo ininteresante de metátesis)
†ΔΤΡΕΠΕΙ	διατρεπειν
ΤΙΗΚΗΜΔ	διηγημα
ΖΕΝΔΤΙΟΝ	ενατον
ΖΙΚΩΝ	εικων
ΖΕΒΡΙΖΕ	υβριζειν

§34. Puntuación. En los manuscritos no hay espacios entre las palabras. La única puntuación usada era el punto (·) para dividir oraciones. Los dos puntos (:) se empleaban al final de los párrafos. En los textos impresos se emplea habitualmente la puntuación griega. En la versión Internet presente (2007), se han añadido puntos entre los elementos de las palabras, para facilitar el análisis.

Capítulo III. La morfología.

I. El sustantivo; los pronombres.

§35. Los sufijos pronominales. Como su propio nombre indica, estas palabras se adjuntan al final de diversas formas como sujetos u objetos:

Singular			Plural		
Español	Clase	Sufijo	Español	Clase	Sufijo
yo	1 común	-I, -T	nosotros	1 com	-N
tú (m)	2 masc	-K	vosotros	2 com	-TÑ (THYTÑ)
tú (f)	2 fem	-E (-TE) o ninguno			
él	3 masc	-ϒ	ellos	3 com	-OY (-COY, -CE)
ella	3 fem	-C			

§36. Usos: (a) Después de las preposiciones; vg. ΕΡΟ.Κ 'Para ti', ΝΔ.Ν 'Para nosotros', ΜΜΩ.ΤÑ 'Con vosotros', ΩΔΡΟ.ϒ 'Para él', ΝΜΜΔ.С 'Con ella'.

§37. (b) Como sujeto de auxiliares verbales; vg. Δ.ϒ.ΧΟΟ.С 'Él lo dijo', ΝΕ.Ν.СΩΤΜ 'Estábamos oyendo', ΜΑΡΕ.Κ.ΒΩΚ '¡Qué vayas!'. **(c)** Como sujeto de la antigua conjugación del verbo (§180); vg. ΠΕΧΔ.ϒ 'Él dice', ΝΔΔ.Κ 'Tienes grandeza'. **(d)** Como objeto del verbo; vg. Δ.ϒ.ΒΟΛ.ϒ 'Él lo liberó', ϒ.ΝΔ.ΖΟΤΒ.ϒ 'Él lo matará'. **(e)** Reflexivamente; vg. Δ.ϒ.ΚΟΤ.ϒ Ε.Μ.ΜΑΘΗΤΗC (Lc 10:2) 'Él se volvió hacia sus discípulos', Δ.ϒ.ΟΥΕΩ ΤΜΕΙΟ.ϒ 'Él deseó justificarse a sí mismo' (Lc 10:29).

§38. (f) Como posesivos, usados solamente con unos pocos sustantivos. La mayoría de ellos son partes del cuerpo, los marcados con un asterisco* son especialmente comunes en preposiciones compuestas (§272):

ΔN=	'Belleza'	ΤΟΥΩ=	'Pecho, seno'
ΔΡΗΧ=	'Fin'	ΩΔΝΤ=	'Nariz'

€IΔT=	'Ojo'	2NΔ=	'Voluntad, deseo'
KOYN=	'Pecho, seno'	*2PΔ=	'Cara'
*PΩ=	'Boca'	2PΔ=	'Voz, sonido'
PNT=	'Nombre'	*2HT=	'Parte delantera'
*PΔT=	'Pie'	2HT=	'Ventre, panza'
*CΩ=	'Espalda'	*2TH=	'Corazón'
COYNT=	'Precio'	2TH=	'Borde, labio'
*TOOT=	'Mano'	XΩ=	'Cabeza'

—vg. PΩ.4 'Su boca de él', PΔT.Ḳ 'Tu pie', €XΩ.ī 'Sobre mí' (lit. 'A mi cabeza'), N.2HT.ḳ 'En ello' (lit. 'En su corazón').

§39. Las formas de los sufijos. 1 posesivo singular: La terminación normal ī desaparece cuando la raíz del sustantivo o del verbo termina en T; vg. PΔT 'Mi pie', 2HT 'Mi vientre', NṬ 'Traerme', MOOYT 'Matarme'. **Nota:** Algunos verbos, que tienen una forma pronominal en Δ como letra final, toman T como terminación del sufijo (originalmente estos verbos poseían una terminación en t); vg. TΔΔ.T 'Darme' (TΔΔ=, la forma pronominal de †), ΔΔ.T 'Hacerme' (ΔΔ=, de €IPE), KΔΔ.T 'Ponerme/tenderme' (KΔΔ=, de KΩ). No obstante, cuando la raíz termina en una consonante, la terminación ī se reemplaza por T; vg. 2OBC.T 'Vestirme, revestirme', TṆNOOY.T 'Mandarme', ΔPHX.T 'Mi final'.

§40. 2 femenino singular: -€ se junta a la raíz cuando ésta termina en una consonante; vg. €IΔT.€ 'Tu ojo', TOOT.€ 'Tu mano', NṬ.€ 'Traerte', OTΠ.€ 'Rodearte'. -€ se omite cuando la raíz, sea un sustantivo o una preposición, termina en una vocal; vg. XΩ 'Tu cabeza', 2TH 'Tu corazón', €PO 'Para tí'. Si el sustantivo o la preposición terminan en Δ, esta raíz vocálica se reemplaza por la € del sufijo; vg. 2P.€ 'Tu cara' (2PΔ=), N.€ 'Para tí' (NΔ=). -€ se omite igualmente después de las raíces verbales terminadas en O, Ω, OY; vg. KTO 'Darte vuelta'. Cuando la raíz verbal termina en Δ (§39n), el sufijo toma la forma -T€; vg. TΔΔ.T€ 'Darte'.

§41. 3 femenino singular: -C se usa regularmente para expresar el objeto neutro 'Ello', especialmente después del verbo XΩ 'decir', que exige un objeto; vg. Δ.4.XOO.C 'Él lo dijo'.

§42. 2 com plural: -TṆ. Cuando la raíz termina en Δ u O se alarga la vocal; vg. 2PΔ.N 'Nuestra cara' pero 2PH.TṆ 'Vuestra cara', €PO.K 'A tí' pero €PΩ.TṆ 'A vosotros', TΔ2O.4 'Colocarlo/ponerlo' pero TΔ2O.TṆ 'Colocaros'. **Nota:** MṆΩ.TṆ 'Vosotros' y NOY.TṆ 'Vuestros/as' (§14). Cuando la raíz termina en consonante se usa la forma -THYTṆ; vg. 2HT.THYTṆ 'Vuestro corazón', €XN.THYTṆ 'Sin vosotros'. Debe tenerse en cuenta que, cuando este sufijo se emplea como objeto después de un verbo, el verbo está en forma constructa y no en forma pronominal; vg. TΩOYN.K 'Levantarte' pero TOYN.THYTṆ 'Levantaros', BOX.K 'Liberarte' aunque B€X.THYTṆ 'Liberaros'.

§43. 3 com plural: -OY es la forma habitual del sufijo; vg. PΔT.OY 'Los pies de ellos', €PO.OY 'A ellos/ellas', 2Ω.OY 'Ellos mismos/ellas mismas', TΔ2O.OY 'Colocarlos'. Cuando la raíz termina en Δ se forma el diptongo ΔY; vg. TΔΔ.Y (en lugar de TΔΔ.OY) 'Darles', 2PΔ.Y (en lugar de 2PΔ.OY) 'La cara de ellos/ellas'.

§44. -COY aparece como el sufijo 3 com plural después de los verbos C2ΔI 'Escribir', TṆNOOY y XOOY 'Enviar', €WOY 'Estrechar/estrecharse' y ΔPI, el imperativo de €IPE 'Hacer'; vg. TṆNOOY.COY 'Enviarlos', ΔPI.COY '¡Hazlos!' Ocasionalmente este sufijo aparece bajo la forma -C€; vg. 4.NΔ.TṆNOOY.C€ 'Él los enviará' (Mt 21:23).

§45. Los pronombres independientes.

Singular			Plural		
Persona	Absoluta	Constructa	Persona	Absoluta	Constructa
1 com	ΔNO.K	ΔN.Ḳ-	1 com	ΔNO.N	ΔN- (old ΔN.N)
2 masc	NṬO.K	NṬ.Ḳ-	2 com	NṬΩ.TṆ	NṬ€TṆ-
2 fem	NṬO	NṬ€-			
3 masc	NṬO.4		3 com	NṬO.OY	
3 fem	NṬO.C				

En contraste con el pronombre sufijado, el pronombre independiente puede estar en su forma absoluta independientemente de cualquier otra palabra de la oración y, como resultado de ello, tiene un significado más o menos enfático; vg. NṬO.4 Δ€ Δ.4.OYΩΩḲ 'Él (y ningún otro) contestó' (lit. 'Él, él contestó').

§46. Los usos.

(1) Para enfatizar el sujeto de una oración cuando es pronombre, vg. ΔNOK †.XΩ MṆO.C NH.TṆ 'Yo, yo te

Estos se usan ante un sustantivo con el significado de 'perteneiente a'; vg. ΠΑ.Τ.Ω.ΕΛΕΕΤ 'El novio' (lit. 'El que pertenece a la novia'), ΝΑ.ΝΕCΤΟΡΙΟC 'La herejía nestoriana' (lit. 'Las cosas que pertenecen a Nestorio').

§52. El pronombre posesivo. 'Este/ésta' y 'Estos/estas' tienen dos formas:

	Absoluta	Constructa		Absoluta	Constructa
Masc sing 'Este'	ΠΑῖ	ΠΕῖ-	Plural 'Estos, Estas'	ΝΑῖ	ΝΕῖ-
Fem sing 'Esta'	ΤΑῖ	ΤΕῖ-			

La forma absoluta se usa como un sustantivo, ΠΑῖ y ΝΑῖ se usa en un sentido neutro para 'Esto' y 'Estas' cosas; vg. ΠΑῖ ΔΕ ΝΕ.Γ.ΧΩ ΜΜΟ.С 'Éste estaba diciendo' (Z 311), ΤΑῖ ΤΕ ΘΕ 'Éste es el camino', ΠΑῖ ΕΤ.СΗ? 'Esto que está escrito (es decir, "Lo que sigue")' (Z 324), ΠΕΤ.ΕῖΡΕ.Ν.ΝΑῖ 'Él, que hace estas cosas'. **La forma constructa** se pone delante de su sustantivo; vg. ΠΕῖ.ΚΑ? 'Esta tierra', ΤΕῖ.С?ΙΜΕ 'Esta mujer', ΝΕῖ.ΡΩΜΕ 'Estos hombres'.

§53. Los pronombres demostrativos: 'Ese/ésa' y 'Esos/esas' también tienen dos formas:

Masc sing 'Ese'	ΠΗ, Π(Ε)-	Plural 'Esos, esas'	ΝΗ, Ν(Ε)-
Fem sing 'Esa'	ΤΗ, Τ(Ε)-		

La forma absoluta se usa como sustantivo; vg. ΝΗ ΔΕ ΜΠ.ΟΥ.ΕΙΜΕ 'Ésos no supieron' (Jn 10:6), ΝΗ ΤΗΡ.ΟΥ 'Todas esas (cosas)' (Mt 18:23).

§54. Dado que la forma constructa se usa para expresar el artículo definido (§80), con objeto de expresar una frase como 'ese hombre' se emplea la cláusula de relativo: ΕΤ.ΜΜΑΥ 'El que (o lo que) está allí'; vg. Π.ΡΩΜΕ ΕΤ.ΜΜΑΥ 'Ese hombre', Ν.ΣΜ?ΑΛ ΕΤ.ΜΜΑΥ 'Esos criados'

§55. Los pronombres interrogativos (para los usos, §344): ΑΩ '¿Quién, qué?', ΝΙΜ '¿Quién, qué?', ΟΥ '¿Qué?', ΟΥΗΡ '¿Cuánto?', Α?ΡΟ= (siempre con sufijo) '¿Por qué?'.

• Los sustantivos •

§56. El copto tiene dos géneros, masculino y femenino. Como norma general los sustantivos masculinos terminan en una consonante o una vocal (Α, Ε, Ο); y los sustantivos femeninos en -Ε (-Ι en bohaírico) o una vocal larga (Ι, Η, Ω, ΟΥ); vg. masculino ΗΡΠ 'Vino', ΣΑΛΟ 'Viejito', ΛΑ 'Calumnia', ΤΟΟΥ 'Montaña'; femenino ΗΠΕ 'Número', ΣΑΛΩ 'Viejita', ΣΙΗ 'Sendero', ΡΙ 'Celda'.

§57. Pero hay muchas excepciones a esta regla, especialmente en lo que respecta a las palabras terminadas en -Ε. Así, las siguientes son todas masculinas: ΒΕΚΕ 'Salario', ΡΩΜΕ 'Hombre', ΩΗΡΕ 'Hijo', ΩΤΕ 'Mástil', †ΜΕ 'Aldea', ΩΕ 'Madera'. **NB** también que las siguientes son masculinas aunque terminen en una vocal larga: ΕΙΩ 'Asno', ΦΩ 'Pelo', ΟΥΩ 'Noticia'. Ejemplos de sustantivos femeninos terminados en consonante son: ΒΑΩΟΡ 'Zorro', ΜΕΛΩΤ 'Techo', ΜΟΡΤ 'Barba'.

§58. Los sustantivos formados por la adición de sufijos del tercer masculino singular y del tercer femenino singular indican claramente su género Este tipo de formación de sustantivos se encuentra solamente muy de vez en cuando; vg. sufijo -Γ género masculino: ΝΑ?Β.Γ 'Yugo' (de ΝΟΥ?Β 'Uncir'), ΩΑ? Σ.Γ 'Miedo' (ΩΑΑ? 'Temer'), ΜΟΧ?Σ.Γ y ΜΟΧ.Σ 'Faja', ΦΟ?Σ.Γ 'Ladrón' (ΦΩ?ΣΕ 'Asir, agarrar'); sufijo -С género femenino: ΚΟΤ.С 'Vuelta' (de ΚΩΤΕ 'Volver'), СООΥ?С 'Colección' (СΩΟΥ? 'Juntar, reunir'), ΩΟΛ.С 'Botín' (ΩΦΑ 'Robar'), ΩΟΠ.С 'Recepción' (ΩΦΠ 'Recibir').

§59. Los sustantivos compuestos. Se construye un gran número de sustantivos compuestos por medio de un prefijo, que puede ser un sustantivo, un verbo o una partícula, colocados ante otro sustantivo o forma verbal. El prefijo, cuando se coloca inmediatamente delante del sustantivo o la forma verbal, es siempre una forma constructa. No obstante, debe tenerse en cuenta que algunos prefijos deben unirse a su sustantivo o forma verbal mediante la partícula Ν.

§60. Los prefijos sustantivos. Los más corrientes entre ellos son:

(a) ΕΙΕΠ- (constructa de ΕΙΟΠΕ 'Oficio'), género femenino; vg. ΕΙΕΠ.ΝΟΥΒ 'Oficio de orfebre', ΕΙΕΠ.ΩΕ 'Oficio de ebanista.

(b) ΜΑ- 'Lugar' seguido de Ν y forma verbal, género masculino; vg. ΜΑ.Ν.ΩΩΠΕ 'Vivienda', ΜΑ.Ν.ΠΩΤ 'Lugar de refugio'.

(c) ΡΜ- (constructa de ΡΩΜΕ 'Hombre') seguido de Ν; vg. ΡΜ.Ν.†ΜΕ 'Aldeano', ΡΜ.Μ.ΜΕ 'Persona honesta' (lit. 'Hombre de verdad'), ΡΜ.Ν.ΚΗΜΕ 'Egipcio'. **Nota:** La partícula Ν se omite generalmente ante nombres de poblaciones; vg. ΡΜ.ΡΑΚΟΤΕ 'Alejandrino'.

(d) СΑ- 'Hombre' seguido de la partícula Ν y sustantivo, forma sustantivos que indican profesión e incluso carácter; vg. СΑ.Ν.ΗΡΠ 'Mercader de vinos', СΑ.Ν.ΑΒΑ?ΣΗΕΙΝ 'Soplador de vidrio', СΑ.Ν.ΚΟТ 'Persona astuta'.

(e) **2ΔΜ-** 'Artesano' se usa sin \bar{N} para describir varias clases de trabajadores; vg. 2ΔΜ.ΚΑΛΕ 'Cerrajero', 2ΔΜ.ΝΟΥΒ 'Orfebre', 2ΔΜ.ΩΕ 'Carpintero'.

(f) **ΩΟΥ-** 'Uso, valor' con la siguiente forma verbal tiene el significado 'Digno de, apto para'; vg. ΩΟΥ.ΜΟCΤΕ 'Uno que merece odiarse' (§249).

§61. Nota también:

(g) **ΕΙΕ2-** (ΕΙΩ2Ε 'Campo'); vg. ΕΙΕ2.ΕΛΟΟΛΕ 'Viñedo', ΕΙΕ2.ΩΗΝ 'Arboleda'.

(h) **ΕΙΕΡ-** (ΕΙΟΟΡ 'Canal'), ΕΙΕΡ.Ο 'Río' (lit. 'Gran canal').

(i) **C†-** (CΤΟΙ 'Olor'); vg. C†.ΝΟΥ4Ε 'Perfume' (lit. 'Buen olor'), C†.ΒΩΩΝ 'Hedor' (lit. 'Mal olor').

(j) **2ΩΒ-** 'Trabajo', así 2ΩΒ.Ἰ.ΣΙΧ 'Artesanía'.

§62. Los prefijos verbales. El rasgo característico del prefijo verbal en los sustantivos compuestos es la presencia de la vocal λ después del primer radical de la raíz; vg. ΟΥΔΜ- (de ΟΥΩΜ 'Comer'), ΜΔΤΝ- (de ἸΤΟΝ 'Descansar'). Esta forma se originó del antiguo participio y aún conserva el significado como participio cuando expresa una característica, especialmente cuando describe oficios y ocupaciones; vg. ΟΥΔΜ.CΝΟ4 'Hombre sanguinario' (lit. 'Comedor de sangre'), ΜΔἸ.ΕΟΟΥ 'Amante de gloria', ΧΔἸ.ΒΕΚΕ 'Asalariado' (lit. 'Tomador de salarios'), ΜΔΝΕ.ΠΙΡ 'Porquerizo', CΔ2Τ.2ΒΟΟC 'Tejedor', 4ΔΙ.ΝΔ2Β 'Portador del yugo'. **Nota:** A esta forma verbal se le ha llamado *Participium Coniunctum* y se indica en el *Coptic Dictionary* de Crum, mediante la abreviatura 'pc'.

§63. Las partículas prefijos.

(a) **ΜἸΤ-** (de ΜΟΥΤΕ 'Llamar') forma sustantivos femeninos abstractos; vg. ΜἸΤ.ΕΙΩΤ 'Paternidad', Τ.ΜἸ Τ.CΟΝ 'La hermandad', ΜἸΤ.CΩΤΠ 'Elección'.

(b) **ΡΕ4-** con forma verbal indica un sustantivo de agente y se usa sin atender al género o al número; vg. ΡΕ4.CΩΤΜ 'Oyente', ΡΕ4.ΩΩ 'Lector', ΡΕ4.ΜΟΟΥΤ 'Muerto'. **Nota:** La forma verbal puede tomar un objeto después de ella; vg. ΡΕ4.Ρ.ΝΟΒΕ 'Pecador' (lit. 'Alguien que peca'), ΡΕ4.2Ι.ΛΔ 'Difamador'.

(c) **ΣΙΝ-** (en lugar de ΧΙ Ἰ-, §5.f) con forma verbal indica sustantivos femeninos de acción; vg. ΣΙΝ.ΛΙΒΕ 'Locura', ΣΙΝ.ΚΙΜΕ 'Movimiento', ΣΙΝ.ΩΔΧΕ 'Dicho, discurso'.

(d) **ΔΤ-** (ΔΤΕ ante consonantes dobles) forma, con sustantivos y formas verbales, un adjetivo negativo (§101ss), ΔΤ.ΝΟΒΕ 'Sin pecado', ΔΤ.ΤΔΚΟ 'Imperecedero'. Cuando el complemento es un verbo puede tomar un objeto y debe tenerse en cuenta que los verbos transitivos, cuando se usan en sentido pasivo, toman en esos casos un objeto pronominal; vg. ΔΤ.CΟΝΤ.Ḡ 'Increado' (lit. 'Sin crearlo'), ΔΤ.ΝΔΥ ΕΡΟ.4 'Invisible' (lit. 'Sin verlo').

§64. (e) Ocasionalmente **ΔΝ-** en numerales colectivos; vg. ΔΝ.ΤΔΙΟΥ 'Cincuentavo'.

(f) Ocasionalmente **Ε-** para formar sustantivos de profesión; vg. Ε.ΚΩΤ 'Constructor, albañil', Ε.ΩΩΤ 'Comerciante'.

§65. El número. Aunque se encuentran formas singulares y plurales, así como unas cuantas palabras que mantienen las viejas terminaciones del dual (vg. CΠΟΤΟΥ 'Labios', CΝΔΥ 'Dos'), **la mayoría de las palabras muestran la misma forma en singular y en plural, el número se indica por la forma del artículo** (§80, 85); vg. Π.ΡΩΜΕ 'El hombre', Ἰ.ΡΩΜΕ 'Los hombres', ΟΥ.ΡΩΜΕ 'Un hombre', 2ΕΝ.ΡΩΜΕ '(Unos) hombres', Τ.ΩΕΕΡΕ 'La hija', Ἰ.ΩΕΕΡΕ 'Las hijas'. Incluso con aquellos sustantivos que han mantenido las antiguas terminaciones del plural es bastante frecuente encontrar la forma singular usada con el artículo en plural; vg. ΔΒΩΚ 'Cuervo', plural Ἰ.ΔΒΟΟΚΕ o Ἰ.ΔΒΩΚ; 2ΤΟ 'Caballo', plural 2ΕΝ.2ΤΩΡ o 2ΕΝ.2ΤΟ.

§66. Las formaciones del plural, los sustantivos masculinos: La forma terminada en Ο hace el plural en ΩΟΥ; vg. ΚΡΟ 'Orilla' plural ΚΡΩΟΥ, ΕΙΕΡΟ 'Río' ΕΙΕΡΩΟΥ. Lo mismo con ΡΟ 'Puerta' (cuando significa 'Boca' toma un sufijo, §38) plural ΡΩΟΥ, ΡΡΟ 'Rey' ΡΡΩΟΥ, ΩΤΕΚΟ 'Prisión' ΩΤΕΚΩΟΥ, ΧΟ 'Sobaco' ΧΩΟΥ. **Nota:** 2ΧΛΟ 'Viejito' tiene el plural 2ΧΛΟΙ.

§67. La forma terminada en Ε hace el plural en ΗΥ o ΕΕΥ.

(a) -ΗΥ; vg. ΔΜΕ 'Manada' plural ΔΜΗΥ. Igualmente ΔΜΡΕ 'Panadero', ΛΔΩΔΝΕ 'Alguacil', ΩΝΕ 'Red', ΩΤΕ 'Mástil', ΩΧΕ 'Langosta', ΣΜΕ 'Jardinero'. **Nota:** ḠΠΕ 'Templo' y ΒΕΚΕ 'Salario' tienen plurales femeninos ḠΠΗΥΕ y ΒΕΚΗΥΕ.

§68. (b) -ΕΕΥ; vg. ΒΛΛΕ 'Ciego' plural ΒΛΕΕΥ. Igualmente ΜἸΤΡΕ 'Testigo', CΔΒΕ 'Sabio', ΡἸ.2Ε 'Hombre libre', 2ΔΕ 'Fin', 2ΔΤΡΕ 'Mellizo', ΧΙCΕ 'Altura, talla, cima', ΣΔΛΕ 'Cojo'. **Nota:** ΧΔΧΕ 'Enemigo' tiene las formas plurales ΧΙΧΕΕΥ y ΧΙΝΧΕΕΥ.

§69. La terminación Τ precedida de una vocal larga hace el plural en ΔΤΕ; vg. ΒΔΡΩΤ 'Bronce' ΒΔΡΔΤΕ. Igualmente ΒΕCΝΗΤ 'Herrero', ΕΚΩΤ 'Constructor, albañil' (pero véase §70), ΕΡΗΤ 'Voto, juramento', ΡΕΜΗΤ 'Décima parte', 2ΔΛΗΤ 'Pájaro/ave', 2ΟΥΗΤ 'Pasajero', 2ΟΥΕΙΤ 'Primero', ΡΩΤ 'Crecimiento'.

§70. Nota: Son irregulares ΕΙΩΤ 'Padre' plural ΕΙΟΤΕ, ΕΩΩΤ 'Comerciante' plural ΕΩΟΤΕ, 2ΗΤ 'Borde, filo' plural 2ΤΕΕΥ; ΕΚΩΤ (§69) presenta a veces ΕΚΟΤΕ.

§71. La terminación Τ precedida de una vocal corta también tienen la forma plural ΔΤΕ; vg. ΕΒΟΤ 'Mes' plural ΕΒΔΤΕ. Igualmente ΜΕΡΙΤ 'Amado' ΜΕΡΔΤΕ, CΟΤ 'Estiércol', 2ΟΥΡΙΤ 'Guardián'.

§72. El plural añadiendo -Ε a la forma singular; vg. ΩΔΔΡ 'Pelo' ΩΔΔΡΕ. Igualmente ΧΝΟΟΥ 'Era (para

trillar)', $\delta\lambda\mu\omicron\gamma\lambda$ 'Camello'. **Nota:** los siguientes tienen también cambios vocálicos: $\lambda\beta\omega\kappa$ 'Cuervo' plural $\lambda\beta\omega\kappa\epsilon$, $\beta\lambda\rho\omega\zeta$ 'Camello' $\beta\lambda\rho\lambda\zeta\epsilon$, $\lambda\epsilon\lambda\omicron\gamma$ 'Juventud' $\lambda\epsilon\lambda\lambda\gamma\epsilon$, $\kappa\lambda\omega$ 'Golpe' $\kappa\eta\omega\epsilon$, $\zeta\omicron\epsilon\iota\mu$ 'Ola' $\zeta\eta\mu\epsilon$, $\sigma\epsilon\rho\eta\varsigma$ 'Cazador' $\sigma\epsilon\rho\lambda\delta\epsilon$.

§73. El plural formado por un cambio en la sílaba tónica aparece en los siguientes: $\kappa\omicron\lambda$ 'Hermano' plural $\kappa\omicron\lambda\eta\gamma$, $\omega\eta\rho\epsilon$ 'Hijo' $\omega\eta\rho\eta\gamma$, $\zeta\lambda\mu$ 'Artesano' $\zeta\lambda\mu\eta\gamma$, $\zeta\omega\beta$ 'Cosa' $\zeta\beta\eta\gamma\epsilon$. $\omega\omicron\mu$ 'Suegro' tiene los plurales $\omega\mu\omicron\gamma\iota$ o $\omega\mu\omega\omicron\gamma$, y $\zeta\omicron\gamma$ 'Serpiente' la forma $\zeta\beta\omicron\gamma\iota$.

§74. Algunos sustantivos tienen un 'plural imperfecto', es decir, la vocal de la forma singular se modifica en plural: (a) λ se convierte en $\lambda\gamma$; vg. $\lambda\eta\lambda\omega$ 'Juramento' plural $\lambda\eta\lambda\gamma\omega$. Igualmente $\chi\eta\lambda\alpha\zeta$ 'Antebrazo' $\chi\eta\lambda\gamma\alpha\zeta$. Pero téngase en cuenta que $\mu\acute{\alpha}\kappa\lambda\alpha\zeta$ 'Dolor' hace el plural $\mu\acute{\alpha}\kappa\omicron\omicron\alpha\zeta$, al igual que $\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha\zeta$ 'Batalla', $\mu\acute{\alpha}\kappa\lambda\alpha\zeta$ 'Cocodrilo'. $\kappa\lambda\alpha\kappa$ 'Hueso' tiene el plural $\kappa\lambda\lambda\alpha\kappa$. (b) η se convierte en $\epsilon\epsilon$ en $\omega\beta\eta\rho$ 'Amigo' plural $\omega\beta\epsilon\epsilon\rho$. (c) \omicron se convierte en $\omicron\omicron$; vg. $\kappa\lambda\omicron\mu$ 'Corona' $\kappa\lambda\omicron\omicron\mu$. Igualmente $\kappa\omicron\tau\epsilon$ 'Flecha', $\tau\omicron\omega$ 'Límite, frontera', $\omicron\gamma\zeta\omicron\rho$ 'Perro'. Pero $\lambda\omicron\pi\omicron\tau$ 'Copa' $\lambda\omicron\pi\eta\tau$. (d) $\omicron\omicron$ se convierte en $\omega\omega$; vg. $\zeta\beta\omicron\omicron\kappa$ 'Vestido' $\zeta\beta\omega\omega\kappa$, $\delta\rho\omicron\omicron\varsigma$ 'Semilla' $\delta\rho\omega\omega\varsigma$. **Nota:** $\kappa\omicron\lambda$ 'Sangre' sigue esta modificación, plural $\kappa\omicron\lambda\omega\omega$. También $\chi\zeta\omicron$ 'Tesoro' y $\zeta\tau\omicron$ 'Caballo', que tienen como plurales $\lambda\zeta\omega\omega\rho$ y $\zeta\tau\omega\omega\rho$. (e) ω se convierte en $\omicron\omicron$; vg. $\epsilon\varsigma\omega\omega$ 'Etiopie' $\epsilon\varsigma\omicron\omicron\omega\omega$, $\mu\lambda\rho\chi\omega\chi\epsilon$ 'Garment' $\mu\lambda\rho\chi\omicron\omicron\chi\epsilon$, $\delta\omega\mu$ 'Jardín' $\delta\omicron\omicron\mu$. **Nota:** $\tau\omega\omega$ 'Decreto' tiene el plural $\tau\omega\omega\omega$. **Nota:** Los siguientes tienen dos formas para el plural: $\omega\omega\kappa$ 'Pastor' $\omega\omega\omicron\kappa$ o $\omega\omega\omega\kappa$, $\delta\epsilon\rho\omega\beta$ 'Vara' $\delta\epsilon\rho\omicron\omega\beta$ o $\delta\epsilon\rho\omega\omega\beta$.

§75. Son **plurales irregulares** los siguientes:

Sentido	Singular	Plural
'Carne'	$\lambda\gamma$	$\lambda\gamma\omicron\gamma\iota$
'Casa'	$\eta\acute{\iota}$	$\eta\omicron\gamma$
'Pezuña, garra'	$\epsilon\iota(\epsilon)\beta$	$\epsilon\iota\epsilon\beta\eta$
'Campo'	$\epsilon\iota\omega\zeta\epsilon$	$\epsilon\iota\lambda\zeta\omicron\gamma$
'Agua'	$\mu\omicron\omicron\gamma$	$\mu\omicron\gamma\epsilon\iota\eta$ ($\mu\omicron\gamma\eta\epsilon\iota\epsilon$, $\mu\omicron\gamma\epsilon\iota\omicron\omicron\gamma\epsilon$)
'Lágrima'	$\rho\mu\epsilon\iota\eta$	$\rho\mu\epsilon\iota\omicron\omicron\gamma\epsilon$
'Costilla'	$\kappa\pi\iota\rho$	$\kappa\pi\iota\rho\omicron\omicron\gamma\epsilon$
'Bestia, fiera'	$\tau\beta\eta\eta$	$\tau\beta\eta\omicron\omicron\gamma\epsilon$ o $\tau\beta\eta\eta\omicron\gamma$
'Montaña'	$\tau\omicron\omicron\gamma$	$\tau\omicron\gamma(\epsilon)\iota\eta$
'Almohadón'	$\omega\omega\tau$	$\omega\omega\omega\tau\epsilon$
'Campo'	$\zeta\omicron\acute{\iota}$	$\zeta\iota\epsilon\epsilon\gamma(\epsilon)$
'Barco'	$\chi\omicron\acute{\iota}$	$\epsilon\chi\eta\gamma$
'Amo'	$\chi\omicron\epsilon\iota\kappa$	$\chi\iota\kappa\omicron\omicron\gamma\epsilon$

§76. Los sustantivos femeninos: Los terminados en ϵ hacen el plural en $\eta\gamma\epsilon$; vg. $\lambda\pi\epsilon$ 'Cabeza' $\lambda\pi\eta\gamma\epsilon$, $\pi\epsilon$ 'Cielo' $\pi\eta\gamma\epsilon$, $\zeta\rho\epsilon$ 'Alimento' $\zeta\rho\eta\gamma\epsilon$.

§77. Los terminados en η hacen el plural en $\omicron\omicron\gamma\epsilon$; vg. $\omicron\gamma\omega\eta$ 'Noche' $\omicron\gamma\omega\omicron\omicron\gamma\epsilon$, $\zeta\iota\eta$ 'Camino' $\zeta\iota\omicron\omicron\gamma\epsilon$.

Nota: $\zeta\iota\eta$ 'Timón' hace el plural en $\zeta\iota\eta\gamma$. **Nota:** Unas pocas palabras griegas terminadas en η forman un plural en $\omicron\omicron\gamma\epsilon$; vg. $\psi\chi\eta$ 'Alma' $\psi\chi\omicron\omicron\gamma\epsilon$, $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ 'Carta' $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\omicron\gamma\epsilon$.

§78. Los terminados en ω también hacen el plural en $\omicron\omicron\gamma\epsilon$; vg. $\mu\rho\omega$ 'Puerto (de mar)' $\mu\rho\omicron\omicron\gamma\epsilon$.

Igualmente $\lambda\beta\omega$ 'Red barredera', $\lambda\lambda\omega$ 'Trampa de lazo', $\lambda\lambda\omega$ 'Pupila del ojo', $\rho\kappa\omega$ 'Redil', $\kappa\beta\omega$ 'Enseñanza', $\zeta\beta\omega$ 'Vestido'. **Nota:** $\epsilon\omega\omega$ 'Cerde' hace el plural en $\epsilon\omega\lambda\gamma$.

§79. Otros **plurales irregulares** son:

Sentido	Singular	Plural
'Vaca'	$\epsilon\zeta\epsilon$	$\epsilon\zeta\omicron\omicron\gamma$ o $\epsilon\zeta\eta\gamma$
'Mujer'	$\kappa\zeta\iota\mu\epsilon$	$\zeta\iota\omicron\mu\epsilon$
'Pared, muralla'	$\chi\omicron\epsilon$	$\epsilon\chi\eta$
'Año'	$\rho\omicron\mu\pi\epsilon$	$\rho\mu\pi\omicron\omicron\gamma\epsilon$
'Hora'	$\omicron\gamma\eta\omicron\gamma$	$\omicron\gamma\eta\omicron\omicron\gamma\epsilon$
'Gato'	$\epsilon\mu\omicron\gamma$	$\epsilon\mu\omicron\omicron\gamma\epsilon$
'Zorro'	$\beta\lambda\omega\omicron\rho$	Tiene un plural quebrado, $\beta\lambda\omega\omicron\omicron\rho$
'Techo'	$\mu\epsilon\lambda\omega\tau$	Con el plural $\mu\epsilon\lambda\lambda\tau\epsilon$ (como en §69)

Capítulo IV. El artículo.

§80. El artículo definido.

Masc singular	Π-, ΠΕ-	Plural	Ἰ-, ΝΕ-
Fem singular	Τ-, ΤΕ-		
En textos antiguos se encuentran las formas ΠΙ-, †-, ΝΙ-			

Nota: En el Nuevo Testamento, ΝΙ.ΕΝΕ2 (en lugar de Ἰ.ΕΝΕ2) 'Eternidad' y †.ΡΗΝΗ (en lugar de Τ.ΕΙΡΗΝΗ) 'La paz'.

§81. El artículo se coloca delante de su sustantivo. Cuando éste comienza por una vocal o por una consonante sencilla se usan las formas Π-, Τ-, Ἰ-; vg. Π.ΗΡΠ 'El vino', Π.CON 'El hermano', Τ.CΩΝΕ 'La hermana', Ἰ.ΡΩΜΕ 'Los hombres'. **Nota:** Ocasionalmente ante 2, Π- y Τ- se convierten en φ- y θ- (§3); vg. φ.ΩΒ (Π.2ΩΒ) 'El trabajo', θ.Ε (Τ.2Ε) 'El modo, la manera'. **Nota:** A veces, cuando el artículo plural precede a una vocal, pierde su función sonante; vg. Ν.ΔCΕΒHC 'Los malhechores', pero también se encuentra Ἰ.ΔCΕΒHC.

§82. Se usan ΠΕ-, ΤΕ-, ΝΕ-: (a) cuando el sustantivo comienza por una consonante doble o una consonante seguida de una semiconsonante; vg. ΠΕ.ΧΡΙCΤOC 'El Cristo', ΠΕ.CMOT 'La forma', ΤΕ.C2IME 'La mujer', ΝΕ.2ΒΗΥΕ 'Los trabajos', ΠΕ.COYOC 'El grano', ΤΕ.2IH 'El camino'. **Nota:** Cuando la primera letra de una consonante doble es OY, la forma del artículo se determina por la formación original de la palabra; así Π.OYMOY 'El grosor', Π.OYPOY 'El júbilo'. Pero con otras palabras el artículo se fusiona con OY; vg. Π.ΕΥ2OP 'El perro', Τ.ΕΥΩΗ 'La noche' (§16). (b) Cuando el sustantivo comienza con una consonante doble, la primera de ellas funciona como una sonante; vg. ΡΠΕ 'Templo' ΠΕ.ΡΠΕ 'El templo'.

§83. (c) Cuando el sustantivo es una palabra que indica tiempo; vg. ΠΕ.2OOY 'El día', ΤΕ.ΡΟΜΠΕ 'El año'.

§84. El vocativo se expresa por medio del artículo definido; vg. Π.ΕΙΩΤ '¡Oh padre!', ΝΕ.ΧΠΟ Ἰ.ΝΕ2.ΒΟΥΙ '¡Oh prole de víboras!'.

§85. El artículo indefinido.

Masc y fem sing	'Un, una'	OY- (constructa de OYΔ 'Uno')
Masc y fem plural	'Unos, unas'	2ΕΝ- (constructa de 2ΟΕΙΝΕ 'Algunos/as')

Vg. OY.ΡΩΜΕ 'Un hombre', OY.C2IME 'Una mujer', 2ΕΝ.ΡΩΜΕ 'Unos hombres'. **Nota:** Es habitual la contracción del artículo con el prefijo verbal λ- y el prefijo verbal y preposicional ε-; vg. λ.Υ.CON ΒΩΚ (en lugar de λ.OY.CON ΒΩΚ) 'Vino un hermano', 4.CΩΤΜ Ε.Υ.ΩΔΧΕ (en lugar de 4.CΩΤΜ Ε.OY.ΩΔΧΕ) 'Él oye una palabra'. **Nota:** En los manuscritos malcompuestos, 2Ἰ- a menudo aparece en lugar de 2ΕΝ-.

§86. Los usos del artículo indefinido. Con sustantivos abstractos OY.ΡΔΩΕ 'Alegría', OY.ΜΕ 'Verdad'. Con la preposición 2Ἰ- 'en', se usa con frecuencia para formar adverbios (§246); vg. 2Ἰ.OY.ΜΕ 'Verdaderamente' (lit. 'En una verdad'), 2Ἰ.OY.ΜἸΤ.ΡἸ.Μ.ΜΑΟ 'Ricamento' (lit. 'En una riqueza').

§87. Con sustantivos que indican sustancia o materia; vg. OY.NOYB ΜἸ OY.ΛΙ ΒΔΝOC ΜἸ.OY.ΩΔΛ 'Oro, incienso y mirra' (Mt 2:11). Para el uso con el infinitivo, §245.

§88. Se omite el artículo: (1) En palabras compuestas: (a) Cuando un sustantivo compuesto se forma mediante la colocación de dos sustantivos juntos, el segundo no tiene artículo; vg. ΩΒΡ.2Ἰ2ΔΛ 'Conserviente', ΜΔ.Ἰ.ΠΩΤ 'Lugar de refugio' (§60). Igualmente en los compuestos en los que el segundo sustantivo es precedido por una preposición; vg. Π.ΒΔΔΜΠΕ 2Δ.NOBE 'El chivo expiatorio' (lit. 'El chivo con pecado').

§89. (b) Cuando un sustantivo compuesto se forma por medio de la colocación de una forma verbal ante un sustantivo, el sustantivo se pone sin artículo; vg. CΕ.ΗΡΠ 'Bebedor de vino', Π.CEK.MOY 'El sacador de agua', OY.2ΔΛC.2HT 'Una persona apacible' (lit. 'Alguien dulce de corazón').

§90. (c) Cuando un verbo compuesto se forma mediante la colocación de una forma verbal, bien directamente ante un sustantivo, bien uniendo las dos formas indirectamente mediante una preposición, el sustantivo no tiene artículo; vg. directamente: Ρ.2IK 'Hechizar' (lit. 'Hacer mágico'), †.ΠΔ2PE 'Curar' (lit. 'Dar drogas'); indirectamente: 2MOOC ΜἸ 2ΔΙ 'Casarse' (lit. 'Sentarse con un marido'), ΕΙ ΕΒΟΛ 2Ἰ CΩΜΔ 'Morir' (lit. 'Salir del cuerpo'). Para la relación de verbos usados en la formación de compuestos, §177.

§91. (2) En sustantivos enumerados, especialmente cuando están unidos por 2I, ΕΙΕ, ΕΙΤΕ, OYΔΕ; vg. NOYB 2I 2ΔΤ 'Oro y plata', ΕΙΤΕ 2OOYT ΕΙΤΕ C2IME ΕΙΤΕ ΝOC ΕΙΤΕ ΚΟΥΪ 'Ambos, el hombre y la mujer, ambos grandes y pequeños'.

§92. (3) En frases negativas y preguntas en las que se espera una contestación negativa; vg. ΜἸ CBOYI XOCΕ Ε.ΠΕ4.CΔ2 'Ningún discípulo es mayor que su maestro' (Lc 6:40), ΜHTI ΩΔ.Υ.ΧΕΕΛΕ ΕΛΟΟΛΕ ΕΒΟΛ 2Ἰ.ΩONTE ΗΩΔ.Υ.ΚΕΤ.4 ΚἸΤΕ ΕΒΟΛ 2Ἰ.ΔΡΟΟΥΕ '¿Están acostumbrados a recoger uvas de los espinos, o están acostumbrados a cosechar higos de los cardos?' (Mt 7:16).

§93. (4) En frases adverbiales precisas, generalmente precedidas con una preposición; vg. \bar{N} . $\rho\omicron\Upsilon\acute{2}\epsilon$ 'Por el atardecer', \bar{N} . $\omega\upsilon\rho\pi$ 'Por la mañana', \bar{N} . $\kappa\rho\omicron\epsilon$ 'Engañosamente', ϵ . $2\omicron\Upsilon\bar{N}$ 'Interiormente'. **Nota:** No precedida por preposición: COP 'A veces'.

§94. (5) Con sustantivos que pueden tomar sufijos (§38). En tales casos la definición está implícita por medio del sufijo que concuerda con la palabra siguiente; vg. $\kappa\omicron\Upsilon\bar{N}$. $\bar{\eta}$. $\lambda\beta\rho\lambda\acute{2}\lambda\bar{M}$ 'El seno de Abraham' (lit. 'Su seno de Abraham'), $\rho\omega$. $\omicron\Upsilon$. \bar{N} . $\lambda\text{C}\epsilon\beta\text{HC}$ 'La boca de los malhechores' (lit. 'Su boca de los malhechores').

§95. Nota: Las palabras griegas $\theta\lambda\lambda\alpha\text{C}\text{C}\Delta$ 'Mar' y $\theta\text{HB}\lambda\acute{\iota}\text{C}$ 'Tebas' se trataban frecuentemente como si fuesen formas contraídas de τ . $2\lambda\lambda\alpha\text{C}\text{C}\Delta$ y τ . $2\text{HB}\lambda\acute{\iota}\text{C}$, y la τ inicial se confundía con el artículo definido femenino. De ahí la forma \bar{N} . $2\lambda\lambda\alpha\text{C}\text{C}\Delta$ 'Los mares'. No obstante, también aparecen las formas correctas $\tau\epsilon$. $\theta\lambda\lambda\alpha\text{C}\text{C}\Delta$ y NE . $\theta\lambda\lambda\alpha\text{C}\text{C}\Delta$. Igualmente $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ 'Rey' es en realidad $\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\omicron}$ (antiguo *pr*-3, el 'faraón' de la Biblia); la π inicial se confundió con el artículo definido masculino; de ahí una forma plural NE . $\bar{\rho}\bar{\rho}\omega\Upsilon$ 'Los reyes' (§66).

§96. La aposición. La palabra en aposición sigue al nombre, el cual se alarga y siempre tiene artículo definido; vg. $\text{HC}\lambda\acute{\iota}\Delta\text{C}$ $\bar{\pi}\epsilon$. $\bar{\pi}\rho\phi\eta\text{THC}$ 'Isaías el profeta', $\bar{\pi}\epsilon\tau\rho\text{C}$ $\bar{\pi}$. $\bar{\rho}\omega\text{ME}$ \bar{M} . $\bar{\pi}$. $\bar{\text{NOY}}\tau\epsilon$ 'Pedro, el hombre de Dios'. **Nota:** Cuando la palabra en aposición es un nombre propio se introduce mediante la partícula $\chi\epsilon$ - 'A saber, es decir'; vg. $\omicron\Upsilon\lambda$ $\chi\epsilon$ $\Delta\bar{\pi}\lambda$ $\bar{\pi}\Delta\Upsilon\lambda\text{OC}$ 'Uno (a saber) Apa Paulos'.

§97. El genitivo. La antigua construcción del genitivo se formaba mediante la colocación, en forma constructa, del sustantivo que indicaba lo poseído y ante el sustantivo del poseedor, en forma absoluta. Esta construcción ha desaparecido prácticamente en copto. Los pocos ejemplos que quedan de esta construcción son sustantivos compuestos (§59ss).

§98. La construcción habitual se hace mediante la unión del sustantivo que indica la posesión al sustantivo que indica el poseedor mediante la partícula \bar{N} ; vg. τ . $\delta\acute{\iota}\chi$ \bar{N} . $\omicron\Upsilon$. $\bar{\rho}\omega\text{ME}$ 'La mano de un hombre', τ . $\bar{M}\bar{\text{NT}}$. $\epsilon\rho\text{O}$ \bar{N} . \bar{M} . $\bar{\pi}\eta\Upsilon\epsilon$ 'El reino de los cielos', $\bar{\pi}$. $\omega\eta\rho\epsilon$ \bar{M} . $\bar{\pi}$. $\bar{\text{NOY}}\tau\epsilon$ 'El hijo de Dios'. Esta construcción se usa también ampliamente en la formación de frases que equivalen a adjetivos (§101).

§99. Se usa la partícula $\bar{N}\tau\epsilon$ - en lugar de \bar{N} : (1) Cuando el sustantivo que indica la posesión tiene artículo indefinido; vg. $\omicron\Upsilon$. $\bar{M}\eta\eta\omega\epsilon$ $\bar{N}\tau\epsilon$. τ . $\bar{\rho}\omicron\lambda\acute{\iota}\text{C}$ 'Una muchedumbre de la ciudad', $\omicron\Upsilon$. $\bar{\pi}\bar{\text{NEY}}\bar{M}\lambda$ \bar{N} $\tau\epsilon$. $\bar{\pi}$. $\bar{\text{NOY}}\tau\epsilon$ 'Un espíritu de Dios'. **Nótese** que la partícula $\bar{N}\tau\lambda$ = puede tomar sufijos; vg. $\omicron\Upsilon$. CON $\bar{N}\tau\lambda$. η 'Un hermano de él', $\omicron\Upsilon$. $\text{C}\omega\text{NE}$ $\bar{N}\tau\epsilon$. $\tau\eta\Upsilon\tau\bar{N}$ 'Una hermana vuestra'. **Nota:** Cuando la construcción genitiva se usa como equivalente a un adjetivo, particularmente cuando describe sustancia, materia o tipo, incluso cuando el sustantivo que indica posesión tenga artículo definido, se usa la partícula \bar{N} ; vg. $\omicron\Upsilon$. $\bar{M}\lambda\bar{\pi}\bar{\pi}\lambda$ \bar{N} . $\omega\bar{\text{NC}}$ 'Una tela de lino', $\omicron\Upsilon$. $\bar{M}\lambda\bar{\text{NI}}\Delta\kappa\text{HC}$ \bar{N} . $2\lambda\tau$ 'Un collar de plata', $\omicron\Upsilon$. $\omega\eta\rho\epsilon$ \bar{N} . $\omicron\Upsilon\omega\tau$ 'Un hijo único'. (2) $\bar{N}\tau\epsilon$ se usa como el genitivo entre dos nombres propios; vg. $\bar{B}\eta\theta\lambda\epsilon\epsilon\bar{M}\bar{N}\tau\epsilon$ \dagger . $\omicron\Upsilon\Delta\lambda\acute{\iota}\Delta$ 'Belén de Judea'.

§100. (3) $\bar{N}\tau\epsilon$ se usa cuando el sustantivo que indica la posesión está calificado por un adjetivo o una frase equivalente a un adjetivo; vg. $\text{C}\acute{\iota}\omega\epsilon$ $\bar{N}\bar{\text{IM}}\bar{N}\tau\epsilon$ $\bar{\pi}$. $\bar{\rho}\bar{\text{ON}}\eta\rho\text{C}$ 'Toda la amargura de la perversión', $\omicron\Upsilon$. $\omega\eta\rho\epsilon$ \bar{N} . $\omicron\Upsilon\omega\tau$ $\bar{N}\tau\epsilon$ $\tau\epsilon\epsilon\chi$. $\bar{M}\lambda\lambda\Upsilon$ 'Un único hijo de su madre', $\bar{\pi}$. $\bar{\rho}\Delta\bar{N}$ \bar{M} . $\bar{\pi}$. $\omega\bar{\rho}$. \bar{N} . $\omicron\Upsilon\omega\tau$ $\bar{N}\tau\epsilon$. $\bar{\pi}$. $\bar{\text{NOY}}\tau\epsilon$ 'El nombre del único Hijo de Dios'. **Nota:** Después del adjetivo $\tau\eta\rho$ 'Todo', el genitivo es por regla general \bar{N} ; vg. \bar{M} . $\bar{M}\bar{\text{NT}}$. $\epsilon\rho\omega$. $\omicron\Upsilon$ $\tau\eta\rho$. $\omicron\Upsilon$ \bar{M} . $\bar{\pi}$. $\bar{\text{KOC}}\bar{\text{MOC}}$ 'Todos los reinos del mundo'.

§101. El adjetivo. Hay muy pocos adjetivos verdaderos. Esto se debe al hecho de que la forma antigua de la lengua era muy rica en verbos-adjetivos, así como al hecho de que incluso los verbos transitivos podían expresar la idea de una condición surgida como resultado de una acción realizada, por medio del antiguo realizativo del verbo- conservado en copto en el cualitativo (§141). De forma general el adjetivo se expresa en copto mediante **una cláusula de relativo o sustantivos** unidos por el genitivo \bar{N} , menos frecuentemente el nombre y su sustantivo calificativo están en **aposición directa**; vg. $2\omega\delta$ $\bar{N}\bar{\text{IM}}$ 'Todo' (sustantivo y verdadero adjetivo), $\bar{\pi}$. $\bar{\rho}\Delta\bar{N}$ $\epsilon\tau$. $\omicron\Upsilon\lambda\lambda\beta$ 'El nombre que [es] sagrado' (sustantivo y cláusula de relativo), $\kappa\text{COY}\bar{\rho}$ \bar{N} . $\bar{\text{NOY}}\bar{\beta}$ 'Anillo de oro' (sustantivo \bar{N} - sustantivo).

§102. Los adjetivos verdaderos son generalmente invariables en género y número; vg. $\lambda\lambda\lambda\Upsilon$ 'Blanco', λC o $\Delta\bar{\pi}\lambda\text{C}$ 'Viejo', $\bar{B}\omega\omega\bar{N}$ 'Malvado', $\bar{B}\rho\rho\epsilon$ 'Nuevo, joven', $\kappa\omicron\Upsilon\acute{\iota}$ 'Pequeño', $\bar{N}\bar{\text{IM}}$ 'Cada', $\bar{\text{NOY}}\chi$ 'Mentiroso', $\bar{\text{NOC}}$ 'Grande', $\omicron\Upsilon\omega\tau$ 'Único', $\omega\eta\bar{M}$ 'Pequeño', $2\lambda\kappa$ 'Sobrio', $2\lambda\acute{2}$ 'Muchos', $2\omicron\omicron\Upsilon\tau$ 'Varón, macho'.

§103. No obstante, los adjetivos terminados en ϵ hacen generalmente el femenino en H ; vg. $\text{C}\lambda\bar{\text{B}}\epsilon$ (masc) $\text{C}\lambda\bar{\text{B}}\text{H}$ (fem) 'Sabio/a', $2\lambda\epsilon$ (masc) $2\lambda\text{H}$ (fem) 'Último/a'. **Nota:** $\omega\eta\rho\epsilon$ (masc) $\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ (fem) 'Pequeño/a', O (masc) ω (fem) 'Grande'.

§104. La posición del adjetivo con respecto a su sustantivo. A primera vista la sintaxis del adjetivo verdadero parece confusa e ilógica. Pero si se tiene en cuenta que incluso los pocos adjetivos verdaderos se sentían como teniendo la naturaleza de sustantivos, queda explicada la aparente confusión.

§105. El adjetivo se coloca inmediatamente después del sustantivo que califica, que está en forma absoluta; vg. $2\omega\delta$ $\bar{N}\bar{\text{IM}}$ 'Toda cosa', $\bar{\rho}\omega\text{ME}$ $\bar{N}\bar{\text{IM}}$ 'Todos los hombres'. Éste es siempre el uso con $\bar{N}\bar{\text{IM}}$. Hay un uso mucho menos frecuente con otros adjetivos. Los ejemplos que se pueden citar son: $\omega\eta\rho\epsilon$ $\omega\eta\bar{M}$ 'Hijo pequeño' (femenino $\omega\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ $\omega\eta\bar{M}$), $\omicron\Upsilon$. $2\omicron\omicron\Upsilon$ $\omicron\Upsilon\omega\tau$ 'Un único día'.

§106. Pero téngase en cuenta que el sustantivo aparece en su forma constructa cuando precede a uno

de los siguientes adjetivos: Ο 'Grande', ΩΡΙΡΕ 'Pequeño', ΝΟΥΨΕ 'Bueno', ΒΩΩΝ 'Malvado', ΖΟΟΥΤ 'Varón, macho'; vg. ΕΙΕΡ Ο 'Río' (lit. 'Gran canal'), ΡΜΠ ΩΡΙΡΕ 'Hambruna' (lit. 'Año de poco'), ΣΤ ΒΩΩΝ 'Mal olor', ΩΡ ΖΟΟΥΤ 'Hijo varón'.

§107. El adjetivo sigue a su sustantivo pero está unido por $\bar{\nu}$. Ésta no es una construcción habitual; vg. ΠΕΨ.ΩΗΡΕ $\bar{\nu}$.ΟΥΩΤ 'Su único hijo', ΝΕ.ΠΡΟΦΗΤΗΣ $\bar{\nu}$.ΝΟΥΧ 'Los profetas mentirosos'. A decir verdad, el adjetivo se trata como si fuese un sustantivo y, como tal, sigue la construcción normal usada para formar los adjetivos equivalentes, es decir, sustantivo- $\bar{\nu}$ -sustantivo; vg. ΩΛΧΕ $\bar{\nu}$.ΩΛΟΨ 'Dicho vergonzoso' (lit. 'Dicho de vergüenza'), ΒΩ $\bar{\nu}$.ΧΟΕΙΤ 'Olivo' (lit. 'Árbol de la aceituna').

§108. Pero **Nota:** El adjetivo puede aparecer ante su sustantivo. Esto es especialmente corriente en el caso de ΝΟΣ y ΖΑΖ; vg. ΟΥ.ΝΟΣ ΔΙΠΝΟΝ 'Una gran cena', ΖΑΖ $\bar{\nu}$.ΖΙΣΕ 'Mucho padecimiento', ΠΕΨ.ΜΕΡΙΤ $\bar{\nu}$.CON 'Su amado hermano', ΟΥ.ΩΗΜ $\bar{\nu}$.ΝΕΖ 'Un poco de aceite'.

§109. La concordancia. Cuando existen formas masculinas y femeninas del adjetivo, concuerdan en género con su sustantivo; vg. Π.ΡΩΜΕ $\bar{\nu}$.ΣΑΒΕ 'El hombre cuerdo', Τ.ΩΕΕΡΕ $\bar{\nu}$.ΣΑΒΗ 'La hija cuerda'.

Nota: Los adjetivos griegos siguen a su sustantivo, teniendo formas masculinas para las personas y neutras para las cosas; vg. ΟΥ.ΡΩΜΕ $\bar{\nu}$.ΔΙΚΑΙΟΣ 'Un hombre recto', ΝΕ.ΨΥΧΟΟΥΕ $\bar{\nu}$.ΤΕΛΕΙΟΝ 'Las almas perfectas'.

§110. Los tres adjetivos ΤΗΡ= 'Todo', ΟΥΔΔ= 'Solo, mismo', ΜΔΥΔΔ= 'Solo, propio' siguen a sus sustantivos y, de acuerdo con ello, usan sufijos; vg. Π.ΚΟΜΟΣ ΤΗΡ.Ψ 'Todo el mundo', ΝΤΩΤΗ ΤΗΡ.ΤΗ 'Todos vosotros', ΝΤΟ.Κ ΟΥΔΔ.Κ 'Tú solo', ΠΕΨ.ΟΥΧΔΙ ΜΔΥΔΔ.Ψ 'Su propia salvación de él'.

§111. ΚΕ- 'Otro' es una forma constructa que se pone delante de su sustantivo; vg. ΚΕ.ΡΩΜΕ 'Otro hombre', ΚΕ.ΖΩΒ 'Otra cosa'. Pero obsérvese el plural ΖΕΝ.ΚΕ- 'Otros'; vg. ΖΕΝ.ΚΕ.ΡΩΜΕ 'Otros hombres', ΖΕΝ.ΚΕ.ΖΗΥΕ 'Otras cosas'. **Nota:** El uso de ΚΕ en la frase adverbial $\bar{\nu}$.ΚΕ.ΣΟΠ 'De nuevo' (lit. 'En otro tiempo'; §283).

§112. ΚΕ se combina con ΟΥΔ y ΛΔΔΥ para formar el sustantivo 'Otro': ΚΕ.ΟΥΔ, ΚΕ.ΛΔΔΥ. Esta forma puede tomar el artículo definido o el pronombre demostrativo; vg. Π.ΚΕ.ΟΥΔ 'El otro', ΠΕΨ.ΚΕ.ΟΥΔ 'Este otro'. Puede también unirse al sustantivo siguiente por medio de la partícula $\bar{\nu}$; vg. Π.ΚΕ.ΟΥΔ $\bar{\nu}$.ΡΩΜΕ 'El otro hombre', Τ.ΚΕ.ΟΥΕΙ $\bar{\nu}$.ΡΟΜΠΕ 'El otro año'.

§113. Cuando ΚΕ se pone directamente ante un sustantivo y es ella misma precedida por el artículo definido o el artículo posesivo, implica el significado 'También'; vg. Π.ΚΕ.ΡΩΜΕ 'El hombre también', Τ.ΚΕ.ΡΟΜΠΕ 'El año también', ΠΔ.ΚΕ.ΕΙΩΤ 'Mi padre también'. **Nota:** ΚΕ se usa raramente en su forma absoluta como sustantivo; vg. ΠΕΨ.ΚΕ 'Este otro', ΤΕΨ.ΚΕ 'Esta otra', aunque es bastante comúnmente usada la forma plural ΚΟΟΥΕ; vg. ΖΕΝ.ΚΟΟΥΕ 'Otros', $\bar{\nu}$.ΚΟΟΥΕ 'Los otros', ΝΕΨ.ΚΟΟΥΕ 'Estos otros'.

§114. La comparación. No existen en copto formas especiales para expresar el comparativo o el superlativo. El comparativo se expresa mediante la preposición Ε- o ΕΡΟ= (§261); vg. ΠΕΤΟ $\bar{\nu}$.ΝΟΣ Ε.Π.Ρ ΠΕ 'Uno que (tiene) más grandeza que el templo' (Mt 12:6), Ψ.ΧΟΟΡ ΕΡΟ.Ψ 'Él [es] más fuerte que yo'.

§115. El superlativo se expresa a veces mediante el adverbio Ε.ΜΔΤΕ o $\bar{\mu}$.ΜΔΤΕ 'Mucho' colocado después del adjetivo; vg. ΟΥ.ΤΟΟΥ Ε.Ψ.ΧΟΟΕ Ε.ΜΔΤΕ 'Una montaña muy alta' (lit. 'Una montaña que [es] muy alta'). Pero frecuentemente sólo el contexto puede decidir si el significado superlativo está presente o no; cf Mt 18:1, donde el copto Π.ΝΟΣ Ζ $\bar{\nu}$.Τ.Μ $\bar{\nu}$ Τ.ΕΡΟ $\bar{\nu}$.Μ.ΠΗΥΕ 'El que tiene más grandeza en el reino de los cielos' reproduce el griego μειζων ... εν τη βασιλεια των ουρανων.

Capítulo V. Los numerales.

§116. El sahidico escribe los numerales completos y sólo raramente usa el sistema basado en el modelo griego, donde las letras del alfabeto tienen un valor numérico. En bohairico se usa ampliamente el sistema griego. Para indicar que las letras tienen una función numérica, se escribía un trazo sencillo sobre ellas del 1 al 800 y un trazo doble para los millares. **Obsérvese**, en la siguiente tabla, el extraño símbolo para el 6 (ver www.metalog.org/files/plumley/plum-049.gif) y el uso de la ϣ barrada para 900.

§117. Los números cardinales.

		Absoluta		Constructa		Con decenas
		Masc	Fem	Masc	Fem	
1	ⲁ	ΟΥΔ	ΟΥ(Ε)Ι			ΟΥΕ (masc), ΟΥΕΙ (fem)
2	ⲃ	ΣΝΔΥ	Σ $\bar{\nu}$ ΤΕ			ΣΝΟΥΥΣ (m), ΣΝΟΥΥΣΕ (f)
3	Ⲅ	ΩΟΜ $\bar{\nu}$ Τ	ΩΟΜΤΕ	Ω $\bar{\mu}$ Τ- (Ω $\bar{\mu}$ $\bar{\nu}$ Τ-)		ΩΟΜΤΕ
4	ⲅ	ΨΤΟΟΥ	ΨΤΟ(Ε)	ΨΤΟ(Ο)Υ-	ΨΤΕΥ-	ΔΨΤΕ
5	Ⲇ	†ΟΥ	†Ε			ΤΗ
6	Ⲇ̄	ΣΟΟΥ	ΣΟ(Ε)	ΣΕΥ-		ΔΣΕ
7	ⲇ	ΣΔΩΨ	ΣΔΩΨΕ			ΣΔΩΨ(Ε)

8	Ϡ	ΩΜΟΥΝ	ΩΜΟΥΝΕ			ΩΜΗΝ, ΩΜΗΝΕ
9	Ϡ̄	ΨΙC (ΨΙΤ)	ΨΙΤΕ			
10	Τ	ΜΗΤ	ΜΝΤΕ	ΜΝ̄Τ-		
20	Κ	ΧΟΥ(ΟΥ)ΩΤ	ΧΟΥΩΤΕ	ΧΟΥΤ-		
30	Λ	ΜΛΔΒ	ΜΛΔΒΕ			
40	Μ	ΖΜΕ		500	Φ	†ΟΥ Ν.ΩΕ
50	Ν	ΤΔ(Ε)ΙΟΥ		600	Χ	COΟΥ Ν.ΩΕ (CEY.ΩΕ)
60	Ξ	CE		700	Ψ	CAΩY Ν.ΩΕ
70	Ο	ΩYΕ (ΩBE, CΩYΕ)		800	Ω	ΩΜΟΥΝ Ν.ΩΕ
80	Π	ΖΜΕΝΕ		900	Ρ	ΨΙC Ν.ΩΕ
90	Ϡ	ΠCΤΔΪΟΥ		1,000	Δ*	ΩΟ
100	Ρ	ΩΕ		10,000	Τ*	ΤΒΔ
200	Σ	ΩΗΤ				
300	Τ	ΩΜΝ̄Τ.ΩΕ	ΩΟΜΝ̄Τ Ν.ΩΕ			*con dos líneas encima
400	Υ	YTOY.ΩΕ	YTOOY Ν.ΩΕ			

§118. Los numerales compuestos. 11-99 se formaban mediante la colocación de la unidad que expresa las decenas ante la unidad simple; vg. ΜΝ̄Τ.ΩΟΜΤΕ '13'. **Obsérvese** que 10 y 20 solo tienen una forma especial para formar los numerales compuestos. Las unidades sencillas 1-8 aparecen de acuerdo con la última forma que se indica en la tabla (§117); vg. ΜΝ̄Τ.ΟΥΕ (fem ΜΝ̄Τ.ΟΥΕΙ) '11', ΜΝ̄ Τ.CNOOYC (fem ΜΝ̄Τ.CNOOYCE) '12', ΧΟΥΤ.CΔΩY '27', ΧΟΥΤ.ΩΜΗΝ '28', ΜΛΔΒ.ΤΗ '35', ΖΜΕ.ΨΙC '49'.

Nota: Con ΔYΦΤΕ '4' y ΔCE '6' de acuerdo con la analogía de ΜΝ̄Τ.ΔYΤΕ '14', ΧΟΥΤ.ΔYΤΕ '24', ΜΝ̄Τ.ΔCE '16', ΧΟΥ.ΤΔCE '26' en todas partes se insertaba T; vg. ΜΛΔΒ.Τ.ΔYΤΕ '34', ΖΜΕ.Τ.ΔCE '46', ΩYΕ.Τ.ΔCE '76'. **Nota:** La T de TH '5' se fusiona con la T final de ΜΝ̄Τ- y ΧΟΥΤ-; así ΜΝ̄.ΤΗ (en lugar de ΜΝ̄Τ.ΤΗ) '15' and ΧΟΥ.ΤΗ (en lugar de ΧΟΥΤ.ΤΗ) '25'.

§119. Ocasionalmente las decenas se combinaban con las unidades mediante la conjunción ΜΝ̄ 'Con'; vg. ΤΔΙΟΥ ΜΝ̄ ΟΥΔ '51' (lit. '50 con 1').

§120. Las centenas y los millares se formaban: **(1)** con la forma constructa de la unidad seguida de ΩΕ '100' o ΩΟ '1.000'; vg. ΩΜΝ̄Τ.ΩΕ '300', YTOY.ΩΟ '4.000'; **(2)** con la forma absoluta de la unidad seguida de Ν y ΩΕ o ΩΟ; vg. YTOOY Ν.ΩΕ '400', CAΩY Ν.ΩΟ '7.000', †ΟΥ Ν.ΤΒΔ '50.000' (lit. 5 diez cientos).

§121. A veces el método usado para expresar los millares es el mismo que el empleado para las decenas seguido de las centenas; vg. ΜΗΤ Ν.ΩΕ '1.000' (lit. '10 cientos'), ΜΛΔΒ Ν.ΩΕ '3.000' (lit. '30 cientos'). **Nota:** ΣΙC.ΤΒΔ '5.000' (lit. 'La mitad de diez cientos') (§127).

§122. Las cifras de un número pueden escribirse bien: **(1)** sin ninguna partícula conectora; vg. Ε.Y.ΜΕΖ Ν.ΝΟC Ν.ΤΒ̄Τ Ε.Υ.ΕΙΡΕ Ν.ΩΕ ΤΔΕΙΟΥ ΩΟΜΤΕ 'Estando llena de grandes peces que hacían ciento cincuenta y tres' (Jn 21:11); bien **(2)** con ΜΝ̄ 'Con'; vg. ΖΜΕ.ΟΥΕ Ν.ΩΟ ΜΝ̄ YTOY.ΩΕ '41.400'.

§123. La sintaxis de los números cardinales. Los numerales preceden al sustantivo que califican y se unen a él por medio de la partícula Ν; vg. YTOOY Ν.ΡΩΜΕ 'Cuatro hombres'. El numeral concuerda en género con el sustantivo en singular; vg. ΩΟΜΤΕ Ν.ΟΥΝΟΥ 'Tres horas', ΤΗΤΕ Μ.ΠΑΡΘΕΝΟC 'La diez vírgenes'. **Nota:** También se da ΩΜ̄Τ ΖΩΒ 'Tres cosas' (con el numeral en forma constructa); y las formas ΧΠ COE 'Hora sexta' y ΧΠ ΨΙΤΕ 'Hora nona' (el sustantivo precede al numeral y está en forma constructa).

§124. El numeral 'Uno' se usa de dos maneras: **(1)** en la forma completa, cuando concuerda en género con el sustantivo al que está unido por Ν; vg. ΟΥΔ Ν.ΝΕY.ΩΒ̄Ρ ΖΜ̄ΖΔΔ 'Uno de sus consirvientes', ΟΥΕΙ Ν.ΝΕΪ.ΕΝΤΟΛΗ 'Uno de estos mandamientos'; o **(2)** con la forma átona ΟΥ- ante el sustantivo. Puesto que esta forma se usa para expresar el artículo indefinido (§85) y ΟΥ.ΡΩΜΕ puede traducirse bien como 'Algún hombre' o como 'Un (único) hombre', el numeral es reforzado por la adición del adjetivo ΟΥΩΤ 'Solo' después del sustantivo; vg. ΟΥ.YΩ Ν.ΟΥΩΤ 'Un pelo', ΟΥ.ΙΩΤΔ Ν.ΟΥΩΤ Η ΟΥ.ΩΩΛΖ Ν.ΟΥΩΤ 'Una iota o un punto' (Mt 5:18).

§125. El numeral 'Dos' generalmente sigue al sustantivo en singular y concuerda con él en género; vg. Π.ΩΗΡΕ CΝΔY 'Dos hijos', Π.CON CΝΔY 'Los dos hermanos', Τ.CΖΙΜΕ CΝ̄ΤΕ 'Las dos mujeres', Τ.CΝ̄ΤΕ 'Los dos'. **Obsérvese** que no se usa la partícula conectora Ν. A veces el sustantivo se abrevia ante el numeral; vg. CEΠ CΝΔY 'Dos veces', ΡΜ̄ΠΕ CΝ̄ΤΕ 'Dos años'.

§126. Los cardinales se pueden usar distributivamente; vg. ΟΥΔ ΟΥΔ 'Uno por uno', CΝΔY CΝΔY 'Dos por dos'. **Nota:** Π.ΟΥΔ Π.ΟΥΔ 'Cada uno' y ΟΥΔ Ν.ΟΥΩΤ 'Uno solo, cada uno'.

§127. Fracciones. 'Mitad' se expresa mediante ΠΔΩΕ; vg. ΠΔΩΕ Ν.ΤΕ.ΖΙΝ 'La mitad del camino', Τ.ΠΔΩΕ Ν.ΤΔ.ΜΝ̄Τ.ΕΡΟ 'La mitad de mi reino' (Mc 6:23); o por ΣOC, vg. ΟΥ.ΜΔΖΕ ΟΥ.ΣOC 'Un codo (y) medio'. **Obsérvese** que se usa también la forma constructa ΣΙC-; vg. ΣΙC.ΤΒΔ '1/2 10.000', ΣΙC.ΚΙΤΕ

que conmemoraba la más dura persecución de la iglesia cristiana por parte de las autoridades romanas; vg. ΕΤΟΥΣ ΔΙΟΚΛΑ(ΗΤΙ ΔΝΟC) ΒΔCΙΛΕΥC ΥΝΔ 'En el año del emperador Diocleciano 451'. Posteriormente fue también habitual usar el método musulmán para calcular el año desde la hégira (16 de julio de 622 AD); vg. ΕΤΟΥΣ ΔΙΟΚΛΑ(ΗΤΙ ΔΝΟC) ΒΔCΙΛΕΥC ΥΝΔ ΚΑΙ ΕΤΟΥC CΑΡΔΑΚΟΙΝΟΝ ΡΙΔ 'En el año 451 del emperador Diocleciano y en el año 114 de los sarracenos'.

Capítulo VI. El verbo.

§137. El copto posee dos formas fundamentales del verbo: el infinitivo y el cualitativo. Todas las formas necesarias del verbo se pueden construir a partir del infinitivo con la ayuda de auxiliares. El uso del cualitativo se restringe solamente a muy pocos tiempos (§145). **El Infinitivo** puede usarse para expresar una acción verbal, que recae sobre un objeto en los verbos transitivos y que afecta al sujeto que inicia la acción en los verbos intransitivos. **El cualitativo** puede usarse para expresar la condición o estado resultante de la acción verbal.

§138. El infinitivo. De hecho, **el infinitivo es un sustantivo verbal y puede aparecer en forma masculina o femenina**, aunque sintácticamente se trata siempre como un sustantivo masculino. Como norma general la forma masculina termina siempre en consonante y exige un sonido O a su vocal formativa; vg. ΒΩΛ 'Soltar, liberar', ΜΟΥ2 (en lugar de ΜΩ2, §14) 'Llenar, rellenar', CΩΤΜ 'Oír'. Las formas femeninas terminan en Ε, y exigen Δ o Ι como vocal formativa; vg. ΜΙCΕ 'Parir', ΡΔΩΕ 'Regocijarse'. Pero algunos infinitivos terminados en Ε son realmente masculinos, ya que su radical final original ha caído; vg. ΩΠΠΕ 'Llegar a ser, convertirse en' del original *hop'r (subrayado curvo); ΡΩ2Ε 'Lavar' del original *roh't (subrayado curvo).

§139. Significado. El infinitivo puede tener significado **activo o pasivo** (§259); vg. ΟΥΩΝ 'Abrir' o 'Ser abierto', ΤΔΚΟ 'Destruir' o 'Ser destruido', ΤΔΧΡΟ 'Fortalecer' o 'Ser fortalecido'. Con los verbos intransitivos el infinitivo expresa una acción sin objeto directo, vg. 2ΩΝ 'Acercarse'; o denota el inicio de una condición o circunstancia, vg. †2Ε 'Emborracharse'.

§140. Las formas. El infinitivo puede tener las formas absoluta, constructa y pronominal (§25); vg. ΒΩΛ, ΒΕΛ-, ΒΟΛ= 'Soltar, liberar'; CΟΛCΛ, CΛCΛ-, CΛCΩΛ= 'Consolar'; así:

Δ.4.CΟΛCΛ	'Él consoló' o 'él fue consolado'	Absoluta
Δ.4.CΛCΛ.ΠΕΝ.СΟΝ	'Él consoló a nuestro hermano'	Constructa
Δ.4.CΛCΩΛ.C	'Él la consoló'	Pronominal
(para el uso de sufijos con forma pronominal, §39-44)		

Nota: No todos los verbos tienen las tres formas; muchos de ellos solo tienen la forma absoluta. Éste es especialmente el caso de los verbos intransitivos; vg. ΡΙΜΕ 'Llorar', ΜΙΚΕ 'Descansar', ΒΡΒΡ 'Hervir', etc.

§141. El cualitativo. El cualitativo se originó a partir de la forma perfectiva en antiguo egipcio. En muchos verbos, no tiene una terminación especial, derivándose del 3 masculino singular del antiguo perfectivo; ésta termina en una semiconsonante débil w, que se perdió en un periodo temprano (en los textos jeroglíficos se omite más a menudo de lo que se escribe). No obstante, la terminación T se junta a la raíz; vg. CΜΟΝΤ, cualitativo de CΜΙΝΕ 'Establecer, fundar'; ΧΡΔΕΙΤ (también ΧΟΟΡ), cualitativo de ΧΡΟ 'Fortalecerse'; ΤΝΤΟΝΤ (también ΤΝΤΩΝ), cualitativo de ΤΟΝΤΝ 'Convertirse como'. Esta terminación, que se encuentra más a menudo en bohaírico, se originó del 3 femenino singular del antiguo perfectivo -t'i. **Nota:** No todos los verbos tienen forma cualitativa; vg. ΧΝΟΥ 'Preguntar', ΧΩ 'Decir', ΩΠΠΕ 'Avergonzarse', ΜΟΥ2 'Mirar', etc. Puede suceder que muchos verbos que no tienen cualitativo hayan perdido también la posibilidad de construir formas constructas y pronominales.

§142. Unos pocos verbos han perdido todas sus formas a excepción del cualitativo, que se usa como infinitivo; vg. Δ2Ε 'Estar/quedarse/ponerse de pie', ΒΟCΤ 'Estar seco', ΚΙΩΟΥ 'Estar gordo', CΗΤ 'Estar gordo', CΡΔ2Τ 'Descansar', ΩΟΥΕΙΤ 'Estar vacío', 2ΛΟΥΛΩΟΥ 'Ser alto', 2ΜΟΟC 'Sentarse', 2ΟΥ 'Estar podrido o ser malvado', ΧΟΟΡ(Ε) 'Ser fuerte'.

§143. Significado. En oposición al infinitivo, el cualitativo indica **el resultado de una acción verbal**, el efecto o estado producidos por una acción, la cualidad que ellos producen finalmente. En oposición al infinitivo de los verbos intransitivos, indica el carácter permanente de la acción verbal realizada. Puede usarse también para indicar un sentido neutro; vg. ΤΔΜΙΟ 'Hacer', cualitativo ΤΔΜΙΗΥ 'Ser creado', ΚΜΟΜ 'Hacerse negro', cualitativo ΚΗΜ 'Ser/estar negro'.

§144. Nota: ΝΗΥ, que se emplea como el cualitativo de ΕΙ 'Venir', se usa habitualmente para expresar un sentido futuro 'Estar a punto de venir'; vg. 4.ΝΗΥ ΓΑΡ ΕΒΟΛ Ν.2ΗΤ.Ε ΝCΙ ΟΥ.2ΗΓΟΥΜΕΝΟC 'Porque de ti surgirá un príncipe' (lit. 'Él está a punto de surgir de ti, a saber, un príncipe'; Mt 2:6).

§145. Dado que **el cualitativo** expresa el significado de estado o cualidad, **puede suplir la deficiencia de adjetivos en copto mediante la partícula relativa**; vg. ΝΕΪ.ΤΔΦΟC ΕΤ.ΧΗ2 'Esos sepulcros blanqueados' (lit. 'Esos sepulcros que están untados/blanqueados'), Π.ΠΝΔ ΕΤ.ΟΥΔΔΒ 'El Espíritu Santo' (lit. 'El espíritu que [es] santo'). En las oraciones con verbos el cualitativo solamente puede usarse con

auxiliares del presente I y II e imperfecto (§187.1). **Nota:** En el *Diccionario copto*, de Crum, las formas cualitativas se indican por medio de la cruz (†). En esta gramática se usa 'Cualitativo' para evitar la confusión con la letra †.

Capítulo VII. Clases de verbos 1.

§146. Clases de verbos. El sistema de clasificación de las raíces verbales adoptado en esta obra se ha hecho de acuerdo con sus formas consonantes y vocales tal como aparecen en sahídico. La referencia a formas más antiguas se apunta solo ocasionalmente. Posteriormente el estudiante puede consultar las etimologías proporcionadas en la *Koptische Grammatik* de Steindorff, el *Verbuni* de Sethe, y el *Koptische Handwörterbuch* de Spiegelberg. **Nota:** Las formas con doble vocal después de la primera consonante (ΒΔΔΒΕ, ΜΟΟΝΕ, ΝΗΗΒΕ, etc.) son especialmente confusas para el estudiante. A fin de familiarizar al estudiante con las formas en sahídico, éstas se ordenan en una sección propia (§170), aunque etimológicamente derivan de varias clases.

§147. Deberían tenerse en cuenta las siguientes abreviaturas al describir las clases verbales:

Abreviación	Consonantes del base verbal	Características especiales
2 lit	2	
2 lit gem	2	2 nd doubled
3 lit	3	
3 lit inf	3	3 rd weak
4 lit	4	
5 lit	5	
3 lit gem	3	3 rd doubled
4 lit inf	4	4 th weak

§148. Clase I: 2 lit; Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΒΩΛ	'Soltar, liberar'	Β(Ε)Λ-	ΒΟΛ=	ΒΗΛ

Es probable que todos los verbos de esta clase fuesen originalmente 3 lit, pero contenían una consonante débil que cayó en un periodo primitivo. La prueba de esto procede de las formas jeroglíficas de unas 40 palabras que se han convertido en 2 lit en copto; vg.

Copto	Traducción	Jeroglífico	Copto	Traducción	Jeroglífico
ΚΩΒ	'Doblarse'	<i>k3b</i>	ΠΩΖ	'Quebrar'	<i>ph3</i> (h apuntada)
ΖΩC	'Cantar'	<i>hs'i</i> (h apuntada)	ΖΩΚ	'Ceñir'	<i>hkr</i>
ΠΩΝ	'Verter'	<i>pnn</i>	ΠΩϞ	'Dividir'	<i>psš</i>

Puede observarse que, con excepción del cualitativo, la vocalización de la primera sílaba de los verbos 3 lit es la misma que la de los 2 lit. La mayoría de los verbos 2 lit sigue exactamente el modelo ΒΩΛ.

Nota: Después de M y N la vocal formativa del absoluto cambia a ΟΥ (§14); vg. ΜΟΥΡ 'Ligar', ΝΟΥΤ 'Moler'. **Nota:** Ante Ζ y Ϟ (representa la antigua *h* [subrayado curvo]), la Ο de la forma pronominal se cambia en Δ (§15); vg. ΜΔΖ.ΟΥ en lugar de ΜΟΥ.ΟΥ 'Llenarlos'. También ΠΔΖ= 'Romper', ΤΔΖ= 'Mezclar', ΟΥΔϞ= 'Desear', ΟΥΔΖ= 'Poner', ΧΔΖ= 'Untar'. Una excepción es ΖΩΖ 'Arañar, rascar', que aparece como ΖΟΖ=.

§149. Algunos verbos, que siguen en sus formas constructa, pronominal y cualitativa el modelo de los verbos 2 lit, muestran una aparente forma 3 lit inf en su forma absoluta; vg. ΒΩΤΕ 'Contaminar' ΒΕΤ-, ΒΟΤ=, cualitativo ΒΗΤ. Igualmente ΒΩΚΕ 'Curtir', ΚΩΤΕ 'Dar vuelta', ΛΩΣΕ 'Esconder(se)', ΝΟΥΖΕ 'Sacudir, agitar', ΝΟΥΧΕ 'Arrojar, lanzar', ΡΩΤΕ 'Redimir', ΤΩΠΕ 'Catar', ΦΥΕ 'Apretar', ΦΩΤΕ 'Limpiar frotando', ΦΩΣΕ 'Saltar', ΧΩΤΕ 'Agujerear', ΞΩΠΕ 'Agarrar, asir', ΞΩΧΕ 'Cavar'. **Nota:** ΠΩΣΕ 'Romper' ΠΟΣ= pero cualitativo ΠΟΣΕ (como la forma 3 lit inf).

§150. Verbos 2 lit sin consonante inicial (§17) son:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΩΛ	'Agarrar'	ΟΛ-	ΟΛ=	ΗΛ
ΩΠ	'Contar'	ΕΠ-	ΟΠ=	ΗΠ
ΩϞ	'Gritar, clamar'	ΕϞ-	ΟϞ=	—
ΩΚ	'Estar contento'	—	—	—
ΩϞ	'Entrometerse'	—	ΟϞ=	—

§151. Verbos 2 lit sin consonante final son:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ϸΩ	'Beber'	ϸΕ-	ϸΟΟ=	ϸΗΥ
ΧΩ	'Decir'	ΧΕ-	ΧΟΟ=	—
ΟΥΩ (forma alternativa de ΟΥΩ?)	'Cesar'	—	—	—
϶Ω	'Bastar, ser suficiente'	—	—	—

Son irregulares:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΕΙΩ	'Lavar'	ΕΙΛ-	ΕΙΛΛ=	ΕΙΗ
ΚΩ	'Colocar'	ΚΛ-	ΚΛΛ=	ΚΗ
ΩΩ	'Concebir'	—	—	ΕΕΤ
ϸΩ	'Continuar'	—	—	ϸΕΕΤ

§152. Los siguientes verbos que presentan formas monosilábicas absolutas son irregulares. La mayoría de ellos son en realidad verbos 3 lit en ϩ.

(a) Terminados en Λ:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΝΛ	'Tener piedad'	—	—	—
ΝΛ	'Ir'	—	—	—
ΩΛ	'Subir'	—	—	—
ϸΛ	'Ser bello/a'	—	—	ϸΛΙΦΟΥ

(b) Terminados en Ε:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΜΕ	'Amar'	ΜΕΡΕ-	ΜΕΡΙΤ=	—
ΟΥΕ	'Estar lejos'	—	—	ΟΥΗ(Η)Υ
϶Ε	'Caer, encontrar'	—	—	϶ΗΥ

(c) Terminados en Ι:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΕΙ	'Venir'	—	—	ΝΗΥ (de ΝΟΥ, §152[e])
ϸΕΙ	'Contentarse'	—	—	ϸΗΥ

Los verbos siguientes se usan muy frecuentemente, especialmente formando verbos compuestos (§177):

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
†	'Dar'	†-	†ΛΛ=	†Ο
ΩΙ	'Medir'	ΩΙ-	ΩΙΤ=	ΩΗΥ
ϣΙ	'Llevar'	ϣΙ-	ϣΙΤ=	ϣΗΥ
ΧΙ	'Tomar'	ΧΙ-	ΧΙΤ=	ΧΗΥ
϶Ι	'Golpear'	—	϶ΙΤ=	—

(d) Terminados en Ο:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΛΟ	'Cesar'	—	—	—

ΧΟ	'Sembrar'	ΧΕ-	ΧΟ=	ΧΗΥ
ΧΟ	'Lanzar, proponer'	ΧΕ-	ΧΟ=	—

(e) Terminados en diptongo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΝΔΥ	'Mirar, contemplar'	—	—	—
ΜΟΥ	'Morir'	—	—	ΜΟΥΥΤ
ΝΟΥ	'Estar al punto de'	—	—	ΝΗΥ [§152(c), 144]

§153. Clase II: 2 lit gem; Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΖΜΟΜ	'Calentarse'	—	—	ΖΗΜ

Los verbos de esta clase son poco numerosos, puesto que muchos de ellos se convirtieron en 2 lit en una etapa primitiva; vg.

Absoluta	Significado	Derivación
ΠΩΝ	'Verter'	<i>pnn</i>
ΤΩΜ	'Cerrar'	<i>tmm</i>
ΖΩΝ	'Acercarse'	<i>hnn</i>

Los pocos verbos 2 lit gem que han sobrevivido en copto muestran solamente formas absolutas y cualitativas y son intransitivos:

Absoluta	Significado	Cualitativa
ΚΜΟΜ	'Ser negro'	ΚΗΜ
ϸΝΟΝ	'Ser blando, débil'	ϸΗΝ
ΚΒΟ (boh ΧΒΟΒ)	'Enfriarse'	ΚΗΒ

Nota: ϸΝΟΝ 'Inclinar (la cabeza)' es intransitivo y toma ΧΩ= como objeto. En esta clase debería tenerse en cuenta también ϩΙΔΙ 'Ser largo', cualitativo ϩΟΙ or ϩΔΙ.

§154. Clase III: 3 lit; Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΠΩΡϩ	'Extenderse'	ΠΡϩ-	ΠΟΡϩ=	ΠΟΡϩ

A este grupo pertenece, con mucho, el mayor número de verbos, casi 200 en total. Las pocas excepciones a esta estructura vocálica de los verbos 3 lit del modelo ΠΩΡϩ no necesitan mayor atención por parte del estudiante. Debe tenerse en cuenta que las formas pronominal y cualitativa son idénticas. La forma constructa se escribe a veces con una ε, pero muy a menudo sin ella; vg. ΤΚΜ- y ΤΕΚΜ- 'Arrancar', ϩΤΒ- y ϩΕΤΒ- 'Amordazar, poner el bozal'.

§155. Unos pocos verbos terminados en ε son en realidad verbos 3 lit como ΠΩΡϩ, pero han perdido su consonante final *t*, y en el caso de ϩΩΠΕ una *r* final (original *hpr* [subrayado curvo]). Debe tenerse en cuenta que en los dos verbos reaparece la *t* original en las formas constructa y pronominal:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΡΩϩΕ	'Bastar'	ΡΕϩΤ-	ΡΔϩΤ= (§15)	—
ϸΩΖΕ	'Tejer'	ϸΔΖΤ-	ϸΔΖΤ=	ϸΔΖΤ

Tres verbos muestran solo formas cualitativas y absolutas:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΡΩΖΕ	'Lavar'	—	—	ΡΔΖΕ
ϩΩΝΕ	'Enfermar'	—	—	ϩΟΟΝΕ
ϩΩΠΕ	'Acontecer'	—	—	ϩΟΟΠ

Solamente formas absolutas: CΩΒΕ 'Reír(se)', CΩΩΕ 'Arrastrar, reptar'.

§156. Cuatro verbos muestran su forma vocálica original debido a la pérdida de una consonante original media (§6):

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
KΩΩC (KΩNC)	'Enterrar'	(boh KEC-)	KOOC= (KOONC=)	KHC (antiguo <i>krs</i> [k con punto])
ΛΩΩC	'Magullarse'	ΛEC-	(boh ΛΔC=)	ΛΔΔC(Ε)
CΩΩϣ	'Profanar'	CΕ(Ε)ϣ-	COOϣ=	COOϣ (antiguo <i>s'if</i>)
ΩΩΩT	'Cortar'	Ω(Ε)T-	ΩΔ(Δ)T=	ΩΔΔT o ΩHT (antiguo <i>š'd</i>)

Estas formas son de interés en que muestran una etapa intermedia en la metamorfosis de un verbo 3 lit a uno de 2 lit. Por ejemplo, en los tiempos de Shenoute (+451 AD), ΩΩΩT ya se había convertido en un verbo 2 lit ΩΩT con la cualitativa 2 lit regular ΩHT.

§157. Model:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
KNOC	'Heder'	—	—	KONC

Los verbos con la vocal formativa después del segundo radical en la forma absoluta son intransitivos y tienen solamente formas absolutas y cualitativas. Una excepción es 2POΩ 'Hacer/hacerse pesado', que es transitivo e intransitivo. **Nota:** También se da una forma constructa para 2POΩ: 2(Ε)PΩ-. Los verbos de esta clase, con M o N como primera consonante, muestran las siguientes formas:

Verbo	Significado	Verbo	Significado
M̄KΔ2	'Hacerse doloroso'	M̄POΩ	'Enrojecer'
M̄TON	'Descansar'	N̄ΩOT	'Endurecerse, hacerse difícil'
ΔPOΩ	'Enfriarse'	no tiene cualitativo propio; se usa en su lugar OPΩ, el cual de ΩPΩ 'Estar frío'	

Nota: Las formas cualitativas de los siguientes: OYPOT 'Ponerse alegre' cualitativo POOYT. 2KO 'Estar hambriento' muestra dos formas para el cualitativo (§141): 2OKP (la antigua forma masculina en la que reaparece la consonante final débil *r*) y 2KΔEIT o 2KOEIT (la forma femenina, que es más común que la masculina en sahidico). XPO 'Fortalecerse' (que es un verbo transitivo e intransitivo) muestra el cualitativo XPΔEIT.

§158. Modelo ΩΛΗΛ 'Rezar'. Unos pocos verbos, principalmente intransitivos, muestran solamente formas absolutas con H como la vocal formativa después de la segunda consonante. Es probable que casi todas estas palabras sean préstamos.

Copto	Significado
ΕPHT	'Remar'
Λ2HM	'Rugir' (especialmente de leones)
CΓHP	'Navegar con vela'
TΕΛΗΛ	'Regocijarse'
ΩΛH	'Reptar'
2INHΒ	'Dormitar'
2PHC	'Hacerse inmóvil o quieto'
ΓΕΠH	'Apresurarse'
ΓPH	'Cavar'

Nota: X(Ε)Λ2HC 'Agotarse' es realmente un verbo 4 lit, se ha incluido aquí como si fuese únicamente 4 lit por cuanto que muestra la H como vocal formativa en la última sílaba.

§159. Modelo OYXΔĪ 'Completarse' cualitativo OYOX. Los verbos que siguen este modelo son poco numerosos e intransitivos en su mayoría. Sus cualitativos son mayormente irregulares.

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΔNΔI	'Ser agradable'	—	—	—
2TΔI	'Engordar'	—	—	—

ΔΙΔΙ	'Aumentar'	—	—	ΟΙ
ΔCΔΙ	'Ser ligero'	—	—	ΔCΩΟΥ
Δ(Ω)ΔΙ	'Multiplicarse'			Ο(Ω)
ΣΤΔΙ	'Madurar'	—	—	ΣΗΤ

Obsérvense los dos verbos comunes transitivos:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
C2ΔΙ	'Escribir'	CΕ2-	C2ΔΙC= (o C2ΔΙΤ=)	CH2
CKΔΙ	'Arar'	CΕΚ-	COK=	—

§160. Un buen número de verbos muestran, como el verbo modelo ΟΥΧΔΙ, la vocal formativa Δ en la última sílaba. Son CNΔΤ 'Temer' y ΩΤΔΜ 'Cerrar' (constructa ΩΤΔΜ-). ΩΤΔ 'Hacerse defectuoso', 2ΡΔ o ΩΡΔ 'Impulsar, compeler' (formas absolutas solamente), ΩΜΔ 'Hacerse ligero o sutil' muestra el cualitativo ΩΟΟΜΕ. ΧΝΔ 'Extinguir, saciar' tiene las formas ΧΝΕ-, ΧΝΔ=; una forma pronominal ΧΝΔ= solamente aparece con el significado 'Enviar'. **Nota:** CΡΙΤ 'Espigar' muestra una forma pronominal CΡΔΤ= (a veces CΡΙΤ=).

§160a. Dos verbos corrientes tienen una O breve como su vocal formativa después de la primera consonante. Ambos verbos se originaron a partir de verbos con una consonante media débil, pero, a diferencia de la mayoría de los verbos que se originaron a partir de formas consonánticas similares, se han convertido en 2 lit (§148). La forma cualitativa del primero de estos verbos muestra claramente la tendencia:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΡΟΕΙC	'Estar despierto, vigilar'	—	—	ΡΗC
COOYŃ	'Conocer'	COYN-	COYΦN=	—

Menos comunes son las formas absolutas ΡOOY(Ω) 'cuidar de' y 2OOY(Ω) 'abusar'. El raro TOOYTE 'juntar, reunirse' (del antiguo *twt*) muestra las formas TOYHT= y cualitativa TOYHT.

Capítulo VIII. Clases de verbos 2.

§161. Clase IV: 3 lit inf (infinitivos femeninos, §138); Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΩΙΚΕ	'Cavar'	ΩΕΚΤ-	ΩΔΚΤ=	ΩΟΚΕ

Los verbos de este modelo son los más corrientes de los 3 lit inf. No sólo son femeninos en su forma absoluta, sino que, además, muestran la antigua forma femenina en *t* en las formas constructa y pronominal. Como norma general la forma constructa tiene Ε como vocal formativa, y Δ aparece en la pronominal. La cualitativa muestra O como su vocal característica. **Nota:** Delante 2 y Ω (§15), O cambia en Δ; vg. †2Ε 'emborracharse' cualitativo TΔ2Ε, ΕΙΩΕ 'colgar' cualitativo ΔΩΕ. No obstante, CΙΤΕ 'tirar' tiene el cualitativo CHT, y 2ΙΟΥΕ 'golpear' cualitativo 2ΩΟΥΙ.

§162. Obsérvense especialmente los siguientes verbos, que son muy corrientes:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΕΙΝΕ	'Traer'	Ń-	NT=	—
ΕΙΡΕ	'Hacer'	Ṗ-	ΔΔ=	Ο
ΩΙΒΕ	'Cambiar'	ΩḂ-	ΩḂΤ=	ΩΟ(Ο)ΒΕ
ΩΙΝΕ	'Buscar, pedir'	ΩΕΝ(Τ)-	ΩŃΤ=	—
CΙΝΕ	'Encontrar'	C(Ε)N-	CŃΤ=	—

Aquí podría incluirse el muy frecuente verbo:

KIM	'Mover'	KEMT-	KEMT=	—
-----	---------	-------	-------	---

§163. Modelo ΡΔ(Ω)Ε 'Regocijarse'. En este grupo solo aparecen los siguientes:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΔΛΕ	'Montar'	—	ΔΛΟ=	ΔΛΗΥ

ΜΑΤΕ	'Alcanzar'	—	—	ΜΑΤΦΟΥ
ΠΑΚΕ	'Ser ligero'	—	—	ΠΟΚ(Ε)
ΦΑΨΕ	'Hinchar'	—	—	ΦΨΒΕ
ΖΑΤΕ	'Fluir'	—	ΖΑΑΤ=	—

§164. Modelo Κ̄Ν̄ΝΕ 'Engardar'. Los verbos de esta clase son muy pocos, solamente:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
Π̄Ρ̄ΡΕ	'Brillar, irradiar'	—	—	—
Τ̄Ρ̄ΡΕ	'Temer'	—	—	ΤΡΕΙΦΟΥ
δ̄Β̄ΒΕ	'Estar débil'	—	—	δΟΟΒ

§165. Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΠΦΦΝΕ	'Cambiar'	ΠΕΕΝΕ-	ΠΟΟΝΕ=	ΠΟΟΝΕ

Unos 30 verbos siguen este modelo. Los dos verbos anotados abajo han comenzado ya a aproximarse a los verbos 2 lit. del modelo ΒΦΤΕ (§149):

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΤΦΦΣΕ	'Unir'	ΤΕΣ-	ΤΟΟΣ=	ΤΗΣ
ΧΦ(Φ)ΣΕ	'Teñir'	ΧΕΣ-	ΧΟΣ=	ΧΗΣ

Nota: ΠΦΦΠΕ 'Amasar, hacer ladrillos' presenta las formas ΠΑΠΕ-, ΠΑΠΦ=.

§166. Clase V: 4 lit (en forma pronominal, §28); Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
COΛC̄-	'Consolar'	C̄C̄C̄-	C̄C̄C̄Φλ=	C̄C̄C̄Φλ

Todos estos verbos que se forman mediante la reduplicación de la primera de las dos consonantes tienen un significado intensivo o transmiten la idea de una acción rápidamente repetida; vg. ΟΥΟΦΟΥΕΦ 'Trillar', δΟΥΦ(Ε)Φ 'Rociar'. **Nota:** Excepciones a esta formación son Ν̄ΚΟΤΚ̄ 'Dormir', ΟΥΔΖΒΕΨ 'Ladrear', y ΟΥΟC̄Τ̄Ν̄ 'Ensancharse' cualitativo ΟΥΕC̄Τ̄ΦΝ̄.

§167. Modelo Β̄Ρ̄Β̄Ρ̄ 'Hervir' (obsérvese la presencia de la consonante sonante). Los verbos de este modelo son intransitivos y tienen formas absolutas solamente (la única excepción es Τ̄Μ̄Τ̄Μ̄ 'Ser pesado' que presenta el cualitativo Τ̄ΕΜ̄Τ̄ΦΜ̄), Κ̄Μ̄Κ̄Μ̄ 'Tocar un instrumento musical', C̄Ν̄C̄Ν̄ 'Resonar', Τ̄Χ̄Τ̄Χ̄ 'Gotear', Ζ̄Μ̄Ζ̄Μ̄ 'Rugir', Ζ̄Ρ̄Ζ̄Ρ̄ 'Roncar'.

§168. Clase VI: 4 lit inf; no se puede ofrecer ningún modelo puesto que los verbos de esta clase son bastante irregulares. Se ofrece un listado bastante completo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ΝΕΖΠΕ	'Lamentar'	—	—	—
ΝΕΖCΕ	'Despertar'	—	—	—
CΔΒΤΕ	'Masticar'	—	—	—
CΔΖΤΕ	'Encender'	—	—	—
ΛΔΛΕ (ο λΟΟΛΕ)	'Pintar'	ΛΔΛΦ-	ΛΔΛΦΦ=	ΛΔΛΦΟΥ
ΜΟCΤΕ	'Odiar'	ΜΕCΤΕ-	ΜΕCΤΦ=	—
ΝΑΖΤΕ	'Confiar'	ΝΖΕΤ-	—	ΝΖΟ(Υ)Τ
ΦΜΦΕ	'Servir'	ΦΜΦΕ-	ΦΜΦΗΤ=	—
[ΖΟΟΥΡΕ]	'Privar'	ΖΟΥΡΕ-	ΖΟΥΡΦ(Φ)=	—
δΟ(Ε)ΙΛΕ	'Habitar'	δΔΛΕ-	δΔΛΦΦ=	δΔΛΦΟΥ
CΡΨΕ	'Estar osioso'	—	—	CΡΟΥΤ

Nota: CΟΒΤΕ 'Preparar' es en realidad un verbo 3 lit gem (antiguo *spdd*). El cuarto radical ha caído en todas las formas, excepto en la pronominal y la cualitativa; así CΒΤΕ-, CΒΤΦΤ=, cualitativo CΒΤΦΤ.

§169. Clase VII: verbos 5 lit; Modelo:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
CKOPKḲ	'Rodar'	CKPKP-	CKPKWP=	CKEPKWP

Todos los verbos de esta clase se forman mediante reduplicación de la segunda y tercera consonantes y siguen la forma del modelo. ḲOPBḲ 'Aflojarse' tiene dos formas para el cualitativo: BḲBOPḲ y BḲBWP.

Nota: KPOMPḲ 'Oscurecerse', pero KḲḲḲḲ 'Murmurar'.

§170. Clase VIII: Verbos que presentan una vocal doble después de la primera letra de la raíz (§146n):

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
ḲḲ				
BḲḲBE	'Ser insípido'	BḲBWP-	BḲBWP=	—
TḲḲTE TOOTE	'Brillar, relucir'	—	—	TḲḲTE
TḲḲTE	'Sacudir, agitar'	—	—	—
ḲḲḲPE	'Golpear'	—	ḲḲḲP=	ḲḲḲP
XḲ(Ḳ)XE	'Ser duro, áspero'	—	—	XḲXWP
XḲḲXE	'Aplaudir'	—	—	—
EE (solamente formas absolutas)				
BEEBE	'Burbujear'	—	—	—
MEEYE	'Pensar'	—	—	—
CEEPE	'Sobrar'	—	—	—
HH				
NHHE	'Nadar'	—	—	—
OO				
MOONE	'Apacentar'	MENE-	MḲNOY=	—
MOONE	'Aterrizar'	—	—	MḲNOOYT
MOOḲE	'Andar, ir'	—	—	—
COOZE	'Reprender'	CḲZE-	CḲZWP=	—

§171. Verbos causativos. En copto hay dos maneras de formar el causativo. La primera, y menos corriente, por medio del prefijo C-, y la segunda por medio del prefijo T-.

(a) **Formación con el prefijo C-.** Éste era el método normal para formar causativos en antiguo egipcio. En copto, no obstante, solamente unos pocos verbos forman el causativo de esta manera. Aquí se pueden observar:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
C.BBE	'Circuncidar'	C.BBE-	C.BBHT=	C.BBHḲ(T)
C.MME	'Suplicar, apelar'	—	—	—
C.MOY	'Bendecir'	—	—	C.MḲMḲḲT
C.ḲḲNḲ	'Hacer vivir'	C.ḲḲNḲ-	C.ḲNOYḲ=	—
C.MINE	'Establecer'	C.MN-	C.MNT=	C.MONT
C.ḲTBḲ	'Masticar'	—	—	—
C.WZNE	'Traer cerca'	C.ḲZN-	—	—
C.OOZE	'Erigir'	C.ḲZE-	C.ḲZWP=	—
C.OOYTN	'Enderezar'	C.OYTN-	C.OYTW=	C.OYTW
C.ḲPḲZT	'Descansar'	—	—	—
C.ḲZOY(E)	'Maldecir'	C.ZOYP-	C.ZOYWP=	C.ZOYOPT

§172. En unos pocos verbos, con X como primera consonante, el prefijo C- cambia a Ḳ (§11); vg. de C.XḲXE a ḲḲḲXE (boh CḲXI) 'Hablar' (antiguo *sḍd*), ḲḲXNE (boh COḲNI) 'Aconsejarse, tomar consejo' (antiguo *stn'i*). **Nota:** ḲḲYO 'Vaciar' ḲḲYE-, ḲḲYWP= es un causativo que ha perdido su prefijo (antiguo *sšw*).

§173. (b) Formación con el prefijo T-. Este prefijo es una forma contraída de Ḳ 'Dar'. Es el método normal para formar el causativo. El añadido de este prefijo convierte en intransitivos a los verbos transitivos, mientras que les da un significado causativo a los verbos transitivos. Todos los verbos de esta clase siguen una formación común con pequeñas variaciones; vg.

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
T.ḲBO	'Purificar'	T.ḲBε-	T.ḲBO=	T.ḲBHΥ
T.ΔN2O	'Hacer vivo'	T.ΔN2ε-	T.ΔN2O=	T.ΔN2HΥ
T.CΔEIO	'Hacer bello'	T.CΔEIE-	T.CΔEIO=	T.CΔ(E)IHΥ
T.OYXO	'Completar'	T.OYXε-	T.OYXO=	T.OYXHΥ

Nota: Unos pocos verbos tienen forma femenina en el cualitativo; vg. T.ΔKHΥT 'Destruída', T.CΔBHΥT 'Hecho sabio'. También unos pocos verbos tienen formas cualitativas terminadas en -EIT: Θ.MCOEIT 'Hecho sentarse', K.TOGEIT (también K.THΥ) 'Hecho volverse'.

§174. El prefijo T-, ante raíces que comienzan por ʔ y cuya segunda consonante sea B, λ o M, a menudo se fusionan con ʔ para convertirse en Θ:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
Θ.ḲBIO	'Humillar'	Θ.ḲBIE-	Θ.ḲBIO=	Θ.ḲBIHΥ(T)
Θ.ΛO	'Hacer volar, esparcir'	—	Θ.ΛO=	—
Θ.MO	'Calentar'	—	—	—
Θ.MKO	'Maltratar'	Θ.MKE-	Θ.MKO=	Θ.MKY
Θ.MCO	'Hacer sentar'	Θ.MCE-	Θ.MCO=	Θ.MCOEIT

§175. Delante de verbos con ʔ, la consonante inicial del prefijo T- se contrae con ʔ para X; vg.

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cual
X.PI O (causativo de ʔIPE 'Avergonzar')	'Culpar'	X.PIE-	X.PIO=	X.PIHT
X.TO (causativo de ʔTO [ʔ, C595b, C792a])	'Acostarse'	X.TE-	X.TO=	X.THΥ
X.PO (causativo de ʔOPE 'Hacerse')	'Engendrar, causar a ser'	X.PE-	X.PO=	—

§176. El prefijo T- ha desaparecido en dos verbos causativos:

Absoluta	Significado	Constructa	Pronominal	Cualitativa
KTO	'Dar vuelta a'	KTE-	KTO=	KTHΥ o KTOEIT
MECIO	'Parir'	—	MECIO=	—

Un causativo muestra a veces el prefijo y otras veces lo omite: (T.)CTO 'Traer de regreso', (T.)CTE-, (T.)CTO=, cualitativo (T.)CTHΥ.

§177. Los verbos compuestos. (véase también §90)

El copto puede formar un gran número de verbos compuestos mediante el recurso de colocar ante un sustantivo un verbo en forma constructa; vg.

KΔ.MOOY	'Cesar de dar agua'
ME2.MOOY	'Sacar (lit. llenar con) agua'
Ḳ.MOOY	'Hacerse agua'
CEK.MOOY	'Sacar agua'
†.MOOY	'Dar agua'
q1.MOOY	'Transportar agua'
21.MOOY	'Llover'
X1.MOOY	'Recibir agua'

Los verbos principales usados para formar compuestos son:

P- (EIPε)	'Hacer'	†- (†)	'Dar (activamente)'
E(ʔ) or ʔ	'Ser capaz de'	OYεʔ- (OYʔʔ)	'Desear'
ʔḲ (ʔʔP)	'Recibir'	OYε2- (OYʔ2)	'Colocar, poner'
ʔḲP (ʔʔPḲ)	'Hacer primero'	q1- (q1)	'Llevar, transportar'
21- (21OYε)	'Golpear'	X1- (X1)	'Tomar (pasivamente)'
ḲN- (ḲINE)	'Encontrar'	Note: X1.†	'Comprar y vender'

‘¿Acaso tienes tú más grandeza que nuestro padre Jacob?’ (Jn 4:12).

§183. Nota: El uso idiomático de $\text{N}\Delta\Delta$ - en el compuesto $\text{N}\Delta\text{I}\Delta\text{T}$ =, ‘Bendito’. Ésta es una forma contraída de $\text{N}\Delta\Delta.\text{I}\Delta\text{T}$, literalmente ‘Grande es el ojo’. Siempre es seguido del pronombre sufijado, que concuerda con el sujeto en número y persona; vg. $\text{N}\Delta\text{I}\Delta\text{T}.\bar{\kappa}\text{C}\text{I}\text{M}\text{O}\text{N}\text{B}\Delta\text{P}\text{I}\text{O}\text{N}\Delta$ ‘Bendito seas, Simón, hijo de Jonás’ (Mt 16:17), $\text{N}\Delta\text{I}\Delta\text{T}.\bar{\eta}\text{N}\text{O}\text{N}(\bar{\eta}).\text{P}\bar{\epsilon}\text{N}.\text{K}\Delta\lambda$ ‘Benditos somos en nuestra tierra’ (Budge, *Misc.* 433.1). Cuando el sujeto está en tercera persona del singular o del plural, el sustantivo se introduce mediante la partícula $\bar{\eta}$; vg. $\text{N}\Delta\text{I}\Delta\text{T}.\bar{\eta}\bar{\mu}.\text{P}.\text{P}\text{O}\text{M}\bar{\epsilon}$ ‘Bendito es el hombre’ (Sal 1:1), $\text{N}\Delta\text{I}\Delta\text{T}.\text{OY}\bar{\eta}.\bar{\eta}.\text{B}\Delta\lambda$ ‘Benditos son los ojos’ (Lc 10:23, §94).

§184. (3) Los verbos existenciales impersonales $\text{OY}\bar{\eta}$ ‘Ser’ y $\text{M}\bar{\eta}$ ‘No ser’ seguidos de sujeto nominal; vg. $\text{OY}\bar{\eta}\text{OY}.\text{OY}\text{H}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\text{OY}\text{H}\bar{\mu}\bar{\eta}.\text{P}\bar{\epsilon}\text{I}.\text{M}\Delta$ ‘Hay un niño aquí’ (Jn 6:9), $\text{M}\bar{\eta}\Delta\text{G}\Delta\theta\text{O}\text{C}\bar{\eta}.\text{C}\Delta\text{OY}\Delta\text{P}.\text{N}\text{OY}\text{T}\bar{\epsilon}$ ‘No hay nadie bueno excepto uno, Dios’ (Mt 19:17). **Nota 1.** $\text{OY}\bar{\epsilon}$ - ($\bar{\epsilon}\text{OY}\bar{\epsilon}$ -) ‘Ser apropiado’ y $\text{M}\text{OY}\bar{\epsilon}$ - ($\text{M}\bar{\epsilon}\text{OY}\bar{\epsilon}$ -) ‘Ser inapropiado’; vg. $\text{T}\Delta\text{I}\text{G}\Delta\text{P}\text{T}\bar{\epsilon}\theta.\bar{\epsilon}\text{E}\text{T}.\bar{\epsilon}\text{OY}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\text{P}\text{O}.\text{N}\bar{\epsilon}\text{X}\omega.\text{K}\bar{\epsilon}\text{B}\text{O}\lambda.\bar{\eta}.\Delta\text{I}\text{K}\Delta\text{I}\text{O}\text{C}\text{Y}\text{N}\text{H}\text{N}\text{I}\text{M}$ ‘Pues éste es el modo como es apropiado para nosotros cumplir toda justicia’ (Mt 3:15), $\text{OY}\bar{\epsilon}\Delta.\bar{\rho}.\text{B}\Delta\text{P}\text{T}\text{I}\text{Z}\bar{\epsilon}\text{Z}\bar{\mu}.\text{P}.\text{C}\text{N}\Delta\text{Y}\text{Z}\bar{\mu}\text{P}.\text{OY}\text{O}\bar{\epsilon}\text{I}\text{N}\text{M}\bar{\eta}\text{P}.\text{M}\text{OY}\bar{\epsilon}$ ‘Es apropiado ser bautizado en ambos, en la luz además del agua’ (Felipe 81).

Nota 2. $\text{M}\text{OY}\bar{\epsilon}$ - parece estar restringido a negar las cláusulas relativas. La **negación** de $\text{OY}\bar{\epsilon}$ - en afirmaciones y preguntas se lleva a cabo mediante $\bar{\eta}$... ΔN (§195); vg. $\text{N}.\bar{\epsilon}\text{OY}\bar{\epsilon}.\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\text{T}\text{O}.\text{K}\Delta\text{N}\bar{\epsilon}\text{P}\text{O}.\text{K}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\text{N}\Delta.\bar{\mu}.\text{P}\bar{\epsilon}\text{K}.\text{OY}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\text{Z}\bar{\mu}\text{Z}\Delta\lambda$ ‘¿No es apropiado para ti, incluso tú, que te compadezcas de tu compañero?’ (Mt 18:33).

§185. La conjugación mediante auxiliares.

El copto puede formar todos los tiempos que necesita por medio de auxiliares, sean estos tiempos el pasado, el presente o el futuro. Hay también cuatro auxiliares que pueden expresar la negación, pero están restringidos al perfecto, el habituativo, una forma especial de futuro, y al tiempo de acción inacabada. **El tiempo o el grupo verbal completo se divide en tres partes: (1) El auxiliar, (2) El sujeto (sustantivo o pronombre), (3) La forma verbal.** Vg. $\Delta.\text{P}.\text{P}\text{O}\text{M}\bar{\epsilon}\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘El hombre oyó’, $\Delta.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘Él oyó’. Son excepciones a este orden el presente I (§189) y el futuro I (§209), en los que el sujeto se pone primero sin ningún auxiliar que lo preceda; vg. $\text{P}.\text{P}\text{O}\text{M}\bar{\epsilon}\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘El hombre oye’, $\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘Él oye’, $\text{P}.\text{P}\text{O}\text{M}\bar{\epsilon}\text{N}\Delta.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘El hombre oirá’, $\text{Y}.\text{N}\Delta.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$ ‘Él oirá’.

§186. Las formas de los auxiliares; tiempos primero y segundo. El rasgo más peculiar del copto es el hecho de poseer dos formas para los auxiliares, que se distinguen con los nombres de tiempo ‘primero’ y ‘segundo’; vg.

	Tiempo I	Tiempo II
Presente	$\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$	$\bar{\epsilon}.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$
Perfecto	$\Delta.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$	$\bar{\eta}\text{T}\Delta.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$
Habituativo	$\text{OY}\Delta.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$	$\bar{\epsilon}.\text{OY}\Delta.\text{Y}.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$
Futuro	$\text{Y}.\text{N}\Delta.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$	$\bar{\epsilon}.\text{Y}.\text{N}\Delta.\text{C}\text{O}\text{T}\bar{\mu}$

(a) La existencia de dos grupos para cada tiempo presupone que cada forma posee funciones sintácticas separadas, por ello es bastante claro que los tiempos II no son de ninguna manera secundarios o subordinados, ya que aparecen en oraciones principales, aseveraciones independientes y preguntas. Comparando las traducciones al copto con los originales griegos, el Dr. H. J. Polotsky (*Études de Syntaxe Copte*, Cairo, 1944) ha demostrado convincentemente que el uso del tiempo II indica que se debe esperar una especial insistencia sobre la prolongación adverbial. (Pero hay muchos ejemplos en los que los tiempos II se usan donde no está presente ninguna prolongación adverbial. Es dudoso si todas estas excepciones a la regla general pueden dejarse de tener en cuenta como usos impropios). La prolongación adverbial puede ser un adverbio real (§281) o un equivalente suyo, esto es, una frase adverbial formada por una preposición seguida de un sustantivo o pronombre (§282ss); puede también incluir el objeto indirecto o dativo introducido por $\bar{\eta}$ (§263); o puede ser una cláusula adverbial introducida por una conjunción (§369ss) e incluso el estilo directo introducido por la partícula $\text{X}\bar{\epsilon}$ (en su origen un infinitivo introducido por una preposición *rd* ‘Decir’). (b) Al igual que en español, la posición normal del énfasis es al principio de la oración, excepto cuando la entonación vocal lo indica de otra manera. En oposición al lenguaje hablado, en el lenguaje escrito esta posición es muy relevante puesto que el ojo es la única guía para la interpretación; vg. ‘A ti se te da esta orden’, ‘Hoy lo haré’, ‘Porque tú estabas ausente, esto nos aconteció’, ‘Ven conmigo, dijo el hombre’, ‘¿Adónde vas?’, etc. No obstante, como norma general, **el copto prefería mantener el orden normal de las palabras: auxiliar, sujeto, forma verbal, objeto, objeto indirecto o adverbio** (§318); el desvío del acento normal se indicaba al principio de la oración por medio de tiempos segundos; vg.

Presente II, hincapié en: $\text{N}\Delta.\text{K}$	$\text{P}.\text{Z}\bar{\rho}.\text{OY}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}.\text{X}\omega\bar{\mu}\text{M}\text{O}.\text{C}\text{N}\Delta.\text{K}\text{T}\text{OY}\text{OY}\bar{\eta}\bar{\eta}$	‘Joven, a ti te lo digo: ¡levántate!’ (Lc 7:14)
Present II, hincapié sobre: adverbio interrogativo $\bar{\epsilon}\text{T}\text{O}\text{N}$	$\bar{\epsilon}.\text{K}.\text{B}\text{H}\text{K}\bar{\epsilon}\text{T}\text{O}\text{N}$	‘¿Adónde vas?’ (Z 318.a.2)

Future II, hincapié sobre: el adverbio ἸΜΔΥ	€·ἦ·ΝΔ·ΩΦΠΕ ἸΜΔΥ ἸΣΙ Π·ΡΙΜΕ ΜἸ·Π·ΣΔΣ2 Ἰ·Ἰ·ΟΒ2€	'Allí ocurrirá el llanto y el crujir de dientes.' (Mt 22:13)
Perfect II, hincapié sobre: cláusula final introducida por ΧΕΚΔC	ΠΑΙ ΔΕ ΘΡ·ἦ ἸΤΔ·ἦ·ΩΦΠΕ ΧΕΚΔC €·ἦ·ΕΧΩ·Κ ΕΒΟΛ ΝΣΙ ΠΕΝΤΔ·Π·ΧΟΕΙC ΧΟΟ·ἦ 2ΙΤἸ ΠΕ·ΠΡΟΦΗΤΗC	'Esto sucedió para que lo que el Amo dijo por su profeta, se cumpliese todo ello.' (Mt 1:22)
Habitativo II, hincapié sobre: estilo directo introducido por ΧΕ	ΜΗ €·ΩΔ·ἦ·ΧΟΟ·C ΔΝ ΝΔ·Υ ΧΕ CΟΒΤΕ Μ·ΠΕ·†·ΝΔ·ΟΥΟΜ·Ἰ	'¡Prepárame lo que he de comer! ¿Es esto lo que él acostumbra a decirle?' (Lc 17:8)

§187. Los tiempos durativos y limitativos. Los tiempos narrativos pueden dividirse en dos grandes grupos. En esta gramática se han adoptado los términos 'durativo' y 'limitativo'. En el grupo del durativo aparecen el presente, el imperfecto y el circunstancial. **El término 'durativo' se aplica a aquellos tiempos en los que no hay ninguna referencia a un punto de vista temporal definido.** Representan una acción o un estado que está en trance de llevarse a cabo; es decir, indican un proceso durativo sin límites fijos en el tiempo. Por el contrario, los tiempos limitativos señalaban un punto de partida fijo en el tiempo: pasado, futuro o repetido habitualmente (§199). Hay que tenerse en cuenta dos hechos importantes sobre los tiempos durativos: **(1) Solamente ellos usan el cualitativo.** Esto es comprensible cuando se considera la naturaleza esencial del cualitativo (§143, 145). **(2) No pueden tomar objeto directo, esto es, no pueden usarse las formas constructa y pronominal del infinitivo.** Por tanto, para decir 'Estoy diciendo esto', el copto tiene que escribir †·ΧΩ ἸΜΟ·C. Es imposible la forma †·ΧΟΟ·C, aunque tal forma es de uso normal con los tiempos limitativos; vg. Δ·Ι·ΧΟΟ·C 'Lo dije' (§328).

§188. Tiempos durativos					
Presente					
La duración continúa, 'x está sucediendo'					
	Tiempo I (§189)		Tiempo II* (§192)		Negación (§193)
1 común	†-	ΤἸ-	€·Ι-	€·Ἰ-	Ἰ- ... ΔΝ
2 masc	Κ-	ΤΕΤἸ-	€·Κ-	€·ΤΕΤἸ-	
2 fem	ΤΕ-		€·ΡΕ-		
3 masc	ἦ-	C€-	€·ἦ-	€·Υ-	
3 fem	C-		€·C-		
Nominativo	—		ΕΡΕ-		
Imperfecto					
Duración completa, 'x estaba sucediendo'					
	Tiempo I (§194)			Negación (§196)	
1 com	Ν€·Ι-	Ν€·Ν-	Ν€·ΤΕΤἸ-	Ν€·Υ-	(Ἰ-) ... ΔΝ
2 masc	Ν€·Κ-	Ν€·ΤΕΤἸ-			
2 fem	Ν€·ΡΕ-				
3 masc	Ν€·ἦ-	Ν€·Υ-			
3 fem	Ν€·C-				
Nom	ΝΕΡΕ-				
Circunstancial*					
Cláusula subordinada, 'mientras que x sucede'					
	Tiempo I (§197)			Negación (§198)	
1 com	€·Ι-	€·Ν-	€·ΤΕΤἸ-	€·Υ-	€·Ἰ- ... ΔΝ
2 masc	€·Κ-	€·ΤΕΤἸ-			
2 fem	€·ΡΕ-				
3 masc	€·ἦ-	€·Υ-			
3 fem	€·C-				
Nom	ΕΡΕ-				

***NB:** El presente II y los tiempos circunstanciales tienen formas idénticas mas funciones diferentes; véanse §192, 197.

§189. El presente I. Como sugiere el nombre, el principal uso de este tiempo es expresar el tiempo presente de forma narrativa; vg. Π€·ἸΝΔ ΝΙϞΕ €·Π·ΜΔ ΕΤ·ἦ·ΟΥΔΩ·Ἰ ΔΥΩ Ḳ·CΩΤἸ €·ΤΕἦ·CΜΗ 'El espíritu (viento) sopla donde quiere y oyes su sonido' (Jn 3:8), Τ·ΜἸΤ·ΝΟΥΤΕ ΧΟΟΡ €·2ΩΒ ΝΙΜ 'La piedad (lit. la divinidad) es más fuerte que todas las cosas' (Sab de S 10:12), ΤΕΝΟΥ ΤἸ·ΕΙΜΕ ΧΕ Κ·CΟΟΥἸ Ἰ·2ΩΒ ΝΙΜ 'Ahora entendemos que conoces todas las cosas' (Jn 16:30).

§190. Cuando el sujeto nominal es indefinido o lleva el artículo indefinido, entonces debe introducirse mediante el verbo impersonal **ΟΥΝ-** (**MN-** en la negación), §184; vg. ΟΥΝ ΟΥ.ΡΩΜΕ ΝΗΥ 21.ΠΑ.2ΟΥ ΜΜΟ.Ι 'Hay un hombre que viene detrás de mí' (Jn 1:30), ΜΝ CBOYI XOCE E.ΠE4.CΔ2 'No hay discípulo superior a su maestro' (Lc 6:40).

§191. Además también se da su uso en el presente I narrativo: (**a**) en juramentos; vg. 4.ON2 ΝCΙ Π.ΧΟΕΙC 'Pues vive Dios' (Rut 3:13, Z 292.a.8); (**b**) en preguntas, (**i**) introducido por un interrogativo; vg. ΕΤΒΕ.ΟΥ ΤΕ.ΡΙΜΕ '¿Por qué lloras (fem)?' (Z 339.a.3), Δ2ΡΩ.ΤΝ ΤΕΤΝ.ΩΤΡΤΩΡ '¿Por qué estáis agitados?' (Mc 5:39)— y (**ii**) muy a menudo sin un interrogativo introductorio, donde solo el contexto es el que indica la existencia de una pregunta que habría sido expresada por el tono de voz en el lenguaje oral; K.ΜΕ ΜΜΟ.Ι Ε.2ΟΥΕ ΝΔΙ '¿Me amas más que a éstos?' (Jn 21:15), K.ΟΥΩΩ Ε.ΝΔΥ Ε.ΠΕ.ΧC '¿Deseas ver al Cristo?' (Z 306.b.1, §341ss).

§192. El presente II. Al igual que el presente I, este tiempo implica el sentido de una acción presente, pero con la diferencia de que se hace especial hincapié en la extensión adverbial de la oración (§186a). Por consiguiente, este tiempo se usa ampliamente en las preguntas en las que el interrogativo no está al principio de la oración; vg. ΔΛΛΔ ΕΡΕ.ΠΕ4.ΟΥΩΩ ΩΟΟΠ 2Μ.Π.ΝΟΜΟC Μ.Π.ΧΟΕΙC 'Sino que su anhelo está en la ley del Amo' (Sal 1:2), ΠΕΧΔ.4 ΝΔ.4 Ε.Κ.ΒΗΚ ΕΤΩΝ; ΠΕΧΔ.4 ΧΕ Ε.Ι.ΒΗΚ Ε.Τ.ΜΕΕΥΕ Ν.ΝΕ.СNHΥ 'Él les dice: ¿Adónde vais? Él dice: ¡Voy para instruir a los hermanos!' (Z 318.a.2). **Nota:** Aunque las formas del presente II son las mismas que las del circunstancial en sahídico, no deben confundirse, ya que sus funciones sintácticas son bastante diferentes en uno y otro caso. El bohaírico distingue entre el presente II y el circunstancial, así: presente II ΔΡΕ-, Δ=, circunstancial ΕΡΕ-, Ε=.

§193. La negación del presente. No hay ningún auxiliar negativo especial; la negación se lleva a cabo por medio de las partículas **Ν ... ΔΝ:**

§193a. La negación del presente I: vg. Ν.ΤΕΤΝ.СООΝ ΔΝ Μ.ΠΕ.2ΟΥ ΟΥΔΕ ΤΕ.ΥΝΟΥ 'No sabéis ni el día ni la hora' (Mt 25:13), Ν.Τ.ΜΕ ΩΟΟΠ ΔΝ 2ΡΔΙ Ν.2ΗΤ.Ν 'La verdad no existe en nosotros' (I-Jn 1:8).

Nota 1: **Ν** ante **Π** se convierte en **Μ** (§10); vg. Μ.ΠΕ4.ΒΙΟC ΕΙΝΕ ΔΝ Μ.ΠΑ.ΟΥΟΝΝΙΜ 'Su vida no se parece a la de todo el mundo' (Sab de S 2:15). Y la siguen **Κ**, **4** o **С**, el negativo aparece como **Ν.Γ** (§2n), **Ν.ϑ**, **Ν.С**; vg. Π.СОΙ ΔΕ ΕΤ.2Μ.ΠΕΚ.ΒΔΔ Ν.Γ.ΝΔΥ ΕΡΟ.С ΔΝ 'La viga que está en tu ojo, tú no la ves' (Mt 7:3), Ν.ϑ.СΩΤΜ ΔΝ 'Él no oye'. **Nota 2:** **Ν** no es infrecuentemente omitida ante el presente I; vg. †.Ο ΔΝ Ν.Θ.Ε Μ.Π.ΚΕ.СΕΕΜΕ Ν.Ν.ΡΩΜΕ 'No me he hecho como el resto de los hombres' (Lc 18:11), ΝΕΚ.ΜΔΘΗΤΗC ΔΕ СΕ.ΝΗCΤΕΥΕ ΔΝ 'Pero tus discípulos, ellos no ayunan' (Mc 2:18).

§193b. La negación del presente II: vg. Ν.ΕΙ.СΟΠC ΔΝ ΔΕ Ε.Κ.Ε4ΙΤ.ΟΥ ΕΒΟΛ 2Μ.Π.ΚΟCΜΟC 'Que los saques del mundo, no (te) lo estoy pidiendo' (Jn 17:5), Ν.Ε.ΡΕ.ΝΔΙ ΓΔΡ ΤΔ2Ε ΔΝ Ν.Θ.Ε Ν.ΤΩΤΝ Ε.ΤΕΤΝ.ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ.С 'En contra de lo que pensáis, estos (hombres) no están borrachos' (Hch 2:15).

§194. El imperfecto. Aunque este tiempo se llama 'imperfecto' en los tratados de gramática copta, no debe considerarse como equivalente al imperfecto griego. Podría compararse más exactamente con el presente histórico o gráfico español. Funciona como un tiempo para describir una acción durativa o un estado que ahora se considera completado. Así 4.СΩΤΜ = 'Él está oyendo', pero ΝΕ.4.СΩΤΜ = 'Estaba (esto es, ahora completado) él está oyendo' = 'Él estaba oyendo'; vg. ΝΕΡΕ.Π.ΜΗΗΩΕ ΘΡ.4 Μ.Π.ΛΔΟC ΩΛΗΛ 'Toda la asamblea del pueblo estaba orando' (Lc 1:10), ΝΕΡΕ.ΤC ΔΕ ΜΕ Μ.ΜΔΡΘΔ 'Pero Jesús amaba a Marta' (Jn 11:5), ΝΕ.Υ.ΧΩΡΜ ΔΕ ΟΥΒΕ.ΠΕ4.ΕΙΩΤ 'Pero ellos estaban llamando con señas al padre de él' (Lc 1:62), ΝΕ.Υ.ΩΟΟΠ ΓΔΡ 2Ν.ΟΥ.ΜΝΤ.ΧΔΧΕ ΜΝ ΝΕΥ.ΕΡΗΥ 'Pues ellos estaban enemistados el uno con el otro' (Lc 23:12).

§195. A veces la **partícula existencial ΠΕ** aparece después de la forma verbal; vg. ΝΕΡΕ.ΝΕ4. ΕΙΟΤΕ ΔΕ ΒΗΚ ΠΕ ΤΡ.ΡΟΜΠΕ Ε.Θ.ΙΛΗΜ 'Los padres de él iban todos los años a Jerusalén' (Lc 2:41), ΝΕ.4.2ΔΤΕ ΠΕ Ν.Θ.Ε Ν.СΔ4 'Éste (el río) estaba fluyendo como el día anterior' (Jos 4:18). **Nota:** Como en el caso de presente (§190), cuando el sujeto nominal es indefinido o tiene un artículo indefinido, se debe usar el verbo impersonal; ΝΕ.ΥΝ (en lugar de ΝΕ.ΟΥΝ); vg. ΟΥ.ΒΛΛΕ ΠΕ 2ΜΟΟC 2ΔΤΝ.ΤΕ.2ΙΗ 'Había un ciego sentado al lado del camino' (Lc 18:35).

§196. La negación del imperfecto. Como en el caso del presente, la negación del imperfecto se lleva a cabo mediante **Ν ... ΔΝ**; vg. Ν.ΝΕ.4.ΟΥΩΩ ΓΔΡ ΔΝ ΠΕ Ε.ΜΟΟΩΕ 2Ν.†.ΟΥΔΔΙ Δ 'Por ello él no quería trasladarse a Judea' (Jn 7:1). Pero la partícula **Ν** se omite como regla general (§12); vg. ΝΕΡΕ.ΝΕ.4.ΚΕ.СNHΥ ΓΔΡ ΠΙCΤΕΥΕ ΔΝ ΕΡΟ.4 'Él no entendía' (Jn 2:9).

§197. El circunstancial. Como se ha hecho notar (§192n), la formación de este tiempo es igual que la del presente II. También existe una forma circunstancial futura que es similar al futuro II (§212). Se usa en cláusulas subordinadas para desarrollar la oración principal. Hablando estrictamente, el circunstancial no tiene tiempo. Correspondería en griego y español a un participio o a una oración temporal introducida por 'mientras que (cuando)' o 'como'; vg. Δ.4.ΧΕ ΝΔΙ Ε.4.ΩΛΗΛ 'Él dijo esto (mientras que) oraba' (Lc 18:11), ΝΕ.Ι.ΜΟΟC Μ.ΜΗΝΕ ΠΕ 2ΜΠΕ.ΡΠΕ Ε.Ι.†.СВΩ 'Yo estaba sentado diariamente en el templo enseñando' (Mt 26:55). La cláusula circunstancial puede preceder a la cláusula principal; vg. Ε.4.2ΜΟΟC 2Ν ΤΕ4.ΡΙ Δ.Υ.ΟΥΩΩΩ (en lugar de Δ.ΟΥ.ΟΥΩΩΩ, §16) ΕΙ Ε.2ΟΥΝ ΩΔΡΟ.4 'Cuando estaba sentado en su celda, vino a él un lobo' (Z 334.b.4).

§197a. El circunstancial se usa después de verbos que expresan 'dejar de', percepción sensible y cosas parecidas, para introducir **un segundo verbo** que habitualmente se expresa en español mediante un participio o un infinitivo; vg. Δ.Κ.ΛΟ Ε.Κ.ΩΔΧΕ ΝΜΜΔ.Κ Ε.ΠΕΪ.2ΩΒ 'Ella dejó de hablar con ella sobre ese asunto' (Rut 1:18), Δ.Φ.ΝΔΥ Ε.ΠΕ.ΠΝΔ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ Ε.Φ.ΝΗΥ Ε.ΠΕ.ΧΗΤ 'Él vio bajar al Espíritu de Dios' (Mt 3:16), Δ.Φ.2Ε ΕΡΟ.ΟΥ Ε.Υ.ΝΚΟΤΚ 'Él los encontró durmiendo' (Mt 26:40). **Nota:** Ante un sujeto nominal el auxiliar aparece de dos maneras, ΕΡΕ- o Ε-. Como regla general **ΕΡΕ-** se usa en oraciones con verbo, vg. ΕΡΕ.Ν.ΡΟ ΦΟΤΜ 'Estando cerradas las puertas' (Jn 20:19); y en oraciones sin verbo con predicado nominal, vg. ΜΠ.Ρ.ΧΕ.ΠΑΪ Ε.ΛΔΔΥ ΕΡΕ.Π.2ΛΛΟ 2Μ.Π.ΦΩΜΔ 'No se lo digas a nadie mientras que el hombre viejo esté en el cuerpo (esto es, mientras él viva)' (Z 342.a.7). **Ε-** se usa en oraciones sin verbo con un predicado nominal en el que el sujeto es, o bien un pronombre personal en primera o segunda persona, o bien en tercera persona representado por las partículas existenciales ΠΕ, ΤΕ o ΝΕ; vg. Ε.ΔΝΓ ΟΥ.Σ2ΙΜΕ Ν.ΣΔΜΔΡ ΙΤΗΣ 'Siendo yo una mujer de Samaria', ΝΔΙΔΤ.Φ Μ.Π.ΡΩΜΕ Ε.Π.ΡΔΝ Μ.Π.ΧΟΕΙC ΠΕ ΤΕΦ.2ΕΛΠΙC 'Bendito es el hombre mientras su esperanza esté en el nombre del Amo'.
§198. La negación del circunstancial. Sigue el modelo de la negación del presente, la única diferencia consiste en que el prefijo verbal **Ε-** precede a la partícula negativa **Ν̄**; vg. Δ.Φ.ΕΙ ΓΔΡ Ν̄ΣΙ ΪΦ2ΔΝΝΗC Ε.Ν.Φ.ΟΥΩΝ ΔΝ ΟΥΔΕ Ε.Ν.Φ.CΦ ΔΝ 'Pues Juan vino ni comiendo ni bebiendo' (Mt 11:19).

Capítulo X. Los tiempos limitativos.

§199. Bajo el término 'limitativo' se agrupan todos aquellos tiempos que tienen una perspectiva temporal como opuesta a la noción relativamente atemporal que conllevan los tiempos durativos. El término 'limitativo' se usa aquí para subrayar el hecho de que **la acción verbal está limitada a un punto específico en el tiempo**. La acción puede considerarse como acabada en el pasado o con respecto a un acabamiento que puede ser considerado como completado en el futuro. Bajo 'limitativos' se incluyen los siguientes tiempos: el perfecto (§200ss), el habitualivo (§204ss), el futuro (§208ss) incluyendo el optativo (§220) y los dos tiempos de acción inacabada (§223-24). Nótese que, en oposición a los tiempos durativos (§187.1), **estos tiempos clasificados como limitativos no usan la forma cualitativa del verbo, pero pueden usar las formas constructa y pronominal del verbo cuando existen tales formas** (cf más adelante §326); vg. Δ.Φ.ΧΟΟ.Κ 'Él lo esto', Δ.ΤΕΚ.ΜΝΔ ΧΠΕ ΜΗΤΕ Ν.ΜΝΔ 'Tu mina ha producido diez minas' (Lc 19:16), †.ΝΔ.ΧΕΥ ΠΔ.ΔΓΓΕΛΟC 'Yo enviaré a mi mensajero' (Mc 1:2).

§199a. Tiempos limitativos						
Perfecto (acción pasada instantánea, §200)						
Tiempo I (§200a)		Tiempo II (§202)		Negación I (§201)		Negación II (§203)
Δ.Ϊ-	Δ.Ν-	Ν̄ΤΔ.Ϊ-	Ν̄ΤΔ.Ν-	Μ̄Π.(Ε)Ϊ-	Μ̄Π.Ν-	... ΔΝ
Δ.Κ-	Δ.ΤΕΤΝ̄-	Ν̄ΤΔ.Κ-	Ν̄ΤΔ.ΤΝ̄-	Μ̄Π.Κ-	Μ̄Π.ΕΤΝ-	
Δ.ΡΕ-		Ν̄ΤΔ.ΡΕ-		Μ̄Π.Ε-		
Δ.Φ-	Δ.Υ-	Ν̄ΤΔ.Φ-	Ν̄ΤΔ.Υ-	Μ̄Π.Φ-	Μ̄Π.ΟΥ-	
Δ.Σ-		Ν̄ΤΔ.Σ-		Μ̄Π.Σ-		
Δ- ante Sujeto Nominal		ΝΤΔ- ante Sujeto Nom		Μ̄ΠΕ- ante Sujeto Nom		
Tiempo habitualivo (continuo, habitual, característico, §204)						
Tiempo I (§204a)		Tiempo II (§206)		Negación I (§205)		Negación II (§207)
ΩΔ.Ϊ-	ΩΔ.Ν-	Ε.ΩΔ.Ϊ-	Ε.ΩΔΝ-	ΜΕ.Ϊ-	ΜΕ.Ν-	... ΔΝ
ΩΔ.Κ-	ΩΔ.ΤΕΤΝ̄-	Ε.ΩΔ.Κ-	Ε.ΩΔ.ΤΕΤΝ̄-	ΜΕ.Κ-	ΜΕ.ΤΕΤΝ̄-	
ΩΔ.ΡΕ-		Ε.ΩΔ.ΡΕ-		ΜΕ.ΡΕ-		
ΩΔ.Φ-	ΩΔ.Υ-	Ε.ΩΔ.Φ-	Ε.ΩΔ.Υ-	ΜΕ.Φ-	ΜΕ.Υ-	
ΩΔ.Σ-		Ε.ΩΔ.Σ-		ΜΕ.Σ-		
ΩΔΡΕ- ante Sujeto Nom		Ε.ΩΔΡΕ- ante Sujeto Nom		ΜΕΡΕ- ante Sujeto Nom		
Futuro (instantáneo, §208)						
Tiempo I (§209)		Tiempo II, Circunstancial (§211-12)		Fut imperfecto ('estaba a punto de', §214)		Negación II, del futuro I+II e imperfecto (§213, 215)
†.ΝΔ-	ΤΝ̄.ΝΔ-	Ε.Ϊ.ΝΔ-	Ε.Ν.ΝΔ-	ΝΕ.Ϊ.ΝΔ-	ΝΕ.Ν.ΝΔ-	(Ν̄) ... ΔΝ
Κ.ΝΔ-	ΤΕΤΝ̄.ΝΔ-	Ε.Κ.ΝΔ-	Ε.ΤΕΤ.ΝΔ-	ΝΕ.Κ.ΝΔ-	ΝΕ.ΤΕΤ.ΝΔ-	
ΤΕ.ΝΔ- (ΤΕ.ΡΔ)-		Ε.ΡΕ.ΝΔ-		ΝΕ.ΡΕ.ΝΔ-		
Φ.ΝΔ-	ΣΕ.ΝΔ-	Ε.Φ.ΝΔ-	Ε.Υ.ΝΔ-	ΝΕ.Φ.ΝΔ-	ΝΕ.Υ.ΝΔ-	
Σ.ΝΔ-		Ε.Σ.ΝΔ-		ΝΕ.Σ.ΝΔ-		
Sujeto Nom -ΝΔ		ΕΡΕ- ... ΝΔ		ΝΕΡΕ- ... ΝΔ		

Futuro III (energético, §217)		Negación III (§218)		Future IV (propósito, resultado, §219)		Optativo §220, Neg §221	
ε.ἰ.ε-	ε.Ν.ε-	ἄΝΔ- (ἄΝε.ἰ-)	ἄΝε.Ν-	—	ΤΔΡ.ἄ-	ΜΔΡ.Ι-	ΜΔΡ.ἄ-
ε.Κ.ε-	ε.ΤεΤἄΝ.ε-	ἄΝε.Κ-	ἄΝε.Τἄ-	ΤΔΡε.Κ-	ΤΔΡε.Τἄ-	ΜΔΡε.Κ-	ΜΔΡε.Τἄ-
ε.Ρ.ε-		ἄΝε-		ΤΔΡε-		ΜΔΡε-	
ε.Ϛ.ε-	ε.Υ.ε-	ἄΝε.Ϛ-	ἄΝε.Υ-	ΤΔΡε.Ϛ-	ΤΔΡ.ΟΥ-	ΜΔΡε.Ϛ-	ΜΔΡ.ΟΥ-
ε.Ϙ.ε-		ἄΝε.Ϙ-		ΤΔΡε.Ϙ-		ΜΔΡε.Ϙ-	
εΡε- ... (ε) Sujeto Nom		ἄΝε- ante Sujeto Nom		ΤΔΡε- ante Sujeto Nom		ΜΔΡε- ante Sujeto Nom	

§200. El perfecto I es el tiempo histórico que indica una acción que se ha completado en el pasado. En contraste con la noción durativa del perfecto, este tiempo representa **una acción pasada instantánea**; vg. Δ.ΠΕ.ΦΑΡΙΣΑΙΟC ΔΕ Δ2.ΕΡΔΤ.ῤ Δ.Ϛ.ΧΕ.ΝΔἰ 'El fariseo se puso de pie; él dijo esto' (Lc 18:11), Δ.Υ.† ἄ.ΔΠΟΤ ἄ.ΗΡΠ ἄ.ΟΥ.2ἄΛΟ 'Dieron una copa de vino a un anciano' (Z 291.d.1). **Nota:** Cuando Δ- está delante de un sujeto nominal con el artículo indefinido, se lleva a cabo habitualmente la contracción (§16); vg. Δ.Υ.ΩΔ (en lugar de Δ.ΟΥ.ΩΔ) ΔΕ ΩΠΕ ἄ.ΟΥΘΕΙ Ω 'Tuvo lugar una fiesta en Shiët (Z 291.d.1).

§201. La negación del perfecto I: vg. ἄΠε.ΡΩΜε ΩΔΧε εΝε2 ἄ.Θ.ε ἄ.Πεἰ.ΡΩΜε 'Ningún hombre habló jamás como este hombre' (Jn 7:46), ΔΥΩ ΟΝ ἄΠε.Π.2ἄΛΟ ΤΟΛΟΜΔ ε.ΤἄΝΟΟΥ ἄ.Π.ΜΔΘΗΤΗC 'Y sin embargo el viejo no se atrevió a enviar al discípulo' (Z 294.c.6), εΤΒε.ΟΥ ἄΠ.ΟΥ.†.ΠεΙ.ϘΟCΝ ΕΒΟΛ 2Δ Ωἄ Τ.Ωε ἄ.ϘΑΤεΡε '¿Por qué no vendieron este unguento (esto es, Por qué fue este unguento no vendido) por 300 estáteres?' (Jn 12:5). **Nota 1:** La primera persona del singular aparece a veces como ἄΠ.Ι-; las formas más completas ἄΠε.Κ-, ἄΠε.Ϛ- y ἄΠε.Ϙ- son también comunes; vg. ἄΠε.Ϙ.ΜΙϘε 'Ella no parió' (Z 296.14). **Nota 2:** ἄΠε- como mala ortografía de ε.ἄΠε- con el significado de 'Hasta (que)' (§231).

§202. El perfecto II. Este tiempo expresa **una acción pasada instantánea**, indica que el hincapié principal de la oración se desplaza a una extensión adverbial; vg. ἄΤΔ.Υ.εΙ ΓΔΡ ε.ΜΩΤ Π.ΚΔ2 'Pues han venido a espiar el país' (Jos 2:3), ἄΤΔ.Ϛ.ΟΥΟΝ2.ῤ Δε ΕΒΟΛ ἄ.ΤεΙ.2ε 'De este modo él se reveló a sí mismo' (Jn 21:1), ἄΤΔ.ΝΔἰ ΓΔΡ ΩΠΕ ΧΕΚΔC εΡε.Τε.ΓΡΔΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ 'Esas cosas ocurrieron para que se cumplieran las escrituras' (Jn 19:36); cf también el tercer ejemplo citado en §186.

§203. La negación del perfecto II. La negación de este tiempo sigue el modelo del presente II (§193), pero debe tenerse en cuenta que la primera partícula negativa ἄ cae ante la inicial ἄ del auxiliar. Puede tenerse en cuenta que ἄ cae de modo similar con los tiempos habitativos II (§207) y el futuro (§213); vg. ἄΤΔ.ἰ.εΙ ΓΔΡ ΔΝ Χε ε.ἰε.ΚΡΙΝε ἄ.Π.ΚΟCΜΟC 'Pues a juzgar al mundo yo no he venido' (Jn 12:47), ΔΝΟΚ ἄΤΔ.ΩΔΧε ΔΝ 2ΡΟ.ἰ ΜΔΥΔΔ.Τ 'Por mí mismo yo no he hablado' (Jn 12:49).

§204. El tiempo habitativo. Este tiempo, que utiliza la sílaba única ΩΔ, tiene el significado de **una acción instantánea repetida**. Se indica la acción habitual, pero debe tenerse en cuenta que una serie de acciones reiteradas pueden considerarse no solo como efectuadas en el pasado, sino también como que deben ser efectuadas en el futuro. A este tiempo se le ha llamado, un tanto engañosamente, *Praesens Consuetudinus*; pero la noción básica de una repetición de la acción instantánea requiere, por lo menos, que se renuncie al término *Praesens*.

§204a. El habitativo I: vg. ΩΔΡε.ΠεΥ.ἄΝΔ εΙ ΕΒΟΛ 'Su espíritu (de ellos) suele salir adelante' (Sal 104:29?), ΩΔΡε.ΝΙ.ΩΔΧε ε.Θ.ΟΟΥ ΤΔΚε ΝΙ.2ΗΤ εΤ.ΝΔΝΟΥ.ΟΥ 'Las malas palabras destruirán los buenos corazones' (I-Cor 15:33), ε.Υ.ΩΔΝ.†2ε ΩΔ.Ϛ.ΚΔ ΠεΤ.ϘΟΧΒ 'Cuando se emborrachen, él continuará poniendo el defectivo' (Jn 2:10), ΩΔ.Ϛ.ϘΩΛΠ ἄ.ἄ.2ΔΛΥϘΙϘ 'Él solía romper las cadenas' (Mc 5:4).

§205. La negación del habitativo I: vg. ΜεΡε.Πε.Τἄ.ϘΔ2 † ΤεϚ.ΚΙΤε 'Vuestro maestro no se acostumbra pagar su tributo' (Mt 17:24), Με.Υ.ΧεΡε ΟΥ.2ΗΒϘ 'No continúan encendiendo una lámpara' (Mt 5:15).

§206. El habitativo II. Este tiempo expresa la noción de una acción habitual instantánea, el hincapié recae en la extensión adverbial de la oración; vg. ε.ΩΔΡε.Π.ΡΩΜε ἄ.ΔΓΔΘΟC ΤΔΥε.ΔΓΔΘΟΝ ΕΒΟΛ 2ἄ.ΠΔ2Ο ἄ.ΠεϚ.2ΝΤ εΤ.ΝΔΝΟΥ.Ϛ 'Del tesoro de su buen corazón el hombre bueno suele irradiar bondad' (Lc 6:45), ε.ΩΔ.Ϛ.ΚΔ Π.ΗΡΠ ε.2ΡΔἰ εΤ.ΝΔΝΟΥ.Ϛ ἄ.ΩΡΠ 'Primero él acostumbra poner el vino bueno' (Jn 2:10).

§207. La negación del habitativo II. La negación de este tiempo se lleva a cabo por medio de la partícula ΔΝ (§203); vg. ΜΗ ε.ΩΔ.Ϛ ΧΟΟ.Ϙ ΔΝ ΝΔ.Ϛ Χε ϘΟΒΤε ἄΠε.†.ΝΔ.ΟΥΟΜ.Ϛ '¡Prepara lo que comeré!, ¿no es (esto) lo que él acostumbra decirle?' (Lc 17:8): el hincapié se pone en el estilo directo introducido por Χε.

§208. Los tiempos futuros. Todos los tiempos futuros, incluyendo al optativo y a los dos tiempos de la acción no realizada (§222ss), se originaron a partir de formas compuestas. Así, en el futuro I y II, la sílaba distintiva ΝΔ es la forma final del antiguo verbo *n'i*, 'Ir'. El futuro I probablemente surgió de una forma **mn'i'r*, 'Estar yendo a', y así parece que el significado fundamental de tal forma como †.ΝΔ.ϘΩΤΜ sea 'Estoy yendo a oír'. De forma similar el futuro II puede remontarse al antiguo compuesto *'iw* + sujeto + *r* + infinitivo. Así, ε.Ϛ.ε.ϘΩΤΜ se originó a partir de *'iw.fr.sdm*, 'Él está para oír'. En esta forma

compuesta, la preposición *r* (copto ε-, εΡΟ=) tenía una marcada implicación de futuro. No obstante, debe tenerse en cuenta que, **con la posible excepción del futuro imperfecto, la acción verbal se considera como instantánea y no como durativa**. Es como si la acción fuese considerada como un cierto acabamiento que ya ha sido previsto en la mente del hablante como completado.

§209. El futuro I. Este tiempo se usa en afirmaciones y preguntas introducidas por un interrogativo. Debe tenerse en cuenta que, como el en caso del presente I, cuando el sujeto es nominal, éste se pone en primer lugar en la oración sin ningún auxiliar que lo preceda; vg. ΝΕΙ.ΩΝΕ ΝΔ.ΩΚΔΚ ΕΒΟΛ 'Estas piedras gritarán' (Lc 19:40), Τ.ΠΕ ΜΝ Π.ΚΔΔ ΝΔ.ΣΙΝΕ 'El cielo y la tierra pasarán' (Lc 21:33), ΣΕ.ΝΔ.ΣΠ.ΤΗΥΤΠ 'Ellos os arrestarán' (Lc 21:12), ΕΤΒΕ.ΟΥ Κ.ΝΔ.ΟΥΟΝΣ.Κ ΝΔ.Ν ΕΒΟΛ '¿Cómo es que te manifestarás a nosotros?' (Jn 14:22), ΝΔΩ Ν.ΣΕ Κ.ΝΔ.ΧΟΟ.Σ Μ.ΠΕΚ.ΣΟΝ '¿Cómo es que le dirás a tu hermano?' (Lc 6:42). **Nota 1:** Cuando el sujeto nominal es indefinido o tiene un artículo indefinido debe introducirse mediante ΟΥΝ-, (Μ)ΜΝ- en la negación (§190); vg. ΟΥΝ.ΣΔΔ ΓΔΡ ΝΔ.ΧΟΟ.Σ ΝΔ.Ϊ 'Pues muchos me dirán' (Mt 7:22), ΜΜΝ.ΛΔΔΥ ΝΔ.ΨΙ ΠΕ.ΤΠ.ΡΔΩΕ 'Nadie os quitará vuestra alegría' (Jn 16:22). **Nota 2:** el segundo femenino singular a veces muestra la forma ΤΕ.ΡΔ. Las formas primera y segunda del plural aparecen frecuentemente como Τ.ΝΔ y ΤΕΤ.ΝΔ (§12).

§210. El verbo ΧΠΙ- o ΧΠΕ- precedido de futuro I y seguido de otro verbo, implica el significado de 'Tener que, haber de'; vg. Π.ΩΗΡΕ Μ.Π.ΡΩΜΕ ΝΔ.ΧΠΕ.ΩΠ.ΣΔΔ Ν.ΣΙΣΕ 'El Hijo del Hombre ha de padecer muchas (cosas)' (Mc 8:31), †.ΝΔ.ΧΠΕ.ΒΩΚ ΕΒΟΛ Ε.ΝΔΥ ΕΡΟ.Σ 'Tengo que ir a verlo' (Lc 14:18).

§211. El futuro II. Este tiempo expresa futuro, el hincapié principal de la oración se coloca en la extensión adverbial. Se usa especialmente en preguntas en las que el interrogativo no está al principio de la oración; vg. ΜΗ ΕΡΕ Π.ΧΟΕΙ Σ ΝΔ.ΚΔΔ.Ν ΝΣΩ.Ψ ΩΔ.ΕΝΕΣ '¿Nos abandonará el Amo para siempre?' (Sal 76:7), Ε.Υ.ΝΔ.Ρ.Θ.Ε Μ.Π.ΩΟΕΙ Ω 'Como el polvo serán' (Sal 1:4), Ε.Ι.ΝΔ.Ρ.ΟΥ '¿Qué debo hacer?' (Lc 20:13). **Nota:** la segunda forma del plural alterna entre Ε.ΤΕΤ.ΝΔ y Ε.ΤΕΤ.ΝΔ (§12).

§212. El futuro circunstancial. Como se ha hecho saber (§192n, 197), en sahídico este tiempo es el mismo que el futuro II en cuanto a su formación, aunque funciona bastante diferentemente desde el punto de vista sintáctico; vg. ΝΤΟ.Κ ΔΕ Ε.Κ.ΝΔ.ΩΛΗΛ ΒΩΚ Ε.ΣΟΥΝ Ε.ΠΕΚ.ΤΔΜΙΟΝ 'Pero tú, cuando estés a punto de orar, métete en tu cuarto privado' (Mt 6:6), Ε.Υ.ΝΔ.ΧΙ ΠΔΥΛΟΣ ΔΕ Ε.ΣΟΥΝ Ε.Τ.ΠΔΡΕΜΒΟΛΗ ΠΕΧΔ.Ψ Μ.Π.ΧΙΛΙ ΔΡΧΟΣ 'Cuando Pablo estaba a punto de ser metido en el cuartel, dijo al tribuno' (Hch 21:37). El bohairico distingue entre el futuro: II ΔΡΕ - ΝΔ, Δ = - ΝΔ; y el futuro circunstancial: ΕΡΕ - ΝΔ, Ε = - ΝΔ.

§213. La negación del futuro I y II. La negación se lleva a cabo mediante las partículas Ν ... ΔΝ; vg. Ν.ΤΠ.ΝΔ.ΟΥΕΜ ΛΔΔΥ ΔΝ 'No comeremos nada' (Z 346.b.10), Μ.ΠΔ.ΣΗΤ ΝΔ.Ρ.ΣΟΤΕ ΔΝ 'Mi corazón no temerá' (Sal 26:3). Pero frecuentemente la partícula Ν se omite ante el futuro I; vg. †.ΝΔ.ΤΦΟΥΠ ΔΝ 'No me levantaré' (Z 326.b.7), y casi siempre ante el futuro II (§203); vg. ΕΡΕ.Π.ΡΩΜΕ ΝΔ.ΩΝΣ ΔΝ Ε.ΟΕΙΚ Μ.ΜΔΤΕ 'No solo de pan vivirán los hombres' (Mt 4:4).

§214. El futuro imperfecto. Este tiempo implica la noción de **una acción futura concebida en el pasado**— una acción que, desde el punto de vista del hablante, se ha completado, aunque originalmente se profirió en relación al futuro. Por tanto, el significado podría expresarse mediante la frase 'X estaba a punto de hacer algo' o 'X estaba en trance de hacer algo'. Una traducción libre de una forma como ΝΕ.Ψ.ΝΔ.ΣΩΤΠ podría ser 'Él iba a oír'; vg. ΝΕΡΕ.Π.ΚΟΣΜΟΣ ΝΔ.ΜΕΡΕ ΠΕΤΕ.ΠΩ.Ψ ΠΕ 'El mundo iba a amar lo suyo' (Jn 15:19), ΝΕΡΕ.Π.ΧΟΙ ΓΔΡ ΝΔ.ΩΟΥΟ ΣΜ.Τ.ΜΔ ΕΤ.ΜΜΔΥ 'Pues el barco estaba a punto de descargar su carga en aquel lugar' (Hch 21:3), ΝΕ.Ψ.ΝΔ.ΜΟΥ ΓΔΡ ΠΕ 'Pues él estaba a punto de morir' (Jn 4:47). **Nota:** Como en el caso del imperfecto (§195), la partícula existencial ΠΕ aparece a menudo después de la forma verbal; cf. el primer y el tercer ejemplos citados anteriormente.

§215. La negación del futuro imperfecto. La negación se lleva a cabo mediante las partículas negativas Ν ... ΔΝ; vg. Ν.ΝΕ.Ψ.ΝΔ.ΣΩΤΠ ΔΝ 'Él no estaba a punto de oír'. Más a menudo se omite Ν; vg. ΝΕΡΕ.ΠΔ.ΣΟΝ ΝΔ.ΜΟΥ ΔΝ ΠΕ 'Mi hermano no habría muerto' (Jn 11:32). Debe advertirse que los ejemplos de la negación del futuro imperfecto casi raramente se encuentran.

[El manuscrito carece de **§216.**]

§217. El futuro III. Este tiempo hace especial hincapié en el acabamiento de una acción futura. Conlleva una acción de futuro más fuerte que el futuro I, y se encuentra generalmente en

mandamientos, deseos vehementes y cláusulas finales introducidas por ΧΕ o ΧΕΚΔ(Δ)Σ

(cf el último ejemplo de §186); Ε.Κ.Ε.ΤΔΪ Ε ΠΕΚ.ΕΙΩΤ '¡Honrarás a tu padre!' (Mt 19:19), ΠΕΧΔ.Ψ Ν.ΝΕΨ.ΧΔΙΟΣ ΧΕ Π.ΧΟΕΙΣ Ε.Ψ.Ε.ΩΠΠΕ ΝΜΗ.ΤΠ ΠΕΧΔ.Υ ΝΔ.Ψ ΧΕ ΕΡΕ.Π.ΧΟΕΙΣ ΣΜΟΥ ΕΡΟ.Κ 'Él dice a sus cosechadores: ¡Que el Amo esté con vosotros!; ellos le dicen: ¡Que el Amo te bendiga!' (Rut 2:4).

Nota: Cuando el sujeto es nominal, y dado el origen de este tiempo (§208), uno debería esperar la construcción: ΕΡΕ.Π.ΡΩΜΕ Ε.ΣΩΤΠ 'el hombre oír' o 'qué el hombre oiga'. En la práctica, no obstante, la Ε, que representa la antigua *r*, cae y deja la construcción ΕΡΕ.Π.ΡΩΜΕ ΣΩΤΠ, una forma idéntica al presente II. El segundo ejemplo citado anteriormente indica un caso en el que el contexto muestra que debe entenderse como futuro III, y el mismo ejemplo muestra también una marcada preferencia del copto por el uso de las formas sufijadas de los auxiliares, incluso cuando el sujeto es nominal (cf más

adelante §322); vg. ερε.π.ρωμε ε.σωτμ 'El hombre oirá' o 'Qué el hombre oiga'.

§218. La negación del Futuro III; vg. ἄνε.γ (en lugar de ἄνε.ογ, §16) ἀλεκτωρ μουτε 'No cantará un gallo' (Jn 13:38), ἄνε.κ.σωτβ '¡No matarás!' (Mt 19:18), ἄπ.ρ.κῑνε χε ἄνε.γ.κῑνε ἄμω.τῑ 'No juzguéis para que no te juzgarán' (Lc 6:37).

§219. El futuro IV (Finalis). El uso de este tiempo se reserva para el estilo directo, sea real o ficticio. En su mayor parte sigue a un imperativo y significa que el resultado que debería seguirse cuando la acción del imperativo se ha realizado. Precedido de una pregunta indica el resultado que debería ocurrir si el curso de la acción postulada por el que pregunta se ha llevado a cabo. Aunque como norma general este tiempo implica un significado final, a veces se implica más que el resultado de una acción comenzada o eludida. En algunos casos hay una implicación de intención prevista bien por parte del hablante bien por una tercera parte; cf el uso idiomático de 'shall' significando 'will!' en inglés; vg. σωτμ ερο.ῑ τδρε.τετν.ψυχν ων2 'Oídmе (y) vuestra alma vivirá' (Isa 55:3), δγ εις π.ἄτδ.γ.μεγτ π.ῑ.кон τδρ.ἄ.μοογτ.ῑ 'Sacad a quien ha asesinado a su hermano (y) lo mataremos' (II-Sam 14:7), ἄτοκ πετ.νηγ ἄἑ τδρ.ἄ.σωττ 2ητ.ῑ ἄ.κε.ογδ '¿Eres tú el que ha de venir o esperaremos a otro?' (Mt 11:3), ἄνε.γ.κετ τει.κῑπη 2ἄ.πδ.ογοειω τδρε.τ.οικογμηνη τηρ.ε ειμε χε δγκῑπη [sic] 2ε 2ἄ.ωιητ ετβε ογ.δποτ ἄ.ηρπ 'Esa cúpula no se construirá en mi tiempo, para que el mundo entero verá que cayó una cúpula en Shiet a causa de una copa de vino' (Z 292.a.8). **Nota:** la primera persona singular se reemplaza por δγω y futuro I o por el conjuntivo.

§220. El optativo. Este tiempo expresa la noción de **un deseo, una esperanza o una petición**, que puede o no puede realizarse en el futuro; vg. μαρε.πεκ.ρδν ογοπ 'Qué tu nombre sea santificado' (Mt 6:9), μαρε.ε.ωωπε νε ἄ.θ.ε ετ.ε.ογδω.ε 'Qué te suceda como deseas' (Mt 15:28), μαρε.μαρι 2δμ ει εβολ ἄ.2ητ.ἄ '¡Qué María salga de entre nosotros!' (Tomás 114). **Nota:** Incluso existe en copto una antigua forma absoluta **μαρο.ν** '¡Qué (lo) hagamos!'. Esta forma se usa, sin un infinitivo que la siga, para expresar el significado de '¡Vayamos!'; vg. δλλδ μαρο.ν ωδπο.γ 'Váyanos a él' (Jn 11:15), τογἄ.θηγτἄ μαρο.ν εβολ 2ἄ.πεῑ.μα '¡Levantaos, vámonos de este lugar!' (Jn 14:31).

§221. La negación del optativo. La negación se lleva a cabo mediante una forma compuesta ἄπ.ῑ-. Este compuesto se forma mediante la negación del imperativo (§242) y el infinitivo causativo (§243); vg. ἄπ.ῑ.τρε.γ.σωτμ 'No lo hagas oír', ἄπ.ῑ.τρε.λλδγ ειμε 'No permitas que nadie sepa' (Mt 9:30), ἄπ.ῑ.τρε.ν.μοοωε 2ἄ τε.2ιη ἄ.ῑ.ῑρο 'No sigamos por el camino real' (Mon 587.f.98n).

§222. Los tiempos de acción inacabada:

	'hasta que'		'todavía no, antes de que'	
1 com	ωδν.†- (or ωδν.τδ-)	ωδν.τἄ-	ἄπδ.†-	ἄπδ.τἄ-
2 masc	ωδντε.κ-	ωδν.τετἄ-	ἄπδτ.ῑ-	ἄπδ.τετἄ-
2 fem	ωδντε-		ἄπδτε-	
3 masc	ωδντ.ῑ-	ωδντ.ογ-	ἄπδτ.ῑ	ἄπδτ.ογ-
3 fem	ωδντ.ῑ-		ἄπδτ.ῑ-	
sujeto nom	ωδντε-		ἄπδτε-	

§223. Modelo ωδντ.ῑ.σωτἄ 'Hasta que él oiga'. Este auxiliar, que se originó del antiguo *r sđmt.f*, se reemplazó posteriormente por el más contundente *š3'ʿ.f sđm*, que tiene el significado de 'Hasta, hasta que'. En otros dialectos, y en la forma más antigua del sahidico, este auxiliar aparece bajo la forma ωδτε.γ.σωτἄ. La N que aparece en la forma sahidica se debe probablemente a una combinación ωδτε.γ.σωτἄ con el conjuntivo ἄτε.γ.σωτἄ (§225)— con el que, no obstante, no tiene ninguna afinidad; vg. δ.γ.χιοορ ... ωδντε.π.λλοε τηρ.ῑ χιοορ ἄ.π.ιορδδνηε 'Ellos cruzaban ... hasta que todo el pueblo (hubiera) cruzado el Jordán' (Jos 3:17), δρι.2ωβ ωδν.†.ει 'Trabajad hasta que yo venga' (Lc 19:13). **Nota:** ωδν.†- se encuentra más frecuentemente que ωδν.τδ- en la primera persona singular.

§224. Modelo ἄπδτ.ῑ.σωτἄ 'Antes de que él oiga'. Este auxiliar, que se originó de la forma compuesta *bw 'ir.tn-f sđm*, tiene el significado de una acción que aún no se ha llevado a cabo, pero que se anticipa llevar a cabo en el futuro. Puede traducirse como 'Aún no' o 'Antes de/que'; vg. ἄπδτε.τδ.ογνογ ει 'Todavía no ha llegado mi hora' (Jn 2:4), δμογ ε.π.εχτ ἄπδτε.πδ.ωηρε μογ 'Baja antes de que muera mi hijo' (Jn 4:49), ἄπδ.†.ωωπε ἄ.μονδχῑε 'Aún no me he hecho monje' (Z 384.a.1).

Capítulo XI. Otras Formas Verbales.

§225. El conjuntivo. (Negación: §230)

	Singular	Plural
1 com	ἄτδ-, τδ-	ἄ.τἄ-

2 masc	N.Γ- (§2n) [NTε.K-]	N̄.TεT̄N̄-
2 fem	N.Tε-	
3 masc	N.Γ̄- (Nε.Γ̄-) [N̄Tε.Γ̄-]	N̄.Cε- [N̄Tο.Υ-, N̄.Cε-]
3 fem	N.C̄- (Nε.C-) [N̄Tε.C-]	
sujeto nom	NTε-	

Las formas entre corchetes son las formas bohaíricas, que mantuvieron la T durante todo el tiempo. Las formas alternas de la tercera persona del masculino y femenino singular se encuentran solamente de vez en cuando, siendo propensas a confundirse con las formas del imperfecto. En general, TΔ es más corriente que N̄TΔ para la primera persona singular.

§226. Los usos del conjuntivo. La principal función de este auxiliar es **conectar oraciones**, el tiempo del verbo de la oración del inicio se mantiene en la oración introducida por el conjuntivo. Este tiempo se encuentra más frecuentemente después de una oración que contiene un imperativo. También se usa muy frecuentemente después del futuro. Aunque estrictamente hablando el conjuntivo no tiene valor temporal por sí mismo, en función de un auxiliar previo para su punto de partida temporal, en general se puede decir que implica el sentido de una acción que todavía debe ser acabada. Solo muy infrecuentemente aparece después del pasado, y entonces no como una simple continuación del tiempo precedente, sino con un significado final para expresar el objeto de una orden. **(a) Después de imperativo:** vg. ΔΜΗΕΙ.Τ̄N̄.ΤεT̄N̄.ΟΥΩΜ 'Venid y comed' (Jn 21:12), 2ΜΟΟC 2N̄.ΤεK.ΠΙ Ν.Γ̄.ΡΙΜΕ 'Siéntate en tu celda y llora' (Z 347.21). **(b) Después de futuro:** vg. Π.ΡΙΜΕ ΝΔ.ΩΩΠΕ Ε.ΡΟΥ2Ε ΝΤΕ.Π.ΤΕΛΗΛ ΩΩΠΕ Ε.2ΤΟΥΕ 'Por la noche ocurrirá el lloro y en (la) mañana ocurrirá la alegría' (Sal 30:5), Κ.ΝΔ.ΠΕΡΩ ΝΕΚ.ΒΙΧ ΕΒΟΛ N̄ ΤΕ.ΚΕΟΥΔ ΜΟΡ.Κ̄ 'Tú extenderás tus manos y otro te ceñirá' (Jn 21:18), †.ΝΔ.ΧΩ ΤΔ.ΨΔΛΛΕΙ Ε.Π.ΧΟΕΙC 'Cantaré y alabaré al Amo' (Sal 26:6). **(c) Después de pasado:** vg. Π.ΔΟΥ2 ΔΕ Δ.Γ.ΚΕΛΕΥΕ N̄Cε.ΤΔΛΟ.ΟΥ Ε.Π.2ΕΡΜΗΤΔΡΙΟΝ 'El gobernador les ordenó levantarlos al potro de tortura' (Mor. 587.f.101.v), ΕΤΒΕ.ΟΥ N̄ Π.ΟΥ.† ΠΕΙ.CΟ6Ν ΕΒΟΛ 2Δ ΩM̄Τ.ΩΕ N̄.CΔΤΕΕΡΕ N̄Cε.ΤΔ.ΟΥ N̄.Ν.2ΗΚΕ '¿Por qué no vendieron este unguento por 500 estáteres para dárselo a los pobres?' (Jn 12:5). **Nota:** No debe pensarse que el conjuntivo siga solamente a los tiempos anteriormente mencionados. Se encuentra detrás del presente, el habitativo, el optativo, el causativo, el infinitivo, la cláusula condicional, la cláusula temporal, etc. Pero el uso después del imperativo y el futuro es tan corriente como para que el uso más regular se indique aquí en lugar de citar todos los usos menos frecuentes. El uso de este auxiliar después del pasado, aunque comparativamente raro, se incluye en el sentido en que lo implicado por este uso no es meramente la continuidad de una acción previa.

§227. El conjuntivo se usa frecuentemente después de verbos de **deseo, orden y permiso**; vg. ΚΕΛΕΥΕ ΝΔ.Ι ΤΔ.ΩΔΧΕ 'Mándamelo y hablaré' (Pistis Sophia 202), ΚΔ ΝΔΙ ΘΡ.ΟΥ N̄.Cε.ΒΩΚ 'Permite ir a todos esos' (Jn 18:8), Κ̄.ΟΥΩ ΕΒΩ.Κ Ν.Γ̄.ΜΟΥΤΕ Ε.ΠΕΤ.ΔΙ ΔΚΟΝΕΙ ΝΔ.Ν '¿Quieres ir y llamarlo a quien nos atiende?' (Z 294.c.5).

§228. El conjuntivo aparece a veces en estilo directo sin verbo que lo introduzca. La razón de ello no está clara. Quizás en tales casos se sobreentiende mentalmente un verbo de deseo, orden o petición; vg. ΠΕΧΕ.ΠΙΛΑΤΟC ΝΔ.Υ ΧΕ ΤΔ.C†ΡΟΥ N̄.ΠΕΤN̄.ΡΡΟ 'Pilatos les dijo: ¿(Queréis) que crucifique a vuestro rey?' (Jn 19:15), ΠΕΧΕ 2ΡΟΥΘ Τ.ΜΩΔΒΙΤΗC N̄.ΝΟΕΜΕΙΝ ΧΕ ΤΔ.ΒΩΚ ΕΒΟΛ Ε.Τ.CΩΩΕ 'Rut la moabita dijo a Noemí: (Permíteme) ir al campo' (Rut 2:2).

§229. Se usa el conjuntivo después de varias conjunciones griegas:

2ΩCTE	'Para que'
2ΟΠΩC	'A fin de'
ΜΗΠΩC	'No sea que'
ΜΗΠΟΤΕ	'Por miedo que'
ΕΙΜΗΤ(Ε)Ι	'A menos que'

Vg. ΚΑΛΩC 2ΩΒ ΝΙΜ Δ.Γ.ΔΔ.Υ 2ΩCTE Ν.Γ̄.ΤΡΕ.N̄.ΔΛ CΩT̄M̄ ΔΥΩ Ν.Γ̄.ΤΡΕ.N̄.ΚΕ.Μ̄ΠΟ ΩΔΧΕ 'Él lo ha hecho bien todo, pues ha hecho oír a los sordos y también ha hecho hablar a los mudos' (Mt 7:37), †.Ρ̄.2ΟΤΕ ΓΔΡ ΧΕ ΜΗΠΟΤΕ ΤΔ.ΕΙ ΩΔΡΩ.Τ̄N̄ ΤΔ.2Ε ΕΡΩ.Τ̄N̄.Θ.Ε ΕΝ.†.ΟΥΔΩ ΔΝ 'Pues temo que cuando yo llegue (literamente, venga) a vosotros, os encuentre de la manera que no deseo' (II-Cor 12:20), ΕΙΜΗΤΙ N̄.Τ̄N̄.ΒΩΚ ΔΝΟΝ N̄.Τ̄N̄.ΩΩΠ 'A no ser que vayamos y compremos' (Lc 9:13).

§230. La negación del conjuntivo. La negación del conjuntivo se efectúa colocando la partícula T̄M̄- delante del infinitivo; vg. ΤΕΤ.ΝΔ.ΩΙΝΕ N̄CΩ.Ī N̄.ΤεT̄N̄.Τ̄M̄.2Ε ΕΡΟΪ 'Me buscaréis y no me hallaréis' (Jn 7:34), ΕΤΒΕ.ΟΥ Κ.ΝΔ.ΟΥΟΝ2.Κ̄ ΝΔ.Ν ΕΒΟΛ Ν.Γ̄.Τ̄M̄.ΟΥΟΝ2.Κ̄ N̄.Π.ΚΟCΜΟC '¿Por qué te revelarás a nosotros y no te revelarás al mundo?' (Jn 14:22).

§231. Los tiempos compuestos con ε- y Νε-. Una buena cantidad de auxiliares pueden prefijarse a las formas verbales ε- y Νε- para formar estructuras verbales compuestas; por ejemplo:

Ε.Δ.Ϛ.ϚΩΤḲ
Ε.ḲΠ.Ḳ.ϚΩΤḲ
Ε.ḲΠΔΤ.Ϛ.ϚΩΤḲ
Ε.ΜΕ.Ϛ.ϚΩΤḲ
ΝΕ.Δ.Ϛ.ϚΩΤḲ
ΝΕ.ϚΔ.Ϛ.ϚΩΤḲ
ΝΕ.ḲΠΔΤ.Ϛ.ϚΩΤḲ

(a) **Ε-** precede al auxiliar cuando se usa en una frase subordinada o coordinada con significado de tiempo pasado; vg. ḲΤΕΡΕ.Π.ΔΡΧΙΤΡΙΚΛΙΝΟC ΔΕ ΤΩΠΕ Ḳ.Π.ΜΟΥΥ Ε.Δ.Ϛ.Ḳ.ḲΡΠ 'Cuando el maestra sala hubo probado el agua después de que se había convertido en vino' (Jn 2:9). **Nota 1:** Es posible, como el Dr. H. J. Polotsky ha hecho notar (*Études de Syntaxe Copte*, p. 49), que en algunos ejemplos como Ε.Δ.Ϛ.ϚΩΤḲ se haya empleado como un tiempo II del perfecto. (b) **Ε-** prefijado a la negación del perfecto I se traduce como 'Hasta que'; vg. Ḳ.ΝΕ.ΤΕἸ.ΓΕΝΕΔ ΟΥ.ΕΙΝΕ Ε.ḲΠ.ΟΥ.ϚΩΠΕ 'Esta generación no pasará hasta que hayan acontecido (estas cosas)' (Lc 21:32). **Nota 2:** ḲΠ.Ḳ- and ḲΠΔΤ.Ḳ- se encuentran a veces como formas mal deletreadas de Ε.ḲΠ.Ḳ- and Ε.ḲΠΔΤ.Ḳ-. (c) **ΝΕ-** prefijado a tiempos de pasado da un significado pluscuamperfecto (originado del antiguo *wn* 'existir', §194); vg. ΝΕ.Δ.Υ.ΕΙ ΠΕ 'Cuando habían venido' (Jn 11:19), ΝΕ.ϚΔΡΕ.Π.ΖΗΓΕΜΩΝ ΚΔ.ΟΥΔ ΕΒΟΛ 'El gobernador había solido liberar a uno' (Mt 27:15), ΝΕ.ḲΠΔΤ.ΟΥ.ϚΟΥḲ ΤΕ.ΓΡΔΦΗ 'Aún no habían comprendido las Escrituras' (Jn 20:9); véase también §233n.

§232. Los verbos impersonales. Se emplea la tercera persona del femenino singular -C cuando los verbos se usan impersonalmente; vg. Δ.Ϛ.ϚΩΠΕ 'Sucedió'. Pero ocasionalmente se usa la tercera en masculino -Ϛ; vg. Ḳ.ϚΗΖ 'Escrito está (como sigue)'. Hay, no obstante, un pequeño número de verbos que son estrictamente impersonales; los más importantes de ellos son:

ΟΥΟΝ, (ΟΥḲ-)	'Haber', y su negación:	ḲḲON ([Ḳ]ḲḲ-) (§233)
Ϛ(Ϛ)Ε-	'Ser apropiado' (§184.1)	
ΖΔΠϚ	'Ser necesario' (§237)	
ΖΩ	'Ser suficiente' (§237a)	

§233. ΟΥΟΝ, ΟΥḲ- 'Haber' (existencial) y ḲḲON, ([Ḳ]ḲḲ- 'Ho haber' (existencial): (1) Las formas constructas ΟΥḲ- y ([Ḳ]ḲḲ-, que son bastante más comunes que las formas absolutas, se usan en oraciones con verbos empleando uno de los tiempos durativos cuando el sujeto está indefinido o tiene solamente el artículo indefinido (§190, 195) o el futuro I (§209.1). (2) En la oración sin verbo (§314); vg. ΟΥḲ.ΟΥ.ϚḲΡΕ ϚḲḲ Ḳ.ΠΕἸ.ΜΔ 'Hay un joven aquí' (Jn 6:9), ḲḲ ΔΓΔΘΟC Ḳ.ϚΔ ΟΥΔ Π.ΝΟΥΤΕ 'No hay (nadie) bueno excepto uno, Dios' (Mt 19:17). **Nota:** El pasado se forma mediante ΝΕ- (§231); vg. ΝΕ.ΟΥḲ ΟΥΔ ΖḲ.ΚΗΜΕ 'Había uno en Egipto' (Z 338.c.1), ΝΕ.ḲḲ.ΠΕΤ.ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟ.ΟΥ 'No había ayudante para ellos' (Sal 107:12). Frecuentemente ΝΕ.ΟΥḲ se contrae en ΝΕ.ΥḲ; vg. ΝΕ.ΥḲ.ΟΥ.ΡΩΜΕ ΔΕ Ḳ.ΡḲ.ΜΔΟ 'Había un hombre rico' (Lc 16:19).

§234. (3) Posesión; en las formas:

	Posesión	Forma antigua
Afirmativa:	ΟΥḲΤΕ-, ΟΥḲΤΕ=, ΟΥḲΤΔ=	<i>wn md'i</i>
Negativa:	ḲḲΤΕ-, ḲḲΤΕ=, ḲḲΤΔ=	<i>nn wn md'i</i>

—lit. 'Hay en la mano de', 'No hay en la mano de'; por medio de tales formas el copto comunica la noción de posesión o de falta de posesión. Así, para decir 'El hombre tiene una casa' el copto tiene que decir 'Hay en la mano del hombre (una) casa' (ΟΥḲΤΕ.Π.ΡΩΜΕ ḲḲ). Debe advertirse que el objeto se pone directamente después del sujeto sin ninguna partícula introductoria; vg. ΟΥḲΤΕ.Π.ϚḲΡΕ Ḳ.Π.ΡΩΜΕ ΕΖΟΥϚΙΔ 'El hijo del hombre tiene poder' (Mt 9:6). No obstante, cuando el sujeto es un pronombre, la relación del objeto poseído con el poseedor depende de la forma del verbo que se use:

§235. Con ΟΥḲΤΕ= and ḲḲΤΕ=, el objeto está directamente después del pronombre; vg. ΟΥḲḲ ḲΟΥ ΓΔΡ Ḳ.ϚON 'Pues tengo cinco hermanos' (Lc 16:28), ΖΕΝ.ΕϚΟΥΥ Ε.ḲḲΤ.ΟΥ.ϚΩΠΕ ΖΙΧΩ.ΟΥ 'Ovejas que no tienen pastor sobre ellas' (Mc 6:34). **Nota:** El adverbio ḲḲΔΥ 'Ahí' (Crum 196b) frecuentemente sigue al objeto y a menudo no se traduce; vg. ΟΥḲḲ.ΟΥ.ΜΩΥϚΗC ḲḲΔΥ ḲḲ ΝΕ.ΠΡΟΦΗΤΗC 'Tienen a Moisés y a los profetas' (Lc 16:29), Ḳ.ḲḲḲ ḲΔΙ Ḳ.ḲΔΥ 'No tengo marido' (Jn 4:17).

§236. Con ΟΥḲΤΔ= y ḲḲΤΔ= el objeto, si es nominal, debe siempre introducirse por medio de la

partícula $\bar{\nu}$. Debe tenerse en cuenta que el adverbio $\bar{\mu}\mu\lambda\gamma$ (§235n), cuando se usa después de $\text{OYNT}\lambda=$, generalmente se pone directamente detrás del sujeto; vg. $\text{OYNT}\lambda.C \bar{\mu}\mu\lambda\gamma \bar{\nu}.\text{OY}.\text{KO}\lambda\lambda\text{CIC}$ 'Ella tiene castigo' (I-Jn 4:18), $\text{NE}.\text{YNT}\lambda.\varphi$ (en lugar de $\text{NE}.\text{OYNT}\lambda.\varphi$) $\bar{\mu}\mu\lambda\gamma \bar{\nu}.\lambda\lambda\bar{\nu}.\bar{\nu}.\text{K}\lambda$ 'Él tenía muchas pertenencias' (Mt 19:22). Pero cuando el objeto es pronominal, la regla es que se añada directamente a la forma verbal— presentando así la curiosa forma de dos sufijos añadidos directamente al verbo; vg. $\text{OYNT}\lambda.\bar{\iota}.\varphi$ 'Tengo yo a él', $\text{OYNT}\lambda.\varphi.\bar{\text{C}}$ 'Él tiene a ello' (§232), $\text{OY} \Gamma\Delta\rho \text{PET}.\epsilon.\text{OYNT}\lambda.\bar{\iota}.\varphi \lambda\bar{\nu}.\text{T}.\text{PE}$ '¿Pues quién es a quien tengo en el cielo?' (Sal 72:25). **Nota 1:** A veces se introduce **una C eufónica** entre los dos sufijos; vg. $\text{K}\lambda\text{T}\lambda \text{PETE} \text{OYNT}\lambda.\varphi.\text{C}.\bar{\varphi}$ 'Según el que lo tiene', y $\text{K}\lambda\text{T}\lambda \text{PETE} \text{MNT}\lambda.\varphi.\text{C}.\bar{\varphi}$ 'Según el que no lo tiene' (II-Cor 8:12). **Nota 2:** Con la preposición $\epsilon-$, $\epsilon\rho=$, un uso idiomático de $\text{OYNT}\epsilon-$, $\text{OYNT}\lambda=$ tiene el significado de 'Estar en deuda'; vg. $\text{OYNT}\epsilon.\text{P}\lambda.\chi\text{O}\epsilon\text{IC} \text{OYHP} \epsilon\rho.\text{K}$ '¿Cuánto debes a mi amo?' (lit. ¿Mi Amo tiene cuánto contra ti?, Lc 16.5), $\text{P}\lambda\bar{\iota} \epsilon.\text{NE}.\text{YNT}\lambda.\varphi \epsilon\rho.\varphi \bar{\nu}.\text{OY} \bar{\nu}.\text{C}\lambda\text{TPE}\epsilon\rho\epsilon$ 'Éste que le debía cien estáteres' (lit. 'Éste que, él tenía contra él cien estáteres', Mt 18:28).

§237. $\lambda\lambda\text{PC}$ 'Es necesario' es un verbo impersonal que generalmente va seguido del infinitivo causativo (§256); vg. $\lambda\lambda\text{PC} \epsilon.\text{TPE}.\gamma.\chi\text{PE}.\text{THYTN}\bar{\nu}.\text{KE}.\text{COP}$ 'Es necesario que nazcáis de nuevo' (lit. '... que os paran otra vez', §259; Jn 3:7), $\text{MH}\bar{\nu}.\lambda\lambda\text{PC} \lambda\text{N} \epsilon\text{TPE}.\text{PE}.\bar{\chi}\text{C} \text{OYEP}.\text{N}\lambda\bar{\iota}$ '¿No es necesario que Cristo reciba estas (cosas)?' (Lc 24:26). A veces la partícula existencial PE aparece después del verbo; vg. $\lambda\lambda\text{PC} \Gamma\Delta\rho \text{PE} \epsilon\text{TPE}.\varphi \bar{\rho}.\bar{\rho}\text{PO}$ 'Es necesario que él reine' (I-Cor 15:25), $\lambda\lambda\text{PC} \text{ON} \text{PE} \epsilon.\text{TPE}.\gamma.\text{P}\omega\text{WNE} \text{OY}\omega\text{PE} \bar{\mu}.\text{P}.\text{KE}.\text{NOMOC}$ 'De nuevo es necesario que un cambio ocurra en la ley también' (Heb 7:12).

§237a. $\lambda\omega$ 'Ser suficiente, bastar' por lo general se usa impersonalmente y se sigue de la preposición $\epsilon-$; vg. $\text{M}\lambda.\text{TCBO}.\text{N} \epsilon.\text{PEK}.\epsilon\text{IOT} \lambda\gamma\omega \lambda\omega \epsilon\rho.\text{N}$ 'Muestranos el Padre y nos basta' (Jn 14:8), $\lambda\omega \epsilon.\text{PE}.\text{CBOYI}$ 'Es suficiente para el discípulo' (Mt 10:25).

§238. El imperativo. Como regla general el imperativo **se expresa mediante el infinitivo**, usándose la misma forma para el singular y el plural, y no se hace ninguna distinción de género; COTM '¡Oye, escucha!/¡Oíid, escuchad!', $\text{ME}\lambda \bar{\nu}.\lambda\gamma\Delta\rho\text{I}\lambda$ '¡Llena/llenad los cántaros!', $\text{MOYTE} \epsilon.\bar{\nu}.\epsilon\rho\Gamma\Delta\text{THC}$ '¡Llama/llamad a los trabajadores!', $\chi\text{IT}.\bar{\varphi}$ '¡Tómalo/tomadlo a él!'

§239. Unos pocos verbos han mantenido las formas antiguas del imperativo, principalmente mostrando **una λ - inicial**, que se originó en el antiguo prefijo del imperativo 'i. estos imperativos son:

$\lambda.\text{N}\lambda\gamma$	'¡Mira/mirad!'
$\lambda.\chi\omega$ (con objeto directo $\lambda.\chi\text{I}-$, $\lambda.\chi\text{I}=\$)	'¡Di/decid!'
$\lambda.\chi\omega\lambda\bar{\mu}$	'¡Hazte/haceos impuro/s!'
$\lambda.\gamma\omega\text{N}$ (en lugar de $\lambda.\text{OY}\omega\text{N}$, §16)	'¡Abre/abrid!'
Nota: $\lambda.\lambda\text{O}.\text{K}$, $\lambda.\lambda\omega.\text{T}\bar{\nu}$ (necesita sufijo de objeto)	'¡Cesa/cesad!'

§240. Unos pocos verbos muestran formas bastante irregulares:

Verbo	Significado	Imperativo
ϵI	'Venir'	λMOY (masc), λMH (fem), $\lambda\text{MH}(\epsilon)\text{I}.\text{T}\bar{\nu}$ (plural)
ϵINE	'Traer'	$\lambda\text{N}(\epsilon)\text{INE}$, $\lambda\text{NI}-$, $\lambda\text{NI}=\$
ϵIPE	'Hacer'	λPIPE , $\lambda\text{PI}-$, $\lambda\text{PI}=\$, 3 pl $\lambda\text{PI}.\text{COY}$ (§44)

\dagger 'Dar' ocasionalmente usa el infinitivo para expresar el imperativo; vg. $\dagger.\lambda\text{TH}.\text{T}\bar{\nu}$ '¡Prestad atención!' (Mt 7:15). Pero mucho más corriente es la forma $\text{M}\lambda$ (las formas absoluta y constructa son idénticas); vg. $\text{M}\lambda \text{N}\lambda.\text{N}$ '¡Danos!' (Mc 10:37). $\text{M}\lambda$ se usa también frecuentemente para formar los imperativos de los verbos causativos con el prefijo $\text{T}-$; vg. $\text{M}\lambda.\text{T}.\bar{\epsilon}\text{BO}$ (en lugar de $\text{M}\lambda.\text{T}.\text{OYOP}$) '¡Seas/sed purificado/s!', $\text{M}\lambda.\text{T}\lambda\text{MIO}$ '¡Haz/haced!'. No obstante, el infinitivo de estos causativos puede usarse para expresar el imperativo; vg. $\text{T}.\bar{\epsilon}\text{BO}$ '¡Seas/sed purificado/s!', $\text{T}\lambda\text{MIO}$ '¡Haz/haced!' **Nota:** $\lambda\gamma-$, $\lambda\gamma\epsilon\text{I}=\$ '¡Regala/regalad!' y $\text{MO}-$ '¡Toma!', que muestra un plural $\bar{\mu}\text{MHEI}.\text{T}\bar{\nu}$ '¡Tomad!'

§241. Cuando en una frase aparece más de un imperativo, el segundo y cualesquiera otros imperativos posteriores se reemplaza por la conectiva (§226a); vg. $\lambda\text{MOY} \text{N}.\bar{\text{F}}.\text{N}\lambda\gamma$ '¡Ven/venid (y) ve/ved!'

§242. La negación del imperativo. La negación se lleva a cabo mediante el prefijo verbal $\bar{\mu}\text{P}.$ 'No hagas/hagáis' colocado delante del infinitivo; vg. $\bar{\mu}\text{P}.\bar{\rho}.\text{COTM}$ '¡No oigas/oigáis!', $\bar{\mu}\text{P}.\bar{\rho}.\lambda\text{OTE}$ '¡No temas/temáis!'. Para el uso de $\bar{\mu}\text{P}.$ - con el infinitivo causativo para formar la negación del optativo, véase §221.

§243. Los usos del infinitivo. En copto existen tres formas de infinitivo:

- (1) **El infinitivo simple;** vg. COTM 'Oír', KMOM 'Ennegrecerse'.
- (2) **El infinitivo potencial,** una forma compuesta; vg. $\text{OY}.\text{OY}\lambda\chi\epsilon$ 'Ser capaz de hablar'.
- (3) **El infinitivo causativo,** una forma compuesta también, que toma un objeto nominal o pronominal

después del prefijo ΤΡΕ-; vg. ΤΡΕ.Ϟ.ϞΩΤΜ̄ 'Hacerlo oír', ΤΡΕ.Π.ΡΩΜΕ.ϞΩΤΜ̄ 'Hacer que el hombre oiga', ΤΡΕ.Κ.ϞΩΤΜ̄ 'Hacer que tú oigas'. Cuando el objeto es pronominal se dan las siguientes formas:

Persona	Singular	Plural
1 com	ΤΡΔ-	ΤΡΕ.Ν-
2 masc	ΤΡΕ.Κ-	ΤΡΕ.ΤΝ̄-, ΤΡΕ.ΤΕΤΝ̄
2 fem	ΤΡΕ-	
3 masc	ΤΡΕ.Ϟ-	ΤΡΕ.Υ-
3 fem	ΤΡΕ.Ϟ-	
Ante sujeto nominal:	ΤΡΕ-	

§244. La negación del infinitivo. La negación de las tres formas del infinitivo se lleva a cabo mediante la partícula ΤΜ̄- colocada inmediatamente delante del infinitivo; vg. ΤΜ̄.ϞΩΤΜ̄ 'No oír'.

§245. El infinitivo simple. Como ya se ha advertido (§138), **el infinitivo es un sustantivo masculino** y como tal puede ser definido por el artículo definido, el adjetivo posesivo o el pronombre demostrativo; vg. Π.ΩΩϞ 'La desolación', Π.ϞΩΤΜ̄ 'El oír', Π.ΩΔΧΕ 'El dicho/Logos', ΠΕϞ.ΚΩΤΕ 'Su alrededor', ΠΕΤΝ̄.ΡΩΩΕ 'Vuestra suficiencia', ΠΕΥ.ΖΙϞΕ 'El trabajo de ellos/as)', ΠΕΪ.ΩΔΧΕ 'Este dicho/Logos', etc.

Nota: Cuando está seguido de un genitivo, el infinitivo se une al poseedor mediante la partícula Ν̄; vg. Π.ϞΩΝΤ Ν̄.Π.ΝΟΥΤΕ 'Lo creado por Dios'. A menudo el infinitivo conserva su fuerza como verbo y toma un objeto; vg. Π.ΜΕΡΕ.ΝΕΝ.ΕΡΗΥ 'El amor a nuestros semejantes', Π.ΚΟΟϞ.Τ 'Mi entierro' (lit. 'El enterrarme').

§246. El infinitivo con artículo indefinido se usa principalmente con la preposición ΖΝ̄- 'En' para formar **frases adverbiales**; vg. ΖΝ̄.ΟΥ.ΩΡΧ 'Seguramente' (lit. 'En un hacerse seguro'), ΖΝ̄.ΟΥ.ΡΩΩΕ 'Moderadamente' (lit. 'En un hacerse suficiente'), ΖΝ̄.ΟΥ.ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ 'Abiertamente' (lit. 'En una muestra hacia adelante'). El infinitivo con el artículo indefinido se usa menos frecuentemente de forma independiente; vg. †.ϞΩΤΜ̄ ΧΕ ΟΥΝ ΖΕΝ.ΠΩΡΧ Ν̄.ΖΗΤ.ΤΗΥΤΝ̄ 'Oigo que hay divisiones entre vosotros' (I-Cor 11:18).

§247. El infinitivo precedido de la preposición ΖΝ̄- y el artículo indefinido se usa a veces para reforzar la acción del verbo (cf el infinitivo absoluto hebreo con un uso similar: van der Merwe, Naudé, & Kroeze, *A Biblical Hebrew Reference Grammar*, 20.2). Como regla general, el infinitivo se pone delante del verbo al que intensifica; vg. ΔΥΩ ΖΝ̄.ΟΥ.ΦΩΤΕ Ϟ.ΝΔ.ΦΩΤΕ ΕΒΟΛ Μ̄.ΠΕ.ΧΔΝΔΝΙΟϞ 'Y él destruirá completamente a los cananeo(s)' (lit. 'En un destruir él destruirá ...', Jos 3:10).

§248. El infinitivo se usa sin artículo: **(1)** Como sujeto de una oración sin verbo; vg. ΟΥ.ΔΤ.ϞΟΜ ΠΕ ΟΥ.ΧΔΙ ΧΩΡΙϞ ΠΕ.ΘΒΒΙΟ Ν̄.ΖΗΤ 'No es posible la salvación sin humildad de corazón' (lit. 'Una imposibilidad es, la salvación sin humildad de corazón') (Z 301.b.2), ΜΠΩ.ΤΝ̄ ΔΝ ΠΕ ϞΟΥΝ.ΝΕ.ΥΟΪΩ ΜΝ̄.ΝΕ.ΧΡΟΝΟϞ 'El conocimiento de los tiempos y las épocas no es vuestro' (lit. 'No vuestro es, el conocimiento de los tiempos y las estaciones', Hch 1:7).

§249. (2) Como genitivo después de ΩΟΥ- 'Digno de' (§60). Esta regla también vale en el caso de muchos sustantivos compuestos y en adjetivos equivalentes (§60, 65, 88, 90, 101).

§250. (3) Como objeto directo en verbos compuestos (§177); vg. †.ΩΠ 'Dar cuenta', †.ϞΩΝΤ 'Provocar'.

§251. (4) Después de preposiciones: **(a) ε-** 'A fin de': **(i)** expresando objetivo o propósito; vg. Δ.Ϟ.ΧΟΟΥ Ν̄.ΝΕϞ.ΖΜΖΔΛ ΩΔ.Ν̄.ΟΥΕΕΙΗ Ε.ΧΙ.Ν̄.ΝΕϞ.ΚΑΡΠΟϞ 'El envió sus criados a los agricultores para tomar sus frutos' (Mt 21:34). Frecuentemente sigue al griego ΖΩϞΤΕ (ωστε 'para', 'a fin de'); vg. Μ̄ Π.Ρ̄.ΖΩΖ ΖΩϞΤΕ Ε.Ρ.ΠΟΝΗΡΟϞ 'No te enfades para que no cometas maldad' (Sal 37:8). Después de verbos de deseo, permiso, mandato, promesa, juramento, intención y capacidad; y después de los verbos impersonales 'Ser posible', 'Ser adecuado/justo' y sus negaciones; vg. ΝΤΕ.ΤΝ̄.ΤΜ̄.ΜΕΕΥΕ Ε.ΧΟΟ.Ϟ 'Y no penséis decir' (Mt 3:9), Ν̄.ΝΔ.ΚΔΔ.Κ Ε.ΕΙ Δ.ΡΔΤ ΕΝΕΖ 'Nunca te permitiré lavar mi pie' (Jn 13:8), ΟΥΝ̄.ϞΟΜ Μ̄ΜΩ.ΤΝ̄ ΕϞΩ '¿Es posible que bebáis?' (Mt 20:22), ΩΩΕ ΔΕ ΕΡΟ.Ν Ε.ΡΔΩΕ 'Es apropiado que nos regocijemos (Lc 15:32), ΖΝ̄.ΟΥ.ΔΝΔΩ Δ.Ν.ΩΡΚ̄ Ν̄.ΝΕΝ.ΕΡΗΥ Ε.ΤΜ̄.ΤΕΠ.ΛΔΔΥ ΩΔΝ.ΤΝ̄ ΖΩΤΒ̄ Μ̄.ΠΔΥΛΟϞ 'Mediante juramento nos hemos conjurado entre nuestros compañeros a no catar nada hasta que hayamos matado a Pablo' (Hch 23:14).

§252. (b) Ν- seguido por verbos complementos de voluntad, deseo, comienzo, anticipación, comprensión, amor y temor, y después de ΜΠΩΔ 'Ser digno'; vg. Δ.Ι.ΕΠΙΘΥΜΕΙ Ν̄.ΟΥΩΜ 'He deseado comer' (Lc 22:15), ϞΕ.ΜΕ Ν̄.ΔΖ.ΕΡΔΤ.ΟΥ ΖΝ̄ Ν̄.ϞΥΝΔΓΩΓΗ 'Ellos aman estar de pie en las sinagogas' (Mt 6:5), Ν̄.†.ΜΠ.ΩΔ Ν̄.ϞΙ ΖΔ ΠΕϞ.ΤΟΟΥΕ 'No soy digno de llevar su calzado' (Mt 3:11).

§252a. (c) ΝϞΔ- 'Posteriormente, consecuentemente'; vg. Δ.Ϟ.ΩΙΝΕ ΝϞΔ.ϞΩΤΜ̄ Ε.Π.ΩΔΧΕ 'Él procuraba oír el Logos' (Hch 13:7).

§253. El infinitivo potencial. La forma constructa ΕΩ- o Ω- 'Ser capaz de' puede estar delante de otro infinitivo para expresar potencialidad; vg. ΖΩϞ ΔΕ Ν̄.ϞΕ.Ω.ΟΥΩΖ ΖΔ.ΤΕϞ.ΖΔΙΒΕϞ 'Tanto que son capaces de morar bajo su sombra' (Mc 4:32). A menudo se usa en referencia a un tiempo futuro;

vg. ΤΕΡ.ΓΕΝΕΔ ΝΙΜ ΠΕΤ.ΝΔ.ΕΩ.ΤΑΥΟC 'En cuanto a su generación, ¿quién será capaz de mostrarla?' (Hch 8:33). Es muy corriente ante el verbo compuesto **ΣΜ.ΣΟΜ** 'Ser poderoso'; **ΜΠΕ.ΛΔΔΥ Ε.Ω.ΣΜ.ΣΟΜ Ε.ΟΥΟΩΒΕ.Φ.Ν.ΟΥ.ΩΔΧΕ** 'Nadie pudo contestarle ni una palabra' (Mt 22:46), **ΜΠ.ΟΥ.ΕΩ.ΣΜ.ΣΟΜ Ε.ΠΙ.ΣΤΕΥΕ** 'Ellos no eran capaces de creer' (Jn 12:39). En la forma **Ω.ΣΟΜ** se usa como un sustantivo indefinido después de los verbos impersonales **ΟΥΝ-** y **(Μ)ΜΝ-**; vg. **ΟΥΝ.Ω.ΣΟΜ ΜΜΟ.Ι ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ Μ.ΠΕ.ΡΠΕ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ** 'Yo puedo derribar el templo de Dios' (Mt 26:61), **ΜΜΝ.Ω.ΣΟΜ ΕΤΡΕ.Φ.ΩΠΕ ΝΔ.Ι Μ.ΜΑΘΗΤΗΣ** 'No es posible hacer que llegue a ser discípulo mío' (Lc 14:27).

§254. El infinitivo causativo. Como el infinitivo simple, esta forma **se puede usar como sustantivo**; vg. **ΕΙ.Σ.ΠΕΙ.ΤΡΕ.ΤΝ.ΛΥΠΙ ΓΑΡ ΚΑΤΑ Π.ΝΟΥΤΕ Δ.Φ.Ρ.ΩΒ ΝΗΤΝ Ε.Υ.ΝΟC Ν.ΣΠΟΥΔΗ** 'Pues mirad, esto de causaros lamentar referente a Dios, ha producido para vosotros una gran seriedad' (II-Cor 7:11).

§255. Puede ser precedido por uno de los auxiliares; vg. **Δ.Φ.ΤΡΔ.ΟΥΩ2 2Ν.ΟΥ.ΜΔ Ν.ΟΥΟΤΟΥΟΤ** 'Él me hizo habitar en un lugar verde' (Sal 23:2), **Κ.ΝΔ.ΤΡΔ.ΣΩΤΜ Ε.Υ.ΤΕΛΗΛ ΜΝ ΟΥ.ΟΥΝΟΦ** 'Tú me harás oír (el) gozo y (la) alegría' (Sal 50:8).

§256. Precedido de una preposición: (a) ε- precede al infinitivo causativo, especialmente cuando el verbo principal expresa un deseo, una orden, una decisión, una prohibición, una petición o cosas parecidas; vg. **Ν.ΤΝ.ΟΥΕΩ ΠΔΙ ΔΝ Ε.ΤΡΕ.Φ.Ρ.ΡΟ ΕΧΩ.Ν** 'No deseamos que ese hombre reine sobre nosotros' (lit. 'No queremos que éste sea causado reinar sobre nosotros', Lc 19:14), **Δ.Φ.ΟΥΕ2 ΣΔ2ΝΕ ΔΕ ΝΔ.Υ Ε.ΤΡΕ.Υ.ΝΟΧ.ΟΥ ΤΗΡ.ΟΥ** 'Él les ordenó que todos ellos se recostaran' (Mc 6:39), **Δ.Υ.ΔΡΧΕΙ ΔΕ Ν.ΣΕ.ΠCΩΠ.Φ ΕΤΡΕ.Φ.Π.ΩΦΝΕ ΕΒΟΛ 2Ν.ΝΕΥ.ΤΟΩ** 'Ellos comenzaron a pedirle para causarlo salir de sus fronteras' (Mc 5:17). Así, precedido de **ε-**, el infinitivo causativo es muy corriente siguiendo a un verbo impersonal; vg. **2ΔΠC ΕΤΡΕ.2ΗΛΙ ΔC ΕΙ** 'Es necesario que venga Elías' (Mt 17:10), **Δ.Σ.ΩΦΠΕ Ε.ΤΡΕ.Φ.ΛΟ 2Μ.Π.ΩΦΝΕ** 'Sucedió que él se recobró de la enfermedad' (Z 288.a.12), **ΜΜΝ.Ω.ΣΟΜ ΓΑΡ ΧΙΝ ΤΕΝΟΥ Ε.ΤΡΕ.ΚΟΙΚΟΝΟΜΕΙ** 'Pues no es posible que seas mayordomo en adelante' (Lc 16:2).

§257. (b) ΜΝCΔ precede al infinitivo causativo para formar una cláusula temporal con el significado de 'Después de'; vg. **ΜΝCΔ.ΤΡΕ.Φ.ΜΟΥ ΝCΙ ΜΩΥΧΗΣ** 'Después de la muerte de Moisés' (lit. 'Después de que él murió, a saber, Moisés', Jos 1:1), **ΜΝCΔ.ΤΡΕ.Φ.ΩΔΧΕ ΝΜΔ.Υ** 'Después de que él habló con ellos' (Mc 16:19); véase §389.

§258. (c) 2Ν precede al infinitivo causativo, que toma el artículo definido **Π-**, para formar cláusulas temporales con el significado de 'Cuando, mientras, como' (siempre en tiempo contemporáneo). Debe tenerse en cuenta que el artículo tiene la forma **Π-**, y no **Πε-** como sería de esperar normalmente ante las consonantes dobles **ΤΡΕ-**; vg. **Δ.Σ.ΩΦΠΕ ΔΕ 2Μ.Π.ΤΡΕ.Φ.ΒΩΚ Ε.2ΟΥΝ Ε.Π.ΗΙ** 'Sucedió cuando estaba entrando en la casa' (Lc 14:1), **2Μ.Π.ΤΡΕ.Π.ΡΩΜΕ ΝΔΧ.Φ ΜΔΥΔΔ.Φ Ν.ΝΔ2.ΡΜ.Π.ΝΟΥΤΕ** 'Cuando el hombre se postra (lit. se tira) ante Dios' (Z 332.d.1); véase §392.

§259. La pasiva. En copto no existe una formación particular para la pasiva. Como se ha advertido (§139) los infinitivos de muchos verbos pueden expresar bien un sentido activo o un sentido pasivo. A fin de expresar la pasiva el copto tiene que recurrir a un circunloquio mediante los sufijos de las terceras personas del plural con el tiempo activo. Así, para expresar 'Él fue matado', el copto tiene que decir 'Ellos lo mataron'; vg. **ΤC ΔΕ ΝΤΕ.Ρ.ΟΥ ΧΠΟ.Φ 2ΡΔΙ 2Ν.ΒΗΘΛΕΕΜ** 'Cuando Jesús había nacido en Belén' (lit. 'Jesús, cuando ellos lo habían engendrado en Belén') (Mt 2:1), **Δ.Υ.ΧΟΟ.Σ** 'Fue dicho' (lit. Ellos lo dijeron). El agente se introduce mediante la preposición: **2ΙΤΝ-**, **2ΙΤΟΟΤ=** (ο ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ-, ΕΒΟΛ 2ΙΤΟΟΤ=); vg. **ΟΥ.ΡΩΜΕ Ε.Δ.Υ.ΤΝΝΟΥ.Φ ΕΒΟΛ 2ΙΤΜ.Π.ΝΟΥΤΕ** 'Un hombre que había sido enviado por Dios' (Jn 1:6), **Δ.Υ.ΣΩΒΕ ΜΜΟ.Φ ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ.Μ.ΜΑΓΟC** 'Él fue burlado por los Magos' (Mt 2:16). **Nota:** Los verbos compuestos que se forman por medio de **ΧΙ-** 'Recibir' seguidos de un infinitivo o un sustantivo (§177) son pasivos; vg. **2Μ.Π.ΤΡΕ.Π.ΛΔΟC ΤΗΡ.Φ ΧΙ ΒΔΠΤΙCΜΔ** 'Cuando toda la gente se estaban bautizando' (Lc 3:21), **ΣΕ.ΝΔ.ΧΙ.ΣΜΟΥ ΝCΙ Μ.ΠΑΤΡΙ Δ ΤΗΡ.ΟΥ Μ.Π.ΚΔ2** 'Serán bendecidos, esto es, todas las familias de la tierra' (Hch 3:25).

Capítulo XII. Las partículas.

§260. Las preposiciones. Las preposiciones son **simples o compuestas**; vg. **ε-** 'a', **ε.ΧΝ-** 'Sobre, encima de'. Se pueden fijar a los sustantivos o a los pronombres. Cuando se usa delante de un sustantivo la preposición presenta la forma **constructa**; vg. **ε.Π.ΡΩΜΕ** 'Al hombre'; pero, si se usa ante un pronombre, entonces se emplea la forma **pronominal**; vg. **εΡΟ.Φ** 'A él'. El pronombre se representa por la forma del sufijo (§35). Las formas pronominales son interesantes etimológicamente por cuanto que conservan las consonantes débiles que se han perdido en las formas constructas.

Las preposiciones simples:

261. ε-, εΡΟ= (2 plural **εΡΩ.ΤΝ**) [antiguo **ε**] tiene significados muy variados. Los significados fundamentales son 'A, hacia, por, de, desde, que'.

(1) Dativo: 'A, hacia, por, según, respecto a'; vg. **ΒΩΚ ΝΦ.ΤΟΥΟ.Κ Ε.Π.ΟΥΗΗΒ** 'Ve, muéstrate al sacerdote', **Δ.Φ.Ρ.ΟΥ.ΝΟC Ν.ΩΠC ΕΡΟ.Φ** 'Hizo un gran festín para él (en su honor)', **ΠΕΤ ΜΜΔΥ ΝΔ.Τ.ΣΔΒΕ.ΤΗΥΤΝ Ε.2ΩΒ ΝΙΜ** 'Ése os instruirá sobre todo'.

(2) Propósito: 'Con objeto de' (§251).

- (3) Dirección: 'Hacia'; vg. $\lambda.4.ΚΟΤ.ῥ \epsilon.᾿.Μ.ΜΑΘΗΤΗΣ$ 'Él se dió vuelta hacia sus discípulos', $\epsilon.Κ.Ε.ΧΟΟΥ.ῥ \epsilon.Π.Η$ 'Tú lo enviarás a la casa'.
- (4) En sentido hostil: 'Contra'; vg. $\lambda 2ΡΟ.ΟΥ ΝΑ᾿ ῥ.ΜΝΤΡΕ ΕΡΟ.Κ$ '¿Por qué atestiguan estos contra ti?'. Especialmente en el sentido de una deuda o una responsabilidad (§236.2).
- (5) 'De'; vg. $ΜΑ ΤΟΥΧΟ.᾿ \epsilon.ΝΑ.ΧΔΧΕ$ 'i(Dame a) salvarme de mis enemigos!'.
 (6) Comparación (§114).
 (7) Indicando el objeto después de ciertos verbos (§331).
- §262.** \bar{N} -, $\bar{M}MO$ = (2 plural $\bar{M}M\omega.T\bar{N}$) [antiguo *m*]. Sus significados fundamentales son 'En, de/desde, con'.
 (1) Lugar: 'En, dentro de, de'; vg. $\bar{M}.ΠΕ᾿.ΜΑ$ 'En este lugar', $\epsilon.ΛΟ \bar{M}.ΠΕ᾿.ΜΑ$ 'Partir de este lugar'.
 (2) Temporal; vg. $\bar{M}.ΠΕ.200Υ$ 'En el día', $\lambda.4.ΕΙ \bar{N}.Τ.ΕΥΩΗ$ 'Él vino de noche'.
 (3) Instrumento; vg. $\lambda.4.ῥΕ2Τ.ΤῚ \bar{N}.ΟΥ.ΔΔC$ 'Él pegó a Jesús con un golpe', $ΝΔΥ \bar{N}.ΝΟΥ.ΒΔΔ$ 'Ver con los ojos de ellos'.
 (4) Como genitivo después de los verbos $ΕΒΟΛ, CΔΒΟΛ, \bar{N}.CΔΒΟΛ$; vg. $\bar{M}Π.ῥ.CΔ2\omega.Κ ΕΒΟΛ \bar{M}MO.᾿$ 'iNo te apartes de mí!', $\bar{M}Π.ῥ.ΚΩΤΕ \bar{M}.ΠΕΚ.20 \bar{N}.CΔΒΟΛ \bar{M}MO.᾿$ 'iNo me vuelvas tu cara!'.
 (5) Para introducir al objeto cuando no se usa la forma constructa o pronominal del verbo (§328); vg. $\dagger.ΧΩ \bar{M}MO.C$ 'Yo lo digo', $\bar{ϕ}.ΜΟCΤΕ \bar{M}.Π.ΟΥΟΕΙΝ$ 'Él odia la luz'.
 (6) Después de los verbos $ΩΠΕ$ 'Llegar a ser, convertirse en, hacerse' y $Ο$ 'Ser' (cualitativo de $ΕΙΡΕ$ 'Hacer'), para introducir la cualificación del sujeto; vg. $Π᾿ \epsilon.ΝΤΔ.4.ΩΠΕ \bar{M}.Π.ΡΟΔΟΤΗΣ$ 'Éste que se convirtió en traidor', $\dagger.Ο \bar{N}.2\bar{M}2\lambda\lambda ΝΔ.4$ 'Soy el siervo de él' (lit. 'Soy hecho siervo de él').
 (7) Para introducir al segundo objeto con aquellos verbos que toman un segundo objeto; vg. $\lambda.Υ.ΔΔ.4 \bar{N}.\bar{P}PO$ 'Lo hicieron rey'.
- §262a.** Se usan las formas pronominales $\bar{M}MO$ =: (a) Después de la partícula $\bar{M}MIN$ o $\bar{M}MINE$ para dar énfasis a la noción de posesión; vg. $ΤΕ4.\dagger ΜΕ \bar{M}MIN \bar{M}MO.4$ 'La propia aldea de él', $ΠΕ4.Ε00Υ ΜΜΙΝΕ \bar{M}MO.4$ 'La propia gloria de él'; (b) Ocasionalmente en un sentido genitivo; vg. $ΝΙΜ \bar{M}MO.N$ '¿Quién de nosotros?'.
§263. \bar{N} -, $NΔ$ = (2 plural $NH.T\bar{N}$) [antiguo *n*] 'A, para' en sentido dativo; vg. $\dagger.ΧΩ \bar{M}MO.C ΝΔ.Κ$ 'Yo te digo', $ΠΕΧΔ.4 \bar{M}.\bar{ϕ}ΙΛΙΠΠΟC$ 'Él dice a Felipe', $\lambda.4.\dagger ΝΔ.Υ \bar{M}.ΜΗΤΕ \bar{N}.\bar{M}NΔ$ 'Él les dio diez minas'.
§264. $\bar{M}\bar{N}$ -, $N\bar{M}MΔ$ = 'Con':
 (1) Con el significado de 'Junto con/a'; vg. $\lambda.Υ.ῥΔΩ \epsilon N\bar{M}MΔ.C$ 'Se regocijaron con ella', $ΟΥ.ΚΙΜ ΠΕ \bar{M}\bar{N} ΟΥ.ΔΝΔΠΔΥCΙC$ 'Es movimiento con reposo' (Tomás 50; véase §86).
 (2) En lugar de la conjunción 'Y'; vg. $ΠΕΤΡΟC \bar{M}\bar{N}.\dagger ΩΔΝΝΗC \bar{M}\bar{N}.\dagger ΔΚΩΒΟC$ 'Pedro y Juan y Santiago', $ΠΕΚ.ΕΙΩΤ \bar{M}\bar{N}.\DeltaΝΟΚ$ 'Tu padre y yo', $Π.\dagger ΟΥ \bar{N}.ΟΕΙΚ \bar{M}\bar{N}.\bar{P}.ΤῚ CΝΔΥ$ 'Los cinco panes y los dos peces'. Los sustantivos unidos de esta manera son generalmente, aunque no invariablemente, definidos (§268.5).
 (3) Después de $ΩΔΧΕ$ 'Hablar'; vg. $\DeltaΝΟΚ ΠΕ ΠΕΤ.ΩΔΧΕ N\bar{M}M.Ε$ 'Yo Soy quien habla contigo'.
§265. $ΟΥΒΕ-$, $ΟΥΒΗ$ = 'En frente de, hacia, contra'; vg. $ΠΕΤ.ΧΙ.2ΔΠ ΟΥΒΗ.Κ$ 'El que recibe juicio contra ti'.
NB los modismos: $\dagger ΟΥΒΕ-$ 'Luchar contra', $ΟΥΩ2Μ ΟΥΒΕ-$ 'Contradecir', $ΜΟΥΤΕ ΟΥΒΕ-$ 'Llamar a alguien algo'.
§266. $ΟΥΤΕ-$, $ΟΥΤΩ$ = 'Entre'; vg. $ΟΥΤΕ.ΠΕ.ῥΠΕ \bar{M}\bar{N}.\bar{P}Ε.ΘΥCΙ ΔCΤΗΡΙΟΝ$ 'Entre el templo y el altar', $ΟΥΤΕ.ΝΕΤ.ΜΟΟΥΤ$ 'Entre los muertos'.
§267. $ΩΔ-$, $ΩΔΡΟ$ = 'Hacia':
 (1) Sobre personas; $\lambda.4.ΕΙ ΩΔΡΟ.4$ 'Él vino a él'.
 (2) Sobre lugares; vg. $ΩΔ.ΝΕ.ΚΡΩΟΥ \bar{N}.Τ.ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ$ 'Hacia los límites del (mundo) habitado'.
 (3) Temporal: $ΩΔ.ΕΝΕ2$ 'Para siempre' (lit. 'Hasta siempre'), $ΩΔ.ΠΕ.ΟΥΟΕΙΩ \bar{M}.\bar{P}.\omega2\bar{C}$ 'Hasta el tiempo de la cosecha'.
§268. $2I-$, $2I\omega(\omega)$ = 'Sobre, de encima de, hacia afuera de'; la forma pronominal es un compuesto de $2I+\omega\omega$ = (del antiguo 'i3t 'Atrás, detrás de'):
 (1) 'Sobre'; vg. $2I.TE.2IH$ 'Sobre el camino', $\lambda.Υ.\dagger 2I\omega.4 \bar{N}.ΟΥ.ΧΛΔΜΥC$ 'Pusieron una túnica sobre él'.
 (2) 'De encima de, hacia afuera de'; vg. $2I.Π.ΧΟ᾿$ 'Fuera del barco', $2I.TE.2IH ΕΤ.\bar{M}MΔΥ$ 'Desde ese camino'.
 (3) Temporal 'En tiempos de'; vg. $2I.Π.ΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ \bar{N}.Τ.ΒΔΒΥΛΩΝ$ 'En el tiempo del destierro a Babilonia'.
 (4) 'Con'; vg. $ΟΥ.ΗΡΠ ... \epsilon.4.ΤΗ2 2I.CIΩΕ$ 'Vino ... mezclado con hiel'.
 (5) En lugar de la conjunción 'Y', especialmente cuando los sustantivos son indefinidos; vg. $\bar{M}.\bar{P}PO\phi\eta\theta\eta C 2I.\bar{P}POUY$ 'Muchos profetas y reyes', $ΠΟΝΗΡΟC 2I.ΔΓΔΘΟC$ 'El bien y el mal'.
§269. $2Δ-$, $2ΔΡΟ$ = 'Bajo':
 (1) Lugar: 'Bajo, en'; vg. $2Δ.ΟΥ.ΩΙ$ 'Bajo una (carga) medida'; muy frecuentemente usado después de verbos de acarreo o transporte cuando se considera que es el portador el que lleva la carga; vg. $ΤΕΤ.ΝΔ.4Ι 2Δ ΟΥΗΡ$ '¿Cuánto sostendréis?' (Tomás 84).
 (2) 'De debajo de, de, desde'; vg. $\epsilon.Κ.ΝΔ.ΤΩΟΥΝ ΔΕ 2Δ.Π.2ΙΝΗΒ ΤΝΔΥ$ 'Cuándo te levantarás de dormir?'.
 (3) 'Respecto a, de parte de'; vg. $ΕΤ.ΟΥ.ΝΔ.ΤΔΔ.4 2ΔΡΩ.Τ᾿$ 'Que darán de vuestra parte', $\bar{P}ΔCΤΕ ΓΔΡ ΝΔ.4.ΡΟΥΩ 2ΔΡΟ.4$ 'Pues el mañana cuidará de sí mismo'.

(3) 21 TÑ-, 21 TOOT= (§259, agente) 'Por medio de, por causa de, desde' (lit. 'En la mano'); vg. 21 TÑ.T.OYATBE Ñ.OY.2AMNTON 'Por el ojo de una aguja', Ñ.KA NIM A.Y.OYPE EBOA 21 TOOT.Ĝ 'Todas las cosas sucedieron por él'.

(4) 21 TOYN-, 21 TOYΩ= 'Al lado de, próximo a' (lit. 'Sobre el pecho'); vg. 21 TOYN.P.HĪ 'Al lado de la casa'. **NB** el sustantivo relativo formado con esta preposición compuesta: PET.21 TOYΩ.K 'El que está a tu lado', es decir 'Tu vecino'.

(5) 21 2PΔ= 'Sobre la faz de'; vg. 21 2PΔ.Y M̄.P.MOY 'Sobre la faz del agua'.

(6) 21 XÑ, 21 XΩ= 'Encima de, sobre' (lit. 'Sobre la cabeza'); vg. 21 XÑ.OY.PINΔZ 'Sobre una bandeja', NHX 21 XÑ.OY.6AOC 'Recostándose sobre una cama', T.MNT.EPO M̄.P.EIOT E.C.POPΩ EBOA 21 XÑ P.KΔ2 'La soberanía del Padre se extiende sobre la tierra' (Th 113). **NB** El sustantivo relativo formado por el compuesto PET.21 XÑ- 'El que está sobre/al mando de'; vg. PET.21 XÑ.NET.O2C 'El que está al mando de los segadores'.

§278. ΔXÑ- (EXÑ-), ΔXNT= (EXNT=) 'Sin'; vg. ΔXNT.Ĝ M̄PE.ΛΔY OYPE 'Sin él nada llegó a ser', ΔXM̄.PΔPΔBOΛH M̄P.Ĝ.XE ΛΔY 'No dijo nada sin parábola'.

§279. XIN- 'Desde'; vg. XIN.P.MΔ Ñ.2OTĪ M̄.P.PH 'Desde el lugar del sol poniente' (Jos 1:4), XIN.T.EYNOY ET.M̄MAY 'Desde esa hora', XIN.T.APXH M̄.P.CONT 'Desde el principio de la creación'.

§280. Las preposiciones griegas usadas en copto. Las más corrientes son:

KATΔ-, KATΔPO=	'Según, por'
PΔPΔ- (también M̄.PΔPΔ-), PΔPΔPO=	'Más que/de'
EIMHTI-	'Excepto'
XOPIC- (el sustantivo que sigue está generalmente sin artículo)	'Sin'
2OC- (el sustantivo que sigue está sin artículo)	'Como'

Capítulo XIII. El adverbio.

§281. No hay ninguna formación especial del adverbio; el copto usa **un sustantivo o un infinitivo con objeto de calificar la acción verbal**. Unos pocos sustantivos se usan de forma absoluta sin preposición prefijada. Los más importantes son:

ΔPHY	'Quizás'
BOA	'Hacia afuera'
ENE2	'Siempre'
NA.ME	'Verdaderamente'
ON	'De nuevo, aún'
PΔ2OY	'Detrás de'
COΠ	'A veces'
KE.COΠ	'Otra vez'
TΔĪ	'Aquí'
TΩN	'Donde'
T.E.NOY (en lugar de T.E.OYNOY)	'En seguida, a la vez'
TNAY	'Cuando'
2OYN	'Dentro de'
2PΔĪ	'Hacia arriba' (antiguo <i>hry</i> [h con punto]) 'Hacia abajo' (antiguo <i>hry</i>)
6EPH	'Rápidamente'
MEΩΔK*	'Quizás'

***Nota:** MEΩΔK 'quizás' fue originalmente un verbo que tomó sufijos pronominales; vg. MEΩΔK ÑTO.4 PE PE.XC 'Quizás sea el Cristo'.

§282. Las frases adverbiales. Sustantivos con preposiciones prefijadas usadas adverbialmente. El sustantivo puede estar definido o puede no estarlo. (1) Con €-:

€.BOA	'Hacia afuera': éste es el más común de todos los adverbios equivalentes y frecuentemente se deja sin traducir.
€.MATE	'Muy'
€.MAY	'Ahí, allí'
€.PE.CHT (€.CHT)	'Hacia bajo'
€.PΔ2OY	'Hacia atrás'
€.TΩN	'Adónde'

Ε.ΤΖΗ	'De antemano'
Ε.2ΟΥΘΕ- (Ε.2ΟΥΕ)	'Más que/de'
Ε.2ΟΥΝ	'Dentro de'
Ε.2ΡΔĪ	'Hacia arriba' (dependiendo del contexto) 'Hacia abajo' (dependiendo del contexto)

§283. (2) Con $\bar{\text{N}}$:

$\bar{\text{N}}$.ΒΡΡΕ	'Nuevamente'
$\bar{\text{M}}$.ΜΗΝΕ	'Diariamente'
$\bar{\text{M}}$.ΜΔΤΕ	'Solamente'
$\bar{\text{M}}$.ΜΔΤΕ	'Grandemente'
$\bar{\text{M}}$.ΜΔΥ	'Ahí'
$\bar{\text{M}}$.Π.ΚΩΤΕ	'Alrededor'
$\bar{\text{M}}$.ΠΕ.СΝΔΥ	'Ambos juntos'
$\bar{\text{M}}$.Π.ΤΗΡ.ῤ	'Completamente'
$\bar{\text{M}}$.ΠΟΥΕ	'Lejos'
$\bar{\text{M}}$.Π.00Υ ($\bar{\text{M}}$.Π.200Υ, $\bar{\text{M}}$.Π00Υ, $\bar{\text{N}}$.200Υ)	'Hoy'
$\bar{\text{N}}$.ΡΔСТΕ	'Por la mañana'
$\bar{\text{N}}$.СΔΟΥСΔ	'Aparte'
$\bar{\text{N}}$.СΔϣ	'Ayer'
$\bar{\text{N}}$.ΤΕĪ.ΜΙΝΕ	'Así'
$\bar{\text{N}}$.Τ.ΕΥΝΟΥ	'Al instante, inmediatamente' (Crum 484b)
$\bar{\text{N}}$.ΘΕ (en lugar de $\bar{\text{N}}$.Τ.2Ε), a veces = griego ως 'como'	'La manera de, así como'
$\bar{\text{N}}$.ΟΥΔ ΟΥΔ	'Uno por uno'
$\bar{\text{N}}$.ΟΥ.ΟΥΘΕΙΨ ($\bar{\text{N}}$.ΟΥΘΕΙΨ)	'Una vez'
$\bar{\text{N}}$.ΟΥΨΗΜ	'Un poco'
$\bar{\text{N}}$.ΟΥΨ2 $\bar{\text{M}}$	'De nuevo'
$\bar{\text{N}}$.ΨΔΒΟΛ	'Fuera de'
$\bar{\text{N}}$.ΨΟΡῖ	'Al principio'
$\bar{\text{N}}$.2ΟΥΘΕ- ($\bar{\text{N}}$.2ΟΥΕ)	'Más bien/como'
$\bar{\text{N}}$.ΧΙΟΥΕ	'Furtivamente'
$\bar{\text{N}}$.ΚΕ.СОΠ	'De nuevo' (§111n)
$\bar{\text{N}}$.ΖΗΤ	'En corazón', especialmente común después de verbos que expresan actividad moral o percepción mental; no hay que traducirlo necesariamente.

§284. (3) Con $2\bar{\text{N}}$ - el sustantivo lleva el artículo; vg. $2\bar{\text{N}}$.Τ.ΠΔΨΕ 'A medianoche', $2\bar{\text{M}}$.Π00Υ (en lugar de $2\bar{\text{M}}$.Π.200Υ) 'Hoy', $2\bar{\text{N}}$.ΟΥ.ΜΕ 'Verdaderamente', $2\bar{\text{N}}$.ΟΥ.Ψῖῖ.ΨΩΠ 'De repente'.

§285. (4) Con otras preposiciones:

2 I-	
2 I.ΒΟΛ	'Fuera de'
2 I.ΝΔĪ	'Así'
2 I.ΠΕ.СΗΤ	'Abajo'
2 I.ΠΔ2ΟΥ	'Detrás de'
2 I.ΟΥ.СОΠ	'A la vez, inmediatamente'
2 I.2ΟΥΝ	'Dentro de'
2 I.2ΡΔĪ	'Hacia arriba'
ΨΔ-	
ΨΔ.ΒΟΛ	'Hacia fuera'

Ⲡⲗ.ⲗⲐⲎ	'Hacia dentro'
Ⲡⲗ.ⲗⲐⲗ	'Hacia arriba'
ⲠⲎ-	
ⲠⲎ.Ⲏ.Ⲙⲟ.Ⲙ	'Después'
Ⲙⲗ- (or Ⲏ.Ⲙⲗ-)	
Ⲙⲗ.ⲖⲐⲗ	'Más lejos'
Ⲙⲗ.Ⲙⲗ.ⲎⲓⲠ	'En/por todas partes'
Ⲙⲗ.ⲐⲎⲗⲠ	'A la derecha'
Ⲙⲗ.ⲗⲖⲐⲑⲑ	'A la izquierda'
Ⲙⲗ.ⲗⲐⲗ	'Hacia arriba'

§286. Frecuentemente aparecen **adverbios griegos** en los textos coptos. Generalmente están en forma absoluta, esto es, sin preposición introductoria; vg. ⲗ.ϣ.Ⲙⲉ ⲑⲉⲑ.ⲗⲗⲉ ⲉⲖⲟⲗ ⲕⲗⲕⲟⲘ 'Él malgastó su vida', ⲕⲗⲗⲟⲘ ⲗ.ϣ.ⲑⲣⲟⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ⲗⲗⲣⲟ.ⲧⲎ 'Bien profetizó él sobre vosotros'. Ocasionalmente una palabra griega se introduce mediante ⲗⲎ seguido del artículo indefinido para formar una frase adverbial; vg. ⲗⲎ.Ⲑⲟⲩ.ⲗⲠⲉⲗⲓⲗ 'Descuidadamente, a la ligera'.

§287. Las conjunciones. Aunque es verdad que el copto posee conjunciones que han sobrevivido desde el estadio más antiguo de la lengua, también usa una amplia variedad de conjunciones griegas, muchas de las cuales han llegado a formar parte integral de la lengua. Se proporciona un listado de las principales conjunciones en la sección siguiente. La conjunción copta aparece en primer lugar y es seguida de las conjunciones tomadas como préstamos del griego. Siguen notas sobre unas cuantas de las más importantes conjunciones en §290-95.

[en el manuscrito falta **§288.**

§289.

Conexión	'Y'	ⲗⲩⲟ
	'Además'	ⲗⲩⲟ ⲐⲎ
Separación	'O'	ⲗⲎ, ⲏ
	'O ... o ...'	Ⲑⲩⲗⲉ ... Ⲑⲩⲗⲉ ..., Ⲑⲩⲧⲉ ... Ⲑⲩⲧⲉ ...
Contraste	'Más bien, sino'	ⲎⲧⲐⲟⲑ
	'Sin embargo, por otra parte'	ⲗⲟⲟⲩ griego: ⲗⲉ, ⲗⲗⲗ, ⲑⲗⲏⲏ, Ⲡⲉⲧⲟⲓ(ⲧⲉ), ⲕⲉⲧⲟⲓ, ⲕⲗⲓⲑⲉⲣ, ⲑⲟⲠⲟⲘ, Ⲡⲉⲛ ... ⲗⲉ
Aseveración	'Cita: ...'	ⲗⲉ
Causa	'Porque'	ⲗⲉ, ⲉⲖⲟⲗ ⲗⲉ, ⲉⲧⲖⲉ ⲗⲉ
		griego: Ⲓⲗⲣ, ⲉⲑⲉⲓ(ⲗⲏ)
Secuencia	'Por tanto'	Ⲙⲉ
	'Por eso, entonces'	ⲎⲧⲐⲐⲟⲩⲎ griego: ⲗⲣⲗ, ⲗⲏ, ⲧⲟⲓⲎⲩⲎ, ⲐⲩⲎ, ⲗⲟⲘⲧⲉ
Final	'Para que, a fin de que'	ⲗⲉ, ⲗⲉⲕⲗⲘ
		griego: ⲗⲟⲘ, ⲗⲟⲑⲟⲘ, ⲠⲏⲑⲟⲘ, Ⲡⲏⲑⲟⲧⲉ
Comparación	'Como'	Ⲏ.ⲑ.ⲉ (lit. A la manera de)
		griego: ⲗⲟⲘ
Temporal	'Desde'	ⲗⲓⲎ
	'Después'	ⲠⲎ.Ⲏ.Ⲙⲗ griego: ⲗⲟⲘ, ⲗⲟⲘⲟⲎ, ⲗⲟⲧⲉ, ⲗⲟⲧⲗⲎ, ⲉⲑⲉⲓⲗⲉ, ⲧⲟⲧⲉ
Condicional	'Si'	ⲉⲟⲗⲉ, ⲉⲟⲟⲑⲉ, ⲉⲎⲉ
		griego: ⲕⲗⲎ, ⲉⲓⲠⲏⲧ(ⲉ)ⲓ

§290. Notas sobre las conjunciones. (1) ⲗⲩⲟ 'Y' (originada de ⲗ.Ⲑⲩⲟⲗ, el imperativo de Ⲑⲩⲟⲗ 'Poner, colocar'), se usa ante todo para conectar oraciones. Se usa menos frecuentemente para conectar sustantivos; para este objetivo el copto usaba con más corrección las preposiciones ⲠⲎ- (§264.2) y ⲗⲓ- (§268.5); vg. ⲑ.ⲣⲏⲎⲗ.ⲑ.ⲕⲗⲕⲉ ⲗⲩⲟ ⲑ.Ⲑⲟⲗ Ⲏ.ⲑ.Ⲏⲗ.ⲧ ⲗⲎ Ⲡⲑⲉ.ϣ.ⲐⲟⲑⲉⲓⲎ ⲗⲩⲟ Ⲏ.Ⲙⲓⲟⲩ ⲘⲉⲎⲗ.ⲗⲉ ⲉⲖⲟⲗ ⲗⲎ.ⲧ.ⲑⲉ ⲗⲩⲟ Ⲏ.ⲟⲠ Ⲏ.Ⲡ.ⲑⲏⲩⲉ ⲘⲉⲎⲗ.ⲎⲟⲉⲓⲎ 'El sol se hará oscuridad y la luna no dará su luz, y las estrellas caerán del cielo, y los poderes del cielo temblarán' (Mc 13:24-25). A veces se usa ⲗⲩⲟ para unir oraciones cuando las oraciones están ya conectadas por medio de la conjuntiva (§225); vg. ⲉⲣⲟⲗⲎ Ⲑⲩ.ⲉⲓⲟⲧ Ⲏ.ⲗⲉⲖⲏⲘ ⲗⲑⲟ Ⲏ.Ⲑⲩ.ⲟⲩⲣⲉ Ⲏ.ⲗⲓⲕⲗⲓⲟⲘ ⲗⲩⲟ ⲑⲗⲓ Ⲏ.ⲑ.Ⲏⲗⲩ ⲉ.Ⲏ.ⲎⲟⲖⲉ ⲉⲣⲉ.ⲧⲉⲑ.ⲉⲓⲟⲧ ⲉⲓⲣⲉ ⲠⲠⲟ.Ⲑⲩ ⲗⲩⲟ Ⲏ.ⲑ.ⲑ ⲗⲟⲧⲉ Ⲏ.ⲑ.Ⲙⲗⲗⲟⲗ.ϣ ⲉⲖⲟⲗ ⲠⲠⲟ.Ⲑⲩ ⲉ.ϣ.ⲉ.ⲟⲎⲗ ⲗⲎ ⲧⲉⲑ.ⲗⲓⲕⲗⲓⲟⲩⲩⲏ 'Si un padre malvado engendra un hijo honrado, y éste ve los pecados mientras que su padre los comete, y él mismo teme y se aparta de ellos,

iqué viva¹ por medio de su virtud' (¹futuro energético, §217; Apa Victor, Steindorff *Grammar* 49*, líneas 1-4).

§291. (2) ΔΥΩ ON 'Además, es más'; vg. Δ.ΠΕΝΤΑ.Κ.ΧΟΟ.ϣ ΩΩΠΕ ΔΥΩ ON ΟΥΝ ΜΑ 'Lo que has dicho¹ se ha hecho, además todavía hay lugar' (¹perfecto II, §202; Lc 14:22).

§292. (3) ΧΝ, ΧΕΝ- (menos correctamente ΧΙΝ-) 'O'; vg. Ε.Κ.ΧΩ ΝΑ.Ν.Ν.Τ.Ε.Ι.ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΧΕΝ Ε.Κ.ΧΩ Μ ΜΟ.Σ Ε.ΟΥΟΝ ΝΙΜ '¿Nos cuentas esta parábola a nosotros o la cuentas a todo el mundo?' (Lc 12:41), ΒΑΡΑΒΒΑΣ ΧΝΤΣ 'Barrabás o Jesús' (Mt 27:7).

§293. (4)

ΝΤΟϣ	'Sino, más bien'
ΖΩΩϣ	'Pero, por otra parte'
-ΣΕ	'Entonces, por eso, pero'
ΝΤΟΟΥΝ	'Entonces'

Estos no se ponen al principio de la oración sino que más bien siguen a una palabra introductoria: sustantivo, forma verbal, etc.; vg. Π.ΧΙΟΥΔ ΔΕ ΝΤΟϣ Μ.ΠΕ.ΠΝΔ Ν.ΣΕ.ΝΑ.ΚΔΔ.ϣ (ΔΝ) ΕΒΟΛ 'Pero

la blasfemia respecto al Espíritu no se perdonará' (Mt 12:31), ΠΕΤ.ΕΙΡΑ ΝΤΟϣ Ν.Τ.ΜΕ ΩΔ.ϣ.ΕΙ

ΩΔ.Π.ΟΥΘΕΙΝ 'Pero el que practica la verdad se acostumbra a acercarse a la luz' (Jn 3:21), ΝΕ ΟΥΝ.ΤΔ.Ϊ ΖΩΩϣ Ν.ΟΥ.ΜΔΔΥ 'Pero yo tenía una madre' (Z 327.c.1), †.ΝΑ.ΒΩΚ ΝΤΟΟΥΝ ΩΔ ΟΥ.ΣΟΝ 'Iré, entonces, a

un hermano' (Z 306.c.4), Δ.ϣ.ΕΙ.ΣΕ ΟΝ Ε.Τ.ΚΔΝΔ 'Por eso él vino otra vez a Caná' (Jn 4:46). **(5) -ΣΕ en aseveraciones negativas** tiene el significado de '(No) de nuevo, (no) más'; vg. Ν.†.ΝΑ.ΜΟΥΤΕ.ΣΕ ΔΝ ΕΡΩ.ΤΝ ΧΕ ΝΑ.ΖΜΖΔΔ 'Ya no os llamaré mis siervos' (Jn 15:15), ΔΥΩ Π.ΚΟΣΜΟΣ.ΣΕ ΝΑ.ΝΔΥ ΕΡΟ.Ι ΔΝ 'Y el mundo no me verá jamás' (Jn 14:19).

§294. (6) ΧΕ, partícula átona, originada en el antiguo *rd* (lit. 'Decir'), se usa de varias maneras:

(a) Aposición: 'A saber, esto es'; vg. ΟΥ.ΠΟΛΙΣ ΧΕ ΚΑΛΟΝΙ Δ (en lugar de ΚΟΛΟΝΙ Δ) 'Una ciudad que es una colonia' (Hch 16:12). Se usa después de un verbo que signifique llamar o nombrar para indicar el segundo objeto; vg. ΕΤΒΕ ΟΥ ΤΕΤ.ΝΔ.ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.Ϊ ΧΕ ΝΟΕΜΙΝ '¿Por qué me llamarás Noemí?' (Rut 1:21).

§295. (b) Para introducir el estilo **directo**; §337. **(c)** Para introducir el estilo **indirecto**; §337. **(d)** Para introducir cláusulas **causales**; §393. **(e)** Para introducir cláusulas **finales**; §369. **B:** El **tiempo** del verbo que sigue a **ΧΕ** es **independiente** del tiempo del verbo que lo precede.

§296. Las interjecciones. El copto posee pocas interjecciones. Deben tenerse en cuenta las siguientes: **(1) ΕΙΣ** '¡He aquí, he ahí!': propiamente usada ante un sustantivo; vg. ΕΙΣ ΟΥ.Ι.ΡΑΗΛΙ ΤΗΣ ΝΑ.ΜΕ '¡He ahí un verdadero israelita!' (Jn 1:47).

(2) ΕΙΣ.ΖΗΗΤΕ '¡He aquí, he ahí!': propiamente usada ante un pronombre o verbo; vg. ΕΙΣ.ΖΗΗΤΕ †.ΝΑ.ΧΕΥ ΠΑ.ΔΓΓΕΛΟΣ '¡He aquí que enviaré mi mensajero!' (Mc 1:2). **Nota:** Ocasionalmente ΖΗΗΤΕ aparece bajo las formas ΖΗΗΠΕ y ΖΗΗΝΕ. En otras palabras, la partícula se hace concordar en género y número con el sujeto de la oración; vg. ΕΙΣ.ΖΗΗΝΕ ΣΕ.ΖΝ.ΔΜΝΤΕ ΝΜΜΔ.ϣ ΔΥΩ ΕΙΣ.ΖΗΗΠΕ ϣ.ΖΜ.Π.ΚΔΚΕ ΝΜΝΔ.Υ 'He aquí, ellos están en Amente¹ con él, y él está en las tinieblas con ellos' (¹Crum 008b; Z 590.9)

(3) ΟΥΟΪ '¡Ay de!', seguido de dativo; vg. ΟΥΟΪ ΝΑ.Ϊ '¡Ay de mí!'.

(4) ΖΔΜΟΪ '¡Ojalá (que)!', seguido del prefijo ΕΝΕ- (§380) y del imperfecto o futuro imperfecto; vg. ΖΔΜΟΪ ΟΝ ΕΝΕ.Ν.ΕΙΡΕ Μ.ΠΕΤ.ΣΟΥΤΩΝ '¡Ojalá que podamos hacer lo que es justo!' (Ming. 322). En textos bíblicos ΖΔΜΟΪ se encuentra menos corrientemente en sahidico que en bohairico (bohairico ΔΜΟΙ). El sahidico generalmente sustituye por ΖΔΜΟΪ el impersonal ΝΔΝΟΥ.Σ 'Ello es bueno'; vg. ΝΔΝΟΥ.Σ ΕΝΕ.ΤΕΤ.ΝΑ.ΔΝΕΧΕ ΜΜΟ.Ϊ Ν.ΟΥ.ΚΟΥΙ Μ.ΜΝΤ.ΔΘ.ΗΤ '¡Ojalá pudierais soportar conmigo un poco de necesidad!' (II-Cor 11:1).

§297. (5) ΖΔ(Ε)ΙΟ es una interjección de súplica, '¡Sí, en verdad!'; vg. ΖΔ(Ε)ΙΟ †.ΧΩ ΜΜΟ.Σ ΝΗ.ΤΝ ΧΕ Δ.ΡΙ.ΖΟΤΕ ΖΗΤ.ϣ Μ.ΠΔΪ '¡En verdad, os lo digo, temed a ése!' (Lc 12:5).

(6) ΜΠΩΡ es una interjección de desaprobación, '¡No! ide ninguna manera!'; vg. ΜΠΩΡ ΝΑ.ΩΕΕΡΕ ΜΠ.ΡΣΩ ΖΙ.ΝΔΪ '¡No, hijas mías, no permanezcáis así!' (Rut 1:13). Se encuentra frecuentemente precediendo la negación del imperativo.

Capítulo XIV. La sintaxis.

§298. La oración. En copto se dan dos tipos de oraciones: la oración **con verbo y sin verbo**. La oración con verbo se puede subdividir ulteriormente en oraciones **con verbo durativo y oraciones con verbo limitativo**. Puede decirse que la oración durativa con verbo forma una especie de puente entre la oración sin verbo y la oración limitativa con verbo, ya que muestra rasgos de ambos tipos de oraciones. Por ejemplo, el imperfecto a menudo muestra la partícula existencial ΠΕ después de la forma con verbo, que en la forma sin verbo está en lugar del sujeto lógico. Está sin elaborar una teoría satisfactoria de la oración en copto. No se intenta presentar ninguna nueva explicación en las siguientes páginas. Las notas en la 'Observación' introductoria deben considerarse como sugerencias por mi parte; cf por ejemplo las

observaciones sobre el objeto directo y oblicuo (§329.Obs).

§299. La oración sin verbo. La oración sin verbo es una oración cuyo predicado no tiene propiamente verbo, siendo sobreentendida la cópula ('es, son, eran, etc.'). Consta de dos partes: **(1)** El sujeto, sustantivo o pronombre. **(2)** El predicado: sustantivo, pronombre, adverbio (o frase adverbial). El predicado puede ser nominal o adverbial. El predicado adjetivo se había perdido; tales adjetivos, que se habían sobrevivido de un período más arcaico de la lengua, se trataban como sustantivos (§104) y, por lo tanto, aparecían como predicados nominales.

§300. La oración sin verbo se puede dividir en dos grupos: **(1)** El sujeto está en primer lugar. **(2)** El predicado está en primer lugar.

§301. Grupo I: El sujeto se pone delante. **(1)** Cuando el sujeto está en primera o segunda persona. Se usan pronombres independientes para indicar el sujeto (§45). El predicado debe definirse mediante el artículo o el adjetivo posesivo; vg. ΔΝΟΚ ΟΥ.ΡΩΜΕ Ν.ΡΕΦ.Ρ.ΝΟΒΕ 'Yo (soy) un hombre pecador' (Z 321.26). La forma constructa del pronombre independiente es más habitual que la forma absoluta. Compárese el ejemplo citado más arriba con la forma que proporciona el mismo significado en Lc 5:8: ΔΝΦ.ΟΥ.ΡΩΜΕ Ν.ΡΕΦ.Ρ.ΝΟΒΕ; ulteriores ejemplos que podrían citarse son: ΝΤΕ.ΟΥ.ΣΤΙΜΕ 'Tú (eres) una mujer' (Rut 3:11), ΝΤΕ.ΤΝ ΖΕΝ.ΜΑΚΑΡΙΟC ΠΑΡΑ Ν.ΡΩΜΕ ΤΗΡ.ΟΥ 'Vosotros (sois) más benditos que todos los hombres' (Pistis Sophia 15).

§302. El sujeto se refuerza a menudo mediante el uso de la forma absoluta, seguida de la forma constructa; vg. ΝΤΩ.ΤΝ ΝΤΕ.ΤΝ.ΝΔ.ΩΒΕΕΡ 'Vosotros (sois) mis amigos' (Jn 15:14), ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΝΦ.ΟΥ.ΦΝΤ ΔΝΦ.ΟΥ.ΡΩΜΕ 'Yo (soy) un gusano; yo no (soy) un hombre' (Sal 21:6).

§303. El equivalente a un **predicado adjetivo** se lleva a cabo mediante la preposición compuesta **ΕΒΟΛ.2Ν-** 'De entre' colocada delante de un sustantivo definido, la frase en su conjunto se precede del artículo indefinido; vg. ΝΤΕ.ΤΝ ΖΕΝ ΕΒΟΛ.2Μ.ΠΕΙ.ΚΟCΜΟC 'Vosotros (sois) mundanos' (lit. 'Vosotros [sois] unos de entre este mundo') (Jn 8:23).

§304. El sujeto se pone delante. **(2)** Cuando el predicado es un adverbio o un equivalente suyo: **(a)** Con el sujeto nominal; vg. ΠΔ.ΕΙΩΤ Ν.2ΗΤ 'Mi Padre (existe) en mí' (Jn 14:11), ΠΕ.ΠΝΔ Μ.Π.ΧΟΙC Ε.2ΡΔΙ ΕΧΩ.Ι 'El Espíritu del Amo (está) sobre mí' (Lc 4:18).

§305. (b) Cuando el sujeto es pronominal, primera, segunda o tercera persona, se usan las formas pronominales del presente I (§188); vg. †.2Μ.ΠΔ.ΕΙΩΤ 'Yo (existo) en mi Padre' (Jn 14:10), ΝΔΙ CΕ.2Μ.Π.ΚΟCΜΟC 'Éstos, ellos (están) en el mundo' (Jn 17:10). **Observación:** Los pronombres independientes se pueden usar ante un predicado adverbial, especialmente cuando la forma pronominal del presente I se ha usado al principio de la oración. Los pronombres posteriores aparecen en formas absolutas; vg. ΔΝΟΚ †.2Μ.ΠΔ.ΕΙΩΤ ΔΥΩ ΝΤΩ.ΤΝ Ν.2ΗΤ ΔΥΩ ΔΝΟΚ Ν.2ΗΤ.ΤΗΥΤΝ 'Yo (existo) en mi Padre, y vosotros (existís) en mí, y yo (existo) en vosotros' (Jn 14:20).

§306. Grupo II: El predicado se pone en primer lugar. Cuando el sujeto está en tercera persona y el predicado contiene un sustantivo definido o un pronombre independiente, pero no un adverbio o un equivalente suyo. El sujeto se representa mediante **las partículas existenciales ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ, que concuerdan en número y género con el predicado.** Estas partículas, que representan al sujeto lógico, se pueden comparar con el inglés 'It is' y el francés 'C'est'; vg. ΠΔΙ ΠΕ 'Es este' (lit. 'Este, ello es'), ΟΥ.ΝΟC ΠΕ 'Él es grande' (lit. 'Un grande, es él'; Z 313.b.6), ΤΕΝ.ΣΑΡΞ ΤΕ 'Él es carne nuestra' (Gén 37:27), ΝΕΦ.ΕΙΟΤΕ ΝΕ 'Ellos son sus padres' (Jn 9:2).

§307. Cuando el sujeto se expresa mediante un sustantivo, aparece en aposición **después de** la partícula existencial que representa al sujeto lógico; vg. ΠΕ.6ΡΟC ΠΕ Π.ΩΔΧΕ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ 'El Logos de Dios es la semilla' (lit. 'La semilla, el Logos de Dios es ello'; Lc 8:11). Esta construcción, **predicado-partícula-sujeto**, se usa también cuando el predicado es un pronombre, esto es, independientemente, posesivo, demostrativo o interrogativo; vg. ΔΝΟΚ ΠΕ Π.ΡΟ 'Yo Soy la puerta' (Jn 10:9), ΝΔΙ ΔΕ ΝΕ ΠΕΝΤΑ.Υ.2Ε 2ΑΤΝ ΤΕ.2ΙΗ 'Éstas son las que cayeron al lado del camino' (Mc 4:15), ΟΥ ΠΕ ΠΕΙ.2ΩΒ '¿Qué es esta obra?' (Z 323.a.1). Para el pronombre posesivo, véase §248, segundo ejemplo. **Nota:** El copto expresa la conjunción 'Así, así pues' mediante la oración sin verbo ΤΔΙ ΤΕ Θ.Ε (en lugar de Τ.2Ε) 'Éste es el modo (o la manera)'; vg. ΤΔΙ ΤΕ Θ.Ε ΩΗΝ ΝΙΜ ΕΤ.ΝΔΝΟΥ.Φ ΩΔ.Φ.ΤΔΥΕ ΚΑΡΠΟC ΕΒΟΛ Ε.ΝΔΝΟΥ.Φ 'Así pues todo árbol bueno suele producir buen fruto' (Mt 7:17).

§308. La concordancia. Cuando el predicado es un pronombre independiente, de primera o segunda persona (singular o plural), la partícula que representa al sujeto lógico aparece como ΠΕ; vg. ΔΝΟΚ ΠΕ Π.ΩΦC ΕΤ.ΝΔΝΟΥ.Φ 'Yo Soy el buen pastor' (Jn 10:11), ΝΤΩ.ΤΝ ΠΕ Π.ΟΥΕΙΝ Μ.Π.ΚΟCΜΟC 'Vosotros sois la luz del mundo' (Mt 5:14). Cuando el predicado y el sujeto son sustantivos de igual número y género, la partícula existencial concuerda con ellos; vg. ΤΔ.ΝΔΙ ΓΔΡ Ν.ΤΕΙ.ΜΙΝΕ ΤΕ Τ.ΜΝΤ.ΕΡΟ Ν.Μ.ΠΗΥΕ 'Pues de tal clase es el reino de los cielos' (Mt 19:14), ΝΕΥ.ΤΑΦΟC ΝΕ ΝΕΥ.ΗΙ ΩΔ.ΕΝΕ2 'Sus tumbas son sus casas para siempre' (Sal 48:11). Pero cuando el predicado y el sujeto difieren en cuanto a número y género, la partícula existencial es normalmente ΠΕ, sin intentarse la concordancia; vg. ΠΕΚ.ΩΔΧΕ ΠΕ Τ.ΜΕ 'Tu palabra es la verdad' (Jn 17:7), Τ.ΠΕ ΠΕ ΠΔ.ΘΡΟΝΟC 'El cielo es mi trono' (Hch 7:49), ΟΥ.CΩΜΔ Ν.ΟΥΩΤ ΠΕ ΔΝΟΝ ΤΗΡ.Ν 'Un (mismo) cuerpo somos todos' (I-Cor 10:17).

§309. El énfasis. Cuando se pone un especial énfasis en el sujeto de las oraciones sin verbo que

contienen la partícula que representa al sujeto lógico el orden de la oración sufre un cambio: el sujeto se coloca al principio de la oración y le siguen el predicado y la partícula; vg. Τ.С2ΙΜΕ ΔΕ ΠΕ.00Υ Μ.ΠΕС.2ΔΙ ΤΕ 'La mujer es la gloria de su marido' (I-Cor 11:7), ΝΤΟ.0Υ ΤΗΡ.0Υ 2ΕΝ.ΔΓΡΙ0С ΝΕ 'Todos ellos son bestias salvajes' (Z 318.a.5). Como regla general en esta construcción la partícula existencial concuerda con el sujeto en número y género. Hay excepciones; vg. ΠΕΥ.ΛΔС 0Υ.СΗ4Ε ΤΕ Ε.СΤΗМ 'Su lengua es una espada afilada' (Sal 56:5). **Nota:** El ejemplo precedente muestra una tendencia que es muy común en copto: el deseo de mantener la partícula que representa al sujeto lógico lo más cerca posible del sustantivo predicativo; y, cuando este sustituto se amplía mediante un genitivo o una cláusula de relativo, colocar la ampliación después de la partícula; vg. 0Υ.ΡΩΜΕ ΠΕ ΝΤΕ.Π.ΝΟΥΤΕ 'Él es un hombre de Dios' (Z 348.b.16).

§310. El tiempo pasado de una oración sin verbo se forma prefijando la partícula existencial **NE-** inmediatamente delante del predicado o delante del sujeto, cuando la oración pertenece al grupo I; vg. ΝΕ.0Υ.ΓΡΔΦΕΥС ΠΕ 'Él era escriba' (Z 351.12), ΒΔΡΔΒΒΔС ΔΕ ΝΕ 0Υ.С00ΝΕ ΠΕ 'Pero Barrabás, él era un ladrón' (Jn 18:40), ΝΕ.ΔΝΓ.0Υ.Κ0ΥΙ 'Yo era un pequeño' (Sal 151:1 LXX).

§311. Para el uso circunstancial de la oración sin verbo, véase §197a nota.

§312. La negación de la oración sin verbo se lleva a cabo mediante las partículas **Ḡ ... ΔN**; vg. Ḡ.0Υ.ΡΕ4.ΧΙ20 ΔNΠΕ Π.ΝΟΥΤΕ 'Dios no es frívolo' (Hch 10:34), Π.0ΥΔΧΕ ΕΤΕ.ΤḠ.С0ΤḠ ΕΡ0.4 Ḡ.Π0Υ ΔNΠΕ 'El Logos que oís no es mía' (Jn 14:24), ΠΕΙ.ΡΩΜΕ Ḡ.0Υ.ΕΒ0Λ 2Ḡ Π.ΝΟΥΤΕ ΔNΠΕ 'Este hombre no procede de Dios' (Jn 9:16), Ḡ.ΔΝ0Κ Ḡ.ΜΔΤΕ ΔNΠΕ 'Ello no soy sólo yo' (Jn 8:16). Frecuentemente se omite la partícula **Ḡ**; vg. ΔNΓ.0Υ.ΡΩΜΕ ΔN 'Yo no (soy) un hombre' (Sal 21:7).

§313. Debe tenerse en cuenta que solamente se niega el predicado y por esta razón es por la que se omite generalmente la partícula **Ḡ** delante del sujeto de oraciones sin verbo del grupo I; cf §301.

§314. Apostillas sobre las oraciones sin verbo. Como regla general, el sujeto debe ser definido con un artículo definido o un adjetivo posesivo si se trata de un sustantivo. Hay excepciones a esta regla; cf los ejemplos citados en §248. Cuando el sujeto tiene un artículo indefinido o no tiene artículo, se usan los verbos existenciales impersonales **0ΥḠ-** y **(Ḡ)MḠ-** (§233.2). Estrictamente hablando, cuando se usan estos verbos la oración no está, de hecho, sin verbo, ya que contiene un verbo del tipo de la antigua conjugación.

§315. La oración con verbo. En oposición a las oraciones sin verbo, la oración con verbo contiene un verbo conjugable, que puede ser transitivo o intransitivo— bien el infinitivo, que expresa acción, bien el cualitativo, que expresa estado. Como se ha advertido ya, la oración con verbo puede dividirse, a su vez en oraciones que contienen tiempos durativos (§188-98) y en oraciones que contienen tiempos limitativos (§199ss).

§316. La oración durativa con verbo. Las oraciones que contienen los tiempos presente, imperfecto y circunstancial se llaman durativas. Se distinguen de todas las demás oraciones con verbo de dos maneras: **sólo pueden utilizar la forma cualitativa del verbo, y no pueden tomar objeto directo**; esto es, tienen que usar la forma absoluta del verbo y no usar las formas constructa o pronominal (§328; excepción en §329n); vg. (a) **Presente:** ΠΕΙ.ΛΔ0С Т.ΜΔΕΙ0 ḠḠ0.Ι 2Ḡ.ΝΕ4.СΠ0Τ0Υ 'Este pueblo me honra con sus labios' (Mc 7:6), †.Χ0 ḠḠ0.С NH.ТḠ 'Te lo digo'; (b) **Imperfecto:** ΝΕΡΕ.ТС ΔΕ ΜΕ Ḡ.ΜΔΡ0Δ 'Jesús amaba a Marta' (Jn 11:5), ΝΕ.Υ.0Ḡ00Π ΓΔΡ 2Ḡ.0Υ.МḠТ.ΧΔΧΕ МḠ.ΝΕΥ.ΕΡНΥ 'Ya que estaban enemistados' (Lc 23:12); (c) **Circunstancial:** ΕΡΕ.Ḡ.Ρ0 0Ḡ0ТМ 'Estando cerradas las puertas' (Jn 20:19), Ḡ.0ḠНРЕ 0ḠМ Ε.Υ.ΧΙ0ΚΔК ΕΒ0Λ 2Ḡ.ΠΕ.ΡΠΕ Ε.Υ.Χ0 ḠḠ0.С ΧΕ 0СΔNḠΔ Π.0ḠНРЕ Ḡ.ΔΔΥΕΙΔ 'Los niños gritando en el templo: ihosanna, oh hijo de David!' (Mt 21:15).

§317. La oración limitativa con verbo. En contraste con la oración durativa con verbo, los tiempos limitativos empleados en una oración **no pueden utilizar la forma cualitativa, pero pueden tomar un objeto directo**; esto es, pueden usar las formas constructa y pronominal del infinitivo (ver más §327-29 para excepciones a esta regla general); vg. Δ.4.ΧΕ.ΝΔḠ 'él dijo estas (cosas)' (Lc 18:11), ΕΙС.2ННТЕ †.ΝΔ.ΧΕΥ ΠΔ.ΔГГΕΛ0С 'He aquí, yo enviaré mi mensajero' (Mc 1:2), Δ.Π.Κ0ΥΙ Ḡ.0ḠНРЕ СЕΥ2.Ḡ.КΔ NIM ET.ḠТΔ.4 'El hijo menor recogió todo lo que tenía' (Lc 15:13).

§318. El orden normal de las palabras en la oración con verbo es:

- (1) **El auxiliar con sujeto (sustantivo o pronombre)**
- (2) **La forma verbal**
- (3) **El objeto (sustantivo o pronombre)**
- (4) **El dativo (sustantivo)**
- (5) **El adverbio**

Vg. Δ.Π.Χ0ΕΙС ТΔМΙ0 Ḡ.2ΕΝ.0ḠТНḠ Ḡ.0ḠΔΡ Ḡ.ΔΔΔМ 'El Amo preparó abrigos de piel para Adán' (Gén 3:21), Δ.Υ.ḠТ.4 0ḠΔ.ΔNḠΔС Ḡ.0ḠРΠ 'Ellos lo llevaron ante Anás primero' (Jn 18:13).

§319. Cuando el dativo es pronominal precede al objeto del verbo. El objeto sigue, pues, al dativo y se introduce mediante la partícula **Ḡ-**; vg. †.ΝΔ.Χ00Υ ΝΔ.Υ Ḡ.2ΕΝ.ΠΡ0ΦΗТС МḠ 2ΕΝ.ΔΠ0СТ0Λ0С 'Yo (les) enviaré a ellos profetas y apóstoles' (Lc 11:49), 4.ΝΔ.ΕΙΡΕ ΝΔ.К Ḡ.0ΥNΔ 'Él (te) mostrará a ti misericordia' (Z 309.a.6). **Nota:** El pronombre no puede preceder al sustantivo al que se refiere; vg. Δ.4.† Ḡ.ΝΕ.СКЕΥН Ḡ.Ḡ.ΡΩΜΕ ΝΔ.Υ 'Él dio las herramientas de los hombres a ellos' (Hechos de Andrés y

Pablo, Steindorff, *Grammar*, *35.l.18).

§320. No obstante, **cuando el objeto es pronominal, conserva su posición normal después del verbo**; vg. durativo: †.ΧΩ ΜΜΟ.С NH.Τῆ Ἰο digo ello a vosotros'; limitativo: ϣ.ΝΔ.ΤΔΔ.ϣ NH.Τῆ 2ῆ.ΠΔ.ΡΔΝ 'Él os lo dará en mi nombre' (Jn 16:23).

§321. El Sujeto. La posición normal del sujeto es al principio de la oración; vg. Π.ΡΩΜΕ СΩΤῆ ε.Π.ΩΔΧΕ 'El hombre oye el Logos', ϣ.СΩΤῆ ε.Π.ΩΔΧΕ 'Él oye el Logos'. Estrictamente hablando, **con excepción del presente I durativo y el futuro I limitativo, el verbo auxiliar precede al sujeto**; vg. Δ.Π.ΡΩΜΕ СΩΤῆ ε.Π.ΩΔΧΕ 'El hombre oyó el Logos', Δ.ϣ.СΩΤῆ ε.Π.ΩΔΧΕ 'Él oyó el Logos', etc.

§322. Debe tenerse en cuenta, no obstante, que el copto prefiere el uso de **las formas pronominales de los auxiliares**, incluso cuando el sujeto es nominal; vg. ΜΩΨСHC ΠΔ.2ῆ2ΔΔ Δ.ϣ.ΜΟΥ 'Moisés mi siervo está muerto' (lit. 'Moisés mi siervo, murió él'; Jos 1:2), ΔΥΩ ΝΟΕΜΙΝ ΠΕΧΔ.С ῆ.2ΡΟΥΘ 'Y Noemí, dice ella a Rut' (Rut 1:15). Esta construcción es especialmente frecuente cuando la oración está conectada a una oración precedente por una de las conjunciones, que debe estar en segundo lugar en el orden de las palabras: СΕ, ΔΕ, ΓΔΡ, etc.; vg. ῬС ΔΕ ΠΕΧΔ.ϣ ῆ.ΝΕϣ.ΜΔΘΗΤHC 'Pero Jesús, dice él a sus discípulos'.

De modo análogo, cuando el sujeto es pronominal, se usa el pronombre independiente y se sigue de la conjunción; vg. ῆΤΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔ.ϣ ΝΔ.ϣ 'Pero él le dice a él' (Mt 19:17). **Obsérvese** que, a veces, cuando el énfasis recae sobre el pronombre, la forma independiente se usa directamente delante de las formas pronominales del auxiliar; vg. ΔΝΟΚ Δ.Ι.ΒΩΚ ΕΙΜΕ2 Π.ΧΟΕΙС ΔΕ Δ.ϣ.ΚΤΟ.ῆ Ε.Ι.ΩΟΥΕΙТ 'Yo, yo me marché (estando) lleno; pero el Amo, él me ha hecho volver (estando) vacío' (Rut 1:21).

§323. Generalmente hablando el énfasis se pone sobre el sujeto por medio de las interjecciones **ΕΙС** y **ΕΙС.2ΗΗΤΕ** (§296); vg. ΕΙС Π.ΔΓΓΕΛΟС ῆ.Π.ΧΟΕΙС Δ.ϣ.ΟΥΩΝ2 ΝΔ.ϣ ΕΒΟΛ 2ῆ.ΟΥ.ΡΔСОУ 'He aquí, el ángel del Amo, él se (le) apareció a él en un sueño' (Mt 1:20).

§324. Frecuentemente, en particular en las traducciones coptas de obras griegas, el sujeto, cuando es nominal, se representa por medio de la forma pronominal del auxiliar, y es recolocado más adecuadamente al final de la oración. En tales casos se indica el sujeto mediante el prefijo **ῆСΙ-**, 'Esto es, a saber'; vg. ΠΕΧΔ.Υ СΕ ΝΔ.ϣ ῆСΙ.ῆ.ΜΔΘΗΤHC 'Por tanto, ellos (le) dicen a él, esto es, los discípulos' (Jn 11:12), Δ.ϣ.ΒΩΚ ῆ.ΟΥΕΙΩ ῆСΙ.ΠΕ.ΠΡΕСВΥΤΕРОС ῆ.ΩИТ ΩΔ.Π.ΔΡΧΗ.ΕΠΙСΚΟΠΟС ῆ.ΡΔΚΟΤΕ 'Él fue una vez, esto es, el sacerdote de Shiêt, al arzobispo de Alejandría' (Z 292.c.1).

§325. **ῆСΙ-** se encuentra también después del infinitivo causativo para definir más exactamente la forma pronominal; vg. 2ῆ.Π.ΤΡΕ.ϣ ΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ ῆСΙ.ΠΕ.2ΟΥῆ ῆ.Т.ΠΕΝΤΗΚΟСТΗ 'Cuando llegó el día de Pentecostés' (lit. 'Cuando se consumaba, esto es, el día de Pentecostés'; Hch 2:1).

§326. El Objeto. El objeto **sigue normalmente a la forma verbal**, excepto cuando el dativo es pronominal; en ese caso es éste el que precede (§319). En el caso de los tiempos limitativos, se puede añadir el objeto directamente a la raíz verbal. Entonces se usa la forma constructa con un objeto nominal; vg. Δ.ϣ.2ΕΤῆ Π.ΡΩΜΕ 'Él asesinó al hombre', y, cuando el objeto es un pronombre, se usa la forma pronominal; vg. Δ.ϣ.2ΟΤῆ.ῆ 'Él lo asesinó'. (1) En el caso de un objeto nominal, el añadido del objeto directamente al verbo da lugar a que el acento pase del verbo al objeto; vg. Δ.ϣ.2ΕΤῆ.Π.ΡΩΜΕ (§20, 21). Podríamos llamar a este objeto 'objeto tónico'. (2) No obstante, cuando el objeto es un pronombre, no recibe el acento, sino que preferentemente sigue a la sílaba acentuada en la forma pronominal del verbo; vg. Δ.ϣ.ΚῆΤῆ.ῆ. Podría describirse como el 'objeto post-tónico', pero dado el hecho de que algunos verbos, a causa de la pérdida de las consonantes originales, muestran hincapié tónico en algunas terminaciones sufijadas (vg. ΜΕСТῆ.К 'Odiarte', СΔ2ῆ.ϣ 'Enderezarlo', etc.), un nombre más adecuado podría ser 'objeto directo sufijado'; vg. (a) **Perfecto**: Δ.ῆ.ΡΩΜΕ ΜΕΡΕ.Π.ΚΔΚΕ ῆ.2ΟΥῆ Ε.Π.ΟΥΟΕΙΝ 'Los hombres amaban las tinieblas más que la luz' (Jn 3:19), Δ.ϣ.ΝΟΧ.ῆ Ε.ΠΕ.ΩΤΕΚΟ 'Él lo echó en la cárcel' (Mt 18:30); (b) **Futuro**: ϣ.ΝΔ.ΧЕК.2ΩВ NIM ΕΒΟΛ 'Él restaurará todas las cosas' (Mc 9:12), †.ΝΔ.ΤῆΝΟΥ.ϣ ΩΔΡΩ.Τῆ 'Os lo enviaré' (Jn 16:7); (c) **Habitativo**: ΜΕ.Υ.ΧΕΡΕ ΟΥ.2ΗВС 'Ellos no suelen encender una lámpara' (Mt 5:15), ΩΔ.Υ.ΚΔΔ.ϣ 2ΙΧῆ Т.ΛΥΧΝΙ Δ 'Ellos suelen ponerla en el candelero' (*ibid.*).

§327. Debe tenerse en cuenta que, con algunos verbos (§331), incluso si se usa uno de los tiempos limitativos, el objeto no puede ser tónico u objeto directo sufijado, sino que preferentemente debe estar precedido por la preposición **ε-**, **εΡΟ=**; por supuesto, la forma verbal es la forma absoluta.

§328. Las antiguas formas de la lengua muestran que, además de algunos verbos mencionados más arriba, el objeto directo originalmente— bien fuese objeto tónico bien objeto directo sufijado— era el uso normal en todos los tiempos. Durante el periodo persa, no obstante, apareció un nuevo uso en demótico. En algunos tiempos, representados en copto por los tiempos durativos e incluyendo el presente relativo, (§358), el objeto— sea nominal o pronominal— ya no puede adjuntarse directamente a la raíz verbal, pero debe preceder a la antigua preposición *m* 'En', copto **ῆ-**, **ῆΜΟ=**. La forma verbal es la forma absoluta.

§329. A esta forma del objeto se le llama aquí **el objeto oblicuo**. El antiguo término 'objeto indirecto' es muy confuso para el estudiante, ya que es un término aplicado también al dativo así como a la frase adverbial; vg. ΟΥῆΝ ΓΔΡ NIM ΕΤ.ΕΙΡΕ ῆ.ῆ.ΠΕ.ΘΟΥϣ ϣ.ΜΟСТΕ ῆ.Π.ΟΥΟΕΙΝ 'Pues todo el que hace lo malo odia la luz' (Jn 3:20), †.ΧΩ ΜΜΟ.С 'Yo lo digo', ΕΙ.ΧΩ ΜΜΟ.С ΝΔ.К 'Te lo digo', ΝΕ.ϣ.ΤΔΝ2ΟΥТ ΜΜΟ.ϣ ΔΝῆῆ

ΜΑ.Υ ΕΤΒΕ ΧΕ ΝΕ.4.00ΥΝ̄̄.0ΥΟΝ ΝΙΜ 'Él mismo no se fiaba de ellos, porque los conocía a todos' (Jn 2:24); cf también los ejemplos citados en §189, 194, 316. **Nota:** Una excepción a esta regla del objeto oblicuo con tiempos durativos se encuentra en el caso del verbo ΟΥΩΩ 'Desear, anhelar, querer'; vg. †.0ΥΕΩ 0Υ.ΝΔ̄.20ΥΟ ΕΥΘΥCΙ Δ 'Yo quiero misericordia más que sacrificios' (Mt 12:7) = ΕΙ.0ΥΕΩ 0Υ.ΝΔ̄ Ε.20ΥΕ 0ΥΘΥCΙ Δ (Mt 9:13), Ε.Υ.0ΥΕΩ̄.ΔCΠΔCΜΟC 'Deseando los saludos' (Mc 12:38). Con el presente relativo; vg. 2ΩΒ CΕ ΝΙΜ Ε.ΤΕΤΝ.0ΥΔΩ.0Υ 'Así que todas (las cosas) que queráis (a ellas)' (Mt 7:12), Ν.Θ.Ε Ε.Τ.Ε.0ΥΔΩ.Ḳ 'Del modo en que tú (fem) lo deseas (a ello)' (Mt 26:39), 0Υ ΠΕΤ.Ε.Κ.0ΥΔΩ.Ḳ '¿Qué es lo que deseas (a ello)?' (Lc 18:41).

Observación: La razón de este uso del objeto oblicuo con tiempos durativos no está clara aún. Puede ser que el aspecto imperfectivo de los tiempos durativos hiciese recaer el acento sobre la acción verbal. El hecho de que el verbo deba aparecer en la forma absoluta puede haberse debido a la idea de que la acción verbal expresada de esa manera era un proceso que estaba aún en trance de llevarse a cabo y que el resultado completo de la acción no estaba realizado aún en el objeto, el receptor destinatario de la acción. Por otra parte, los tiempos limitativos podrían usar las formas constructa y pronominal, allí donde existen tales formas, porque pareciese que la acción verbal había sido o podría ser realizada en el objeto. Entonces el objeto recibiría el acento tónico porque se consideraría como que había recibido o estaba destinado a recibir el efecto completo de la acción verbal. No obstante, los numerosos ejemplos del uso del objeto oblicuo después de los tiempos limitativos de los verbos que poseen las formas constructa y pronominal sugieren que la explicación apuntada más arriba es solamente parcial. No es imposible que, cuando la forma absoluta se usaba después de los tiempos limitativos, hubiese alguna sensación de énfasis sobre la acción verbal que se ha llevado a cabo o podría llevarse a cabo.

§330. La mayoría de los verbos griegos y de los verbos tomados como préstamos toman objeto oblicuo (§27n). Un número más pequeño sigue la regla que se expone en la sección siguiente (§331).

§331. Después de verbos de percepción sensorial y acción mental el objeto se introduce mediante la preposición ε-, εΡΟ= (§261.7). Muchos de estos verbos, no obstante, también toman el objeto oblicuo.

ΜΕΕΥΕ	'Pensar'
ΝΔΥ	'Ver'
СΩΤΜ	'Oír'
ΩΩΛΜ	'Oler'
ΧΩ2	'Tocar'
CΟΜCΜ̄	'Sentir'
ΕΙΜΕ	'Percibir'
ΩΒΩ	'Olvidar'
Ḳ20ΤΕ	'Temer'
ΚΩΡΩ	'Suplicar'
ΩΙΝΕ	'Saludar'
ΜΟΥΤΕ	'Llamar'
CΩ	'Aguardar'
2Ε	'Encontrar'
СΜΟΥ	'Bendicir'
ΝΔ2ΤΕ	'Confiar en'
CΩΩΤ	'Mirar, contemplar'
СΔ2ΟΥ	'Maldecir'
СΩΝΤ	'Estar enojado con'

Vg. Δ.4.ΧΩ2 Ε.ΠΕ.CΛΟC 'Él tocó la cama' (Lc 7:14), Δ.Ν.ΝΔΥ Ε.ΠΕ4.Ε00Υ 'Vimos su gloria' (Jn 1:14).

§332. ε-, εΡΟ= también se encuentran después de algunos verbos clasificados como intransitivos:

ΚΙΜ	'Mover'
ΚΩΤΕ	'Rodear'
С002Ε	'Enderezar'
ΤΩΜ̄ΝΤ	'Encontrar(se)'
ΩΔΔΡ and 2ΙΟΥΕ	'Golpear'
2ΔΡΕ2	'Mantener'
ΧΡΟ	'Conquistar'

Vg. ΝΤΟΚ ΔΕ Δ.Κ.2ΔΡΕ2 Ε.Π.ΗḲ̄ 'Tú has guardado el vino' (Jn 2:10), Δ2ΡΟ.Κ Κ.2ΙΟΥΕ ΕΡΟ.İ '¿Por qué me pegas?' (Jn 18:23), ΝΤ00Υ ΔΕ Ν.СΕ.0ΥΩΩ ΔΝ ΕΚΙΜ ΕΡΟ.0Υ Ν.0ΥΔ Ν.ΝΕΥ.ΤΗΗΒΕ 'Ellos, ellos no deseaban moverlos (ni) con uno de sus dedos' (Mt 23:4).

§332a. Resumen.	
Objeto directo (forma verbal, constructa o pronominal):	
Admisible con tiempos limitativos; excepciones:	
(1) Verbos carentes de formas constructas o pronominales.	
(2) Palabras griegas y otros préstamos.	
(3) Verbos cuyos objetos deben introducirse mediante €-, €ΡΟ=.	
Objeto oblicuo (forma verbal, absoluta):	
A. Obligatorio para todos los tiempos durativos; excepciones:	
(1) ΟΥΦΩ 'Desear, querer'.	
(2) Verbos cuyo objeto debe introducirse mediante €-, €ΡΟ=.	
B. Admisibles con tiempos limitativos.	

Nota: Los verbos compuestos (§177) usados en tiempos durativos conservan generalmente la forma constructa del verbo; vg. ΝΕ.Υ.Ρ̄.ΖΟΤΕ ΓΑΡ ΖΗΤ.Φ̄.Μ.Π.ΛΑΟС 'Pues tenían a la gente' (Lc 22:2), ΤΕΤ̄.Ρ̄.Π.ΜΕΕΥΕ ΓΑΡ ΝΕ.СΝΗΥ Μ̄.ΠΕΝ.ΖΙ СΕ Μ̄.ΠΕΝ.Μ̄.ΚΑΖ Ε.Ν.Ρ̄.ΖΩΒ Μ̄.ΠΕ.ΖΟΟΥ Μ̄.ΤΕ.ΥΩΗ 'Pues recordáis, hermanos, nuestro sufrimiento y nuestra aflicción mientras trabajábamos (en nuestro oficio) día y noche' (I-Tes 2:9). Como regla general el objeto debe estar determinado bien exteriormente o en sí mismo. Los verbos compuestos, no obstante, regularmente no llevan el artículo ante el sustantivo que sigue la forma constructa del verbo (§90). Son excepciones a esta regla:

Ρ̄.Π.ΩΒΩ	'Olvidar'
Ρ̄.Π.ΜΕΕΥΕ	'Recordar, acordarse'
Ρ̄.Π.ΚΕ	'Ser/estar/hacer además'
cf el segundo ejemplo citado en la nota anterior.	

§333. El énfasis sobre el objeto se puede llevar a cabo colocándolo al principio de la oración. Su posición normal después del verbo se pone en claro mediante un pronombre de reanudación con el que concuerda en género y número; vg. ΝΑΪ ΔΕ Ν̄ΤΕ.ΡΕ.Φ.ΜΕΕΥΕ ΕΡΟ.ΟΥ 'Estas cosas cuando él había pensado en ellas' (Mt 1:20), ΝΑΪ ΕΡΕ.Π.ΧΟΕΙС ΔΔ.Υ ΝΑ.Ϊ ΔΥΩ ΝΑΪ Ε.Φ.Ε.ΟΥΔΖ.ΟΥ ΕΧΩ.Ϊ 'Qué el Amo me haga estas cosas y qué estas cosas me añada él' (Rut 1:17). Cuando el objeto enfatizado de esta manera es un pronombre, el pronombre independiente se pone al principio de la oración; vg. ΔΝΟΚ ΔΕ Δ.Υ.ΚΑΘΙ СΤΑ Μ̄ΜΟ.Ϊ Ν̄.Ρ̄ΡΟ ΕΒΟΛ ΖΙ.ΤΟΟΤ.Φ̄ 'Yo he sido puesto como rey por él' (lit. 'Yo, ellos me pusieron como rey por medio de él'; Sal 2:6). Ocasionalmente el objeto se enfatiza mediante la interjección ΕΙС delante del propio objeto; vg. ΕΙС ΝΑΪ ΟῩΝΤΑ.Ϊ.СΟΥ 'He aquí, estas cosas, yo las tengo' (Z 310.b.4).

§334. El Adverbio. La posición normal del adverbio o la frase adverbial es **al final de la oración**; vg. Δ.Π.СΟΕΙТ ΔΕ ΜΟΩΕ ΕΤΒΗΗТ.Φ̄ Ζ̄.Μ.ΜΑ ΝΙ Μ̄.Т.ΠΕΡΙ ΧΩΡΟС 'El relato sobre él avanzaba por todas partes de la región circundante' (Lc 4:37), Ε.Μ̄ΠΔТ.ΟΥ.ΚΔ ΛΔΔΥ Ν̄.ΖΟΥΝ Ν̄.ΖΗТ.Φ̄ 'No habían puesto aún a nadie en él' (Jn 19:41), ΝΕΦ.ΜΑΘΗТС Μ̄Π.ΟΥ.ΕΙ ΜΕ Ε.ΝΑΪ Ν̄.ΩΟΡΠ 'Sus discípulos no percibían estas cosas al principio' (Jn 12:16). El énfasis sobre el adverbio debe llevarse siempre a cabo por medio de tiempos segundos (§186).

§335. No obstante, hay muchos ejemplos donde el adverbio está situado de hecho **al principio de la oración**. Generalmente el adverbio o la frase adverbial denotan tiempo. En estadios más antiguos de la lengua el adverbio de tiempo, especialmente si era una fecha, podía estar en esta posición; vg. Μ̄.Ν̄.СΩ.С ΔΕ ΟΝ †.ΝΔ.ΝΔΥ ΕΡΩ.Т̄ 'Pero después os volveré a ver de nuevo' (Jn 16:22), Ζ̄.Т.ΤΕ.ΥΝΟΥ ΔΕ ΕТ.Μ̄ΔΥ Δ.Φ.ТΕΛΗΛ 'Mas él se regocijó en esa hora' (Lc 10:21). Cuando el adverbio hace referencia a un lugar, vg. Μ̄ΜΔΥ, ΕΜΔΥ, ТΩΝ, ΕТΩΝ, etc., no se pone al principio de la oración, sino que debe ser precedido, al menos, por una forma verbal. El énfasis sobre un adverbio de lugar puede efectuarse siempre por medio del tiempo segundo; vg. Ν̄ТΔ.Π.ΧΟΕΙС ΖΩΝ Μ̄ΜΔΥ Μ̄.ΠΕΦ.СМОΥ 'Allí el Amo ordenó su bendición' (Sal 133:3), ΕΡΕ.ΝΕΦ.С̄ΝТЕ Ζ̄.Ν̄.ТООУ ΕТ.ΟΥΔΔВ 'Sobre los sagrados montes están sus cimientos (de él)' (Sal 87:1). Las frases adverbiales que indican agente o instrumento, que normalmente están al final de la oración y pueden enfatizarse por medio de tiempos segundos, a veces aparecen al principio de la oración. La razón para esta posición no es tanto un deseo de énfasis, que podría conseguirse por el uso de un tiempo segundo, cuanto un intento de imitar el orden de las palabras de los originales griegos; vg.

<p>Ζ̄.Ν̄.ΖΔΖ Μ̄.ΜΕΡΟС ΔΥΩ Ζ̄.Ν̄.ΖΔΖ Ν̄.СМОТ Ε.Δ.Π.ΝΟΥТЕ ΦΔΧΕ Μ̄.ΝΕΝ.ΕΙΟТЕ Ν̄.ΩΟΡΠ Ζ̄.Ν̄.ΠΡΟΦΗТС Ζ.Ν.ΘΑΝ Ν̄.ΝΕΙ.ΖΟΟΥ Δ.Φ.ΩΔΧΕ Ν̄.ΜΔ.Ν Ζ̄.Μ.Π.ΩΗΡΕ πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατου των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιω</p>

'En muchas partes y de muchas maneras, después de que Dios había hablado a nuestros padres antiguos mediante los profetas, al fin de estos tiempos nos ha hablado por medio de su Hijo' (Heb 1:1-2a).

§336. Algunos verbos y sus adverbios están tan estrechamente conectados como para ser casi formas verbales compuestas. Este es especialmente el caso de los verbos calificados con los adverbios ΕΒΟΛ, ΕΖΟΥΝ, ΕΖΡΑΪ, Ε.ΠΕ.ΧΗΤ, Ε.ΡΑΤΗ, etc. En tales casos el objeto oblicuo debe usarse después del adverbio; vg. Ν.ΣΕ.ΝΑ.ΣΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ Ν.ΝΕΦ.ΣΩΤΠ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΕ.ΦΤΟΥ ΤΗΥ 'Y ellos reunirán a los elegidos de él desde los cuatro vientos' (Mt 24:31), ΟΥΝ Ω.ΣΟΜ ΜΜΟ.Ι ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ Μ.ΠΕ.ΡΠΕ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ 'Me es posible destruir el tempo de Dios' (Mt 26:61). Pero **Nota:** cuando el dativo es pronominal, precede al adverbio; vg. Δ.Π.ΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝΔΖ ΝΑ.Φ ΕΒΟΛ 'Dios se le apareció' (Z 303.d.3), Ε.Φ.ΕΚΩ ΝΗ.ΤΝ ΕΒΟΛ Ν.ΝΕΤΝ.ΝΟΒΕ 'Él perdona¹ a vosotros vuestros pecados' (¹II Presente, §186; Mc 11:26).

Capítulo XV. Las clases de estilo.

§337. El estilo directo y el estilo indirecto. Estrictamente hablando el copto no tiene ninguna concepción del estilo indirecto tal y como aparece en latín o español, sino que trata al estilo directo y al indirecto de la misma manera. La verdad es que a menudo es casi imposible distinguir cuándo una aseveración o una pregunta seguidas de un verbo de decir, contestar u ordenar están en estilo directo o indirecto. **Se usa la conjunción ΧΕ para introducir lo mismo el estilo directo que el indirecto:** en el caso del estilo **directo** no se traduce ΧΕ, sino equivale a comillas; en estilo **indirecto** ΧΕ puede traducirse como 'que' en las aseveraciones y como 'si' en las preguntas; vg. ΠΕΧΔ.Φ ΝΑ.Υ ΧΕ Ν.ΚΟΤΚ.ΣΕ Ν.ΤΕΤΝ.ΜΤΟΝ ΜΜΩ.ΤΝ 'Él les dijo: dormid, pues, y descansad' (Mt 26:45), Δ.Φ.ΟΥΩΩΒ ΝΑ.Υ ΧΕ Δ.Ι.ΟΥΩ Ε.Ι.ΧΩ ΜΜΟ.Σ ΝΗ.ΤΝ ΔΥΩ ΜΠΕ.ΤΝ.ΣΩΤΜ 'Él les respondió: Ya os (lo) he dicho (lit. Acabé de decíroslo) y no me escuchasteis' (Jn 9:27). A veces se omite el verbo de decir delante de ΧΕ; vg. ΝΤΕΡΕ.Φ.ΣΩΤΜ ΧΕ Τ.ΓΑΛΙΛΑΙΑ 'Cuando él oyó (que ellos decían): Galilea' (Lc 23:6). ΧΕ introduciendo el estilo indirecto se encuentra mayormente después de verbos de percepción sensoria o de declaración; vg. ΝΕ.Σ.ΣΟΥΝ ΔΕ ΔΝ ΧΕ ΤΣ ΠΕ 'Ella no sabía todavía que era Jesús' (Jn 20:14), Ε.ΤΜ.Ε.Π.ΛΑΔΥ Ν.ΡΩΜΕ ΧΕ Φ.ΧΔΖΜ 'No considerar a ningún hombre, que esté impuro' (Hch 10:28), Δ.Φ.ΩΙΝΕ ΧΕ Ε.ΝΕ.ΟΥ.ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ ΠΕ ΠΡΩΜΕ 'Él preguntó si el hombre era un galileo' (Lc 23:6). **Nota:** Ocasionalmente ΧΕ- se encuentra escrita como Χ-; vg. Χ.ΜΠΡ.ΤΡΕ.ΠΕΙ].ΝΟΒΕ ΕΙ ΕΒΟΛ Ν.ΤΟΟΤ.Ν 'No permitas que [este] pecado surja de nosotros' (Z 261.7).

§338. La coordinación de oraciones. En general el copto prefería una secuencia de oraciones breves mejor que oraciones complejas, como las que son comunes en griego. Frecuentemente aparece una sucesión de oraciones breves sin ninguna partícula conectora; vg. ΝΤΕΡΕ.Φ.ΤΩΖΜ ΔΕ Ε.Π.ΡΟ Δ.Σ.Ρ.ΟΥΩ Δ.Σ.ΟΥΩΝ ΝΑ.Φ Δ.Φ.ΩΙΝΕ Ν.ΣΑ ΠΕΣ.ΕΙΩΤ 'Cuando él había tocado a la puerta, ella respondió: ella (se la) abrió a él; él preguntó por su padre (de ella)' (Z 295.a.1). Este tipo de **asíndeton** es corriente en las lenguas semíticas, aunque no es característico del griego. La continuidad de la acción verbal en las oraciones siguientes puede llevarse a cabo mediante el conjuntivo (§226). El ejemplo citado es un caso, no infrecuente, del conjuntivo seguido del infinitivo causativo; vg. ΖΑΠΣ ΕΤΡΕ.Φ.ΒΩΚ Ε.ΖΡΑΪ Ε.Θ.Ι ΕΡΟΚΟΛΥΜΔ Ν.Φ.ΩΠ.ΖΔΖ Ν.ΖΙΣΕ ΕΒΟΛ ΖΙ ΤΝ ΝΕ.ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΜΝ Ν.ΑΡΧΙ ΕΡΕΥΣ ΜΝ ΝΕ.ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ Ν.ΣΕ.ΜΟΥΟΥΤ ΜΜΟ.Φ Ν.Φ.ΤΩΟΥΝ ΖΜ.Π.ΜΕΖ.ΩΜΝΤ Ν.ΖΟΥΥ 'Es necesario que él suba a Jerusalén; él sufrirá mucho de las manos de los ancianos y los sumos sacerdotes y los escribas; lo matarán; él resucitará al tercer día' (Mt 16:21). Para la coordinación mediante ΔΥΩ, véase §290.

§338a. La lengua copta incorporó muy libremente muchas **conjunciones griegas**, especialmente en traducciones de originales griegos (§288). Así aparecen en los manuscritos coptos: ΑΛΛΑ, ΔΕ, ΜΕΝ, ΓΕ, ΓΑΡ, ΟΥΔΕ, ΚΑΙ, ΚΑΝ, ΕΤΕΙ, etc.

§339. Los mandatos y las prohibiciones. Se expresan por medio del imperativo (§238-41) y su negación (§242). Cuando la persona o personas a las que se dirige están en tercera persona, y también cuando se hace algún hincapié en la orden o prohibición, se usan el futuro III (§217) y su negación (§218).

§340. Los deseos. Los deseos se expresan por medio del optativo (§220); los deseos negativos por medio de la negación del optativo (§221). No obstante, cuando se expresa el deseo más fuertemente, se usa el futuro III (§217) o su negación (§218).

§341. Las preguntas. Las preguntas se expresan de tres maneras: (1) En la forma de una aseveración el carácter interrogativo de la oración se indica mediante el tono de voz o el contexto; (2) Por medio de un pronombre interrogativo o un adverbio; (3) Por medio de una partícula interrogativa (§346).

§342. (1) Preguntas en la forma de **una aseveración corriente** el sentido interrogativo se indica en el lenguaje hablado por medio del tono de voz y por medio del contexto en el lenguaje escrito; vg. ΝΤΟΚ ΠΕ Π.ΣΔΖ Μ.Π.ΤΗΧ ΔΥΩ Ν.Φ.ΣΟΥΝ ΔΝ Ν.ΝΑΪ '¿Eres tú el maestro de Israel y no sabes estas cosas?' (Jn 3:10), Κ.ΝΑ.ΚΔ ΤΕΚ.ΨΥΧΗ ΖΑΡΟ.Ϊ '¿Tu vida pondrás por mí?' (Jn 13:38), Δ.Υ.ΧΩ ΜΜΟ.Σ ΧΕ ΤΑΪ ΤΕ ΝΟΜΕΙΝ 'Ellas dijeron: ¿es ésta Noemí?' (Rut 1:19; §191)

§343. (2) Preguntas que contienen **un pronombre o adverbio interrogativo**. Estas oraciones se pueden dividir en dos grupos: (a) Preguntas en las que el pronombre interrogativo está al principio de la

oración; (b) Preguntas en las que el pronombre interrogativo está después del verbo:

§344. (a) Los siguientes interrogativos están **al principio de la oración**: ΔΩ, ΝΙΜ, Δ2ΡΟ=, ΕΤΒΕ.ΟΥ, ΟΥΗΡ; ΟΥ puede estar al principio de la oración, pero se encuentra más frecuentemente después del verbo. Generalmente se emplean los tiempos primeros de los auxiliares después de estos interrogativos, puesto que están en el sitio donde se hace el mayor hincapié.

(i) ΔΩ '¿Quién?, ¿qué?, ¿cuál?' puede usarse como sustantivo, especialmente en oraciones sin verbo; vg. ΔΩ ΤΕ Θ.Ε '¿Cuál es el camino?' (Z 298.b.1), ΔΩ ΓΔΡ ΠΕΤ.ΜΟΤΝ Ε.ΧΟΟ.С ΠΕ '¿Pero cuál es más fácil decir?' (Mc 2:9). Cuando ΔΩ se usa adjetivamente, se une al sustantivo mediante ᾠ; vg. ΔΩ ᾠ.ΡΔΝ '¿Cuál nombre?', ᾠ.ΔΩ ᾠ.2Ε Κ.ΝΔ.ΧΟΟ.С ᾠ.ΠΕΚ.СΟΝ '¿Cómo (lit. de qué modo) dirás a tu hermano?' (Lc 6:42), ΟΥ.ΔΩ ᾠ.ΜΙΝΕ.6Ε ᾠΤΟ4 ΠΕ ΠΔἶ '¿(Uno) de qué clase (de hombre) entonces es éste?' (Mc 4:41). **Nota**: Ocasionalmente ΔΩ tiene el significado de 'Un cierto'; vg. 2ᾠ ΔΩ ᾠ.†ΜΕ 'En cierta ciudad'.

(ii) ΝΙΜ '¿Quién?, ¿qué?, ¿cuál?' se usa de la misma manera que ΔΩ, con la que es intercambiable a menudo. Se usa más corrientemente con personas; vg. ΝΙΜ ᾠΤΟΟΥΝ ΝΕΤ.ΝΔ.ΩΝ2 '¿Entonces quiénes (son) los que vivirán?' (Lc 18:26), ΝΙΜ ᾠ.ΡΩΜΕ ΕΒΟΛ ᾠ.2ΗΤ.ΤΗΥΤᾠ '¿Cuál hombre de vosotros?' (Lc 15:4).

Nota: En oraciones sin verbo que contienen un pronombre independiente, ΝΙΜ sigue al pronombre; vg. ᾠ ΤΕ ΝΙΜ ΝΤΟ '¿Quién eres tú?' (Rut 3:9).

(iii) Δ2ΡΟ= '¿Por qué?', debe tomar siempre un sufijo pronominal referido al sujeto de la pregunta (representa el griego τι ο ινα τι); vg. Δ2ΡΟ.Κ Κ.ΩΔΧΕ ΝᾠΜΔ.С '¿Por qué estas hablando con ella?' (Jn 4:27), Δ2ΡΩ.Τᾠ ΤΕΤᾠ.ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.ἶ ΧΕ Π.ΧΟΕΙС '¿Por qué me llamáis: Amo?' (Lc 6:46).

(iv) ΕΤΒΕ.ΟΥ '¿Por qué razón?' (lit. ¿Con respecto a qué?) como sustantivo; vg. ΕΤΒΕ.ΟΥ Δ.Υ.ΤΔΚΕ ΠΔἶ '¿Por qué razón destruyeron esto?' (Mt 26:8), ΕΤΒΕ.ΟΥ ᾠΠΕ.Τᾠ.ᾠΤ.ᾠ '¿Por qué razón no lo habéis traído?' (Jn 7:45). **Nota**: ΕΤΒΕ.ΟΥ ᾠ.2ΩΒ (lit. '¿Con respecto a qué cosa?') generalmente sigue al verbo, que tiene un tiempo segundo; vg. Ε.ΤΕΤ.ᾠΔ.ΕΙ ΝᾠΜΔ.ἶ ΕΤΒΕ.ΟΥ ᾠ.2ΩΒ '¿Por qué propósito vendréis conmigo?' (Rut 1:11), Δ.С.ΤΔΜΟ.4 ΧΕ ᾠΤΔ.С.ΧΩ2 ΕΡΟ.4 ΕΤΒΕ.ΟΥ ᾠ.2ΩΒ 'Ella (le) mostró a él por cual propósito lo tocó' (Lc 8:47).

(v) ΟΥΗΡ '¿Cuánto/s?' se usa adjetivamente y se une al sustantivo mediante ᾠ; vg. ΟΥᾠ ΟΥΗΡ ᾠ.ΟΕΙΚ ᾠ ΤΕ.ΤΕΥΤᾠ '¿Cuántos panes tenéis?' (Mt 15:34), ΕΙС ΟΥΗΡ ᾠ.ΡΟΜΠΕ †.ΔСΚΕΙ 'He aquí, ¿cuántos años practico yo el autodisciplino?' (Z 317.23).

(vi) ΔΟΥΗΡ '¿Aproximadamente cuánto/s?'; e.g. ΕΙС ΔΟΥΗΡ ᾠ.2ΟΟΥ Ν.ΧΙΝΤ Δ.Υ.4ΙΤ.ΟΥ 'He aquí, ¿más o menos cuántos días hace desde que se los llevaron?' (Mor. 587.f.100v).

(vii) ΟΥ '¿Qué?' se usa mayormente como sustantivo (§345b.i) y menos frecuentemente está al principio de una oración; vg. ΟΥ ΠΕ Π.ΜΔΕΙΝ '¿Qué es la señal?' (Lc 21:7).

§345. (b) Los siguientes interrogativos se ponen **después del verbo**, que aparece en un tiempo segundo (§186, segundo ejemplo):

(i) ΟΥ '¿Qué?' (véase §344a.vii); e.g. ΕΡΕ.Π.ΧΟΕΙС 6Ε ... ΝΔ.ᾠ.ΟΥ ΝΔ.Υ '¿Qué pues (les) hará el Amo a ellos?' (Lc 20:15), Ε.ΤΕΤᾠ.ᾠ ΟΥ ᾠ.ΝΕἶ.ΒΙΡ '¿Qué estáis haciendo con estos cestos?' (Z 300.d.3).

(ii) ΤΩΝ '¿Dónde?, ¿de dónde?'; e.g. Ε.Υ.ΝΔ.ΧΠΟ ᾠ.ΠΕ.ΧС ΤΩΝ '¿Dónde nacerá el Cristo?' (lit. '¿Dónde producirán al Cristo?'; Mt 2:4), Ε.Ν.ΝΔ.Ωᾠ.ΟΕΙΚ ΤΩΝ '¿Dónde comparemos pan?' (Jn 6:5), ᾠΤΔ.4.2Ε 6Ε Ε.ᾠ.ΤΗΣ ΤΩΝ 'De dónde encontró cizaña?' (Mt 13:27). Cuando el sujeto es nominal, ΤΩΝ se precede por la forma pronominal del tiempo segundo del auxiliar en presente, y le sigue el sujeto nominal sin partícula introductoria; vg. Ε.4.ΤΩΝ Π.ᾠΡΟ ᾠ.ᾠ.ΙΟΥΔΔΙ '¿Dónde está el Rey de los judíos?' (Mt 2:2).

(iii) Ε.ΤΩΝ '¿A dónde?'; e.g. ΕΡΕ.ΠΔΙ ΝΔ.ΒΩΚ Ε.ΤΩΝ '¿A dónde irá este hombre?' (Jn 7:35).

(iv) ΕΒΟΛ.ΤΩΝ '¿De dónde?'; se encuentra mayormente con el artículo indefinido prefijado para formar un sustantivo; vg. ΟΥ.ΕΒΟΛ.ΤΩΝ ΤΕ ΤΕΙ.СΟΦΙΔ '¿De dónde es esta sabiduría?'.
(v) ΤΝΔΥ '¿Cuándo?' y su compuesto ΩΔ.ΤΝΔΥ '¿Hasta cuándo?'; vg. ΕΡΕ.ΝΔἶ ΝΔ.ΩΠΕ ΤΝΔΥ '¿Cuándo sucederán estas cosas?' (Lc 21:7). **Nota**: ΩΔ.ΤΝΔΥ puede estar al principio de la oración, en cuyo caso el auxiliar muestra un tiempo primero; vg. ΩΔ.ΤΝΔΥ Κ.4Ι ᾠ.ΠΕΝ.2ΗΤ '¿Hasta cuándo nos tendrás en ascuas (lit. cogiendo nuestro corazón)?' (Jn 10:24), ΩΔ.ΤΝΔΥ Π.ΝΟΥΤΕ Π.ΧΔΧΕ ΝΟ6ΝΕ6 '¿Hasta cuándo, Amo, burla el enemigo?' (Sal 74:10).

§346. (3) Preguntas introducidas por una **partícula interrogativa**: (i) ΕΝΕ- (ocasionalmente ΕΝ-) está al principio de la oración, generalmente delante del sujeto, que, en consecuencia, a menudo recibe cierto énfasis; vg. ΠΕΧΔ.4 ᾠ.Π.ΧΙΛΙ ΔΡΧΟС ΧΕ ΕΝΕ.СТО ΝΔ.ἶ ΕΤΡΔ.ΧΕ (§357) ΟΥ.ΩΔΧΕ ΕΡΟ.Κ ᾠΤΟ4 ΔΕ ΠΕΧΔ.4 ΧΕ ΕΝΕ.К.СООУΝ ᾠ.ᾠᾠТ.ΟΥΕἶ ΕΝΙΝ 'Él dice al tribuno: ¿Se me permite decirte una palabra? Él dijo: ¿Comprendes el griego?' (Hch 21:37), ΕΝΕ.ΤΔΡΕ.Ν.ΟΥΩ2 Ε.ΤΟΟТ.ᾠ Ε.ΒΩК ΕΒΟΛ Ε.ΜΙΩΕ ᾠᾠ.ΒΕΝΙ ΔΜΙΝ '¿Vamos a ponernos para salir a combatir contra Benjamín?' (Jue 20:28). ΕΝΕ- puede usarse delante de una oración sin verbo para hacer hincapié en el predicado; vg. ΕΝΕ.ΟΥ.ΓΔΛΙ ΛΔΙΟС ΠΕ Π.ΡΩΜΕ '¿Es el hombre un galileo?' (Lc 23:6). Igualmente puede hacerse recaer el hincapié sobre una frase adverbial de tiempo que está al principio de la oración; vg. ΕΝ 2ΡΔἶ 2ᾠ.ΠΕΙ.ΟΥΟΕΙΩ Κ.ΝΔ.† ᾠ.Т.ᾠᾠТ.ΕΡΟ ᾠ.Π.ΤᾠΛ '¿Es ahora cuando darás el reino a Israel?' (Hch 1:6). (ii) Εἶε- (εεie-) introduce una pregunta para la que no se requiere una respuesta definitiva. Su función es similar a la del griego αρα, así que ΔΡΔ se usa

frecuentemente en su lugar. **εἶε-** se encuentra frecuentemente al principio de la apódosis de una oración condicional con el significado de 'Seguramente, entonces por supuesto' (§376); vg. **εἶε Π.ΜΟΟΥ ΝΗΥ ΟΝ ΖΜ.ΠΕΦ.ΟΥΟΕΙΩ** '¿Volverá de nuevo la inundación durante su tiempo de él?' (Z 347.16), **εἶε ΝΤΟΚ ΔΝ ΣΕ ΠΕ Π.ΡΜ.Ν.ΚΗΜΕ** '¿No eres tú, pues, el egipcio?' (Hch 21:38), **ΔΡΔ Ε.Φ.Ε.ΣΑΝΩ** Ν.ΟΥ.†ΜΕ '¿Alimentará él a una aldea?' (Z 340.5). **Nota:** **ΔΡΔ** aparece a veces al principio de una pregunta con otra interrogativa; vg. **ΔΡΔ ΔΩ ΠΕ Π.ΣΩΒ Ν.ΝΔΙ** '¿Qué es el trabajo de éstos?' (Z 344.17). (iii) **ΜΗ**, a veces **ΜΗΤ(Ε)Ι**, se usa en preguntas para las que se espera una respuesta negativa; vg. **ΜΗ ΟΥΝ.ΛΑΔΥ Ν.ΤΒΤ Ν ΤΕ.ΤΗΥΤΝ** '¿Teneis algún pescado?' (Jn 21:5), **ΜΗΤΙ ΔΝΟΚ ΠΕ** '¿Soy yo?' (Mt 26:22). Si la pregunta contiene ya una negativa, entonces se espera una respuesta positiva (cf. latín *nonne*); vg. **ΜΗ Ν.Σ.ΝΔ.ΧΕΡΕ Π.ΣΗΒΣ ΔΝ** '¿No encenderá ella la lámpara?' (Lc 15:8), **ΗΟΥΝ.Ω.ΣΟΜ Ν.ΟΥ.ΒΛΛΕ Ε.ΧΙ.ΜΟΕΙΤ ΖΗΤ.Φ Ν.ΟΥ.ΒΛΛΕ ΜΗ Ν.ΣΕ.ΝΔ.ΖΕ ΔΝ Ε.Υ.ΖΙΕΙΤ Μ.ΠΕ.ΣΝΔΥ** '¿Puede un ciego guiar a otro ciego?' [*Espera la respuesta 'no'*] '¿No caerán ambos en un hoyo?' [*Espera la respuesta 'sí'*] (Lc 6:39).

§347. Las preguntas dobles. (i) **ΧΝ-** (**ΧΕΝ-** [en malos manuscritos **ΧΙΝ-**]) se usa para unir dos preguntas; vg. **ΝΤΟΚ ΠΕΤ.ΝΗΥ ΧΝ Ε.Ν.ΝΔ.ΣΩΩΤ ΖΗΤ.Φ Ν.ΚΕ.ΟΥΔ** '¿Eres tú el que ha de venir o esperamos a otro?' (Lc 7:20), **ΧΕ Π.ΣΟΕΙΣ Ε.Κ.ΣΩ ΝΔ.Ν.Ν.ΤΕΙ Π.ΔΡΔΒΟΛΗ ΧΕΝ Ε.Κ.ΣΩ ΜΜΟ.Σ Ε.ΟΥΟΝ ΝΙΜ** '(Pedro le dijo:) Amo, ¿nos estás diciendo esta parábola a nosotros, o se la dices a todo el mundo?' (Lc 12:41). (ii) **ΧΝ.ΜΜΟΝ** 'O no'; vg. **ΕΞΕΤΙ Ε.†.ΚΗΝΣΟΚ Μ.Π.ΡΠΟ ΧΝ.ΜΜΟΝ** (otros manuscritos **ΧΝ.ΟΥΚ ΕΞΕΤΙ**) '¿Es legal pagar tributo al rey o no?' (Mc 12:14).

§348. Las preguntas se contestan en afirmativo mediante **ΕΖΕ** o **ΣΕ** 'Sí, verdaderamente', y en negativo mediante **ΜΜΟΝ** 'No', **ΜΠΩΡ** 'De ninguna manera' (§297); **ΜΠΕ** se usa para negar preguntas relacionadas con acontecimientos pasados; vg. **ΠΕΧΔ.Υ ΝΔ.Φ ΧΕ ΕΖΕ Π.ΣΟΕΙΣ** 'Ellos le dicen: Sí, Amo' (Mt 13:51), **ΠΕΧΔ.Ι ΝΔ.Υ ΧΕ ΣΕ** '(Les) digo a ellos: Sí' (Z 347.17), **Δ.Υ.ΟΥΩΩΒ ΝΔ.Φ ΧΕ ΜΜΟΝ** 'Ellos le contestaron: No' (Jn 21:5), **ΜΗ Δ.ΤΕΤΝ.ΩΩΠΕ Ν.ΔΤ.ΛΑΔΥ ΝΤΟ.ΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔ.Υ ΧΕ ΜΠΕ** '¿Os faltó algo? Ellos dicen: No' (Lc 22:35-36).

§349. Las preguntas indirectas. Como en el caso del estilo indirecto (§337), es a menudo difícil decidir si una pregunta es en realidad directa o indirecta; vg. **ΜΔΣΝΕ Ν.ΕΝΤ.Δ.Υ.ΣΩΤΜ ΧΕ ΟΥ Ν.ΕΝΤ.Δ.Ι.ΧΟΟ.Υ ΝΔ.Υ** '¿Pregunta a los que oyeron qué eran las cosas que les dije' (Jn 18:21; §360). **Nota:** Esta construcción es habitual después de **ΣΟΟΥΝ** 'Comprender' a fin de ampliar el objeto; vg. **ΠΔΙ ΤΝ.ΣΟΟΥΝ ΜΜΟ.Φ ΧΕ ΟΥ.ΕΒΩΛ.ΤΩΝ ΠΕ** 'De éste sabemos de él de dónde es' (Jn 7:27), **Δ.Φ.ΣΟΥΩΝ.Φ ΧΕ ΝΙΜ ΠΕ** 'Él sabía de él quién era' (Z 304.g.3).

§350. Las cláusulas de relativo. La cláusula de relativo juega un papel sumamente importante en copto, de modo que, por su mediación, se suple la deficiencia de adjetivos y la falta de participios. Las cláusulas de relativo se pueden dividir en dos tipos principales: (1) Con antecedente indefinido; (2) Con antecedente definido. Se debe hacer otra subdivisión de ambos tipos: (a) Cuando el antecedente es también el sujeto de la cláusula de relativo; (b) Cuando el antecedente no es el sujeto de la cláusula de relativo.

§351. (1) Con antecedente indefinido: cuando el antecedente está sin artículo o tiene artículo indefinido, la cláusula de relativo se introduce por medio de un tiempo circunstancial o un tiempo compuesto prefijado mediante **Ε-** (§231); vg. **ΟΥ.ΠΟΛΙΣ Ε.ΣΤΔ.ΧΡΗΥ** 'Una ciudad que es fuerte' (Sal 30:22), **ΖΕΝ.ΕΤ.ΠΩ Ε.Υ.ΣΟΡΩ** 'Cargas que son pesadas' (Mt 23:4), **ΝΕ.Φ.ΓΡΔΜΔΤΕΥΣ ΠΕ Ε.ΩΔ.Φ.ΣΔΔΙ Ν.ΣΔ ΠΕ.ΣΟΥΟ** 'Él era un escriba que llevar las cuentas del grano' (Z 350.d.1), **ΟΥ.ΣΤΔΣΙΣ Ε.Δ.Σ.ΩΩΠΕ ΖΝ.Τ.ΠΟΛΙΣ** 'Una insurrección que había acontecido en la ciudad' (Lc 23:19), **ΜΜΝ.ΣΜΔΔ Ε.ΝΔΔ.Φ Ε.ΝΕΦ.ΣΟΕΙΣ** 'No hay siervo que es superior a su amo' (Jn 15:20).

§352. El uso de la cláusula de relativo sin verbo se ha advertido en §197a.n. (a) **ΕΡΕ-** se usa cuando la cláusula de relativo es nominal, difiere del antecedente y el predicado es adverbial (§301ss); vg. **ΟΥ.ΡΩΜΕ ΕΡΕ.ΟΥ.ΩΩΟΥ Μ.ΜΟΟΥ ΖΙΧΩ.Φ** 'Un hombre sobre quien hay un cántaro de agua' (Mc 14:13), **ΟΥ.ΩΕΡΕ ... ΕΡΕ.ΟΥ.ΠΝΔ Ν.ΔΚΔΘΔΡΤΟΝ ΝΜΜΔ.Σ** 'Una hija ... en la que había un espíritu inmundo' (Mc 7:25). (b) **Ε-** se usa delante de oraciones sin verbo del segundo grupo (§306ss); vg. **ΝΕ.ΥΝ ΟΥ.ΡΩΜΕ ΔΕ Ν.ΡΜ.ΜΔΟ Ε.ΠΕΦ.ΡΔΝ ΠΕ ΝΙΝΕΥΗ** 'Había un hombre rico cuyo nombre era Nineve [*sic*]' (Lc 16:19), **ΕΙΣ ΟΥ.ΣΖΙΜΕ ... Ε.Υ.ΡΕΦ.Ρ.ΝΟΒΕ ΤΕ** 'He aquí, una mujer ... que (era) pecadora' (Lc 7:37).

§353. Cuando el antecedente no es el sujeto de una cláusula de relativo, debe hacerse referencia mediante **un pronombre de reanudación**. Esta regla se aplica igualmente cuando el antecedente es definido (pero cf. §364 para una excepción a esta regla); vg. **ΟΥ.ΜΔ Ε.Υ.ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.Φ ΧΕ ΛΙΘΟΣΤΡΩΤΟΝ** 'Un lugar al que ellos lo llaman: Litóstrato' (Jn 19:13), **ΝΕ.ΥΝ ΟΥ.ΡΩΜΕ ΔΕ ΜΜΔΥ ΕΡΕ.ΤΕΦ.ΣΙΧ ΩΟΥΩΟΥ** 'Había un hombre allí cuya mano estaba seca' (lit. un hombre quien su mano esta seca)' (Mc 3:1), **Δ.Φ.ΣΜΙΝΕ Ν.ΟΥ.ΣΟΥ Ε.Φ.ΝΔ.ΚΡΙΝΕ Ν.ΖΗΤ.Φ Ν.Τ.ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ** 'Él ha fijado un día en el que juzgará al mundo' (lit. un día que él juzgará en él al mundo) (Hch 17:31).

§354. La negación de las cláusulas de relativo con antecedente indefinido. **Ε-** se prefija a la partícula negativa **Ν-** (§198) o al auxiliar negativo; vg. **ΖΝ.ΟΥ.ΣΟΥ Ε.Ν.Φ.ΣΟΟΥΝ ΜΜΟ.Φ ΔΝ ΔΥΩ ΖΝ.ΟΥ.ΟΥΝΟΥ Ε.Ν.Φ.ΕΙΜΕ ΕΡΟ.Σ ΔΝ** 'En un día que él no entiende y en una hora que él no percibe' (Lc 12:46), **ΟΥ.ΣΔΤΕ**

Ε.ΜΕ.ΣΩΩΜ̄ 'Un fuego que no suele apagarse' (Mt 3:12), ΟΥ.ΝΟΣ Ν.ΘΑΙΨΙC Ε.ΜΠΕ.ΟΥΟΝ Ν.ΤΕ.C2Η ΩΠΕ ΧΙΝ ΤΕ.2ΟΥΕΙΤΕ Μ.Π.ΚΟCΜΟC 'Una gran tribulación, igual de que no ha acontecido desde el principio del mundo' (Mt 24:21), ΟΥ.ΤΑΦΟC Ν.ΒΡΡΕ Ε.ΜΠΑΤ.ΟΥ.ΚΑ.ΛΑΔΥ Ν.2ΟΥΝ Ν.2ΗΤ.ῤ 'Un tumba nueva en la que no habían colocado aún a nadie' (Jn 19:41). **Nota:** A veces, en manuscritos escritos fulleramente, ε- se omite ante una consonante sonante; vg. ΟΥ.CΝΟΥ ΜΠΩ.ῤ (en lugar de Ε.ΜΠΩ.ῤ) ΔΝΠΕ 'Una sangre que no es la suya propia' (Heb 9:25).

§355. (2) Con antecedente definido: Cuando el antecedente es definido **se usa la partícula εΤ-** para unir la cláusula de relativo a la palabra que califica. La cláusula de relativo sigue la construcción de una aseveración ordinaria, la partícula εΤ- indica su función sintáctica.

§356. εΤ- se usa para introducir las cláusulas de relativo que hacen una aseveración afirmativa cuando el sujeto de la cláusula de relativo es **el mismo** que el antecedente. **Nota:** Esta regla no se aplica en el caso de aseveraciones afirmativas que contienen el imperfecto, el habitualivo (§359) o el perfecto (§360). El uso de **εΤ-** y **el cualitativo** es especialmente corriente para formar el equivalente a **adjetivos o participios**; vg. Π.ΠΝΔ εΤ.ΟΥΔΔΒ 'El Espíritu Santo' (lit. 'El espíritu quien [es] santo'), Π.ΩΗΝ εΤ.ΡΗΤ 2ΙΧΝ Μ.ΜΔ Ν.2ΑΤΕ 'El árbol brotando al lado de las acequias' (Sal 1:3). (a) εΤ- tiempo presente; vg. ΝΔΙ ΔΤ.ΟΥ Ν.Ν.ΒΑΛ εΤ.ΝΔΥ 'Benditos los ojos que ven' (Lc 10:23). (b) εΤ- tiempo futuro; vg. ΠΔΪ εΤ.ΝΔ.ΜΟΟΝΕ Μ.ΠΔ.ΛΑΟC 'Éste que pastoreará a mi pueblo' (Mt 2:6). (c) εΤ- antigua conjugación (§180); vg. Π.ΜΗΗΩΕ εΤ.ΝΔΩΩ.ῤ 'La muchedumbre que era numerosa' (Lc 7:11). (d) εΤ- frase adverbial; vg. Π.ΚΟΥΙ εΤ.Ν.2ΗΤ.ΟΥ 'El joven que (está) entre ellos' (Lc 15:12), εΤ.ΜΜΔΥ 'Ése, aquél' (§54).

§357. Cuando el sujeto de la cláusula de relativo es **diferente** del antecedente, el sujeto, si es nominal, se prefija mediante la forma **εΤερε-**. La referencia al antecedente se hace mediante un pronombre de reanudación (§353); vg. ΤC ΠΔΪ εΤερε.ΠΑΥΛΟC ΚΥΡΙCΖΕ ΜΜΟ.ῤ 'Jesús, éste quien Pablo predica' (Hch 19:13), Μ.Π.ΜΔ εΤερε.ΝεϞ.ΜΑΘΗΤΗC CΟΥΥ2 Ν.2ΗΤ.ῤ 'En el lugar en el que sus discípulos están reuniéndose' (Jn 20:19), Π.ΜΔ ΓΔΡ εΤερε.ΠεΚ.Δ2Ο ΝΔ.ΩΠΕ Ν.2ΗΤ.ῤ 'Pues el lugar en que estará vuestro tesoro' (Mt 6:21).

§358. Pero, cuando el sujeto de la cláusula de relativo es **pronominal**, se usan las siguientes formas:

Persona	Futuro		
1 com	ε†.-	εΤ.Ν-	ε†.ΝΔ- εΤ.ΝΝΔ-
2 masc	εΤ.Κ̄-	εΤ.εΤΝ̄-	εΤ.Κ̄.ΝΔ-
2 fem	εΤ.ε-		etc.
3 masc	εΤ.ῤ-	εΤ.ΟΥ-	
3 fem	εΤ.Ῐ-		

Debería tenerse en cuenta que el presente relativo, como los tiempos durativos, no toma objeto directo (§328; se ha advertido una excepción en §329n); vg. ΠΔΪ ε†.CΩΤΜ̄ Ε.ΝΔΪ εΤΒΗΗ.ῤ 'Éste sobre el que oigo estas cosas' (Lc 9:9; §274), ΤΕ.CΠΙΡΕ εΤ.ΟΥ.ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.C ΧΕ Τ.2ΙΤΑΛΙΚΗ 'La cohorte que ellos llaman: La italiana' (Hch 10:1), Π.ΟΕΙΚ ΔΕ ε†.ΝΔ.ΤΔΔ.ῤ 'El pan que yo daré' (Jn 6:51).

§359. Cuando la cláusula de relativo contiene el durativo imperfecto o el limitativo habitualivo, se usa la misma forma después del antecedente indefinido (§351); vg. Π.ΜΔ ΕΝερε.Π.ΩΗΡΕ ΩΗΜ Ν.2ΗΤ.ῤ 'El lugar donde estaba el niño' (Mt 2:9), Π.ΩΟΕΙΩ Ε.ΩΔΡΕ.Π.ΤΗΥ ΘΛΟ.ῤ ΕΒΟΛ 'El polvo que el viento suele dispersar' (Sal 1:4). **Nota:** a veces se encuentra εΤε.ΩΔΡε-; vg. ΤΕ.CΚΗΜΗ ... εΤε.ΩΔ.Υ ΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.C ΧΕ ΠΕΤ.ΟΥΔΔΒ Ν.ΝΕΤ.ΟΥΔΔΒ 'El tabernáculo ... que ellos suelen llamar: El Santo de los Santos' (Heb 9:3).

§360. Ante el tiempo perfecto la partícula relativa aparece como **εΝΤ-** (así **εΝΤ.Δ-**, etc.) menos correctamente escrita como **ΝΤ-**. No obstante, a veces se escribe **εΤ-**, que es la forma corriente en bohaírico; vg. ΔΝΟΚ ΠΕ Π.ΟΕΙΚ εΤ.ΟΝ2 εΝΤ.Δ.ῤ.ΕΙ ΕΒΟΛ 2Ν.Τ.ΠΕ 'Yo Soy el pan vivo que ha bajado del cielo' (Jn 6:51), ΠΔ.ΕCΟΥΥ ΝΤ.Δ.ῤ.CΩΡΜ̄ 'Mi oveja que se ha extraviado' (Lc 15:6), Π.ΡΩΜΕ ΔΕ εΝΤ.Δ.Ν.ΔΔΙ ΜΟΝΙΟΝ ΕΙ ΕΒΟΛ Ν.2ΗΤ.ῤ 'El hombre del que salieron los demonios' (Lc 8:38).

§361. Cuando la cláusula de relativo contiene una aseveración **negativa**, la partícula negativa **ν-** o los auxiliares negativos **μπε-** y **μερε-** (§199a) se hacen preceder del prefijo verbal **ε-**; vg. Π.ΧΔΙ.ΒΕΚΕ εΤε.Ν.ΟΥ.ΩΩC ΔΝΠΕ ΠΔΪ εΤε.Ν.ΝΟΥ.ῤ ΔΝΝΕ ΝΕ.CΟΥΥ 'El asalariado que no es pastor, éste a quien no pertenecen las ovejas' (Jn 10:12), ΩΗΝ.εΕ ΝΙΜ εΤε.Ν.ῤ.ΝΔ.ΤΔΥΕ ΚΔΡΠΟC ΔΝ 'Por tanto, cada árbol que no producirá fruto' (Mt 7:19), ΝΕ.2ΒΗΤΕ ... εΤε.ΜΠΕ.ΚΕ.ΟΥΔ ΔΔ.Υ 'Las obras ... que otro no ha hecho' (Jn 15:24), Ν.ΕΙΔΩΛΟΝ εΤε.ΜΕ.Υ.ΩΔΧΕ 'Los ídolos que no suelen hablar' (I-Cor 12:2). **Nota 1:** A veces, especialmente después de ΠΔΪ 'Éste', cae la partícula relativa εΤ- ante el negativo, y le sigue exactamente la misma forma que se usaba después del antecedente indefinido; vg. ΠΔΪ Ε.Ν.ῤ.ΜΕ ΔΝ Μ.ΠεϞ.CΟΝ 'Éste que no ama a su hermano' (I-Jn 3:14), ΠΔΪ Ε.Ν.†.ΜΠ.ΩΔ ΔΝ Ν.ῤΙ 2Δ.ΠεϞ.ΤΟΟΥΕ 'Éste cuyas sandalias no soy digno de llevar' (Mt 3:11). **Nota 2:** Ocasionalmente se usa **εΤε.Μπε-** con un

sentido **interrogativo**; vg. ΕΤΕ.ΜΠ.ΟΥ.ΩΩΤΜ '¿No oyeron?' (Rom 10:18), ΕΤΕ.ΜΠΕ.Π.Ι.ΡΔΗΛ (lectura alternativa Ε.ΝΕ.ΜΠΕ.Π.ΤΗΛ) ΕΙΜΕ '¿No había comprendido Israel?' (Rom 10:19).

§362. La misma construcción, **ΕΤΕ-**, se usa: **(a)** cuando la cláusula de relativo contiene los verbos existenciales impersonales ΟΥΝ- o (Μ)ΜΝ- (§184); vg. Π.ΧΟΕΙC ΕΤΕ.ΟΥΝ.ΣΟΜ ΜΜΟ.ϣ 'El Amo en quien hay fuerza' (Sal 23:8), Π.ΜΑ ΕΤΕ.ΜΝ.2Δ2 Ν.ΚΔ2 Ν.2ΗΤ.ϣ 'El lugar en el que no hay mucha tierra' (Mc 4:5).

§363. O **(b)** cuando la cláusula de relativo contiene una frase sin verbo del grupo segundo (esto es, contiene ΠΕ, ΤΕ or ΝΕ; §306); vg. Τ.ΠΥΓΗ Μ.ΜΟΟΥ ΕΤΕ.Π.ΩΩΜΑ ΠΕ ΜΝ.ΠΕC.ΝΟΥ Μ.Π.ΧΟΕΙC 'La fuente de agua que es el cuerpo del Amo con su sangre' (Z 320.a.4).

§364. Observaciones sobre la cláusula de relativo. El pronombre de reanudación se omite cuando el antecedente es una expresión adverbial de tiempo, lugar o modo; vg. ΧΙΝ Π.ΝΑΥ ΔΕ ΝΤΑ.Ϊ.ΧΙ Ν.ΤΑ.C2ΙΜΕ 'Desde la hora en que tomé a mi mujer' (Z 346.b.18), Δ.ϣ.ΕΙ.ΣΕ ΟΝ Ε.Τ.ΚΑΝΑ ... Π.ΜΑ ΕΝΤΑ.ϣ.ΤΡΕ.Π.ΜΟΥ ϣ.ΗΡΠ 'Por tanto, él vino otra vez a Caná,... el lugar donde había convertido el agua en vino' (Jn 4:46), ΚΑΤΑ Θ.Ε ΝΤΑ.ϣ.ϣ.ΩΩ ΝΗ.ΤΝ 'Según el modo en que él os ha enseñado' (I-Jn 2:26).

§365. Como norma general, cuando un antecedente definido se califica mediante varias cláusulas de relativo consecutivas, solamente la primera cláusula de relativo se precede de la partícula **ΕΤ-**; vg. ΝΑΙ ΔΤ.ϣ Μ.Π.ΡΩΜΕ ΕΤ.Ε.ΜΠ.ϣ.ΒΩΚ 2Μ.Π.ΩΟΧΝΕ Ν.Ν.ΔCΕΒΗC Ε.ΜΤ.ϣ.Δ2ΕΡΔΤ.ϣ 2Ι ΤΕ.2ΙΗΝ.Ν.ΡΕϣ.Ρ.ΝΟΒΕ Ε.ΜΠ.ϣ.2ΜΟΟC 2Ι Τ.ΚΑΘΕΔΡΑ Ν.Ν.ΛΟΙΜΟC 'Bendito es el hombre que no ha ido en el consejo de los malvados, que no se ha puesto en el camino de los pecadores, que no se ha sentado en el asiento de los escarnecedores' (Sal 1:1).

§366. Debe tenerse en cuenta que, cuando la cláusula de relativo se usaba en sentido **descriptivo**, se empleaban las construcciones siguientes: **(1)** El antecedente es indefinido y la cláusula de relativo introducida por **ΕΤ-**, equivalente a 'A saber' (§294.6.a); vg. 2ΕΝ.CΔ2 ΕΤ.Ε.ΒΔΡΝΑΒΔC ΠΕ ΜΝ.ΧΜΕΩΝ 'Maestros, a saber, Bernabé y Simeón' (Hch 13:1). **(2)** El antecedente es definido o indefinido y los pronombres **ΠΔΪ**, **ΤΔΪ**, **ΝΔΪ** se insertan entre el antecedente y la cláusula de relativo; vg. ΜΗ ΝΤΟ.Κ ΝΔΔ.Κ Ε.ΠΕΝ.ΕΙΩΤ Ι ΔΚΩΒ ΠΔΪ ΕΝΤ.Δ.ϣ.ϣ.ΝΔ.Ν Ν.Τ.ΩΩΤΕ '¿Tienes más grandeza que nuestro padre Jacob, el que nos dio el pozo?' (Jn 4:12), Τ.ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΤΔΪ ΕΝΤ.Δ.CΔΩϣ Ν.ΔΔΙ ΜΟΝΙΟΝ ΕΙ ΕΒΟΛ Ν.2ΗΤ.ϣ 'La Magdalena, ésta de quien habían salido siete demonios' (Lc 8:2), ΟΥ.ΡΩΜΕ Ν.ΡΜ.ΜΑΟ ΠΔΪ ΕΝΤ.Δ.ϣ.ΕΙ ΕΒΟΛ Ε.2ΤΟΟΥΕ Ε.ΘΝΕ Ν.ΕΡΓΔΤΗC 'Un hombre rico, éste que salió por la mañana a contratar trabajadores' (Mt 20:1).

§367. Cuando la cláusula de relativo está precedida de una oración sin verbo que contiene ΠΕ, ΤΕ, ΝΕ, normalmente se da la contracción con **ΕΤ-**:

ΠΕ ΕΤ-	se convierte en	ΠΕΤ-
ΤΕ ΕΤ-	se convierte en	ΤΕΤ-
ΝΕ ΕΤ-	se convierte en	ΝΕΤ-

Aunque esta forma es morfológicamente idéntica al sustantivo relativo (§368), puede distinguirse de él mediante la referencia a la oración precedente que debe estar sin verbo; vg. ΝΙΜ ΠΕΤ.ΧΩ [en lugar de ΠΕ ΕΤ.ΧΩ] ΜΜΟ.C ΝΕ '¿Quién es el que te habla?' (Jn 4:10), ΝΔΪ ΝΕϣ.2ΩΝ [en lugar de ΝΕ Εϣ.2ΩΝ] Μ ΜΟ.ΟΥ ΕΤ.Ε.ΤΗΥΤΝ 'Éstos son los que yo os mando' (Jn 15:17).

§368. El sustantivo relativo. Una cláusula de relativo puede convertirse en equivalente a un sustantivo mediante **la prefijación de artículo definido**; vg. ΠΕΤ.ΜΜΔΥ 'Ése, aquél', ΠΕΤ.ΩΙΝΕ 'El buscador' (lit. 'El que busca'), ΠΕΤ.Ε.Ν.ϣ.ΜΕ ΔΝ ΜΜΟ.Ϊ 'El que no me ama' (Jn 14:24), ΠΕΤ.Κ.ΝΔ.ΜΟΡ.ϣ 2Ι ΧΜ.Π.ΚΔ2 'Lo que ataréis en la tierra' (Mt 16:19). **Como sustantivo, puede usarse como sujeto, objeto o adverbio de una oración**; vg. ΠΕΘ.ΒΒΙΟ ΔΕ ΜΜΟ.ϣ CΕ.ΝΔ.ΧΔCΤ.ϣ 'Aquél que se humille a sí mismo será exaltado' (Lc 18:14), ϣ.ϣ.Μ.Π.ΡΕ.ΜΗΤ Ν.ΝΕϣ.ΧΠΟ ΜΜΟ.ΟΥ ΤΗΡ.ΟΥ 'Yo doy el diezmo de todo lo que adquiero' (lit. de esas que adquiero ellas todas) (Lc 18:12), Ε.Ρ.ΠΕϣ.ΟΥΔΩ.ϣ 2Ν.ΝΕΤ.Ε.ΝΟΥ.Ι ΝΕ 'Hacer lo que yo quiero con lo mío' (Mt 20:15). El frecuente uso convirtió a muchos sustantivos relativos en equivalentes a sustantivos indefinidos; vg. ΠΕΘ.ΟΟΥ (en lugar de ΠΕΤ.2ΟΟΥ) 'La maldad', ΠΕΤ.ΝΔΝΟΥ.ϣ 'El bien'; vg. Δ.ΔΛΕΞΑΝΔΡΟC ϣ.ΔΜ.ΚΑΛΕ ϣ.2Δ2 ΝΔ.Ϊ Μ.ΠΕΘ.ΟΟΥ 'Alejandro el calderero me hizo mucho mal' (II-Tim 4:14). Estos sustantivos, aunque de hecho ya poseían el artículo definido, **podían tomar un segundo artículo, definido o indefinido, o podían prefijar al adjetivo posesivo**; vg. Π.ΠΕΤ.ΟΥΔΑΒ 'El santo/sagrado' (lit. 'El el-que [es] santo'), Δ.Υ.ΤΩΩΒΕ ΝΔ.Ϊ Ν.2ΕΝ.ΠΕΘ.ΟΟΥ Ε.Π.ΜΑ Ν.2ΕΝ.ΠΕΤ.ΝΔΝΟΥ.ΟΥ 'Ellos me devuelven mal en vez de bien' (Sal 34:12), ΠΕΚ.ΠΕΤ.ΟΥΔΑΒ 'Tu santo' (Ps 15:10).

Capítulo XVI. Las cláusulas adverbiales.

§369. I. Las cláusulas finales. Las cláusulas finales se pueden expresar en su forma más simple mediante el infinitivo (§251), o el infinitivo causativo (§256), colocados después del verbo principal,

ambas formas se preceden de la preposición **ε-**; vg. **Δ.Φ.ΤΩΟΥΝ Ε.ΩΩ** 'Él se levanta a fin de leer' (Lc 4:16), **Δ.Υ.ΜΟΟΩΕ 2Ν.ΤΕ.2ΙΗ ΕΤΡΕ.Υ.ΚΤΟ.ΟΥ Ε2ΡΔΙ** **Ε.Π.ΚΔ2 Ν.ΙΟΥΔΔ** 'Ellos se adelantaron en el camino para volver a la tierra de Judá' (Rut 1:7).

§370. La cláusula puede introducirse mediante la conjunción **ΧΕ** o su compuesto **ΧΕΚΛ(Δ)C**, seguidas por el futuro III, menos frecuentemente por el futuro II; vg. **Δ.Υ.CΕΠCΩΠ.Φ ΧΕΚΔC Ε.Φ.Ε.ΤΔΔ Ε.ΤΟΟΤ.Φ** **ΕΧΩ.Φ** 'Le imploraron que pusiese su mano sobre él' (Mc 7:32), **Ε.Ν.ΝΔ.ΩΠ.ΟΕΙΚ ΤΩΝ ΧΕ Ε.Ρ.Ε.ΝΔΙ** **ΝΔ.ΟΥΩΜ** '¿Dónde compraremos pan para que estos puedan comer?' (Jn 6:5), **Δ.Φ.2ΩΝ ΔΕ Ε.ΤΟΟΤ.ΟΥ ΧΕΚΔC ΝΝΕ.Υ.ΧΟΟ.С Ε.ΛΔΔΥ** 'Él les ordenó que no lo dijeran a nadie' (Mc 7:36).

§371. Las conjunciones griegas **2ΩCΤΕ, ΜΗΠΩC, ΜΗΠΟΤΕ**, normalmente seguidas del conjuntivo, pueden usarse para introducir una oración final (§229).

§372. Para el subjuntivo sin conjunción introductoria, para expresar intención, cf. §226c.

§373. II. Las cláusulas causales. Las cláusulas causales se introducen por medio de la conjunción **ΧΕ**, o sus compuestos **ΕΒΟΛ.ΧΕ** e **ΕΤΒΕ.ΧΕ** (en lugar de **ΕΒΟΛ ΔΝ ΧΕ**, §396.1.a); vg. **†.ΩΠ.2ΜΟΤ Ν.ΤΟΟΤ.Κ ΧΕ †.Ο ΔΝ Ν.Θ.Ε Μ.Π.Κ.Ε.СΕΕΠΕ Ν.Ν.ΡΩΜΕ** 'Te doy gracias que no soy como los demás hombres' (Lc 18:11), **ΚΤΕ.ΤΗΥΤΝΔ.ΩΕΕΡΕ Ν.ΤΕΤΝ.ΒΩΚ ΧΕ Δ.Ι.Ρ.2ΛΛΩ** 'Regresad, hijas mías, e id, porque yo me he hecho una mujer vieja' (Rut 1:12), **ΕΒΟΛ.ΧΕ ΝΕ.Τ.ΠΔΡΔCΚΕΥΗ ΤΕ** 'Por cuanto era el día de la preparación (para la Pascua)' (Jn 19:31), **ΠΕΧΔ.Υ ΝΔ.Φ ΧΕ ΕΤΒΕ.ΧΕ ΜΠΕ.ΛΔΔΥ Θ.ΝΟ.Ν (Τ.2ΝΟ.Ν)** 'Ellos le dijeron: Porque nadie nos ha contratado' (Mt 20:7). A veces aparecen las conjunciones griegas **ΕΠΕΙ, ΕΠ(Ε)ΙΔΗ**; vg. **ΕΠΕΙΔΗ ΓΔΡ ΝΤΔ.Π.ΜΟΥ ΩΩΠΕ ΕΒΟΛ 2ΙΤΝ ΟΥ.ΡΩΜΕ** 'Porque mediante el hombre ha llegado a ser la muerte' (I-Cor 15:21).

§374. III. Las cláusulas condicionales. Las cláusulas condicionales pueden dividirse en dos grupos principales: condiciones reales y condiciones irreales. El primer grupo debe dividirse ulteriormente en condiciones abiertas y condiciones probables.

§375. A. Las cláusulas condicionales reales. (1) Abiertas: Condiciones en las que nada está implicado, como el cumplimiento o incumplimiento de la suposición. La prótasis se introduce mediante **ΕΩΧΕ** (representa el griego **εἰ**), y se sigue de un auxiliar de presente, de perfecto y, menos frecuentemente, de futuro; vg. **ΩΧΕ ΠΕΚ.ΒΔΔ ΔΕ Ν.ΟΥΝΔΜ CΚΔΝΔΔΛΙΖΕ ΜΜΟ.Κ ΠΟΡΚ.Φ ΝΓ.ΝΟΧ.Φ Ν.СΔ Ν.ΒΟΛ ΜΜΟ.Κ** 'Si tu ojo derecho te ofende, arráncalo y échalo de ti' (Mt 5:29), **ΕΩΧΕ Δ.Υ.ΜΟΥΤΕ Ε.Π.ΧΟΕΙC ΧΕ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΡΟCΩ ΜΔΛΛΟΝ ΝΕΦ.ΡΜ.Ν.ΗΙ** 'Si ellos han llamado al Amo: Belcebú, ¿cuánto más a sus criados?' (Mt 10:25), **ΕΩΧΕ ΜΠ.Ι.Ω.СМ.СΟМ Ε.ΤΩΟΥΝ 2Δ.Π.ΝΟ6ΝΕ6 Ν.ΤΔ.ΜΔΔΥ** 'Si no he sido capaz de aguantar el reproche de mi madre' (Z 289.a.6).

§376. A menudo se introduce la apódosis mediante la partícula **ΕΙΕ (ΕΕΙΕ)** 'Entonces'; vg. **ΕΩΧΕ ΔΝΟΚ ΔΕ Ε.Ι.ΝΕΧ.ΔΔΙ ΜΟΝΙΟΝ ΕΒΟΛ 2Ν.Π.ΠΝΔ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ ΕΙΕ Δ.С.ΠΩ2 Ε.2ΡΔΙ ΕΧΩ.ΤΝ ΝCΙ Τ.ΜΝΤ.ΕΡΟ Μ.Π.ΝΟΥΤΕ** 'Si yo expulsé a los demonios por medio del Espíritu de Dios, entonces el Reino de los Cielos ha llegado a vosotros' (Mt 12:28), **ΕΩΧΕ Κ.ΝΔ.ΝΟΧ.Ν ΕΒΟΛ ΕΙΕ ΜΔ.ΧΟΟΥ.Ν Ε2ΟΥΝ Ε.ΤΔ.ΓΕΛΗ Ν.ΝΕ.ΩΔΥ** 'Si vas a expulsarnos, entonces envíanos dentro de esa piara de cerdos' (Mt 8:31).

§377. (2) Las condiciones de futuro en las que el cumplimiento de la suposición contenida en la prótasis se considera como que es **razonablemente probable**. La prótasis se introduce mediante el auxiliar del presente II seguido de la partícula **ΩΔΝ-** y la forma verbal **ΕΡΩΔΝ-** (representa el griego **εἰν**). Hay que tener en cuenta que la forma **Ε.Ρ.Ε.ΩΔΝ-**, que sería de esperar normalmente ante el sujeto nominal o con el pronombre segundo femenino singular, se encuentra solamente en textos arcaicos; vg. **ΕΡΩΔΝ ΠΕ.2ΜΟΥ ΔΕ ΒΔΔΒΕ Ε.Υ.ΝΔ.ΜΟΔ2.Φ Ν.ΟΥ** 'Si la sal se vuelve sosa, ¿con qué lo salarán?' (Mt 5:13), **ΕΡΩΔΝ ΧΟ2 Μ.ΜΔΤΕ Ε.Π.ΤΟΠ Ν.ΤΕΦ.ΩΤΗΝ †.ΝΔ.ΤΟΥΧΔ.Ι** 'Si solamente toco el fleco de su manto, sanaré' (Mt 9:21).

§378. La negación de esta forma del condicional de futuro se efectúa mediante la partícula **ΤΜ-** colocada delante del infinitivo; vg. **Ε.Ν.ΩΔΝ.ΤΜ.ΟΥΩΜ Ν.ΤΝ.ΝΔ.ΩΩΩΤ ΔΝ** 'Si no comeremos, no tendremos necesidad' (I-Cor 8:8). Pero, como norma general, se omite la partícula **ΩΔΝ-**; vg. **Ε.ΤΕΤΝ.ΩΔΝ.ΚΩ ΓΔΡ ΕΒΟΛ Ν.Ν.ΡΩΜΕ Ν.ΝΕΥ.ΝΟΒΕ ... Ε.ΤΕΤΝ.ΤΜ.ΚΩ ΔΕ ΕΒΟΛ** 'Si perdonaréis a los hombres sus pecados,... si no perdonaréis' (Mt 6:14-15).

§379. El condicional de futuro puede introducirse mediante **ΕΩΩΠΕ**, especialmente si la prótasis no tiene verbo. Cuando la prótasis contiene una suposición futura, **ΕΩΩΠΕ** es generalmente seguida de **ΕΡΩΔΝ-**; vg. **ΕΩΩΠΕ CΕ ΠΕΚ.ΒΔΔ ΟΥ.2ΔΠΛΟΥC ΠΕ** 'Si tu ojo está sano' (Mt 6:22), **ΕΩΩΠΕ Π.ΗΙ Μ.Π.ΩΔ ΜΔΡΕ.ΤΕΤΝ.ΕΙΡΗΝΗ ΕΙ Ε2ΡΔΙ ΕΧΩ.Φ** 'Si la casa es digna, dejad que vuestra paz venga a ella' (Mt 10:12), **ΕΩΩΠΕ ΔΕ Ε.ΤΕΤΝ.ΩΔΝ.2Ε ΕΡΟ.Φ ΜΔ.ΤΔΜΟ.Ι** 'Si lo encontráis, informadme' (Mt 2:8). **Nota:** **ΕΩΩΠΕ ΜΜΟΝ** se traduce 'De lo contrario'; vg. **ΜΕ.Υ.ΝΕΧ ΜΡΙC Ε.2ΩΤ Ν.ΔC ΕΩΩΠΕ ΜΜΟΝ ΩΔ.Υ.ΠΩ2 Ν.СΙ Ν.2ΩΤ** 'Ellos no suelen poner el vino nuevo en odres viejos; de lo contrario revientan las pieles' (Mt 9:17).

§380. B. Las cláusulas condicionales irreales. Cuando la suposición contenida en la prótasis es a todas luces **imposible de cumplir**, se introduce mediante el prefijo verbal **ΕΝΕ-**. La prótasis puede no tener verbo o contener los tiempos imperfecto o perfecto II. La apódosis generalmente contiene el futuro imperfecto, menos frecuentemente el imperfecto. **Nota:** La forma del tiempo imperfecto en la prótasis,

debido a la contracción, presenta la curiosa apariencia de un tiempo presente con el prefijo $\epsilon\eta\epsilon-$; vg. $\epsilon\eta\epsilon.\omicron\upsilon.\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma\ \pi\epsilon\ \pi\alpha\iota\ \eta\epsilon.\epsilon.\eta\lambda.\epsilon\ \iota\ \mu\epsilon\ \chi\epsilon\ \omicron\upsilon\ \tau\epsilon$ 'Si éste fuese un profeta, se daría cuenta de lo que es ella' (Lc 7:39), $\epsilon\eta\epsilon.\tau\epsilon\tau\bar{\eta}.\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon\ \gamma\alpha\rho\ \epsilon.\mu\omega\gamma\chi\eta\varsigma\ \eta\epsilon.\tau\epsilon\tau.\bar{\eta}\lambda.\pi\iota\varsigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon\ \epsilon\rho\omicron.\bar{\iota}\ \pi\epsilon$ 'Si vosotros creyeseis en Moisés, creeríais en mí' (Jn 5:46), $\epsilon\eta\epsilon.\bar{\eta}\tau\lambda.\gamma.\varsigma\omicron\upsilon\gamma\omega\eta\bar{\nu}.\bar{\varsigma}\ \gamma\alpha\rho\ \eta\epsilon.\gamma.\eta\lambda.\varsigma\ \tau\bar{\rho}\bar{\omicron}\bar{\gamma}\ \lambda\eta\ \pi\epsilon\ \bar{\mu}.\pi.\chi\omicron\epsilon\ \iota\ \bar{\mu}.\pi\epsilon.\omicron\omicron\gamma$ 'Pues si lo hubieran entendido, no habrían crucificado al Amo de la Gloria' (I-Cor 2:8).

§381. A veces la partícula $\epsilon\omega\chi\pi\epsilon$ introduce la apódosis; vg. $\epsilon\eta\epsilon.\eta\tau\lambda.\bar{\eta}.\delta\omicron\mu\ \epsilon\eta\tau\lambda.\gamma.\ \omega\omega\pi\epsilon\ \bar{\eta}.\eta\eta\tau.\tau\eta\gamma\tau\bar{\eta}\ \omega\omega\pi\epsilon\ \eta\bar{\eta}\ \tau\gamma\rho\omicron\varsigma\ \mu\bar{\eta}\ \varsigma\ \iota\ \delta\omega\eta\ \epsilon\omega\chi\pi\epsilon\ \lambda.\gamma.\mu\epsilon\tau\lambda\eta\omicron\epsilon\ \iota\ \eta\bar{\eta}.\omicron\gamma.\delta\omicron\omicron\upsilon\gamma\eta\epsilon\ \mu\bar{\eta}\ \omicron\gamma.\kappa\bar{\rho}\mu\epsilon\varsigma$ 'Si las obras poderosas que han sucedido entre vosotros hubiesen sucedido en Tiro o Sidón, entonces, ellos se habrían arrepentido en cilicio y cenizas' (Mt 11:21).

§382. Observaciones sobre la cláusula condicional. Como regla general, **la prótasis precede a la apódosis**. Las excepciones que aparecen son sin duda debidas al deseo de mantener, en la medida de lo posible, el orden de las palabras de los originales griegos; vg. $\mu\lambda\rho\epsilon.\epsilon.\tau\omicron\gamma\chi\omicron.\epsilon\ \epsilon\omega\chi\epsilon\ \lambda.\epsilon.\omicron\gamma\lambda\omega.\bar{\eta}$ 'Qué él lo libre, puesto que lo ha amado' (Sal 22:8).

§383. 'Excepto, a menos que, si no' se traduce por la conjunción compuesta $\bar{\eta}.\varsigma\lambda\beta\eta\lambda\ \chi\epsilon$; vg. $\bar{\eta}.\varsigma\lambda\beta\eta\lambda\ \chi\epsilon\ \lambda.\pi.\chi\omicron\epsilon\ \iota\ \varsigma\ \beta\omicron\eta\theta\epsilon\ \iota\ \epsilon\rho\omicron.\bar{\iota}\ \pi\alpha\rho\lambda\ \omicron\gamma.\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}\ \lambda.\tau\lambda.\psi\gamma\chi\eta\ \omicron\gamma\omega\eta\ \eta\bar{\eta}\ \lambda\mu\bar{\eta}\tau\epsilon$ 'Si el Amo no me hubiera ayudado, en poco (tiempo) mi alma habitaría en el seol' (Sal 94:17); o mediante el griego $\epsilon\iota$ -**MH-TI** seguido del conjuntivo; vg. $\bar{\mu}\bar{\mu}\bar{\eta}.\omega.\delta\omicron\mu\ \bar{\eta}.\lambda\lambda\lambda\gamma\ \epsilon.\epsilon\ \iota\ \omega\lambda\rho\omicron.\bar{\iota}\ \epsilon\iota$ -**MH-TI** $\bar{\eta}\tau\epsilon.\pi\lambda.\epsilon\ \iota\ \omega\tau\ \epsilon.\eta\tau\lambda.\epsilon.\tau\lambda\gamma\omicron\ \iota\ \varsigma\ \omega\kappa\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron.\epsilon$ 'Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me envió' (Jn 6:44).

§384. La cláusula condicional a veces tiene un significado **concesivo**. De hecho la cláusula concesiva es una variante de la condicional, pero con la diferencia de que la suposición de la prótasis se considera admitida. En este sentido el copto usa ocasionalmente $\epsilon\omega\chi\epsilon$; vg. $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \pi.\eta\omicron\upsilon\gamma\tau\epsilon\ \bar{\eta}.\bar{\tau}.\bar{\rho}.\eta\omicron\tau\epsilon\ \eta\eta\tau.\bar{\eta}\ \lambda\eta$ 'Aunque no temo a Dios' (Lc 18:4), $\epsilon\omega\chi\epsilon\ \lambda.\iota.\bar{\rho}.\kappa\epsilon\ \iota.\lambda\gamma\pi\epsilon\ \iota\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omega.\tau\bar{\eta}\ \eta\bar{\eta}.\tau.\epsilon\pi\ \iota\ \varsigma\tau\omicron\lambda\eta$ 'Si bien os causé mucha¹ tristeza con mi carta' (II-Cor 7:8; ¹Crum 84a). Pero como norma el copto empleaba las conjunciones griegas $\kappa\lambda$ -**N** ($\kappa\alpha\iota\ \epsilon\alpha\upsilon$) seguida de $\epsilon\rho\omega\lambda\eta\bar{\nu}$ 'Y si, incluso si, si solamente', $\kappa\lambda\ \iota$ -**ΠΕΡ** 'Puesto que', y $\kappa\lambda\ \iota$ -**ΤΟΙ** 'Y no obstante, puesto que'; vg. $\kappa\lambda$ -**N** $\epsilon.\varsigma.\omega\lambda\eta.\omega\omega\pi\epsilon\ \epsilon.\tau\bar{\rho}\lambda\ \iota.\mu\omicron\gamma\ \eta\bar{\mu}\bar{\mu}\lambda.\kappa$ $\bar{\eta}.\bar{\tau}.\eta\lambda.\lambda\pi\alpha\rho\eta\lambda\ \bar{\mu}\bar{\mu}\omicron.\kappa\ \lambda\eta$ 'Aunque me suceda que muera contigo, no te negaré' (Mt 26:35; ¹§243.3), $\kappa\lambda\ \iota$ -**ΠΕΡ** $\epsilon.\eta\tau\lambda.\gamma.\epsilon\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \eta\bar{\eta}.\tau.\bar{\tau}\ \pi\epsilon\ \bar{\eta}.\lambda\beta\bar{\rho}\lambda\eta\lambda\mu$ 'Aunque ellos han procedido de las riñones de Abraham' (Heb 7:5).

§385. IV. Las cláusulas temporales. (a) Las cláusulas temporales pueden expresarse mediante tiempos circunstanciales (§197, 212). En estas cláusulas **el punto de partida temporal se determina mediante el tiempo del verbo de la oración principal**. La cláusula puede estar delante o detrás de la oración principal.

§386. (b) Las cláusulas temporales con **una específica referencia al momento temporal** pueden expresarse en términos de pasado (esto es, acción completada), contemporáneos o acción de futuro. Tales cláusulas, que expresan por sí mismas un punto de partida temporal definido, generalmente preceden a la oración principal, aunque no invariablemente (§388n).

§387. Las cláusulas temporales pasadas.

El auxiliar temporal pasado		
Persona	Singular	Plural
1 com	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho(\epsilon).\iota$ -	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho(\epsilon).\eta$ -
2 masc	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon.\kappa$ -	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon.\tau\bar{\eta}$ -
2 fem	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon$ -	
3 masc	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon.\epsilon$ -	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho.\omicron\gamma$ -
3 fem	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon.\varsigma$ -	
sujeto nom	$\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon$ -	

Se usa $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon$ - ante un sujeto nominal para expresar una acción completada **anterior** a la acción del verbo de la oración principal; vg. $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon.\eta\omicron\epsilon\mu\ \iota\ \eta\ \delta\epsilon\ \eta\lambda\gamma\ \chi\epsilon\ \lambda.\varsigma.\tau\lambda\chi\rho\omicron\varsigma\ \epsilon.\mu\omicron\omega\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\mu}\lambda.\varsigma\ \lambda.\varsigma.\lambda\omicron\ \epsilon.\varsigma.\omega\lambda\chi\epsilon\ \bar{\eta}\bar{\mu}\lambda.\varsigma\ \epsilon.\pi\epsilon\ \iota.\eta\omega\beta$ 'Cuando Noemí había visto que ella estaba decidida a seguir con ella, dejó de hablarle sobre este asunto' (Rut 1:18), $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho.\omicron\gamma.\epsilon\ \iota\ \epsilon\eta\omega\gamma\eta\ \epsilon.\beta\eta\theta\lambda\epsilon\epsilon\mu\ \dots\ \lambda.\pi.\varsigma\omicron\ \iota\tau.\varsigma\omega\rho\ \epsilon\beta\omicron\lambda$ 'Cuando habían entrado en Belén ... se difundió el relato' (Rut 1:19). La negación del temporal pasado se lleva a cabo mediante $\tau\bar{\mu}$ -; vg. $\bar{\eta}\tau\epsilon\rho.\omicron\gamma.\tau\bar{\mu}.\epsilon.\omega.\delta\bar{\mu}.\delta\omicron\mu\ \lambda\epsilon\ \epsilon.\chi\ \iota\ \tau.\bar{\eta}\ \eta\lambda.\epsilon\ \epsilon\eta\omega\gamma\eta$ 'Cuando ellos no habían sido capaces de llevarlo adentro a él' (Mc 2:4).

§388. $\chi\ \iota$ - 'De', seguida por el perfecto η , hace referencia a una acción **completada en el pasado** y se traduce como 'Desde' (**Nota:** $\chi\ \iota$ - $\eta\tau\lambda$ - se contrae en $\chi\ \iota$ - $\eta\tau\lambda$ -); vg. $\epsilon\ \iota\ \varsigma\ \lambda\omicron\gamma\eta\rho\ \bar{\eta}.\omicron\gamma.\omicron\epsilon\ \iota\ \omega\chi\ \chi\ \iota.\eta\tau\lambda.\pi\lambda\ \iota\ \tau\lambda\eta\omicron.\epsilon$ 'He aquí, ¿desde aproximadamente cuándo le había sucedido esto?' (Mc 9:21), $\pi.\mu\epsilon\eta.\omega\omega\mu\bar{\eta}\tau\ \bar{\eta}.\eta\omega\gamma\ \pi\epsilon\ \pi.\omicron\omicron\gamma\ \chi\ \iota.\eta\tau\lambda.\eta\lambda\ \iota\ \omega\omega\pi\epsilon$ 'Es el tercer día desde que han pasado esas cosas' (Lc 24:21). **Nota:** Las cláusulas que contienen $\chi\ \iota$ - $\eta\tau\lambda$ - no se atienen a la regla de las cláusulas temporales, al igual que las que contienen el tiempo circunstancial, generalmente preceden a la oración

principal.

§389. Para **ΜΝΝCΔ** + el infinitivo causativo, véase §257. En contraste con la cláusula temporal introducida por el pasado temporal **ΝΤΕΡΕ-** (§387)— que, hasta cierto punto al menos, subraya **el hecho** de que se ha completado una acción en el pasado— **ΜΝΝCΔ** + el infinitivo causativo **apunta al hecho mismo** del acontecimiento que así sucedió en el pasado. Podría describirse como una cláusula de 'Fecha'; vg. **ΜΝΝCΔ Τ.ΡΕΦ.ΜΟΥ ΝCΙ ΜΟΥΧHC** 'Después de la muerte de Moisés' (Jos 1:1).

§390. Para **ε.Δ-** y **ε.ΜΠ-** para expresar cláusulas temporales, véase §231.

§391. Las cláusulas temporales contemporáneas. Como se ha advertido en §197, el circunstancial se usa normalmente para expresar una acción contemporánea. Precedido por **ΧΙΝ-**, expresa el significado de 'Mientras que todavía'; vg. **ΠΕΙ.ΠΑΛΝOC Δ.Φ.ΧOC ΧΙΝ.Ε.Φ.ONZ XE †.ΝΔ.ΤΩΟΥΝ ΜΝ.Ν.СΔ ΩΟΜΝΤ Ν.200Υ** 'Este impostor dijo, mientras que estaba vivo aún: Me levantaré después de tres días' (Mt 27:63). Las conjunciones griegas **ΩC** 'Como', **ΩCON** 'Mientras', **εΦOCON** 'Mientras, en cuanto', **εΤΙ** 'Aún, todavía', pueden preceder también al tiempo circunstancial para traducir el significado de 'Mientras'. Pero debe tenerse en cuenta que estas conjunciones pueden estar delante de otros auxiliares y de la oración sin verbo; vg. **ΩCON ΕΡΕ.ΠΑ.Τ.ΩΕΛΕΕΤ ΩΟΟΠ ΝΜΜΔ.Υ** 'Mientras el novio está con ellos' (Mc 2:19), **ΩCON †.2Μ.Π.ΚOCΜOC** 'Mientras yo (estoy) en el mundo' (Jn 9:5).

§392. Para **2Μ.Π.ΤΡΕ-** 'Cuando, mientras, mientras que', véase §258. La función sintáctica de este compuesto adverbial es similar a la del infinitivo causativo precedido de **ΜΝ.Ν.СΔ**, la diferencia esencial es que el acontecimiento referido es **contemporáneo** a la acción de la oración principal; vg. **2Μ.Π.ΤΡΕ.Υ.Ν ΚΟΤΚ ΔΕ ΝCΙ Ν.ΡΩΜΕ Δ.Φ.ΕΙ ΝCΙ ΠΕΦ.ΧΔΧΕ** 'Durante (el tiempo en que) los hombres estaban dormidos, vino el enemigo de él' (Mt 13:25).

§393. Las cláusulas temporales de futuro. **ΕΡΩΔΝ-** (§377) introduce la cláusula futura temporal así como la condicional futura. Solo el contexto puede decidir en muchos casos si está implicado un significado temporal o condicional. A veces la oración principal contiene el griego **TOTE** 'Entonces', que decide sobre la naturaleza temporal de la cláusula precedente; vg. **ΕΡΩΔΝ ΠΕ.ΧC ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΕΤΕ.ΠΕΝ.ΩΝ2 ΠΕ ΤΟΤΕ ΩΤ.ΤΗΥΤΗ ΤΕΤ.ΝΔ.ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ ΜΜΔ.Φ 2Ν.ΟΥ.ΕΟΟΥ** 'Cuando Cristo, que es nuestra vida, se manifieste, entonces también vosotros seréis manifestados con él en gloria' (Col 3:4). La conjunción griega **ΩΤΔΝ** 'Cuando' puede introducir cláusulas temporales con **ΕΡΩΔΝ-**; vg. **ΩΤΔΝ ΕΤΕ.ΤΗ.ΩΔΝ ΧΙCΕ Μ.Π.ΩΗΡΕ Μ.Π.ΡΩΜΕ ΤΟΤΕ ΤΕΤ.ΝΔ.ΕΙΜΕ ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕ** 'Cuando levantéis al hijo de la humanidad, entonces sabréis que Yo Soy' (Jn 8:28).

§394. El tiempo circunstancial (§188) puede expresar a menudo una cláusula temporal con referencia al futuro; vg. **Ε.ΤΕΤΝ.ΕΙ ΔΕ Ε.ΤΕΤΝ.Δ.ΩΛΗΛ ΝΝΕ¹.ΤΗ.ΩΠΕ Ν.Θ.Ε Ν.Ν.2ΥΠΟΚΡΙ ΤHC** 'Cuando vengáis, estando al punto de orar, no os hagáis de ninguna manera como los hipócritas' (Mt 6:5; ¹negación del futuro III, §199a).

§395. Los tiempos de acción inacabada, **ΩΔΝΤ-** y **ΜΠΑΤ-** (§222) pueden usarse en cláusulas temporales futuras; vg. **ΜΗ Ε.ΤΕΤΝ.ΔCΩ Ε.ΤΕΤΝ.CΩΩΤ 2ΗΤ.ΟΥ ΩΔΝΤ.ΟΥ.Ρ.ΝOC** '¿Continuaréis buscándolos hasta que crezcan?' (Rut 1:13), **Ε.ΜΠΑΤΕ.ΟΥ.ΔΔΕΚΤΩΡ ΜΟΥΤΕ Κ.ΝΔ.ΔΠΑΡΝΔ ΜΜO.İ Ν.ΩΟΜΝΤ Ν.СOΠ** 'Antes de que cante un gallo, tú me negarás tres veces' (Mt 26:34).

§396. La negación. El copto emplea tres métodos para la negación: (1) **Ν ... ΔΝ**; (2) **Auxiliares Negativos**; (3) **ΤΜ-**.

(1) **Ν ... ΔΝ**; se usan estas partículas para negar: (a) Palabras individuales y frases preposicionales; vg. **Ν.Θ.Ε ΔΝ Ν.ΝΕΥ.ΓΡΔΜΜΔΤΕΥC** 'No como sus escribas' (Mt 7:29), **2Ν.ΟΥ.ΤΒΒO ΔΝ** 'No humildemente' (Flp 1:17), **ΕΒΟΛ ΔΝ ΧΕ ΠΕΦ.ΡΟΟΥΩ ΠΕ 2Δ.Ν.2ΗΚΕ** 'No porque él se preocupara por los pobres' (Jn 12:6).

(b) Oraciones sin verbo (§312). (c) La antigua conjugación de los verbos (§182ss); vg. **Ν.ΝΔΝΟΥ ΠΕΤΗ.ΩΟΥΟΥ ΔΝ** 'Vuestra jactancia no es buena' (I-Cor 5:6). (d) Los auxiliares del presente I (§193), imperfecto (§196), circunstancial (§198), futuro I (§213), futuro imperfecto (§215). (e) Los tiempos segundos: presente (§193), perfecto (§203), habitativo (§207), futuro (§213). (f) En cláusulas de relativo (§354, 361). **Nota 1:** La primera partícula **Ν** se omite frecuentemente (§193, 196, 203); también ante verbos de la antigua conjugación, §182. **Nota 2:** **ΔΝ** se coloca inmediatamente después de la palabra en la oración que debe ser negada.

§397. Los ejemplos de la negación del cualitativo no son corrientes. Al igual que sucedía en los antiguas etapas de la lengua egipcia, también en copto hay una marcada indecisión para negar un estado. Así, el copto escribe **ΜΠ.С.ΜΟΥ** 'ella no ha muerto' (Mc 5:39) y no **Ν.С.ΜΟΥΤ ΔΝ** 'Ella no está muerta'. Lo que se niega es el principio de la acción, con preferencia al estado o condición resultantes de una acción iniciada.

§398. (2) Los auxiliares negativos.

Perfecto I	ΜΠ-	§201
Habitativo I	ΜΕ-	§205
Futuro III	ΝΝΕ-	§218

Acción inacabada	ΜΠΔΤ-	§222
Optativo	ΜΠ.ῑ-	§221
Imperativo	ΜΠ.ῑ-	§242

§399. (3) Τῑ- se usa para negar: **(a) el infinitivo**, ambos el simple y el causativo (§244), y por tanto se usa para proporcionar la negación de las formas auxiliares que han aparecido en las frases preposicionales; **(b) el condicional de futuro** Εῑ(Υ)ΔΝ- (§378); **(c) el temporal pasado** ΝΤΕῑΕ- (§387); **(d) El conjuntivo** (§230).

Índice de los términos coptos.		
Término	Uso	Sección
Δ		
Δ̄	1 (número cardinal)	§117
	1.000 (dos líneas superpuestas; núm. card.)	
Δ	en lugar de O (nombre de la letra = OΥ)	§15
Δ-	prefijo para algunos imperativos	§239
Δ-, Δ=	prefijo verbal, Perfecto I	§200
ΔΝ	Partícula negativa	§396.2
	en lugar de ΔΝΟΝ 'nosotros'	§45
ΔΝ-	Prefijo numeral colectivo	§64
ΔΝ=	'belleza'	§38
ΔΝΓ-	Constructa de ΔΝΟΚ 'yo'	§45,46
ΔΡΔ	Partícula interrogativa	§346.2
ΔΡΗΥ	'quizás'	§281
ΔΡΗΧ=	'fin'	§38
Δ.С.Ω(Ω)ΠΕ	'sucedió, aconteció'	§232
ΔΤ-	Prefijo privativo	§63
ΔΥ-	en lugar de ΔΟΥ-	§85n
ΔΥΩ	'y'	§290
ΔΥΩ ΟΝ	'además'	§291
ΔΟΥΗΡ	'¿aproximadamente cuánto?'	§344
ΔΩ	'¿quién?, ¿qué?'	§344
	un cierto'	§344.nota
ΔΖΡΟ=	'¿por qué?'	§344
ΔΧΝ- (ΕΧΝ-), ΔΧΝΤ= (ΕΧΝΤ=)	'sin'	§278
Β		
Β̄	2 (número cardinal)	§117
Β	en lugar de Ϛ	§5b
Β̄	en lugar de Ḃ	§10
ΒΟΛ	adverbio	§281
Γ		
Γ̄	3 (número cardinal)	§117
Δ		
Δ̄	4 (número cardinal)	§117
Δ	reemplazado por T (nombre de la letra = ΤΔΥ)	§2
Ε		
Ε̄	5 (número cardinal)	§117
Ε̄'	6 (número cardinal)	§117
Ε-	Prefijo nominal	§261
	Prefijo verbal	§197a.n, 231, 352
	Característico de los tiempos II	§186,192,206, 211
Ε-, ΕΡΟ=	'a, con respeto a, referente a'	§261
	indicando el objeto	§331,32
	en preposiciones compuestas	§273
	+ Infinitivo simple	§251
	+ Infinitivo causativo	§256
-Ε	Terminación femenina	§56-7
ΕΒΟΛ	adverbio	§282
ΕΒΟΛΤΩΝ	'de dónde?'	§345

ΕΒΟΛ2Ν-	formando el equivalente a un predicado adjetivo	§303
ΕΒΟΛΧΕ	'porque'	§373
ΕΙ	= consonante I	§4
ΕΙΕ (ΕΕΙΕ)	Partícula interrogativa	§346
	Introduciendo apótesis de cláusula condicional	§376
ΕΙΕΠ-	Prefijo nominal	§60
ΕΙΕΡ-	Prefijo nominal	§61
ΕΙC también ΕΙC.2ΗΤΕ	'he aquí, he ahí, mira/d'	§296
ΕΙC.2ΗΗΝΕ, ΕΙC.2ΗΗΠΕ	Concordancia en género y número	§296n
ΕΙΔΤ=	'ojo'	§38,185
ΕΙΕ2-	Prefijo nominal	§61
Ε.ΜΔΤΕ	'muy'	§115
ΕΝ-	en lugar de ΕΝΕ-	§346.1
ΕΝΕ-	Partícula interrogativa	§346
	Para introducir condiciones irreales	§380
ΕΝΕΡΕ-, ΕΝΕ-	Imperfecto relativo	§351,359
ΕΝΤΔ-	Perfecto relativo	§360
ΕΝΕ2	'siempre'	§281
ΕΡΕ-	Prefijo verbal (cf II Present, II Fut, III Fut)	§197a.n,352
ΕΡΟ= (cf Ε-)		
ΕΡΩΤῆ	Preposición 'a, hacia, por, de, desde'	§261
ΕΡΩΔΝ	Prefijo verbal del condicional	§377
	Temporal	§393
ΕΤ-	Partículo de relativo	§355-56,360
ΕΤΒΕ-, ΕΤΒΗΗΤ=	'a causa de'	§274
ΕΤΒΕΟΥ	'¿a causa de qué?'	§344
ΕΤΒΕΧΕ	'porque'	§373
ΕΤΕ-Ε-	Partículo de relativo y prefijo verbal	§361-63
ΕΤΕΜΠΕ	Como interrogativo	§361.2
ΕΤΩΝ	'¿adónde?'	§345
ΕΤΕΡΕ-	Partículo de relativo y prefijo verbal	§357
ΕΤΕΤῆΔ	en lugar de ΕΤΕΤῆΝΔ	§211n
ΕΤΕΩΔΡΕ-	en lugar de ΕΩΔΡΕ-	§359n
ΕΩΩΠΕ	en cláusulas condicionales	§379
ΕΩΩΠΕ ῆΜΟΝ	'de lo contrario, por lo demás'	§379n
ΕΩΔΡΕ-	Prefijo verbal de habitativo II	§206
	Relativo de habitativo	§351,359
ΕΩΧΕ	'si'	§375
ΕΩΧΠΕ	en apótesis de una condition irreal	§381
ΕΔ ^ϕ - en lugar de ῆΤΔ ^ϕ		§231.1
Ε2Ε	'sí'	§348
Z		
Ζ	7 (número cardinal)	§117
Z	usado muy raramente	§2
H		
Η	8 (número cardinal)	§117
Θ		
Θ	9 (número cardinal)	§117
θ	= TZ	§3,174
ΘΗΒΔΙC	forma incorrecta	§95
ΘΑΛΛCΣΔ	forma incorrecta	§95
I		
Τ	10 (número cardinal)	§117
	10,000 (dos superlíneas; número cardinal)	
Ι	semiconsonante	§4
-I	1 st suffijo singular	§35,39
ΕΙ	= consonante I	§4
K		
Κ	20 (número cardinal)	§117
K	en lugar de Γ	§2
-K	2 suffijo masculino singular	§35
ΚΕ	'otro, también'	§111-13

ΚΔΝ	'aunque'	§384
ΚΟΥΝ=	'pecho, seno'	§38
ΚΕΣΟΠ	'otra vez, de nuevo'	§281
ΚΑΤΑΡΟ=	forma preposicional del griego κατά 'según'	
λ		
λ	30 (número cardinal)	§117
λ en lugar de Ñ	Asimilación	§10.2
Μ		
Μ	40 (número cardinal)	§117
Μ	en lugar de Ñ ante Β, Μ, Π	§10
ΜΔ	'dar'	§240 & n
ΜΔ-	Prefijo nominal	§60
ΜΔΡΕ-	Prefix verbal del optativo	§220
ΜΔΡΟΝ	Forma absoluta del optativo	§220n
ΜΔΥΔΔ=	'solamente'	§110
ΜΕΡΕ-, ΜΕ=	Prefijo verbal negativo del habitativo I	§205
ΜΕ(Ω)ΔΚ	'quizás'	§281n
ΜΕ2-	Partícula para formar ordinales	§129
ΜΗ	Partícula interrogativa	§346
ΜΗΤ(Ε)Ι	Partícula Interrogativa	§346
ΜΙΟ=	'¡saludos!'	§181n
(Μ)ΜΝ-	'no hay'	§184,190,314
ΜΜΙΝ(Ε)	Partícula posesiva	§262a(a)
ΜΜΟΝ	Forma absoluta de ΜΜΝ	§233
	'¡no!'	§348
ΜΜΗΝΕ	'diariamente'	§133n
ΜΝ.Ν.ΣΩ.Σ	'después, más tarde'	§285
Μ.ΜΑΤΕ	'muy'	§115
ΜΜΔΥ	'eso/a'	§54
	'ahí'	§235
ΜΝ-	véase (Μ)ΜΝ-	§184,190,314
ΜΝ-, ΝΜΜΔ=	'con'	§264
ΜΝΝΣΔ	+ Infinitivo causativo	§257,389
ΜΝΤ-	Prefijo nominal	§63
ΜΝΤΕ-, ΜΝΤΕ=, ΜΝΤΔ=	'no tener'	§234,236
ΜΠΕ-, ΜΠ(Ε)=	Prefijo verbal negativo del perfect I	§201
	en lugar de ΕΜΠΕ- 'hasta'	§201.2
ΜΠΕ	'¡no!'	§348
ΜΠΡ-	Negación del imperativo	§242
ΜΠΩΡ	'¡no!'	§296,348
ΜΠΔΤΕ-	Prefijo verbal, negativo de acción inacabada: 'aún no'	§222,224
	en lugar de Ε.ΜΠΔΤΕ-	§231.2
Μ(Ε)ΩΩΕ	'no es apropiado'	§184.1, 2
Ν		
Ν	50 (número cardinal)	§117
Ν-	partícula de genitivo	§98
Ν-, ΝΔ=	'a' (dativo)	§263
Ν-, ΜΜΟ=	'en, con, desde, de'	§262
	en preposiciones compuestas	§275
	+ infinitivo	§252
Ν	'nosotros, nuestro'	§35
ΝΔ-	Artículo posesivo	§51
	Prefijo verbal de los tiempos futuros	§209
ΝΔ-, ΝΕ=	Adjetivo posesivo	§50
ΝΔΔ-, ΝΔΔ=	Verbo adjetivo 'Ser grande'	§182
ΝΔΙΔΤ=	'Bendito'	§183

ΝΔΙ -, ΝΕΙ -	Pronombre demostrativo	§52
ΝΓ-	en lugar de ΝΚ -	§2n
ΝΕ	Partícula que indica el sujeto lógico de una oración sin verbo	§306
ΝΕ-	Prefijo verbal	§231
ΝΗ	Pronombre demostrativo	§53
ΝΕ-	Imperfecto	§188
ΝΗ.Τῆ	2 plural dativo	§263
ΝΙ -	Forma antigua del artículo	§52,80
ΝΙ Μ	'¿quién?'	§344
ΝΙ Μ	'todo, cada'	§105
ἄνω	'de nuevo, otra vez'	§111n
ἄνω	Cf ἄνω-	§264
ἄνω-	Prefijo verbal negativo del future III	§218
ΝΟΥ=	Pronombre posesivo	§48
ἄνω, ἄνω, ἄνω=	+ Infinitivo: 'tras, detrás de, después'	§252,275
ἄνω.ἄνω.ἄνω	'excepto, a menos de'	§383
ἄνω	en lugar de ἄνω	§153
ἄνω-	en lugar de ἄνω-	§360
ἄνω-	Prefijo verbal del perfect II	§202
ἄνω-, ἄνω=	Partícula de genitivo	§99-100
ἄνω-	Prefijo verbal del conjuntivo	§225
	en lugar de ἄνω	§45
ἄνω-	en lugar de ἄνω 'tú'	§45
ἄνω-	Prefijo verbal of temporal pasado	§387
ἄνω-	en lugar de ἄνω	§45
ἄνω	Conjunción 'pues'	§293
ἄνω	'él'	§45
	como conjunción	§293
ἄνω (ΝΟΥ)	'hora'	§134
ἄνω	Forma cualitativa	§144
ἄνω-	en lugar de ἄνω-	§195n,233n
ἄνω-, ἄνω=	Verbo adjetivo	§182
ἄνω-	'antes de/que'	§275
ἄνω=	Cf ἄνω-	§271,283
ἄνω-, ἄνω	'más como, más bien'	§283
ἄνω-, ἄνω=	Verbo adjetivo	§182
ἄνω	Partícula para indicar el sujeto	§324,325
Ζ		
ζ	60 (número cardinal)	§117
ζ	en lugar de ΚC	§3
Ο		
ο	70 (número cardinal)	§117
ο	'grande'	§103,106
οΝ	'de nuevo, todavía'	§281,291
οἶμαι-, οἶμαι=	Posesión	§234
οἶμαι-, οἶμαι=	'entre'	§266
οἶμαι	'desear', usado en tiempos durativos	§329n
Π		
π	80 (número cardinal)	§117
πΔ-, τΔ-, ΝΔ-	Artículo posesivo	§51
πΔῖ, πΕῖ	Pronombre posesivo	§52
πΔῖ Εῖ-	en lugar de πΔῖ ΕΤΕῖ-	§361.1
πΔῖ ΕΤ-	Relativo descriptivo	§366
πΔΡΑΡΟ=	'Contra', forma preposicional del griego πρᾶρα	§280

ΠΔΩΕ	'mitad'	§127
ΠΔΖΟΥ	'tras, detr'as de'	§281
ΠΕ	Partícula que indica el sujeto lógico en oraciones sin verbo	§306
	con el imperfecto	§195
	con el futuro imperfecto	§214n
	después de 2ΔΠC	§53
ΠΕΤ	en lugar de ΠΕ ΕΤ-	§367
ΠΕΧΕ-, πεχλ=	'dice'	§181
ΠΗ	Pronombre demostrativo	§53
ΠΙ-	Forma antigua del artículo	§52,80
ΠΟΥ	en lugar de Π2ΟΥ	§133
ΠΟΥΔ ΠΟΥΔ	'cada uno'	§126n
ΠΩ=	Pronombre posesivo	§48
P		
ᾤ	100 (número cardinal)	§117
ϙ	900 (número cardinal)	§117
ρ	en lugar de Ν	§10
ρΔ- (ρε-)	'parte'	§127
ρΩ=	'boca'	§38
ρᾠ-	Prefijo nominal	§60
ρομπε (ρᾠπε-)	'año'	§131
ρεμнт	'a, hacia'	§127
ρᾠт=	'nombre'	§38
ῤρο	'rey, reina'	§95
ρΔт=	'pie'	§38
ρεϙ-	Prefijo nominal	§63
C		
ῤ	200 (número cardinal)	§117
с-	Prefijo causativo	§171
-с	'su (de ella)'	§35
	como neutro	§41
	formando sustantivos femeninos	§58
сΔ-	Prefijo nominal	§60
сε	'¡S!'	§348
-сε, -сΟΥ	'ellos/ellas'	§35,44
сΩ-	'espalda'	§38
сoβтe	'preparar'	§168n
снΔγ	'dos'	§125
с(ε)π-	'año'	§131
сoπ	'vez, ocasión'	§93n,281
с†-	Prefijo nominal	§61
сoγ-	'día' (en fechas)	§133
сoγнт	'precio'	§38
T/†		
ῤ	300 (número cardinal)	§117
т	en lugar de Δ	§2
т-	Prefijo causativo	§173
(т-)	Omisión del prefijo causativo	§176
-т	'mi, mío'	§35,39
т(ε)-	Artículo definido	§54,80ff

ΤΔ-, ΤΕ-	Adjetivo posesivo	§50
ΤΔ-	Artículo posesivo	§51
	en lugar de ΝΤΔ- (conjuntivo)	§225
ΤΕ	Partícula que indica el sujeto lógico en oraciones sin verbo	§306
-ΤΕ	'ti' (femenino)	§40
ΤΗ	Pronombre demostrativo	§53
†	letra	§5g
	forma antigua del artículo	§52,80
	'dar' en verbos compuestos con significado activo	§177
ΤΩ=	Pronombre posesivo	§48
ΤΔĪ, ΤΕĪ	Pronombre demostrativo	§52
ΤΔĪ	'aquí'	§281
ΤΔĪ ΤΕ ΘΕ	equivalente de la conjunción 'así, por tanto'	§307n
ΤΜ̄	Partícula negativa	§399
-ΤἸΤἸ	'vosotros, vuestro'	§35,42
ΤΩΝ	'donde'	§281
	'¿dónde?'	§345
ΤἸΧ	en lugar de ΤἸΝΔ	§209.2
ΤΝΔΥ	'¿Cuándo?'	§345
ΤΕ ΝΟΥ	'ahora' (en lugar de ΤΕΟΥΝΟΥ)	§281
ΤΡΕ-	Infinitivo causativo	§243,254
ΤΔΡΕ-	Prefijo verbal del futuro IV	§219
ΤΕΡΔ-	en lugar de ΤΕΝΔ	§209.2
ΤΕΤ-	en lugar de ΤΕ ΕΤ-	§367
ΤΟΟΤ=	'mano'	§38
ΤΕΤἸΔ	en lugar de ΤΕΤἸΝΔ	§209.2
ΤΟΥΩ=	'pecho, seno'	§38
-ΤΗΥΤἸ	'vosotros, vuestro'	§35,42
Υ		
Ῡ	400 (número cardinal)	§117
Υ	Semiconsonante	§4
Φ		
Φ̄	500 (número cardinal)	§117
φ	en lugar de Π?	§3
Χ		
Χ̄	600 (número cardinal)	§117
χ	en lugar de Κ?	§3
Ψ		
Ψ̄	700 (número cardinal)	§117
ψ	en lugar de ΠC	§3
Ω		
Ω̄	800 (número cardinal)	§117
ω	cambia a ΟΥ	§14
Ϟ		
Ϟ	letra	§5a
Ϟ	en lugar de CΧ	§172
Ϟ̄-, (ΕϞ-)	Infinito potencial	§253
ϞΔ-, ϞΔΡΟ-	'hacia'	§267
ϞΔ-, ϞΔΡΕ=	Prefijo verbal del habituativo	§204
ϞΟ	1.000	§120
ϞΔΝΤ=	'nariz'	§38

ΩΔΝΤΕ-	Prefijo verbal de acción inacabada	§223
ΩΟΡΠ(Ε), ΩΡΠ-	'primero'	§129n
ΩΔΤΝΔΥ	'¿hasta cuándo?'	§345n
ΩΟΥ-	'digno de'	§60,249
Ω̄ΩΕ, (ΕΩΩΕ-)	'es apropiado'	§184n
Ω̄ΣΟΜ	'ser fuerte, capaz'	§223
ϑ		
ϑ̄	90 (número cardinal)	§117
ϑ	letra	§5b
-ϑ	'a él, de él'	§35
	formando sustantivos masculinos	§58
2		
2	letra	§5d
2Δ-, 2ΔΡΟ=	'bajo, debajo de'	§269 (compuestos 276)
2Ι-, 2ΙΩ(Ω)=	'encima de, sobre'	§268 (compuestos 277)
2Ω	'bastar, ser suficiente'	§237
2Ω(Ω)=	Pronombre de énfasis o contraste	§47
2ΩΒ	'trabajo'	§61
2Δ(Ε)ΙΟ	Interjección de súplica	§296
2ΔΜ-	Prefijo nominal	§60
2ΔΜΟΪ	'¡ojalá!'	§296
2Ν̄-, Ν̄.2ΗΤ	'en'	§271,246-7, 258,392
2Ν̄-	en lugar de 2ΕΝ-, artículo indefinido 'un, algún'	§85
2ΟΥΝ	'dentro de'	§281
2ΝΔ=	'voluntad, deseo'	§38
(Ε)2ΝΕ-, (Ε)2ΝΔ=	'estar dispuesto'	§181n
2ΔΠC	'es necesario'	§237
2ΡΔ=	'cara, voz, sonido'	§38
2ΡΔΪ	'hacia arriba/abajo'	§281
2ΗΤ=	'vientre, corazón'	§38,271,283
	'borde'	§38
2ΟΤΕ	'hora'	§134
2ΟΤΔΝ	'cuando' en cláusulas temporales	§393
2ΟΟΥ	'día'	§133
2ΟΥΕΙΤ(Ε)	'primero'	§129n
2ΩΩϑ	'por otra parte'	§293
Χ		
Χ	letra; alterna con Γ	§5e y nota
	= Τ(Υ)	§175
	en lugar de ΧΕ ante consonante sonante	§337n
ΧΕ	Conjunción	§294-5
	Introduce el estilo directo y el indirecto	§339
	Explicativo, 'a saber'	§96n
ΧΙ	'recibir' en verbos compuestos con significado pasivo	§177,259n
ΧΩ=	'cabeza'	§38
ΧΕΚΔ(Δ)C	'a fin de, con objeto de'	§370
Χ(Ε)Ν	'o'	§292,347a
ΧΝ̄-ΜΜΟΝ	'o no'	§347b
ΧΙΝ	'de, desde'	§279
ΧΙΝ + Circum	'mientras que'	§391
ΧΙΝΤΔ-	Temporal pasado 'desde'	§388

Χ(Ε)Π	'hora'	§134
ΧΠΙ - (ΧΠΕ-)	Prefijo verbal 'tener que'	§210
ΧΟΟ.С	'decirlo'	§41
ΧΙ†	'comprar y vender'	§177n
Ϛ		
Ϛ	letra	§5f
-ϚΕ	'pues, por tanto'	§293
ϚΜϚΟΜ	'ser poderoso, potente'	§253
ϚΙΝ-	Prefijo nominal	§63c
ϚΕΠΗ	'rápidamente'	§281
ϚΟС, ϚΙС-	'half'	§127

†: véase T

Partes verbales irregulares comunes.

ΛΛ=	ΕΙΡΕ 'hacer'
ΛΖΕ	Cualitativo de ΩΖΕ 'ponerse de pie'
ΕΕΤ	Cualitativo de ΩΩ 'concebir'
ΕΙΛ-, ΕΙΛΛ=	ΕΙΩ 'lavar'
ΚΛ-, ΚΛΛ=	ΚΩ 'poner, colocar'
ΚΕΜΤ-, ΚΕΜΤ=	ΚΙΜ 'mover'
ΜΕΡΕ-, ΜΕΡΙΤ=	ΜΕ 'amar'
ΜΔС- (ΜΕС-), ΜΔСΤ=	ΜΙСΕ 'parir'
Ν-, ΝΤ=	ΕΙΝΕ 'traer'
Ο	Cualitativo de ΕΙΡΕ 'hacer'
Ḡ-	ΕΙΡΕ 'hacer'
СΕ-, СОО=	СΩ, 'beber'
СЕК-, СΟΚ=	СΚΔἸ 'arar'
СἸ(Т)-, СΔΔТ=	СΙΝΕ 'pasar de largo'
СΕΖ-, СΖΔΙС= or СΖΔΙТ=	СΖΔἸ 'escribir'
СΔΖТ-, СΔΖТ=	СΩΖΕ 'tejer'
СΔΖТ=	СΙΖΕ 'quitar'
ТΔΔ=	† 'dar'
ТО	Cualitativo de † 'dar'
ΟΥΔΔΒ	Cualitativo de ΟΥΟΠ 'ser puro, sagrado'
ΟΥΟΧ	Cualitativo de ΟΥΧΔἸ, 'hacerse completo/seguro'
ΩΕΝ(Т)-, ΩΝТ=	ΩΙΝΕ 'pedir, preguntar'
ΩΟΟΠ	Cualitativo de ΩΩΠΕ 'hacerse, llegar a ser'
ϣΙТ-	ϣΙ 'llevar, cargar'
ΖΙ-	ΖΙΟΥΕ 'golpear' or ΖΙ 'trillar'
ΧΕ-, ΧΟΟ=	ΧΩ 'decir'
ΧΡΔΕΙТ	Cualitativo de ΧΡΟ 'ser fuerte'
ΧΙТ=	ΧΙ 'recibir'
Ϛ(Ε)Ν-, ϚἸТ=	ϚΙΝΕ 'encontrar'
ϚΕΕТ	Cualitativo de ϚΩ 'continuar'

Índice General

Abreviaturas §32	Marcador silábico §23
Acción inacabada §222ss	Metátesis §13
Acento (Tono) §19	Multiplicación §128
Adjetivos §101ss, Terminados en -Ε §103, Concordancia §109, Griego §109n, Posición §104-8	Negación §396ss
Adjetivo posesivo §50, Artículo §51, Pronombre §48	Necesidad §237
Adverbio §281-6, Énfasis §186, Griego §286, Posición §334-6	Nociones temporales §131ss
Adverbios interrogativos §345, Partículas §346, Pronombres §55, 344	Nombre compuesto §59
Aposición §96	Nombres §56ss, Masculino plural §66-75, Femenino plural §76-79

Artículo §80ss, Omisión §88ss	Número §65ss
Barra Superlineal §23	Numerales §116ss
Barra superlineal larga §31	Objeto §326-33, Directo §326, 'Indirecto' §329, Introducido por €- §331-2, Énfasis §333, Oblicuo §328, 330, Excepción §329n
Circunstancial §197, Futuro §212, Negación §198	Oración sin verbo §299-314, en oración circunstancial §197a.n
Comparación §114	Orden de las palabras §318ss, Influencia del griego original §335
Cláusulas causales §373	Optativo §220, Negación §221
Cláusula concesiva §384	Órdenes §339
Cláusula condicional §374-83, Real §375-9, Irreal §380, Posición de la prótasis §382	Ortografía fonética §33
Cláusulas condicionales irreales §380ss	Participium Conjunctum §62n
Cláusulas de relativo §350-68, Antecedente indefinido §351-54, Antecedente definido §355-63, Pronombre de reanudación §353, 364, Sucesión 365, Descriptivo §366, Precedido de oraciones sin verbo §367	Partícula prefijo §63
Cláusulas finales §369-72	Pasiva §259
Cláusulas temporales §385-95, Pasado §386-90, Contemporáneo §391-2, Futuro §393-5	Perfecto §200, Negación §201, Perfecto II §202, Negación §203
Conjugación del verbo §180ss	Pluscuamperfecto §231.3
Conjugación antigua §180-4	Praesens Consuetudinis §204
Conjunciones §287-95	Prefijo nominal §60
Conjuntivo §225-9, Negación §230	Presente I §189-91, en oración sin verbo §305, Presente II §192, Negación I y II §193
Consonantes §1ss, Cambio de §10-11, Contracción §12	Preposiciones §260, Simple §261-71, Compuesta §272-8, Griego §280
Coordinación de oraciones §338, Tipos §298ss, 315ss, Orden de las palabras §318-20	Prohibiciones §339
Cualitativo: Origen §141, como Infinitivo §142, Significado §143, Uso adjetivo §145	Pronombres independientes §45-6
Dativo §319, Posición §336	Pronombres demostrativos §52-5
Definición de los sustantivos que toman sufijos §94	Pronombres sufijados §35
Deseos §340	Puntuación §34
Diptongos §8-9	Sílaba §17, cerrada/abierta §18
Énfasis en la oración con verbo §186, sin verbo §309	Suficiencia §237a
Estilo indirecto §337	Sujeto §314, 321-25
Estilo directo §337	Superlativo §115
Eufonía §236.1	Sustantivo relativo §368
Fecha §135	Tiempo habitual §204ss
Finalis §219	Tiempos compuestos §231
Forma absoluta §26	Tiempos durativos §187-8, 316
Forma constructa §27	Tiempos futuros §208ss
Fracciones §127	Tiempos limitativos §187, 199, 317
Forma pronominal §28	Tiempos primero y segundo §186
Género §56	Tiempos segundos §186
Genitivo §97ss	Tono (Acento) §19, Movimiento §20-1
Imperativo §238-41, Negación §242	Uso elíptico del conjuntivo §229
Imperfecto §194, Negación §196	Verbo §137ss, Clasificación §146ss, Causativo §171ss, Conjugación antigua 180ss, Verbos griegos §178-9
Infinitivo §138-40, Negación §244	Verbos adjetivos §182
Infinitivo causativo §243, 254-8	Verbos causativos §171ss
Interjecciones §296	Verbos compuestos §177
Infinitivo potencial §253	Verbos impersonales §233
Juramentos §191	Vocativo §84
	Vocales §7, Cambio de §14-5, 22, 148.1&2, Contracción §16



T.MNT.CON M.ΠE.XPICTOC